

A

(SD) abladora (n.) chismosa
 a gossip, gossipy woman
 Sp. habladora

(SD) abogado(h) abogado
 lawyer
 Sp. abogado

(SD) a:chah hacha
 axe
 aha:chah (pl.)
 Sp. hacha
 cf. (C) ha:chah

(C) a:cha:kal camaroncillo (a:cha:gał)
 a small shrimp sp.
 -a:cha:kal (poss.)
 aha:cha:kal (pl.)
 cf. a:-t "water", chaka:l-in "shrimp"

(C) achi poco, pequeño
 small, little, few
 ahachi (pl.) pocos (few)
 achih-chin pequeño (little)
 cf. atsi, atsih-tsin (variant used by some)
 cf. ahatsi:ka por pocos (almost)
 CN achi (Sim.) poco

(SD) achitah hachita, piedra de rayo, centella, obsidiana
 obsidian, piece of worked obsidian
 cf. also senteyah
 Sp. hachita

(S) a:chiwal(-)ti chigualero, chijualera (olla de aguapara
 hacer tortillas)
 bowl of water for making tortillas
 cf. a:-t "water", chiwa "to make", -l 'passive nominaliza-
 tion'
 CN cf. (?) achiua (Mol.) "hacer cacao"

- (C) a:chiyu-t achiote, bija
 bixa, annatto (a food-coloring condiment)
 -a:chiyu (poss.)
 aha:chiyut (pl.)
 CN achi(y)otl (Sim.) "bija"
- (SD) a:chi:yu-t
 -a:chi:yu (poss.)
- (C) achka cerca
 near
 achka-tsin cerquita ((very) near by)
 CN cf. achka (Sim.) a menudo, frecuentemente
- (C) achtu primero
 first
 ahachtu (pl.)
 CN achto (Mol.)
- (SD) achtu primero, mayor, adelante (achtu?)
 first, main, major, ahead, before
- (SD) adobe(h) adobe
 adobe
 Sp. adobe
- (SD) adorár, -chiwa (t.v.) adorar
 to adore, to worship
 Sp. adorar
- (SD) ágila águila
 eagle
 Sp. águila
- (C) ahahwa (t.v.) ladrar, latir, regañar
 to bark, to yelp, to scold, to growl
 ahahwa (pres.) ki-ahahwa "(he) is scolding him"
 (g(i)yahahwa?)
 ahahwa-k (pret.)
 ahahwa-tuk (perf.)
 cf. ahwa "to bark, scold"
 CN a?wa (Car.)
- (SD) ahahwa

- (C) ahahwetska (i.v.) carcajarse, carcajearse
to laugh loudly, to cackle, to burst out laughing
ahahwetska (pres.) ni-ahahwetska "I'm laughing loudly"
ahahwetska-k (pret.)
ahahwetska-tuk (perf.)
cf. ah- 'buccal', wetska "to laugh, to smile"
CN ueuetzca (Mol.) "dar carcajadas"
- (SD) ahakah alguién, alguno (ahagah)
someone, somebody
CN aka? (Car.) "alguno"
cf. (C) ka:kah "someone, somebody"
- (C) ahatsi:ka por pocos (ahatsi:ga?)
almost, but for a few
cf. achi, atsi "little"
- (C) ahkamacha:lua (i.v.) bostezar
to yawn
ahkamacha:lua (pres.) ni-ahkamacha:lua "I yawn"
ahkamacha:luh (pret.)
ahkamacha:luh-tuk (perf.)
xi-ahkamacha:lu "yawn!"
cf. ah- 'buccal'
cf. (SD) ka:machalua "to yawn"
- (C) ahkamalaka-t remolino (de aire)
whirlwind
ahahkamalakat (pl.)
cf. ahka:na "to blow", malaka-t "spindle"
- (C) ahka:na (t.v.) soplar, ventilar (soplar polvillo y basura del
maíz, del frijol, del arroz, etc.)
to blow, to fan, to clean (e.g. corn, beans, rice, etc.)
ahka:na (pres.)
ahka:n-ki (pret.)
ahka:n-tuk (perf.)
cf. (?) ah- 'buccal'
CN aacana (Sim.) aventar, limpiar con cuidado
(SD) ahka:na

- (C) ahkapah acapate, alcapate (acapacle; verdura para comida, hoja para sopa)
 "acapate", plant sp. (a vegetable for food, its leaves are put in soup, plant about a meter high, dark green and grey)
 ahahkapah (pl.)
 cf. pah-ti "medicine"
- (SD) ahkapah
- (C) ahkapatá:l acapatal, (lugar de) acapates
 acapate plants, place of acapates
 cf. ahkapah "acapate plant", -ta(:)l 'place of'
- (C) ahkapata:ni (i.v.) volar en la brisa, aletear
 to flap (in the breeze)
 cf. ahka:na "to blow", pata:ni "to fly"
- (C) mu-ahkape:wia (r.v.) mosquearse, soplar moscas, darse brisa, soplarse
 to fan oneself, to fan or swat flies
 cf. ahka:na "to blow, ventilate", mu-pe:wia "to swat flies"
 CN tla-peulia (Sim.) "mosquearse"
- (C) ahkatik liviano, bofito, no pesado
 light, lightweight
 cf. ahka:na "to blow", -tik 'adj.'
 CN (?) acocqui (Mol.)
- (SD) ahkawa (t.v.) encaminar
 to guide, to direct, to show the way
 ahkawa (pres.)
 ahkaw(-ki) (pret.)
 ahkaw-tuk (perf.)
 cf. (?) ah- 'buccal', kawa "to leave"
 CN kahka:wa (Car.); PN *ka:wa "to leave"
 cf. (C) kahka:wa
- (C) ahkawetska (i.v.) burlarse de, reirse con burla
 to mock, to laugh at, to make fun of
 ahkawetska (pres.)
 ahkawetska-k (pret.)
 ahkawetska-tuk (perf.)
 cf. ahka:na "to blow", wetska "to laugh"

- (SD) ahkawilia dejar algo a alguien, dejarselo
to leave someone something
cf. kawa "to leave, to abandon", -ilia 'applic.'; cf. ahkawa
"to show the way"
- (C) ahketswetsi (i.v.) caerse boca arriba
to fall face up
ahketswetsi (pres.)
ahketswets-ki (pret.)
ahketswets-tuk (perf.)
cf. ah- 'buccal', ketsa "to stand" (?), wetsi "to fall"
CN cf. aquetztoz (Sim.) "estar recostado de espaldas"
- (C) ahke:wa (t.v.) alzar, guardar
to put up, to pick up, to put away, to store
ahke:wa (pres.)
ahke:w-ki (pret.) (ahke:w-gi?)
ahke:w-tuk (perf.)
- (SD) ahke:wa (t.v.) arrancar, despegar
to pull out, to undo, to take apart
cf. ahke:wi (i.v.) "to come apart, undone"
- (SD) ahke:wi (i.v.) arrancarse, despegarse
to come out, undone, apart, off
ahke:wi (pres.)
ahke:w-ki (pret.)
ahke:w-tuk (perf.)
cf. ahke:wa (t.v.) "to pull out, to take apart"
- (C) ahku arriba
up, above, over, on high
ne:pa nemi ahku "it's up there"
CN a?ko (Car.) "en lo alto"
- (SD) ahku arriba
up, above, over
cf. ikahku "arriba" (igahku?)
- (SD) ahkukia (t.v.) levantar
to raise, elevate
ahkukia (pres.) ni-k-ahkukia "I lift it" (nigahkugiya?)
ahkukih (pret.), ahkukih-ke-t (pret. pl.)
ahkukih-tuk (perf.)
xi-k-ahkuki "lift it!"
CN cf. acocui (Mol.) "levantarse"
cf. ahku "up, above"

- (C) ahkutapech tabanco, tapanco
 loft, attic
 ahahkutapecth (pl.)
 cf. ahku "up", tapech "frame"
- (SD) ahkutapech
- (SD) ahkuwi Barrio del Calvario
 Calvary Barrio (quarter)
 (also called bárriu calvario)
 cf. ahku "above"
- (C) ahkwe:chiwi (i.v.) estornudar
 to sneeze
 ahkwe:chiwi (pres.) ni-ahkwe:chiwi "I sneeze"
 ahkwe:chiwi-k (pret.)
 ahkwe:chih-tuk (perf.)
 cf. ah- 'buccal', kwe:chiwi "to be insect-eaten (finely ground) (?)"
- (SD) ahkwechiwi
 ahkwechiw-tuk (perf.)
 x-ahkwechiwi "sneeze!"
- (SD) ahnekua (t.v.) oler
 to smell (something)
 ahnekua (pres.) ni-k-ahnekua "I smell it" (nigahneguwa?)
 ahneku (pret.)
 ahneku-tuk (perf.)
 cf. ah- 'buccal', (?) nek-ti "sweet(s)"
 CN tlanecui (Mol.) "recibiendo olor"
 cf. (C) ihnekwi "to smell"
- (SD) ahonholín ajonjolín, ajonjoli
 sesame
 Sp. ajonjolí(n)
- (C) ahpu:tša (i.v.) eructar
 to burp, to belch
 ahpu:tša (pres.) ni-ahpu:tša "I burp"
 ahpu:ts-ki (pret.)
 ahpu:ts-tuk (perf.)
 cf. ah- 'buccal', (?) pu:tsua "to pile up"
- (SD) ahpu:tša (i.v., t.v.)

- (C) ahsi (i.v., t.v.) llegar (acá), hallar, encontrar, alcanzar, caber
 to arrive (here), to find, to encounter; to reach, to catch up with, to fit
 ahsi (pres.) ni-ahsi-k "I arrived", ni-k-ahsi-k "I found it, I caught up with him"
 ahsi-k (pret.)
 ahsi-tuk (perf.)
 CN a?si (Car.) "llegar, alcanzar; PN *ahsi
- (SD) ahsi (i.v., t.v.)
- (C) ahsi:l liendre (huevo de piojo)
 nit, louse egg
 ahsi:lmet, ahahsi:l (pl.)
 cf. (?) perhaps from ahsi "to find", -l 'passive nominalization' ("something found")
 CN acilin (Sim.)
 cf. (SD) ahsilti
- (C) ahsi:lihtuk (adj.) (estar) erizo, erizado
 having gooseflesh, goosebumps, goosehide
 cf. -tuk 'perf./adj.'
 cf. (SD) ahsilki:sa "to have goosebumps"
- (SD) ahsilki:sa (i.v.) erizarse, tener escalofrío
 to have gooseflesh, goosebumps, chills
 ahsilki:sa (pres.)
 ahsilki:s-ki (pret.)
 ahsilki:s-tuk (perf.)
 cf. ahsil-ti "nit", ki:sa "to come out"
- (SD) ahsil-ti liendre
 nit, louse egg
 -ahsil (poss.)
 ahahsilti (pl.)
 CN acilin (Sim.)
 cf. (C) ahsi:l
- (C) mu-ahsuma (r.v.) peinarse (?)
 to comb oneself (?)
 mu-ahsuma (pres.)
 mu-ahsun (pret.)
 mu-ahsun-tuk (perf.)

(SD) a:hu ajo

garlic

tu-a:hu "our garlic", frequent form

Sp. ajo

cf. (C) a:hus

(C) a:hus ajo

garlic

Sp. ajos

cf. (SD) a:hu

(C) ahwa (t.v.) regañar, latir, ladrar

to scold, to bark at, to yelp at

ahwa (pres.) ki-ahwa "he scolds him", ni-k-ahwa "I scold him"

ahwa-k (pret.)

ahwa-tuk (perf.)

cf. ti-ahwa (i.v.) "to scold, to yelp"

CN a?wa (Car.) "regañar, reñir"

(SD) ahwa

ni-mits-ahwa "I'm chastizing you"

(C) ahwa-t ajuate, afate, ajtate (polvillo muy fino o basura del maicillo, del arroz, etc. que se sopla para sacarlo)

chaff or dust of sorghum, rice, etc., which is blown or fanned to get rid of it

i-ahwa-yu (poss.)

(SD) ahwa-t

(C) ahwech rocío, sereno

dew

CN auechtli, awachtli (Sim.)

(C) ahwi (i.v.) mojarse

to get wet

ahwi (pres.)

ahwi-k (pret.)

ahwi-tuk (perf.)

cf. ahwilia (t.v.) "to wet, to dampen", t-ahwi:lia "to wet something"

(SD) ahwi

- (C) ahwilia (also ahwi:lia) (t.v.) mojar, regar
 to wet, to dampen, to water, to throw water on
 ahwilia (pres.) xi-k-ahwi:li "wet it!"
 ahwilih (pret.)
 ahwilih-tuk (perf.)
 cf. t-ahwilia "to wet something, mu-ahwilia (r.v.) "to get
 (oneself) wet"
 cf. ahwi "to wet, -lia 'applic.'
 CN a'wilia (Car.) "regar"
- (C) ahwiyak sabroso
 delicious
 ahahwiyak (pl.)
 CN a'wiyak (Car.) "cosa suave, olorosa, y gustosa"
- (SD) ahwiyak
- (C) ahxitia (t.v.) arrimar, acercar
 to place near, to put beside
 ahxitia (pres.)
 ahxitih (pret.) ni-k-ahxitih "I moved it near"
 ahxitih-tuk (perf.)
 cf. ahsi "to arrive, find", -tia 'caus.'
 CN a'xi:tia (Car.)
- (SD) ahxitia (t.v.) ajustar
 to complete, to fit
- (SD) aihadah, eihadah ahijada
 goddaughter
 Sp. ahijada
- (SD) aihaduh, eihaduh ahijado
 godson
 Sp. ahijado
- (C) a:istak pálido
 pale
 cf. a:-t "water", istak "white"
- (SD) a:istak

- (SD) a:i:xtia (t.v.) sacar del agua, sacar del río
 to take out of the water, out of the river
 a:i:xtia (pres.)
 a:i:xtih (pret.) ki-a:-i:xtih "she took it out of the water"
 (giya(y)i:xtih), ni-k-a:-i:xtih "I got it out of the
 water" (niga(y)i:xtih)
 a:i:xtih-tuk (perf.)
 cf. a:ki:xtia (i.v.) "to have diarrhea"
 cf. a:-t "water", (k)i:xtia "to take out, to get out"
 CN aquixtia (Sim.) "enjuagar, lavar ropa, pasarla por el
 agua"
 cf. (C) a:ki:xtia

- (C) a:kalaki (i.v.) entrar en el agua, hundirse
 to go into the water, to sink
 a:kalaki (pres.)
 a:kalak (pret.)
 a:kalak-tuk (perf.)
 cf. a:kalaktia (t.v.) "to put something in water, to sink
 something"
 cf. a:-t "water", kalaki "to enter"

(SD) a:kalaki

- (C) a:kalaktia (t.v.) hundir
 to submerge, to immerse
 a:kalaktia (pres.)
 a:kalaktih (pret.) ni-a:kalaktih "I put it in water, I sank
 it"
 a:kalaktih-tuk (perf.)
 cf. a:kalaki (i.v.) "to go into the water", -tia 'caus.'

(SD) a:kalaktia

- (C) a:kapeta-t acapetate (petate con cuadros, afigurados)
 mat with figures, pictures woven in
 -a:kapeta-w (poss.)
 aha:kapetat (pl.)
 cf. a:ka-t "reed", peta-t "mat"
 CN acapetlatl (Sim.) "estera de junco, petate"

(SD) a:kapeta-t

- (C) a:ka-t carrizo, vara
reed, thin cane(s)
a:ka-w (poss.) nu-a:ka-w "my reed" (nu(w)a:gaW)
aha:kat (pl.)
CN a(:)katl (Car.); PN *a:ka-
- (SD) a:ka-t carrizo, garlito, garlo
reed, cane, fish trap, small fish trap
- (C) a:katal carrizos, lugar de carrizos, carrizal
reeds, place of reeds, canebreak
cf. a:ka-t "reed", -ta(:)l 'place of'
- (C) a:ki:xtia (t.v.) sacar del agua
to take out of the water
a:ki:xtia (pres.)
a:ki:xtih (pret.) ni-k-a:ki:xtih "I took it out of the water" (gina:gi:xtih)
a:ki:xtih-tuk (perf.)
cf. a:ki:xtia (i.v.) "to have diarrhea"
cf. a:-t "water", ki:xtia "to take out, get out"
CN aquixtia (Sim.) "enjuagar, pasarla por el agua, lavar ropa"
cf. (SD) a:i:xtia
- (C) a:ki:xtia (i.v.) cursear, cursiar, tener diarrea
to have diarrhea
a:ki:xtia (*pres.) ni-a:ki:xtia "I have diarrhea"
(n(i)ya:gi:xtiya?)
a:ki:xtih (pret.)
a:ki:xtih-tuk (perf.)
cf. a:ki:xtia (t.v.) "to take out of the water"
- (SD) a:ki:xtia (i.v.)
- (C) a:ku:wa-t anguilla, anguila
eel
aha:ku:wat (pl.)
cf. a:-t "water", ku:wa-t "snake"
CN acoatl (Sim.)
- (SD) a:ku:xi pepeto, pepetillo, cujín, una paternita
tree sp., has large pod with edible seeds, grows near the river, like a "paterna" tree
a:-t "water", ku:xi "paterna tree"
cf. (C) a:ku:xine

- (C) a:ku:xine pepeto
 tree sp., with large pod with edible seeds, grows near the
 river, like a "paterna" tree
 cf. a:-t "water", ku:xine "paterna tree"
 cf. (SD) a:ku:xi
- (C, SD) -al-, (w)al- prefijo 'direccional' de verbos, "hacia
 acá"
 'directional' verb prefix, "hither"
 cf. wa:lah "to come" (pret.)
 CN -wal-
- (C) -al-ahsi (t.v.) "to find"; see (w)al-ahsi
 (SD) -al-ahsi (t.v.) "to reach"; see (w)al-ahsi
- (C) alak-michin ilama (pescado liso)
 fish sp., similar to an eel, smooth
 cf. al(a:w)ak "smooth", michin "fish"
 cf. lamah-michin, synonym used by some
- (C) alak-xuku-t jobo
 hogplum sp.
 cf. al(a:w)ak "smooth", xuku-t "jocote" (hogplum)
- (C) a:la:má:l, a:la:má:r la mar
 ocean, sea
 Sp. a la mar
- (SD) a:la:má:l
 ka:la:má:l to the sea
- (SD) alambre(h) alambre
 wire
- (SD) a-la-pwerkah ia la puerca! (ihíjole!)
 sun-of-a-gun
 Sp. a la puerca
- (C) -al-a:na (t.v.) "to bring, to fetch"; see (w)al-a:na
 (SD) -al-a:na
- (C) ala:wak liso, ligoso
 slick, smooth, slimy
 cf. also ta:la:wak "smooth"
 CN alauac (Sim.) "liso, resbaloso", alaua (Sim.) "resbalar"
- (SD) ala:wak

(SD) albanyíl albañil
 mason, builder
 Sp. albañil

(SD) alegre(h) alegre
 happy, fun
 nemi alegre(h) "(the fiesta) is fun"
 Sp. alegre

(C) -al-ehku (i.v.) "to arrive (here)"; see (w)al-ehku
 (SD) -al-ehku

(C)-al-i:ka (t.v.) "to bring"; see (w)al-i:ka
 cf. (w)al-wi:ka

(C) -al-i:sa (i.v.) "to wake up"; see (w)al-i:sa
 (SD) -al-i:sa (i.v., t.v.) to wake up, to remember

(C) alistár, mu-chiwa (r.v.) prepararse
 to prepare, to get ready
 Sp. alistar(se)

(SD) -al-i:xtia (t.v.) "to take out, to get out"; see (w)al-i:xtia

(C) -al-ixtu:na "to be late, to delay"; see
 (w)al-ixtu:na

(C) alkalabú:s calabozo, cárcel
 jail
 Sp. al calabozo

(C) -al-ki:sa (i.v.) "to leave (from outside)"; see (w)al-ki:sa
 (SD) -al-ki:sa

(C) -al-ki:xtia (t.v.) "to take out"; see (w)al-ki:xtia

(C) -al-kwi (t.v.) "to bring (here)"; see (w)al-kwi
 (SD) -al-kwi (t.v.) "to take, to grab"

- (C) a:lmah alma, ánima
soul
Sp. alma
- (SD) a(:)lmah alma, muerto, ánima
soul, corpse
-almah (poss.)
ahálmamet (pl.) "ánimas" (souls)
- (SD) almendres almendra (palo de, árbol de)
almond tree
Sp. almendras
- (SD) almun arroba
a 25-pound measure of corn, beans, rice, etc.
na:wi almun four arrobas (un quintal)
Sp. almud
- (C) -al-naka (i.v.) "to stay, to remain"; see (w)al-naka
- (SD) -al-na:miki (t.v.) "to believe"; see (w)al-na:miki
- (C) -al-mu-ne:lwia (r.v.) "to hurry"; see
(w)al-mu-ne:lwia
- (C) -al-ne:si (i.v.) "to appear, to show up"; see
(w)al-ne:si
- (C) -al-nu:tsha (t.v.) "to call, to go call"; see
(w)al-nu:tsha
- (C) -al-ta:kati "to be born, to begin to grow"; see
(w)al-ta:kati
- (C) altál, altár altar
altar
Sp. altar
- (SD) altár
- (C) -al-temu (i.v.) "to descend, to get down"; see (w)al-temu

- (C) -a:ltia (t.v., r.v.) bañar, bañarse
to bathe
-a:ltia (pres.) ni-m-a:ltia "I'm bathing (myself)",
ni-k-a:ltia "I'm bathing him/her/it"
-a:ltih (pret.) ni-m-a:ltih-a "I already bathed"
-a:ltih-tuk (perf.) ni-m-a:ltih-tuk "I have taken a bath"
cf. a:-t "water", -tia 'caus.'
CN altia (Car.)
- (SD) -a:ltia
- (C) -al-tsinki:sa (i.v.) "to leave in hiding"; see
(w)al-tsinki:sa
- (SD) -al-tsinki:sa (i.v.) "to approach, to draw near"
- (C) alwa:si:l alguacil (policía auxiliar)
(auxiliary) policeman
ahalwa:si:lmēt (pl.)
Sp. alguacil
- (SD) alwa:sil
- (C) -al-wi:ka (t.v.) "to bring"; see (w)al-wi:ka
- (SD) -al-wi:ka
- (C) al-xi:ni "to scatter, to fall (e.g. fruit, seeds)"; see
(w)al-xi:ni
- (C) a:ma-ita (t.v., incorp.) leer
to read
a:ma-ita (pres.) ni-a:ma-ita ni-nemi "I am reading"
a:ma-ita-k (pret.), also a:ma-its-ki, used by some
a:ma-its-tuk (perf.)
cf. a:ma-t "paper, book", ita "to see"
- (C) a:makah hamaca
hammock
-a:makah (poss.)
aha:makah (pl.)
Sp. hamaca
- (SD) a:maka(h) (a:maka(h))

- (C) a:ma-t amate, papel, libro
fig tree sp., paper, book
-a:ma-w (poss.) nu-a:ma-w "my paper, my book"
cf. a:ma-tal "(many) amates, many papers"
CN a:matl (Car.) "papel, libro"; PN *a:ma-
- (SD) a:ma-t
aha:mat (pl.)
- (C) a:matal muchos amates, muchos papeles
many "amate" trees, many papers
cf. a:ma-t "amate tree, paper, -ta(:)l 'place of'
- (C) a:matskal jáiba
large crab
aha:matskal (pl.)
a:matskal-tsin ('diminutive')
cf. (?) a:-t "water", kal "house"
CN amatzcalli (Sim.) "concha, mejillón"
- (SD) amehemet ustedes
you (pl.)
CN amehuan(tin)
cf. (C) an=ehemet
- (C) a:mesawi ahogarse *,,~~ah~~ /~~ah~~*
to drown
a:mesawi (pres.) ni-a:mesawi "I'm drowning"
a:mesawi-k (pret.)
a:mesah-tuh (perf.)
cf. (?) a:-t "water"
- (C) a:miki (i.v.) tener sed
to be thirsty
a:miki (pres.) ni-a:miki "I'm thirsty" (nia:migi?)
a:miki-k (pret.)
a:mik-tuk (perf.)
cf. a:-t "water", miki "to die"
CN amiqui (Sim.)
- (SD) a:miki
- (C) a:mi:guh amigo, compañero
friend, companion
-a:mi:guh (poss.)
Sp. amigo
- (SD) a(:)mi(:)guh

- (C) a:mistan "Agua de gato", Amistán (un ojo de agua, presa)
 Amistán (place name, place with a spring of water)
 cf. a:-t "water", mis ('cat'), -tan 'place of'
 CN cf. amiztli (Sim.) "león marino"
- (SD) ampo(:)yah ampolla
 blister
 Sp. ampolla
- (SD) a:mu(h) patrón, amo
 boss, master
 Sp. amo
- (C) a:muku cacarico (camaroncito)
 small shrimp sp., hunched up in form
 a:-t "water"
 cf. (SD) mu:ku "cacarico"
- (C) a:mux lana, musgo
 water moss
 cf. a:-t "water"
 CN cf. amoxitli (Sim.) "planta abundante en el lago de Méxi"
- (SD) a:mux
- (SD) a:n ahora, hoy, entonces
 now, today, now then
- (C) a:na (t.v.) agarrar, recoger
 to grab, to pick up
 a:na (pres.)
 a:n-ki (pret.) ni-k-a:n-ki "I grabbed it" (niga:ggi?)
 a:n-tuk (perf.)
 cf. (C, SD) tah-a:na "to grab something"
 CN ana (Mol.) "tomar, prender"
- (SD) a:na recoger, guardar, alzar (la mesa)
 to pick up, to put away, to clear (the table)
- (C) a:na:wak brisa
 breeze
 cf. a:-t "water", -na:wak "near"
 CN cf. anauac (Sim.) "cerca del agua, del mar"

(C) an=ehemet ustedes (agehemet)
 you (pl.)
 CN amehuan(tin)
 cf. (SD) amehemet

(SD) anhel ángel
 angel
 Sp. ángel

(SD) animál animal
 Sp. animal

(SD) anisiyu(h) palo de anís
 a plant that smells like anise
 Sp. anisillo

(C) a:ni:yuh anillo
 ring
 Sp. anillo

(C) anka quizás
 perhaps, maybe

(SD) anka así
 thus, in this way

(C) anka-kiya quizás así
 perhaps so, maybe in this way
 cf. anka "perhaps", kiya "thus"

(SD) anka-kiya quizás sí, ahora sí (ánga-kiya?)
 perhaps yes; that's it/now it's ready

(SD) anka ke:ski cuánto vale?
 how much does it cost?

(C) a:pachua (t.v., r.v.) mojar, hundir, sumergir
 to put in water, to wet, to sink, to submerge, to immerse
 a:pachua (pres.) ni-k-a:pachua "I put it in the water",
 ni-mu-a:pachua "I jump in the water"
 a:pachuh (pret.)
 a:pachuh-tuk (perf.)
 cf. a:-t "water", pachua "to flatten, to hold down"
 CN apachoa (Sim.) "empapar, mojar, regar"

(SD) a:pachua (t.v., r.v.)

- (SD) mu-a:paka (r.v.) lavarse
 to wash oneself
 mu-a:paka (pres.)
 mu-a:paka-k (pret.)
 mu-a:pak-tuk (perf.) ni-mu-a:pak-tuk "I have washed (myself)"
 cf. a:-t "water", pa:ka "to wash"

- (C) a:pan río
 river
 ni-yu ka a:pan "I'm going to the river"
 cf. a:-t "water", -pan 'in, place of'

- (C) a:panti apante, regadío
 irrigated field
 -a:panti (poss.) nu-a:panti "my apante field"
 cf. a:-t "water", -pan 'in, place of', -ti frozen 'absolute'
 CN cf. apantli (Sim.) acequia, canal

- (SD) a:pawiyani chonta, sinsontle
 mocking bird

- (SD) apenas apenas
 scarcely, barely
 Sp. apenas

- (SD) a:petasul un gusano pelado del río, un insecto acuático con
 cien pies
 a water insect with one hundred legs
 aha:petasul (pl.)
 cf. a:-t "water", peta-t "mat", -sul ('pejorative' (?))

- (C) a:pitsa (i.v.) cursiar, cursear, tener currencia, tener
 diarrea
 to have diarrhea
 a:pitsa (pres.) ni-a:pitsa "I have diarrhea"
 a:pits-ki (pret.)
 a:pits-tuk (perf.)
 cf. a:-t "water", pitsa "to blow"
 CN apitza (Sim.) "tener diarrea"; PN *a:-pi:tsa

- (SD) a:pitsa tener diarrea, cagar, defecar
 to have diarrhea, to defecate

- (SD) a:pitsal curso, diarrea
diarrhea
cf. a:pitsa "to have diarrhea", -l 'passive nominalization'
CN apitzalli (Sim.) "diarrea"
- (C) apsul agua caliente, agua herviendo
hot water, boiling water
cf. (?) a:-t "water"
cf. (SD) a:t tutu:n "hot water"
- (C) apsulwia (t.v.) echar agua caliente
to put water on to boil (?), to heat water (?)
apsulwia (pres.)
apsulwih (pret.)
apsulwih-tuk (perf.)
cf. apsul "hot water"
- (C) a:puhpu puspo, pálido, descolorido (sólamente de personas)
pale, colorless (of people)
aha:puhpu (pl.)
- (SD) a:puhpu
- (SD) aradoh arado
plow
Sp. arado
- (SD) aradór arador
plowman
Sp. arador
- (SD) arina(h) harina
flour
Sp. harina
- (C) ari:tas arete
earring
-ari:tas (poss.)
ahari:tas (pl.)
Sp. arito
cf. (SD) aritu
- (SD) aritu arete
earring
Sp. arito
cf. (C) ari:tas

- (SD) arranka-sebu "arranca-sebo" (una avispa)
large wasp sp., literally "tears-out-tallow"
Sp. arranca sebo
- (SD) arriadora arriera (hormiga), garriador (zompopo)
driver ant
Sp. arreadora
- (C) arrós arróz
rice
Sp. arróz
- (S) arrosoero arrocero (tordito)
bird sp. (rice-eating thrush ?)
Sp. arrocero
- (SD) asadón azadón
large hoe sp.
Sp. azadón
- (C) a:sesek sin sabor, simple (de comidas), insípido
insipid, tasteless
aha:sesek (pl.)
cf. a:-t "water", sesek "cold"
CN acecec (Sim.) "desagradable, que tiene mal sabor"
- (SD) asesinu(h) asesino
killer, murderer, assassin
Sp. asesino
- (SD) askaw quebracho blanco
quebracho tree (very hard wood, thick trunk, literally
"break-axe" tree)
- (SD) asperár -chiwa; esperar, -chiwa esperar
to wait, to expect
Sp. esperar
- (SD) asta asta, palo
pole, staff
Sp. asta

(C) asta hasta
 until
 Sp. hasta
 cf. also axta

(SD) asta

(C) a(:)su si
 if, whether
 cf. su "if"

(C) a:su:hkal azúcar
 sugar
 Sp. azúcar

(SD) asusena azucena
 white lily
 Sp. azucena

(C) a:-t agua, río, lluvia, pozo
 water, river, rain, well, pool
 -a:-w (poss.) i-a:-w "her water" (iyaw:W)
 i-a:-yu (intimate poss.) i-a:-yu kuku "coconut juice"
 CN a:t1 (Car.); PN *a:-

(SD) a:-t
 nu-a: "my water"
 cf. a:t tutu:n "hot water"

(C) a:tahtsumpan "Punta de Agua" (lugar donde nace un río)
 "Point of the River" (place name, where a river comes out of
 the ground)
 cf. a:-t "water", ah- (?) 'buccal', -tsumpan "point, top"

(SD) a:teki (i.v.) regar
 to wet, to sprinkle, to irrigate
 a:teki (pres.)
 a:tek (pret.) a:teki-k-a "he already irrigated"
 a:tek-tuk (perf.)
 cf. a:-t "water", teki (?) "work"
 cf. (C) a:te(:)kia (t.v.) "to wet, to irrigate"

- (C) a:te(:)kia (t.v., r.v.) regar, mojar, mojarse
to wet, sprinkle, irrigate
a:te(:)kia (pres.) ni-mu-a:te:kia "I put water on myself"
(nim(u)wa:te:giya?), ni-k-a:te:kia "I'm sprinkling it"
(niga:te:giya?)
a:te(:)kih (pret.)
a:te(:)kih-tuk (perf.)
CN atequia (Sim.) "mojar a alguien, echarse agua encima,
regar, mojar"
cf. (SD) a:teki (i.v.) "to wet, to irrigate"
- (C) a:tepe:wa (t.v.) mojar, echarle bastante agua
to water plentifully, to put on lots of water
a:tepe:wa (pres.)
a:tepe:h (pret.) ni-k-a:tepe:h-a "I already watered it
profusely"
a:tepe:h-tuk (perf.)
cf. a:-t "water", tepe:wa "to pile on"
- (SD) a:tepe:wa
a:tepe:w (pret.), also a:tepe:w-ki
ni-k-a:tepe:w-ki "I wet it down"
(niga:tepe:wgi?)
a:tepe:w-tuk (perf.)
- (C) a:ti (i.v.) beber
to drink
a:ti (pres.) ni-a:ti "I'm drinking"
a:ti-k (pret.) ni-a:ti-k "I drank"
a:ti-tuk (perf.)
xi-a:ti "drink!"
cf. a:-t "water"
CN cf. ati(a) (Sim.) "echarse en agua, fundirse"
- (SD) a:ti
- (C) atime-t piojo
louse
-atin (poss.) mu-atin "your louse"
ahatimet (pl.)
CN atemitl (Sim.); PN *atəmv-
- (SD) atime-t
- (C) atimputs, atin-puts piojoso (atimputs), (atigputs)
lousy
cf. atime-t "louse", putsua "to pile up"

(SD) a:tuki (t.v.) ahogarse

to drown

a:tuki (pres.) ni-a:tuki "I'm drowning"

a:tuki-k (pret.)

a:tuki-tuk (perf.)

cf. a:-t "water"

CN atoctia (Sim.)

(C) atu:l atol, atole

atole (a corn drink)

-atu:l (poss.)

CN a:to:lli (Car.); PN *ato:l-

(C) a:tultik pálido, descolorido (de gente)

pale (of people)

aha:tultik (pl.)

cf. a:-t "water", tul-tik "yellow"

CN cf. atoltic (Sim.) "maduro, tierno, blando"

(SD) a:t tutu:n agua caliente

hot water

cf. a:-t "water", tutu:ni-k "hot"

cf. (C) apsul "hot water"

(SD) atsakwani azacúan, patillos del mar, patitos de verano,
palomitas del mar

bird sp. (aquatic?, seen only in summer, fly in large flocks,
size of a small hawk)

ahatsakwani (pl.)

cf. a:-t "water", tsakwa "to cover, to close", -ni 'agent',
literally "water coverer, water closer"

CN cf. atzaquani (Sim.) "él que detiene el agua, impide que
se escape"

(C) atsi, achi poco, pequeño

small, little, few

(some say atsi, but achi is more common)

cf. achi

(SD) awahe aguacero

thunderstorm, strong rain

SP. (?) agua(cero)

- (C) a:waka-t aguacate
avocado
-a:waka-w (poss.)
aha:wakat (pl.)
CN auacatl (Sim.); PN *a:waka-
- (SD) a:waka-t
- (SD) a:wa(-)t aguate, bellota
bud (?), banana flower, sorghum flower, (?) acorn
-a:wat (poss.) nu-a:wat "my 'aguante' (bud)"
aha:wat (pl.)
CN cf. a:watl (Car.) "encina, carrasca"
- (SD) a:wia (t.v.) lavar por primera vez (como ropa nueva)
to wash for the first time (e.g. new clothes)
a:wia (pres.)
a:wih(-ki) (pret.)
a:wih-tuk (perf.)
cf. (?) a:-t "water"
- (C) a:wil-ti juguete
toy
-a:wil (poss.) nu-a:wil "mi juguete"
aha:wilti (pl.)
a:wil-tsitsín "juguetillos" (small toys) (-tsin 'diminutive')
cf. a:wiltia "to play"
- (SD) a:wil-ti
- (C) a:wiltia (t.v., r.v.) jugar
to play
a:wiltia (pres.) ni-m-a:ltia "I play", ni-k-a:ltia "I'm playing it"
a:wiltih (pret.)
a:wiltih-tuk (perf.)
cf. a:wil-ti "toy"
CN auiltia (Sim.) "divertirse, pasar alegremente el tiempo"
- (SD) a:wiltia
- (C) a:xa:l arena
sand
cf. a:-t "water", xa:l ('sand')
CN axalli (Sim.)
- (SD) a:xa:l

- (SD) a:xa:l-in ajalín (clase de cangrejo)
 sand crab
 cf. (?) a:xa:l "sand", -in 'absolute'
 cf. (C) a:xa:ltekwisih
- (C) a:xa:l-tekwisih ajalín (clase de cangrejo)
 aha:xa:ltekwisih (pl.)
 cf. a:xa:l "sand", tekwisih "crab"
 cf. (SD) a:xa:lin
- (C) a:xa:luwas piedra de afilar
 whetstone
 -a:xa:luwas (poss.)
 aha:xa:luwas (pl.)
 cf. a:xa:l "sand"
 CN cf. axalli (Sim.) "especie de arena usada en la talla de
 piedras preciosas"
- (SD) a:xa:luwas
- (C) a:xa:n ahora, hoy
 now, today
 a:xa:n-san "right now, this very day"
 CN a:xka:n (Car.)
- (SD) a(:)xa(:)n
 cf. a:n "now, today"
- (SD) a:xi:l-in caracolito de mar, conchita
 a small sea snail, small shell
 cf. (?) a:-t "water"
- (SD) a:xi:wi-t xighit (xihuit) del río (un monte del río)
 a river plant with long, white flowers
 cf. a:-t "water"
 NC cf. xiutl (Sim.) "hierba, hoja"
- (C) a:xi:x orina, meados
 urine
 -a:xi:x (poss.)
 cf. a:-t "water", xi:xa "to urinate"
 CN axixtli (Sim.)
 cf. (SD) xi:x-ti

- (C) -a:xi:x-tekun vejiga
 bladder
 -a:xi:x-tekun (poss.)
 cf. a:xi:x "urine", tekuma-t "bottle gourd"
 CN axixtecomatl (Sim.)
- (C) axkanel iscanal
 tree sp., has many thorns, long branches
 cf. (SD) ixkanal
- (C) axta hasta
 until, to
 axta ni:kan "up to here"
 Sp. hasta
 cf. asta
- (C) a:yekuh ayeco, chilipuca, frijol de castilla
 bean sp., round with one white spot, with long pods, smells
 of dirt when it is cooking
 CN ayecotle (Sim.) "frijoles muy grandes como habas"
- (C) ayuh ayote (una clase de calabaza grande)
 squash sp., pumpkin
 -ayuh (poss.)
 ahayuh (pl.)
 CN ayo?tli (Car.) "calabaza"; PN *ayoh-
- (SD) ayuh
- (C) ayuhwach alguaxte, semilla de ayote (calabaza)
 pumpkin seed, squash seed
 cf. ayuh "pumpkin"
 CN ayouchtli, ayoachtli (Sim.) "semilla de calabaza"; cf. PN
 *a:ch- "seed"
- (SD) ayuhwach
- (SD) ayunár, -chiwa ayunar
 to fast
 Sp. ayunar
- (SD) -ayura aparejo
 packsaddle
 Sp. (?) ayuda

(C) ayutal ayotal, muchos ayotes
 pumpkins, pumpkin patch
 cf. ayuh "pumpkin", -ta(:)l 'place of'

(SD) a:yu:-tsin tortuga del monte
 small land turtle
 cf. -tsin 'diminutive'
 CN ayotl (Sim.) "tortuga"; PN a:yo:-

B

(C) bainah vaina
 pod, sheath, scabbard
 -bainah-yu (poss.) i-bainah-yu "its pod (of plant)"
 Sp. vaina

(SD) bakunár, -chiwa vacunar
 to vaccinate
 Sp. vacunar

(SD) balde(h) balde, cubeta
 bucket, pail
 Sp. balde

(SD) balór valor
 value, worth; bravery, valor

(SD) bambú(h) bambú
 bamboo
 Sp. bambú

(SD) banketa banqueta
 stool
 Sp. banqueta

(SD) bankuh banco
 bench
 Sp. banco

(SD) barabatón bambú
 bamboo sp.
 Sp. vara-batón

- (SD) barkuh barco
trough, boat
Sp. barco
- (SD) bárriu barrio
barrio, ward, quarter
bárriu rosario "Barrio del Rosario" (also called katani "below")
bárriu calvario "Barrio del Calvario" (also called ahkuwi "above")
- (SD) basta ibasta!
that's enough!, stop it!
Sp. basta
- (SD) bautisár, -chiwa bautizar
to baptize
Sp. bautizar
- (SD) bayeh valle
valley
Sp. valle
- (C) -bechi vecino
neighbor
-bechi (poss.) nu-bechi "my neighbor"
cf. also -besi:nuh "neighbor"
Sp. (?) vecino
- (SD) belár, -chiwa velar
to watch, to guard (to stay awake)
Sp. velar
- (SD) bendedór vendedor
merchant, seller, vender
Sp. vendedor
- (SD) bendedora vendedora
merchant woman, woman seller
Sp. vendedora

- (C) bendesír, -chiwa bendecir
to bless
Sp. bendecir
- (SD) bendesír, -chiwa
- (SD) benenu(h) veneno
poison
Sp. veneno
- (SD) -bentanah -yak narices
nostrils
i-bentanah nu-yak "my nostril(s)"
cf. Sp. ventana "window", -yak 'nose'
- (C) berdo:lake verdolaga
purslane (edible plant)
Sp. verdolaga
cf. (SD) berdulaga(h)
- (SD) berdulaga(h) verdolaga
purslane (edible plant)
Sp. verdolaga
cf. (C) berdo:lake
- (SD) bersoh verso, canción
verse, song
Sp. verso
- (C) -besi:nuh vecino
neighbor
cf. also -bechi "neighbor"
Sp. vecino
- (SD) besi:nuh
- (SD) basu(h) vaso
(drinking) glass
Sp. vaso
- (SD) bestír, (mu)-chiwa vestir(se)
to dress (oneself)
Sp. vestir(se)
- (C) bi:dah sabroso, rico, gusto
delicious, good
Sp. vida

- (SD) bidah la vida
life
Sp. vida
- (C) bién favor
favor
xi-k-chiwa ne bién "please", "do me a favor!"
Sp. bien
- (SD) bie:pta, yepta antier, anteayer
day before yesterday, three days ago
cf. wi:pta "day after tomorrow"
CN yeouiptla (Mol.), yeueyupan (Sim.)
cf. (C) ya:wepta
- (SD) bigoteh bigote
moustache
Sp. bigote
- (SD) bígriyu(h) vidrio
glass
Sp. vidrio (vigrio, local pronunciation)
- (SD) bigruh botella, vidrio
bottle, glass
Sp. vidrio (vigrio, local pronunciation)
- (SD) bilubyo, dilubyo diluvio
flood
Sp. diluvio
- (SD) birwelah viruela
(small)pox
Sp. viruela
- (SD) bisitante visitante
visitor
Sp. visitante
- (SD) bísiu(h) vicio
bad habit, vice
Sp. vicio

- (C) blu:sah blusa
blouse
Sp. blusa
- (SD) bobo, michin bobo pescado bobo
fish sp., "dumb" fish
Sp. bobo "stupid"; cf. michin "fish"
- (SD) bodah boda
wedding
Sp. boda
- (SD) bolida vuelo
flight
Sp. (?) volado
- (SD) bolkán, bulkán volcán
volcano, mountain
Sp. volcán
- (SD) bordár, -chiwa bordar
to embroider
Sp. bordar
- (SD) -bordón, bordón bordón
walking cane, staff
nu-bordón "my cane"
Sp. bordón
- (SD) borbunár, -chiwa burbujear
to bubble
Sp. (?) borbollonear
- (SD) bo:ta(h) bota
boot
Sp. bota
- (SD) botaka botadora, butaca
armchair
Sp. butaca

- (C) boteyah, boteah botella
bottle
Sp. botella
- (SD) boteya(h) botella, bote
bottle, (tin)can
- (SD) botón botón
button
Sp. botón
- (SD) brabu(h) arisco, bravo
surly, angry
Sp. bravo
- (SD) brisa(h) brisa
breeze
Sp. brisa
tik brisah "in the open air" ("al aire libre")
wits brisah duro "there's a strong wind"
- (C) bruhah bruja
witch, sorceress
Sp. bruja
- (SD) bruha(h) bruja, mágica
witch, magic
- (SD) bruhu(h) huracán, brujo
strong wind, witch, sorcerer
Sp. brujo
- (C) -buchi manzana (de Adán)
Adam's apple
nu-buchi "my Adam's apple"
Sp. buche "craw, gullet"
- (SD) -buchi, -buche tragadera, buche
craw, gullet, throat
i-buchi "its craw"
- (SD) bulkán, bolcán volcán
volcano, mountain
Sp. volcán
- (SD) burgár, -chiwa burgar, bramear, bramar
to bellow, to roar, to howl
Sp. burgar

- (SD) burruh burro (marco de madera que se pone debajo de la
piedra de moler)
wooden frame put under the quern (metate) for support
Sp. burro
- (SD) burru(h), burra(h) burro, burra
burro, donkey
Sp. burro, burra
- (SD) bwelto(h), welto(h) vuelto, cambio
change (money)
- (SD) bwenas diyas buenos días
good morning
Sp. buenos días
- (SD) bwenas tardes buenas tardes
good afternoon
- (SD) bwey buey
ox
Sp. buey

CH

- (C) chacha la chacha (pájaro)
bird sp. (a bird which sings a lot)
chahchacha (pl.)
- (SD) chachalaka (i.v.) sonar feo (tener mal sonido)
to sound bad
chachalaka (pres.)
chachalaka-k (pret.)
chachalaka-tuk (perf.) (?)
CN cf. chachachalaca (Sim.) "gritar, hablar en voz alta"
- (SD) chachapal tunca parida, marrana con su cría
sow with piglets

- (C) chachawa-t chachaguate, guate, endosado, chacho (guineo o mango endosado, que sale dos en uno, gemelo)
doubled or twin, of fruit where two are joined in one

CN cf. (?) chachauatl (Sim.) "lirón"; (Mol.) "animal como rata"

- (SD) chachawa-t

- (SD) chahchakwa:ni (t.v., redup.(?)) machucar, picar
to mash, to cut up
chahchakwa:ni (pres.) ni-k-chahchakwa:ni "I mash it"
chahchakwa:n, chahchakwa:n-ki (pret.)
chahchakwa:n-tuk (perf.)

- (C) chahchalua (t.v., redup.) dar golpes, estar golpeando
to beat
CN chachalua (Sim.) "endurecer algo"
cf. chalua "to hit, to beat"

- (SD) chahchalua

- (SD) chahchankwa (t.v., redup.) masticar
to chew
chahchankwa (pres.) ni-k-chahchankwa "I'm chewing it"
chahchankwah (pret.)
chahchankwah-tuk (perf.)
cf. -kwa "to eat"
cf. (C) chunkwahkwa "to chew"

- (C) chahchi:l-kwawi-t guacoco
tree sp., a small tree with round, red fruit which birds eat
cf. chi:l- 'red', kwawi-t "tree"

- (C) chakal-in camarón
shrimp
chahchakalin (pl.)
CN chacalin (Mol.) "camarón grande"

- (SD) chakal-in

- (SD) chakaltia (t.v.) alegrar el fuego, apurar el fuego, encender-
lo más (atizar)
to stoke, to build up the fire
chakaltia (pres.)
chakaltih (pret.)
chakaltih-tuk (perf.)
cf. (?) chakal-in "shrimp", -tia 'caus.'

- (C) chakanaltituk (adj.) brasas regadas
coals spread out so fire will burn better or will light
- (C) cha:kwahtsin alzado (lugar donde guardan cosas), gancho
(alzado)
place where things are stored, storage hook
chahcha:kwahtsin (pl.)
cf. -tsin 'diminutive'
- (C) chakwate chacuate (saltamonte, chapulin)
grasshopper sp. (eats bean plants)
Sp. chacuate (a Spanish loan originally borrowed from Pipil
into Spanish and then borrowed anew into Pipil from
Spanish); cf. -kwa "to eat"
- (C) chalchulu-t guayabillo
small guava sp.
cf. (?) cha:luku-t "guava"
- (C) chalu (t.v.) golpear, pegar
to hit, to beat
chalu (pres.)
chaluh (pret.)
chaluh-tuk (perf.) ni-k-chaluh-tuk "I've hit him"
cf. ta-chalu "to be hitting (something)"
CN cf. chaloa (Sim.) "regañar a un inocente delante del
culpable"
- (SD) chalu
- (C) cha:luku-t guayaba
guava
-cha:luku (poss.)
chahcha:lukut (pl.)
cf. perhaps related to uku-t "pine" (?); cf. chalchulu-t
"small guava sp." (guayabillo)
- (SD) cha:luku-t
- (SD) -cha:mahka cintura, gruesura
waist
nu-cha:mahka "my waist"
cf. cha:ma:wak "thick"
CN cf. chamactik, chamauac (Sim.) "grosero, grande"

- (SD) *chamarro* tortuga del mar
 sea turtle
 Sp. *chamarro* (?)
- (SD) *cha:ma:wak* grueso
 thick
 CN *chamauac* (Mol.) "grueso, grande"
- (C) *champe:ris*, *champeris* *gllisamper*, *huisamper* (bejuco como el *gllisquil* (chayote))
 a vine, like chayote with round seed that are eaten
 Sp. (?)
- (C) *chaminu:l* *chaminol*, *pinol* con dulce
 a sweet pinole, powdered, in a small tub
 CN cf. *chianpinolli* (Sim.) "especie de bebida"
 cf. *chan* "chía (amaranth ?)", *pinu:l* "pinole"
- (C) *chan* *chan*, *chía* (semillas muy chiquitas para fresco)
 amaranth (?), very small seeds used for a drink
 CN *chia*, *chian*, *chiyan* (Sim.) "chía"; *chi(y)am-* in compounds,
 e.g. *chiam-atl* (Sim.) "aceite de chía"
- (C) *-chan* *casa*, *hogar*
 house, home
-chan (poss.) *nu-chan* "my house"
chan "at (someone's house)" ((a) donde; a la casa de)
 CN *cha:ntli* (Car.); PN **cha:n-*
- (SD) *-chan*
- (C) *-chan*, *tu-chan* *pueblo*
 town, village
tu-chan "the town" (literally "our house(s)")
nu-chan "my town"
 cf. (SD) *te:-chan* "town"
- (SD) *chankwita(-)t* *chancaca*, dulce de maíz
 a sweet powder made of an ear of corn called "joco" which has
 very small white kernels, powdered and eaten with sugar
 and cinnamon; some call it "tiste"
-chankwitat (poss.)
 cf. *chan* "chan, chía" (amaranth ?), *kwita-t* "excrement"
 CN cf. *chiancaca* (Sim.) "mazapan de la tierra"

- (SD) -chanta:ka-w amigo, persona del mismo pueblo, coterraneo
 friends, persons from the same town
 nu-chanta:ka-w "my friend, my co-resident of the town"
 cf. (te:-)chan "town", ta:ka-t "man"
- (C) chapachin bajito
 short
 chahchapachin (pl.)
 -tsin 'diminutive'
 cf. (C) tsapatsin
- (C) cha:pah cera, chapa (juego de cera)
 wax, a game played with wax
 (also, for example, ni-m-a:wiltia sah-ti "I play chapa" is
 said; cf. sah-ti "wax")
 Sp. chapa
- (SD) chaparroh chaparro (bajo; una bebida fuerte de maíz)
 short; a strong corn drink
 Sp. chaparro
- (SD) chapín Guatemala, guatemalteco
 Guatemala, Guatemalan
 chapines (pl.)
 Sp. chapín "Guatemala" (from chapín "sandal" (?))
- (C) chapul-ehtapal chapulaltapa, chapulejtapa (árbol, medicinal)
 tree sp., medicinal, literally "grasshopper-wing tree"
 cf. chapul-in "grasshopper", -ehtapal "wing"
- (C) chapul-in chapulín
 grasshopper sp., locust
 chahchapulin (pl.)
 CN chapolin (Sim.) "saltamontes"
- (SD) chapul-in
- (SD) charkuh chaglite, chahuite, charco
 puddle
 Sp. charco
- (SD) chawiti, chawite chaglite, chahuite, charco
 wet ground with water and fine mud; puddles, swampy ground
 Sp. chaglite, originally Pipil, borrowed into Spanish and
 later reborrowed back into Pipil

- (C) -chaw-i-w "segundo cuñado" (así se llama el segundo marido de una mujer que vuelve a casarse después de la muerte de su primer marido)

"second brother-in-law" (said of the second husband if a woman remarries after the death of her first husband)

nu-chaw-pi-w "mi segundo cuñado" ("my second brother-in-law")

- (C) chaya:wa extender, tender, regar
to spread out, to extend, to scatter
chaya:wa (pres.) ni-k-chaya:h-a "I already extended it, I already scattered it"
chaya:h (pret.)
chaya:h-tuk (perf.)
CN chaya:wa (Car.) "esparcir, derramar"; chayaua (Sim.)
"esparcir, sembrar"

- (SD) chaya:wa
chaya:w, chaya:w-ki (pret.)
chaya:w-tuk (perf.)
cf. ta-chaya:wa "to be spreading (something)"

- (SD) cha:yuh chayo (planta como el güisquil (chayote), pero más peludo, más espinudo, más feo)
a chayote-like plant, but thornier and uglier
CN chayotli (Sim.) "chayote"

- (SD) chayuntia (t.v., r.v.) mecer, columpiar
to swing, to rock
chayuntia (pres.) ni-k-chayuntia "I'm swinging it",
mu-chayuntia "it's swinging"
chayuntih (pret.)
chayuntih-tuk (perf.)

- (C) che:cheke cheje (pájaro como el pájaro carpintero)
bird sp., like a woodpecker
chehchekemet, chehche:cheke (pl.)
cf. (SD) chehe

- (SD) chehe cheje (pájaro como el pájaro carpintero) (chehe?)
bird sp., like a woodpecker
Sp. cheje
cf. (C) che:cheke

- (SD) chibos chivos, dados
dice
Sp. chivos (cf. chivear "to play dice")
- (C) chi:chi (t.v.) mamar
to nurse, to suck
chi:chi (pres.) ki-chi:chi "she sucks it" (gichi:chi?)
chi:chi-k (pret.)
chi:chi-tuk (perf.)
CN chichi (Sim.)
- (SD) chi:chi: (t.v., i.v.)
chi:chi:-k (pres.) ni-chi:chi: "I'm nursing",
ni-k-chi:chi: "I'm sucking it"
chi:chi:-k (pret.)
chi:chi:-tuk (perf.)
- (C) -chi:chih chichi, seno, teta
breast, teat
i-chi:chih "its teat, her breast"
i-chi:chih wa:kax "cow's teat"
i-chihchi:chih (pl.)
cf. (SD) -chichi:wal
- (C) chichik amargo
bitter
chihchichik (pl.)
CN chichic (Sim.)
- (SD) chichik amargo, fuerte (de chile)
bitter, strong (sharp, of chili pepper)
- (C) -chichi:ka hiel
bile, gall
i-chichi:ka "his bile" (ichichi:ga?)
cf. chichik "bitter"
CN chichicatl (Sim.)
- (SD) -chichika
nu-chichika "my bile, gall"
- (SD) chichikakaw mirasol, girasol
sunflower
cf. (?) chichik "bitter", a:ka-t "reed, cane"

- (C) chichiktiya (i.v.) amargarse
 to become bitter, to grow bitter, to get bitter
 chichiktiya (pres.)
 chichiktiya-k (pret.)
 chichiktiya-tuk (pret.)
 cf. chichik "bitter", -ya 'inchoative'
 CN cf. chichilia (Sim.)
- (SD) chichi:lnah coloradoso, color achiotado, rojizo
 reddish
 cf. chi:l- 'red', -nah 'adj.'
- (C) chi:chi:ltia (t.v., redup.) rojear, hacer rojo
 to redden, to make red
 chi:chi:ltia (pres.)
 chi:chi:ltih (pret.)
 chi:chi:ltih-tuk (perf.)
 cf. chi:l-tik "red"
 CN chichiltia (Sim.) "enrojecerse, volverse rojo"
 cf. (SD) chihchi:ltia
- (C) chi:chi:ltiya (i.v., redup.) enrojecerse, acoloradearse,
 ponerse colorado
 to redden, to turn red
 chi:chi:ltiya (pres.)
 chi:chi:ltih (pret.)
 chi:chi:ltih-tuk (perf.)
 cf. chi:l-tik "rojo", -ya 'inchoative'
 CN chichiltia (Sim.) "enrojecerse, volverse rojo"
- (C) chichina (t.v.) chupar, fumar
 to suck, to smoke
 chichina (pres.)
 chichin (pret.) ni-k-chichin-ki-ya "I already smoked it"
 chichin-tuk
 CN chichina (SD) "chupar"
- (SD) chichina
 chichin-ki (pret.)
 cf. ta-chichina "to be smoking (something)"

- (C) chichinaka (i.v.(?)) arder (p. ej. quemadura)
 to burn, to smart
 chichinaka (pres.)
 chichinaka-k (pret.) (?)
 chichinaka-tuk (perf.) (?)
 cf. chichinua "to singe"
 CN chichinaca (Sim.) "sufrir, sentir dolor, pena, picar
 (llaga)"; chichinaca (Car.) "tener dolor"
- (C) chichinua (t.v.) chamuscar, quemar
 to singe, to burn
 chichinua (pres.)
 chichinuh (pret.) nech-chichinuh "it burned me"
 chichinuh-tuk (perf.)
 CN chichino (Sim.) "quemar"; chichino (UC) "chamuscar,
 quemar"
- (SD) chichinua
- (C) chi:chiwah, chi:chiwal morro, guacal, calabaza (de árbol)
 gourd
 cf. chi:chih (?) "breast, teat"
 CN cf. chichiwalli (Mol.) "teta"
- (SD) chichiwah chichiguas (planta para adorno)
 plant sp., used for decoration, large leaves, with orange,
 bitter, breast-shaped fruit
 chihchichiwah (pl.)
 CN cf. chichiwalli (Mol.) "teta"
- (C) chi:chi:wal mujer que da de mamar a un niño ajeno, mujer que
 da cría a otro, ama de leche (nodriza)
 wet nurse
 chihchi:chi:wal (pl.)
 cf. chi:chi "to nurse"
 CN cf. chichiwalli (Sim.) "seno, mama"; (Mol.) "teta"
- (SD) -chichi:wal chichi, seno, teta
 breast, teat
 nu-chichi:wal "my breast(s)"
 CN chichiwalli (Mol.) "teta:
 cf. (C) -chi:chi

(SD) chichi:wal pacha, biberón
 baby bottle
 -chichi:wal (poss.)
 cf. -chichi:wal "breast"

(C) chi:chiwal, chi:chiwah morro, guacal
 gourd
 cf. chi:chi (?) "breast"
 CN cf. (?) chichiualli (mol.) "teta"

(C) chichiya (i.v.) amargarse
 to become bitter
 chichiya (pres.)
 chichiya-k (pret.)
 chichiya-tuk (perf.)
 cf. chichi-k "bitter", -ya 'inchoative'
 CN chichiya (UC) "acedarse", chichia (Sim.) "hacer que una
 cosa se vuelva amarga, agria"

(SD) chichiya

(C) chihcha (t.v.) escupir
 to spit
 chihcha (pres.)
 chihcha-k (pret.)
 chihcha-tuk (perf.) ni-k-chihcha-tuk "I have spit it"
 cf. ta-chihcha "to spit (something), to be spitting"

(SD) chihcha

(SD) chihchal saliva
 saliva, spittle
 -chihchal (poss.)
 cf. chihcha "to spit", -l 'passive nominalization'
 CN cf. chichitl (Mol.); PN *chihchV-
 cf. (C) tachichal

(C) chihchikilua (t.v.) hacer cosquillas
 to tickle
 chihchikilua (pres.)
 chihchikiluh (pret.)
 chihchikiluh-tuk (perf.) ni-k-chihchikiluh-tuk "I have
 tickled her"

CN cf. chichiqui (SD) "rascar, frotar"

(SD) chihchikilua

- (SD) *chihchi:lihtuk* (adj.) *acoloradeando, empezando a madurar*
beginning to ripen, reddened
cf. *chi:l-* 'red', *-tuk* 'perf.'
- (SD) *chihchi:l-meka-t* *barbasco* (para matar pescados)
fish poison
cf. *chi:l-* 'red', *meka-t* "vine"
- (SD) *chihchi:ltia* (t.v., redup.) *acoloradear, hacer rojo*
to color red, to redden
chihchi:ltia (pres.)
chihchi:ltih (pret.)
chihchi:ltih-tuk (perf.)
cf. *chi:l-tik* "red"
cf. (C) *chi:chi:ltia*
- (SD) *chihchi:ltiya* (i.v., redup.) *enrojecerse, acoloradearse*
to redden, turn red
chihchi:ltiya (pres.)
chihchi:ltiya-k (pret.)
chihchi:ltiya-tuk (perf.)
cf. *chi:l-tik* "red", *chi:ltiya* "to redden"
CN *chi:chi:ltiya* (UC) "pararse bermejo"
cf. (C) *chi:chi:ltiya*
- (SD) *chihchimi* (t.v.) *tentar, tocar*
to touch, to feel
chihchimi (pres.)
chihchin(-ki) (pret.) *ni-k-chihchin-ki* "I touched it"
chihchin-tuk (perf.)
cf. *ta-chihchimi* "to be touching, feeling (something)"
- (SD) *chihchipi:ntsin* *chichipince, tomatillo* (arbusto)
bush sp., with red-orange flowers, small tree-like bush
cf. *-tsin* 'diminutive'
cf. (C) *xihxipi:ntsin*
- (SD) *chihlár, -chiwa* *chiflar, silvar*
to whistle
Sp. *chiflar*
- (C) *chikahtuk* (adj.) *sazón*
ripe, mature
cf. *chika:waya* "to ripen (*sazonarse*)", *-tuk* 'perf.'
CN *chicauac, chicactic* (Sim.) "firme, fuerte, viejo, sólido"

- (C) chika:waya sazonzarse
 to ripen to mature
 chika:waya (pres.)
 chika:waya-k (pret.)
 chika:waya-tuk (perf.)
 CN cf. chika:wa (Car.) "toman fuerzas", chicaua (Sim.)
 "envejecer, adquirir fuerza"
- (SD) chikirín chiquirín, camarón de mar
 cicada (?), sea shrimp (?)
 Sp. chiquirín
- (SD) chikitik pequeño, chiquito (chigitik)
 small, little
 cf. perhaps Sp. chiquito, -tik 'adj.'
- (C) chikiwi-t canasta
 basket
 -chikiw (poss.) nu-chikiw "my basket"
 chihchikiwit (pl.)
 CN chikiwitl (Car.)
- (SD) chikiwi-t
- (SD) chikle chicle
 gum, chicle
 Sp. chicle
- (C) chikutsapu-t chicozapote
 sapodilla, chicozapote (a tropical fruit, its tree)
 cf. tsapu-t "zapote"
 CN chictzapotl (Sim.); cf. chico- (Sim.) "mal, irregular"
- (C) chikwasi:n seis
 six
 CN chiquace (Sim.), chiquace(m)- (Car.); PN *chikwase:m-
- (SD) chikwasin
 cf. (Nahuizalco) chikwasen
 (Izalco) xukwasin
 (Jicalapa) chikwasin

- (C) chi:l chile
 chili, chilipepper
 -chi:l (poss.)
 chihchi:l (pl.)
 nuhnu-chi:l "my chilis" (pl. poss.)
 CN chi(:)lli (Car.); PN *chi:l-
- (SD) chi:l
- (C) chi:lalahka salsa (picante)
 hot sauce
 cf. chi:l "chile, (?) al(a:w)ak "smooth"
- (C) chil-a:ma-t chilamate (árbol, pariente del amate)
 tree sp., related to amate (fig sp.) tree, big, much milky
 sap
 chihchila:mat (pl.)
 cf. chi:l "chili", a:ma-t "amate" tree
- (C) chi:la-t chilate (bebida de maíz tostada)
 a toasted-corn drink
 -chi:la-w (poss.)
 cf. chi:l "chili", a:-t "water"
- (SD) chi:la-t
- (C) chil-ayuh chilayote, conserva de ayote, dulce de ayote
 (calabaza)
 pumpkin candy, cooked in honey
 cf. chi:l "chile", ayuh "ayote"
- (C) chi:l-etsa-t chilasate (avispa, amarilla, pica fuerte)
 wasp sp., yellow, sting hurts intensely
 chihchi:letsat (pl.)
 cf. chi:l "chili", 'red', etsa-t "wasp"
 cf. (SD) etsat
- (C) chi:lmul chilmol, chirmol (una salsa)
 a kind of sauce made of chili, tomato, parsley, etc.
 cf. chi:l "chili"
 CN chilmolli (Sim.) "salso o guiso de pimiento"
- (SD) chi:lmo:l
- (SD) chi:lta cordoncillo (arbusto o vara con nudos como el bambú)
 a bush or cane with sections like bamboo, which has many
 small branches like strings
 cf. (?) chi:l "chili", 'red'

- (C) chi:ltata (i.v.) arder (parte del cuerpo)
 to burn, to smart
 chi:ltata (pres.)
 chi:ltata-k (pret.)
 chi:ltata-tuk (perf.)
 cf. chi:l "chili", tata "to burn"
- (SD) chi:ltata (i.v.)
- (SD) chi:ltata (n.) ardor
 ardor, smarting, burning
 -chi:ltata (poss.) nu-chi:ltata "my burning"
 chihchi:ltata (pl.)
 cf. chi:ltata "to burn, to smart"
- (C) chi:ltekpin chiltepe, chilpepe, chilepulga, chiltepi, chile
 de pájaro
 chili sp., small, round, red chili, very hot
 -chi:ltekpin (poss.)
 chihchi:ltekpin (pl.)
 cf. chi:l "chili", tekpin "flea"
 CN chiltecpin (Sim.) "pimiento extremadamente picante"
- (SD) chi:ltekpin
- (C) chi:ltik rojo, colorado
 red
 chihchi:ltik (pl.)
 cf. chi:l "chili; chi:l- 'red' in compounds, -tik 'adj.'
 CN chichiltic (Mol.)
- (SD) chi:ltik
- (SD) chi:ltik-e:-t frijol colorado (chi:ltigé:t), (chi:ltíge:t)
 red bean
- (C) chi:ltik kamuh camote
 sweet potato
 chihchi:ltik kamuh (pl.)
 cf. chi:l-tik "red", kamuh "manioc"
- (SD) chi:ltik kamuh
- (C) chi:ltik-u:wa-t caña colorada
 red cane (cane sp.)
 cf. chi:l-tik "red", u:wa-t "cane"

- (SD) chi:litiya enrojecerse, encoloradearse
to become red, to redden
chi:litiya (pres.)
chi:litiya-k (pret.)
chi:litiya-tuk (perf.)
cf. chi:l- 'red'
- (C) chi:l-tuka-t casampulga (una araña venenosa)
spider sp., said to be poisonous, red-orange and black
chihchi:ltukat (pl.)
cf. chi:l "chili", 'red', tuka-t "spider"
- (SD) chi:ltuma-t chiltomate
chili sp., small, red
cf. chi:l "chili", tuma-t "tomato"
- (C) chi:ltutituh chiltota (pájaro)
bird sp., (oriole ?) yellow breast, grey back, the size of a
sinsontle (mocking bird), its nest is a large sack
Sp. chiltotito (probably originally borrowed into Spanish and
then later back into Pipil)
cf. (SD) chi:ltu:tut
- (SD) chi:l-tu:tu-t chiltota (pájaro)
bird sp. (oriole ?), yellow breast, grey back
cf. chi:l 'red', tu:tu-t "bird"
CN chiltototl (Mol.) "pájaro de pluma colorada"
- (C) chi(:)ltyupan Chilteopán (nombre de un pueblo)
Chilteopán (town name)
cf. chi:l "chili", 'red', tyupan "church"
- (SD) chi(:)ltyupan
- (SD) chi:l-tsupe:lek childulce, chile verde, chile de arroz
chili sp., "sweet" chili, not hot, green
cf. chi:l "chili", tsupe:lek "sweet"
- (SD) chi(:)lwaku, chilwako chilguaco, chilguaque, chile
pirigüela (chile ciruela) (un chile seco, muy picoso)
(chi(:)lwaku?), (chilwako?)
chili sp., dry, very hot
Sp. chilguaco

- (C) -chi:mal hocico
 snout
 i-chi:mal kuyamet "pig's snout"
 CN cf. chi:malli (Car.) "escudo, rodela"
- (C) chimicha:ka-t chimichaco, quimilila (varita, carrizo hueco)
 a hollow reed sp.
 cf. chimicha:katal "chimichacos, place of chimichacos"
 cf. a:ka-t "reed"
- (C) chimicha:katal place of chimichacos
 stand of chimichacos (hollow reed sp.)
 cf. chimicha:ka-t "chimichaco", -ta(:)l 'place of'
- (C) chimpe chimpe, chimpito, "seca-leche", el niño de los cordones
 (el último hijo)
 the last or youngest child
- (SD) chi:mpe
- (C) chimpituh chimpito
 last or youngest child ('diminutive')
 Sp. chimpito
- (C) chi:na:mi-t pueblo (el pueblo y su gente)
 town, town's people
 CN chinamitl (Sim.) "separación, cerca de cañas, barrio,
 suburbio
- (C) chi:nchin chinche
 begbug (?) (hard-shelled bug that sucks blood)
 CN chinche (Sim.)
- (SD) chi:nchi(:)n chinche, chinchín
- (C) chintu cientopie, cienpie
 chihchintu (pl.)
 Sp. (?) ciento(pie)
- (SD) chipaknah algo claro
 somewhat clear
 cf. chip(a:w)ak "clear"; -nah 'adj.'

- (C) chipa:wak claro, blanco
 clear, white
 cf. chipaknah "somewhat clear", ta-chipaktuk "it's clear"
 CN chipa:wak (Car.), chipauac (Sim.) "limpio, claro, bonito, gentil"; PN *chipa:wak
- (SD) chipa:wak claro, descolorido, cosa blanquesca
 clear, whitish, faded
- (SD) chipin mezquino, verruga
 wart
 -chipin (poss.)
 chihchipin (pl.)
 cf. (?) chipi:ni "to drip"
- (C) chipi:ni (i.v.) gotear
 to drip, to leak
 chipi:ni (pres.)
 chipi:ni-k (pret.)
 chipi:n-tuk (perf.)
 CN chipi:ni (Car.) "gotear"
- (SD) chipi:ni
 chipi:n-ki (pret.)
- (C) chipu:s chipuste, chipote, chibola, inflamación, hinchazón,
 terrón, bola; bolillos de la marimba; pene)
 bump, lump, clod, ball, marimba sticks, penis
- (SD) chipusti
 cf. perhaps influenced by Sp. chipuste
- (SD) chirah chira, llaga
 sore, wound
 -chirah-yu (poss.)
 Sp. chira
- (SD) chispiár, -chiwa chispetear, chispear
 to spark
 Sp. chispear
- (SD) chito, chitu beso, bechito
 kiss, little kiss
 Sp. bechito

- (C) chiwa (t.v.) hacer
 to do, to make
 chiwa (pres.)
 chih-ki (pret.) ni-k-chih-ki-ya "I already did it"
 chih-tuk (perf.)
 cf. mu-chiwa "to grow"
 CN chi:wa (Car.); PN *chi:wa
- (SD) chiwa
 chiw-ki (pret.) (sometimes chih-ki, or chih)
 chiw-tuk (perf.)
- (C) mu-chiwa (r.v.) crecer
 to grow
 mu-chiwa (pres.)
 mu-chih-ki (pret.)
 mu-chih-tuk (perf.) ni-mu-chih-tuk "I have grown"
 cf. chiwa "to do, to make"
- (SD) chiwaw iníña! (término para hablar a una niña de ocho años en adelante
 term of address for girls eight years old and older
 cf. (?) siwa:-w "women" (with -w 'poss.')
- (C) chi:wix hamaca para niños
 hammock for children
 -chi:wix (poss.)
- (C) chi:wixtsin chichig^lite, chichihuⁱite, chichig^litera (pájaro)
 bird sp., dark grey, robbin-sized
 cf. chi:wix "children's hammock", -tsin 'diminutive'
- (C) chiya (t.v.) mirar, esperar
 to look at, to wait for
 chiya (pres.) ni-k-chiya "I look at it, I wait for her"
 -chix-ki (pret.)
 -chix-tuk (perf.)
 cf. ta-chiya "to look, wait for (something)", tahta-chiya
 "to look a lot"
 CN chiya (Car.) "mirrar, guardar"; chi(y)a (Sim.) "esperar";
 PN *chiya
- (SD) chiya
 chiya-k (pret.) -cha-k-a (pret. + -a 'already')
 ni-k-cha-k-a "I already waited for him" (nikchaga?)
 chiya-tuk (perf.)

- (SD) choka, choko choca, choco
blind in one eye, one-eyed
Sp. choca, choco
- (SD) chorch(h)a cresta
crest (bird's)
Sp. chorch
- (SD) choriso(h) chorizo
sausage
Sp. chorizo
- (SD) chuhchupika poco a poco, poquito a poquito
slowly (?), little by little, a little at a time
cf. chupi "little, a little"
- (C) chuhchu:wits palo de cabra, pie de cabra
tree sp. (?), "goat's-foot" tree
cf. wits-ti "thorn"
- (C) chuhchu:witstal palos de cabra, lugar de palos de cabra
stand of "goat's-foot" trees
cf. chuhchu:wits "goat's-foot" tree, -ta(:)l 'place of'
- (C) chuhle chufle (un monte (planta del campo) como bijagua,
verdura que nace en el invierno en las orillas del río o
en las quebradas, se come en sopa)
a wild plant, like a vine, which grows in winter at the edge
of the river or in the gulleys, eaten in soup
Sp. chufle
- (SD) chuhleh chufle
- (C) chu:ka (i.v.) llorar
to cry
chu:ka (pres.) ni-chu:ka "I'm crying" (nichu:ga?)
chu:ka-k (pret.)
chu:ka-tuk (perf.)
cf. chu:ktia "to make (someone) cry"
CN cho:ka (Car.) "llorar, bramar"; PN *cho:ka
- (SD) chu:ka (i.v.) llorar, piar
to cry, to peep
cf. chu:kaltia "hacer llorar"

- (SD) chu:kaltia (t.v.) hacer llorar
 to make cry
 chu:kaltia (pres.)
 chu:kaltih (pret.)
 chu:kaltih-tuk (perf.)
 CN cho:kaltia (Car.), choktia (Car.), chocaltia (Sim.) "hacer llorar a alguien", choctia (Sim.) "hacer llorar a alguien"
 cf. (C) chu:ktia
- (SD) chúcaro(h) chúcaro, simarrón, arisco (de animal doméstico)
 wild, untamed, angry (of domesticated animals)
 Sp. chúcaro
- (C) chu:ktia (t.v.) hacer llorar
 to make cry
 chu:ktia (pres.)
 chu:ktih (pret.)
 chu:ktih-tuk (perf.)
 CN cho:kaltia (Car.), choktia (Car.)
 CN (SD) chu:kaltia
- (C) chukula-t chocolate
 chocolate
 -chukula-w (poss.) nu-chukula-w "my chocolate"
 CN chocolatl (Sim.) "alimento hecho con almendras de cacao y semillas del árbol llamado pochotl en partes iguales"
- (SD) chukula-t
- (C) chu:leh "hijo", "nieto" (término para hablar a un niño de cinco años en adelante)
 term of address for boys five years old and above
 xi-wa:lah chu:leh "come here, boy!"
 cf. xu:leh, xu:re:t "old man"
- (C) chu:leh "joven" (un saludo o término para hablar a un niño de doce años en adelante)
 greeting or term of address for boys twelve years old and above
- (SD) chu:le-t, chu:lé-t viejo, viejito
 old man
 -chu:let (poss.) nu-chu:let "my old man (husband)"
 chuhchu:letket (pl.)
 cf. xu:leh- "husband", xu:re-t "old man"

- (SD) chu:lu anona colorada
 red annona, red custard apple
 -chu:lu (poss.)
 chuhchu:lu (pl.)
- (C) chu:lua (i.v.) huir, desertar
 to flee, to desert
 chu:lua (pres.) ni-chu:lua "I flee"
 chu:luh (pret.)
 chu:luh-tuk (perf.)
 CN cho(:)loa (Car.)
- (SD) chu:lua
- (SD) chumelah chumela, chumelo (abeja negra que da miel)
 a small, black honey-bee
 Sp. chumela
 cf. (C) chu:me:luh
- (C) chu:me:luh chumelo, chumela (colmenita, abejita negra que da miel)
 a small, black honey-bee
 Sp. chumelo
 cf. (SD) chumelah
- (SD) chumpah abrigo, chumpa, chaqueta
 coat, jacket
 Sp. chumpa (ultimately from English jumper)
- (SD) chumpi chompipe, jolote, guajolote (pavo)
 turkey
 chuhchumpi (pl.)
 cf. chumpi:pi
- (C) chumpi:pi chompipe, jolote, guajolote (pavo) (chumpi:pi?)
 turkey
- (SD) chumpi:pi
 cf. also chumpi "turkey"

- (C) chunkwawkwa (t.v.) masticar
to chew
chunkwawkwa (pres.)
chunkwawkwa-k (pret.) ni-k-chunkwawkwa-k-a "I already chewed it"
chunkwawkwa-tuk (perf.)
cf. kwa "to eat"
cf. (SD) chahchankwa "to chew"
- (SD) chuntal cochino, persona sucia (persona que tienta suciedades, término de abuso)
"pig", dirty person, term of abuse
CN cf. chontalli (Mol.) "extranjero o forastero"
- (C) chupi un poco
a little
- (SD) chupi poquito, un poco
a little, a little bit
chuhchupi "pocos" (few)
chupi chupi "poco por poco" (little by little (??))
chupi-san "ya es poco" (there's just a little now (??))
chupi-chín "poquito" (a little bit)
- (SD) chu:spah chuspa, bolsa de cuero, valijita
leather bag
Sp. chuspa (ultimately from Quechua ch'uspa)
- (SD) chu:suh chuzo (palo para sembrar que tiene un pedazo de machete en su punta, "para dar chuzos a la tierra")
planting stick with a piece of machete at its point
Sp. chuzo

D

- (SD) danyu(h), -chiwa hechizar
to bewitch, to hex
Sp. daño "harm"
- (C) datka (?) algo, 'partículo enfático'
something, 'emphatic particle' (?)
- (SD) datka

- (SD) debil debil, desnutrido
weak, undernourished
- (SD) debosión devoción
devotion, service
Sp. devoción
- (SD) delantál delantal
apron
Sp. delantal
- (SD) demóniyu(h) demonio
devil, demon
Sp. demonio
- (SD) desasér, mu-chiwa deshacerse, derretir
to melt, to come apart
Sp. deshacerse
- (SD) desayunoh desayuno
breakfast
Sp. desayuno
- (SD) desfriyo resfrío
a cold
Sp. resfrío
- (SD) desgrasiado(h) (n., adj.) desgraciado
wretch, unfortunate, contemptible person
Sp. desgraciado
- (SD) desmayár, mu-chiwa desmayarse
to faint
- (SD) di(y)ablo, di(y)ablu(h) diablo
devil
Sp. diablo
- (SD) dilubyo, gilubyo, bilubyo diluvio
flood
Sp. diluvio

- (SD) diós, dios-chín santo, imagen
saint, image
Sp. dios, cf. -tsin 'diminutive'
- (SD) dios-se-lo-page gracias, Dios se lo pague
(thanks)
Sp. Dios se lo pague
- (SD) diputada, dipotada capitana de la cofradía
female official in the confraternity
Sp. diputada
- (SD) di:yah día
day
Sp. día
- (SD) doktór doctor
doctor
Sp. doctor
- (SD) dominya, -maka gobernar
to govern
Sp. dominio; cf. maka "to give"
- (SD) dotrinera catequista
catechist (female)
Sp. doctrinera
- (SD) durasnu(h) durazno
peach
Sp. durazno
- (SD) duru(h) recio, duro
loud, hard, intense
Sp. duro
- (SD) dwende, duwende(h) "el duende" (ser sobrenatural)
"The Dwarf", "goblin" (a supernatural being)
Sp. duende

E

(SD) edukár, -chiwa educar, aconsejar
to educate, to raise, to counsel
Sp. educar

(C) e:he sí
yes
CN cf. yye (Mol.)

(C) eheka-t norte, aire, viento
wind
CN eʔe:katl (Car.)

(SD) eheka-t

(C) ehekua (t.v., redup. (?)) ejercitar, hacer las cachas, hacer
todo posible
to exert effort, to do all possible, to go all out
ehekua (pres.) ni-k-ehekua "I'm trying to do it as hard as
possible" (nigehekuwa?)
ehekuh (pret.)
ehekuh-tuk (perf.)
xi-k-eheku "give it all you got!"
CNye(?)ye(?)koa (Car.) "probar", yecoa (Sim.) "probar la
comida, experimentar una cosa, combatir"

(SD) ehekua (t.v.) probar (comida)
to taste, to try (food)
xi-k-eheku "try it!" (xigehegu?)
cf. ta-ehekua "to taste (something)"

(SD) ehemplo(h), ihemplo(h) ejemplo
example
Sp. ejemplo

(C) ehku (i.v.) llegar
to arrive
ehku (pres.)
ehku-k (pret.)
ehku-tuk (perf.) ni-ehku-tuk "I have arrived"
CN eʔko (Car.)

(SD) ehku

- (C) ehkuni ladino, extranjero
 ladino, foreigner
 ehkuni-met (pl.)
 cf. ehku "to arrive", -ni 'agent'
- (SD) -ehpul cuñado de mujer
 woman's brother-in-law
 -ehpul (poss.) nu-ehpul "my brother-in-law"
 -ehehpul (pl.)
 CN cf. yepulli (Mol.) "cuñada de hombre"
 cf. (C) -wehpul "brother-in-law"
- (C) -ehtapal ala, aleta
 wing, fin
 i-ehtapal "its wing"
 i-ehehtapal "its wings, its fins"
 CN cf. atlapalli (Mol.)
- (SD) -ehtapal
 i-ehtapal michin "fish's fin"
- (SD) eihadah, aihadah ahijada
 goddaughter
 Sp. ahijada
- (SD) eihaduh, aihaduh ahijado
 godson
 Sp. ahijado
- (SD) e:ku(w)a aguantar (como p.ej. cargas)
 to withstand, to hold up, to be able to
 e:kuwa (pres.)
 e:kuh (pret.) ni-k-e:kuh "I could withstand (carrying) it"
 (nige:guh)
 e:kuhtuk (perf.)
 CN yecoa (Sim.) "poder sufrir (a alguien)"
- (C, SD) el- '(a)dentro' (prefijo)
 'inside', 'internal' (prefix)
- (C) -elixku estómago
 stomach
 nu-elixku "my stomach"
 cf. el- 'inside', ixku "sign"

- (SD) -elixku
i-elixku "his stomach" (iyelixku?)
- (C) elka:wa (t.v.) olvidar(se)
to forget
elka:wa (pres.)
elka:h (pret.) ni-k-elka:h "I forgot it"
elka:h-tuk (perf.)
cf. el- 'inside, internal', ka(:)wa "to leave, abandon"
CN (i)lka:wa (Car.)
- (SD) elka(:)wa
elka(:)w (pret.) k-elka(:)w-ke-t "they forgot it" (gelkawget)
elka(:)w-tuk (perf.)
- (C) elkuhku pechuga
breast
cf. el- 'inside'
CN cf. elcocoyantli (Sim.) "cavidad del estómago"
- (C) el-mu-yawa (r.v.) dar asco, querer vomitar (tener nauseas)
to have nausea, to be nauseated
el-mu-yawa (pres.) ni-el-mu-yawa "I'm nauseated"
el-mu-yah-ki (pret.)
el-mu-yah-tuk (perf.)
cf. el- 'inside', mu- 'reflexive', yawa ('to turn')
- (SD) el-mu-yawa
el-mu-yaw-ki (pret.)
el-mu-yaw-tuk (perf.)
- (C) elna:miki (t.v.) acordar(se), recordar
to remember
elna:miki (pres.) ni-k-el-na:miki "I remember"
(nigelna:migi?)
elna:mik (pret.)
elna:mik-tuk (perf.)
cf. el- 'inside', na:miki "to encounter, to find, to meet"
CN (i)lna:miki (Car.)
- (SD) elna:miki

- (C) -elpan pecho
 chest, breast
 i-elpan "his chest, its breast" (of people or animals)
 nu-elpan "my chest"
 cf. el- 'inside', -pan 'place of'
 CN elpantli (Sim.) "estómago, pecho"
- (SD) -elpan chiniado, chineado, regazo
 lap, bosom
- (C) -elpan -(i)kxi plantilla, planta del pie
 sole of foot
 i-elpan (i)ikxi "her sole"
 i-elpan nu-kxi "my sole"
 i-elpan mu-kxi "your sole"
 cf. -elpan "chest, lap, (i)kxi "foot"
- (SD) -elpan -(i)kxi
- (SD) -elpets pecho, pechuga (de animal, p. ej. cangrejo, gallina)
 breast of animal
 i-elpets "its chest, its breast ((i)yelpets)
 cf. el- 'inside', pets- "nude" (?)
- (C) -eltapach hígado
 liver
 i-eltapach "its liver"
 nu-eltapach "my liver"
 cf. el- 'inside', tapach "shell"
 CN eltapachtli (Sim.); cf. also tlapachoa (Mol.) "cubrir"
- (SD) -eltapach
 nu-eltapacah "my liver" (nuweltapach)
- (SD) -eltiw, -weltiw hermana (menor) de hombre
 man's younger sister
 i-eltiw, i-weltiw "his younger sister"
 nu-eltiw, nu-weltiw "my younger brother"
 CN ueltiuhtli (Sim.) "hermana mayor"; weltiwltli (Car.)
- (C) e:lu-saka-t zacate (tipo de), zacatón
 grass sp., large
 cf. e:lu-t "roasting ear", saka-t "grass"
- (SD) e:lu-saka-t
 -e:lu-saka-w (poss.) nu-e:lu-saka-w "my big grass"

- (C) e:lu-t elote
 ear of corn, roasting ear
 -e:lu (poss.) nu-e:lu "my ear of corn"
 ehe:lut (pl.)
 CN elotl (Sim.); PN *e:lo-
- (SD) e:lu-t
 cf. sesek-e:lu-t "immature ear of corn" (elote tierno)
- (SD) embenenár, -chiwa hechizar
 to bewitch, to hex
 Sp. envenenar "to poison"
- (SD) embídiah, enbídiah, imbídia(h) envidia
 envy
 Sp. envidia
- (SD) empacho(h) empacho, indigestión
 indigestion
 Sp. empacho
- (C) e:muhmulu frijol muhuto (un frijol seco, cocidos sin sopa)
 bean sp., dry, cooked without liquid
 cf. e:-t "bean", mulu:ni "to dry, to swell up"
 cf. (SD) muhmulu
- (C) enamorado(h) enamorado, amante
 lover
 Sp. enamorado
- (SD) ensendedór, insendedór eslabón
 flint (for starting fires)
 Sp. encendedor
- (SD) enemigu(h), enemigo(h) enemigo
 enemy
 Sp. enemigo
- (SD) entenada hijastra
 stepdaughter
 Sp. entenada
- (SD) entonado hijastro
 stepson
 Sp. entonado

- (C) e:pasu-t epazote
 plant sp., used to cure worms
 ehe:pasut (pl.)
 e:pasu-tsín "small epazote"
 CN epaçotl (Sim.)
- (C) eskale:rah escala, escalera
 ladder, step
 cf. (SD) iskalera(h)
- (SD) eskina(h) esquina
 corner
 Sp. esquina
- (C) eski:sa (i.v.) sangrar
 to bleed
 eski:sa (pres.)
 eski:s-ki (pret.)
 eski:s-tuk (pret.)
 cf. es-ti "blood", ki:sa "to come out"
 CN cf. ezquiça (Sim.) "tener la regla, menstruación"
- (SD) eski:sa
 ni-eski:s-ki "I bled"
- (SD) esklabu(h), esklabo(h) esclavo
 slave
 Sp. esclavo
- (SD) eskobiya(h) verbena, escobilla
 plant sp., vervain, like a small palm, used for broom
- (SD) eskopetah escopeta
 shotgun
 Sp. escopeta
- (SD) eskukuh, a:-t eskukuh Río Escuco (eskuguh)
 river name
- (SD) eskusado(h) escusado
 toilet
 Sp. escusado
- (SD) eskwela(h) escuela
 school
 Sp. espejo

- (SD) espehu(h) espejo
mirror
Sp. espejo
- (SD) esperar, -chiwa, asperár, -chiwa esperar
to wait, expect
esperar
- (SD) esponha(h) esponja
sponge
Sp. esponja
- (SD) espumah espuma
foam
-espumah-yu (poss.)
- (SD) estaka(h) estaca (estakah)
stake
Sp. estaca
- (C) es-ti sangre
blood
-es-yu (poss.) nu-es-yu "my blood"
CN estli (Car.); PN *es-
- (SD) es-ti
- (SD) estranhero(h) extranjero
foreigner
- (SD) estranhero(h) extranjera (abejita chiquita, negra)
bee sp., small, black
Sp. extranjera
- (SD) mu-estuk (adj., defective i.v.) sentado, estar sentado
seated, to be seated
ni-mu-estuk "I am seated"
xi-mu-estuk "be seated!"
cf. mu- 'reflexive', -tuk 'perf.'
CN -yes, -yetsti (Car.) irregular form of ca "to be"
cf. (C) mu-ets-tuk
- (SD) estúpido(h) estúpido
(stupid)
Sp. estúpido

- (C) e:-t frijol
bean
-e:-w (poss.) nu-e:-w "my bean"
CN e:tl (Car.)
- (SD) e:-t
ehe:-t (pl.)
cf. chi:ltik-e:t "frijol colorado (red bean)" (chiltigé:t
(chiltíge:t)
istak-e:t "frijol blanco (white bean)" (istagé:t), (istáge:
sin=e:t "frijol de milpa (cornfield bean)" (síge:t)
- (C) e:tal frijolar
bean field
cf. e:-t "bean", -ta(:)l 'place of'
- (C) etek pesado
heavy
ehetek (pl.)
CN etik (Car.); PN Əti:k
- (SD) etek
- (SD) eterno(h) eterno
eternal
Sp. eterno
- (SD) etsa-t avispa (una clase de)
wasp sp.
cf. (C) chi:letsat
- (C) mu-etstuk (adj., defective i.v.) sentado, estar sentado
seated, to be seated
mu-etstuk "seated"
ni-mu-etstuk "I am seated"
xi-mu-etstuk "be seated!"
CN -yes, -yetsti (Car.), irregular form of ca "to be"
cf. mu- 'reflexive', -tuk 'perf.'
cf. (SD) mu-es-tuk

- (C) -e:wayu piel, pellejo, cáscara
 skin, peal, hide, bark, shell (of egg)
 i-e:wayu "his skin, its bark"
 nu-e:wayu "my hide, my skin"
 i-e:wayu teksisti "egg shell"
 CN euayotl (Sim.) "piel, cáscara"
- (SD) -ewayu piel, pellejo, cáscara, cuero
 skin, peal, bark, hide, leather
- (SD) e:xihxi ticuco (tamal con frijoles, para semana santa,
 hervido en hoja de huerta (plátano))
 kind of tamale with beans inside, for Holy Week, cooked in a
 banana leaf
- (C) exu-t ejote
 string bean, green bean
 -exu (poss.)
 ehexit (pl.)
 CN e'xo:tl (Car.)
- (SD) exu-t

F

- (SD) familya, hwamilya(h) familia
 family
 Sp. familia
- (SD) fabór, -chiwa fabór favor, hacer el favor
 favor, to do a favor
 Sp. favor
- (SD) fierota terrible, horrible
 terrible, horrible, ugly
 Sp. fiero(ta)
 cf. also hierota "ugly"
- (SD) finka finca
 farm, ranch
 Sp. finca

(SD) forastero(h), hurastero(h) forastero
outsider, stranger, foreigner
Sp. forastero

(SD) fustán, hustán fustán
petticoat
Sp. fustán

G

(SD) ga:hu(h) gajo, racimo, espiga
section, bunch, cluster (of fruit)
gahga:hus (pl.)
Sp. gajo

(C) ga:laín guapo, hermoso, hermosa
beautiful, handsome, pretty
ga:la:n-tsin "pretty"
Sp. galán

(SD) galán guapo, hermoso, bonito
handsome, beautiful, pretty

(SD) galana hermosa, bonita
beautiful, pretty (of women)
Sp. galana

(SD) galgu(h) galgo, goloso
glutton
Sp. galgo

(SD) gansu(h) ganso, gansa
goose
Sp. ganso

(C) garantiyah, -piya tener cuello, tener palancas (tener
influencias)
ni-k-piya garantíyah "tengo cuello"
Sp. garantía

(SD) garsa(h) garza
crane, heron
Sp. garza

- (SD) gaspa(h) caspa
dandruff
Sp. caspa
- (SD) gastuh, -chiwa gastar
to spend
Sp. gasto
- (SD) gerra(h) guerra
war
Sp. guerra
- (SD) gilubyo(h), bilubyo, dilubyo diluvio
flood
Sp. diluvio
- (C) gita:rrah guitarra
guitar
Sp. guitarra
- (SD) -gonsah gonce, nudillo
finger joint(s)
Sp. gonce
- (SD) gorrión gorrión, gorriuncito (colibrí)
hummingbird
Sp. gorrión
- (SD) grada(h) grada
step(s)
Sp. grada, grado
- (SD) gradus grado(s)
steps
Sp. grados
- (SD) granisu(h) granizo
hail
Sp. granizo

(SD) gringu gringo (Norteamericano o cualquier extranjero de piel clara)

North American, any fair-skinned foreigner

gri(h)gringu (pl.)

Sp. gringo

(SD) gulundrina(h) golondrina

swallow

guhgulundrinas (pl.)

Sp. golondrina

(C) gulusuh, goloso(h) galgo, jambado

glutton, hungry person

Sp. goloso

(SD) gwatemala, watemala Guatemala

Guatemala

Sp. Guatemala

H

(C) ha (conj.) que, lo que

that, who

yaha ha ki-kwah "he's the one who ate it"

(C) ha:chah hacha

axe

-ha:chah (poss.)

Sp. hacha

cf. (SD) a:chah

(C) hahambaduh jambado, galgo

glutton, hungry

Sp. jambado

(C) haika por eso

therefore, for that reason

cf. ha "that, who"

-ik- 'with that' (?), -a "already" (?)

- (SD) haranah deuda
debt
ni-k-piya haranah "I owe"
Sp. jarana
- (SD) hefe(h) jefe
boss
Sp. jefe
- (SD) hente(h) gente
people, human
Sp. gente
- (SD) hentiyah gentío
crowd
Sp. gentío
- (SD) hetón labio leporino
harelip
Sp. jetón (cf. jeta)
- (SD) hiebre(h) fiebre
fever
Sp. fiebre
- (SD) hierota feo
ugly, bad
cf. also fierota "horrible, terrible"
Sp. fiero(ta)
- (SD) hiesta(h) feria, fiesta
ceremony, fair, fiesta
Sp. fiesta
- (SD) hlosión, flosión jaral flosión (fluxión, inflamación o irritación de los ojos)
inflammation or irritation of eyes (?)
Sp. fluxión (?)
- (C) hó:sporoh fósforo, cerillo
match
Sp. fósforo

- (SD) hrontera(h) frontera
border, boundary
Sp. frontera
- (SD) hu:gu(h) jugo
juice
Sp. jugo
- (C) hulún jícara
small gourd bowl
huhulún (pl.)
Sp. julón
- (SD) hunta(h) junta, reunión
meeting
Sp. junta
- (SD) huntik junto a
near, next to
Sp. junto, -tik 'adj. suffix'
- (SD) hurasteruh, forastero(h) extranjero
foreigner, stranger, outsider
Sp. forastero
- (SD) husgár, -chiwa juzgar
to judge, to evaluate
Sp. juzgar
- (SD) hustán, fustán fustán
petticoat
Sp. fustán
- (SD) hwabór, fabór favor
favor
xi-k-chiwa ne hwabór "please" ("por favor")
Sp. favor
- (SD) hwábrika(h) sepulcro (tumba)
grave, tomb, sepulcher
Sp. fábrica
- (SD) hwa:lá ojalá
oh that, I wish, if only
Sp. ojalá

- (C) hwalta, -chiwa; falta, -chiwa faltar
to be lacking, to fail, to be needed
Sp. falta
- (SD) hwerte(h) picante
hot (spicy)
Sp. fuerte "strong"
- (SD) hwilín, filín filín (pescado)
fish sp., small, grey with whiskers, edible
Sp. filín

I

- (C) ichka-t algodón
cotton
-ichka-w (poss.) nu-ichka-w "my cotton"
CN ichcatl (Sim.) "algodón, lana, obeja"; PN *(~~z~~)chka-
- (SD) ichkak-t
nu-ichkat "my cotton"
- (SD) ichma:lini (i.v., incorp.) torcer pita, torcer algodón, hacer
pita (hilar)
to spin, to make string, thread
ichma:lini (pres.) n-ichma:lini "I make thread, string"
ichma:lin(-ki) (pret.)
ichma:lin-tuk (perf.)
cf. ich-ti "string", ma:lina "to twist"
- (C) ichtaka secreto
secret
ichtaka-tsin "hidden (escondido)"
CN ichtaca (Sim.) "en secreto"; ichtaca (Mol.) "secretamente,
o a escondidas"
- (SD) ichtaka (ichtaga?)

- (C) (i)chteki (t.v.) robar
 to steal, to rob
 ichteki (pres.)
 ichtek (pret.) k-ichtek "he stole it"
 ichtek-tuk (perf.)
 cf. ta-chteki "to steal (something), to be stealing"
 cf. ich-ti "string", teki "to cut"
 CN (i)chteki (Car.)
- (SD) ichteki
 ichtek (pret.) k-ichtek-ke-t "they stole it"
 ni-k-ichtek-a "I already stole it" (nigichtega?)
 maka xi-k-ichteki "don't steal (it)!"
 cf. t-ichteki "to steal (something), to be robbing"
- (C) ich-ti maguey, pita (mecate, cuerda)
 century plant (agave), string, cord
 -ich (poss.) nu-ich "my string"
 CN ichtli (Sim.) "hilo (de maguey)"
- (SD) ich-ti
 nu-ich "my string"
 nuhnu-ich "my strings"
- (C) ida, ita (t.v., irregular) "to see, look, visit"; see ita
- (SD) idioma(h) idioma
 language
 Sp. idioma
- (SD) iglésiya(h) iglesia
 church
 Sp. iglesia
- (C) ihchiki (t.v., r.v.) estregar, restregar, raspar
 to scrape, to scrub, to rub, to scratch
 ihchiki (pres.)
 ihchik (pret.) ni-k-ihchik "I scrubbed it", mu-ihchik "he
 scrubbed himself, he scraped himself"
 ihchik-tuk (perf.)
 CN (i)?chiki (Car.); (i)chiqui (Sim.) "raspar, rascar,
 frotar"
- (SD) ihchiki
- (SD) ihemplo(h), ehemplo(h) ejemplo
 example
 Sp. ejemplo

- (C) *ihichnah* guapo (de hombre)
handsome, good-looking (of men)
cf. *-nah* 'adj.'
- (C) *ihilwia* (t.v., redup.) ofender, insultar
to offend, to insult
ihilwia (pres.) *ni-k-ihilwia* "I offend him"
ihilwih (pret.)
ihilwih-tuk (perf.)
cf. *ilwia* "to say"
- (SD) *ihisiwi* (t.v.) ^{i'?}apurarse
to hurry
ihisiwi (pres.)
ihisiw-ki (pret.)
ihisiw-tuk (perf.)
x-ihisiwi "hurry!"
cf. *ihisiwitia* (t.v.) "to hurry"
CN *i'siwi* (Car.) "darse prisa"
- (SD) *ihisiwitia* (t.v.) apurar
to hurry
ihisiwitia (pres.) *ni-mets-ihisiwitia* "I'm hurrying you"
ihisiwitih (pret.)
ihisiwitih-tuk (perf.)
xi-k-ihisiwiti "hurry him/her/it!" (*xigihisiwiti?*)
cf. *ihisiwi* (i.v.) "to hurry", *-tia* 'caus.'
- (C) *ihix-mistun* zarco (persona con ojos claros)
blue-eyed person
cf. *i:x* "eye", *mistun* "cat"
- (C) *ihiya* (t.v.) odiar, envidiar
to hate, to envy
ihiya (pres.) *ni-k-ihiya* "I hate it"
ihix-ki (pret.)
ihix-tuk (perf.)
CN *i'i:ta* (Car.) "aborrecer"; *i'iya* (UC) "aborrecer"

- (C) -ihiyu ijiyo (de un muerto), aliento, mal olor
 smell (of a dead person), breath, bad breath
 nu-ihiyu "my breath"
 CN i'yi:yo:tl (Car.) "aliento"; ihi(y)otl (Sim.) "breath",
 ihi(y)o "espiritual, concerniente al aliento"
- (SD) ihiyu felgo (huelgo), olor, aliento
 breath, bad breath, smell
- (C) ihkatuk (adj.) parado
 standing
 n-ihkatuk "I am standing"
 cf. -tuk (perf.)
 CN i'ka:-k (Car.) "estar de pie"
- (SD) ihkatuk
- (SD) ihkiti (i.v.) tejer
 to weave
 ihkiti (pres.)
 ihkiti-k (pret.)
 ihkiti-tuk (perf.)
 CN iquiti (Sim.), ikiti (UC); PN *ihkVti
- (SD) ihkwani (t.v., r.v.) quitar, trasladar, apartar
 to remove, to move from one place to another, to transfer, to
 set aside
 ihkwani (pres.)
 ihkwan(-ki) (pret.) m-ihkwan "it moved (away)"
 ihkwan-tuk (perf.)
 xi-k-ihkwani "remove it!"
 CN i'kwani (Car.) "apartarse"
 cf. (C) ihwania (t.v.)
- (C) ihkwania (t.v.) quitar, trasladar, apartar
 to remove, to move from one place to another, to transfer, to
 set aside
 ihkwania (pres.)
 ihkwanih (pret.)
 ihkwanih-tuk (perf.) ni-k-ihkwanih-tuk "I have set it aside"
 CN i'kwania (UC) "mudar, apartar"; iquania (Sim.) "separar,
 hacer lugar"
 cf. (SD) ihkwani (i.v.)

- (C) ihkwi:ch queresá, huevo de mosca (gusanillo de mosca)
 maggot
 ihihkwi:ch (pl.)
 ihkwi:ch tentuk "full of maggots"
- (SD) ihkwich gusanillo de mosca (queresá), mosca grande (verdeosa)
 maggot, green fly
- (C) (i)hkwilua (t.v.) escribir
 to write
 ihkwilua (pres.) ni-k-ihkwilua "I'm writing it"
 ihkwiluh (pret.)
 ihkwiluh-tuk (perf.)
 cf. ta-hkwilua "to be writing (something)"
 CN (i)?kwilua (Car.); PN *(~~i~~)hkwVlowa
- (C) ihnekwi (t.v.) oler
 to smell
 ihnekwi (pres.) ni-k-ihnekwi "I smell it" (nigihnekwi?)
 ihnek (pret.)
 ihnek-tuk (perf.) ni-k-ihnek-tuk "I have smelled it"
 CN (i)?nekwi (Car.) "oler"
 cf. (SD) ahnekua
- (C) -(i)hpak encima de, sobre
 on, on top of, over
 nu-hpak "on me, on top of me"
 cf. PN *(~~i~~)kpa-k
- (SD) -(i)hpak
 nu-hpak "on me, on top of me"
 mu-hpak "on you, on top of you"
 (y)-ihpak "on him, her, it, on top of him, her, it"
 tu-hpak "on us, on top of us"
- (C) (i)hseki (t.v.) tostar
 to toast
 ihseki (pres.) ni-k-ihseki "I'm toasting it" (nigihsegi?)
 ihsek (pret.) ti-k-ihseh-ke-t-a "we already toasted it"
 ihsek-tuk, ihseh-tuk (perf.)
 cf. ta-hseki "to be toasting"
 CN (i)cequi (Sim.) "tostar maíz"
 cf. (SD) i:seki

- (C) ihtakawi (i.v.) descomponerse
 to break down, to go out of order
 ihtakawi (pres.)
 ihtakawi-k (pret.)
 ihtakaw-tuk (perf.)
 CN i?tlakawi (UC) "corromperse, dañarse"; itlacaui (Sim.)
 "quedar encinta, estorbar, deteriorarse, echarse a perder"
 cf. ihtakua (t.v.) "to take apart, destroy"
- (SD) ihtakawi
- (C) ihtakua (t.v.) desarmar, descomponer, arruinar
 to take apart, to destroy, to ruin
 ihtakua (pres.) ni-k-ihtakua "I'm taking it apart"
 ihtakuh (pret.)
 ihtakuh-tuk (perf.)
 CN (i)tlacoa (Sim.) "caer enfermo por haber abusado del trato
 carnal con mujeres, hacerle daño, destruir, estropear,
 deteriorar algo"; i?tlakoa (UC) "estregar, dañar"
- (SD) ihtakua
- (C) ihti barriga, ábdomen
 belly, abdomen
 -ihtí (poss.) nu-ihti "my stomach"
 CN (i)?titl (Car.) "vientre"
- (SD) ihti
- (SD) mu-ihti-a:paka (r.v.) lavarse la barriga
 to wash one's abdomen
 cf. ihti "belly", a:paka "to wash"
- (C) ihtibó:n panzón
 pot-bellied, paunch
 ihitibó:n (pl.)
 cf. ihti "belly"
- (C) ihti-k adentro
 inside
 ka ihtik "inside"
 cf. ihti "belly", -k 'locative'
 CN (i)?tik (Car.); PN *-ihtí-k
- (SD) ihti-k

- (SD) ihti-kukuk tamal de frijol, pupusa; dolor de estómago
(ihtiguguk)
bean tamale, pupusa; stomach ache
cf. ihti "stomach", kukuk "ache, hurt(ing)"
- (C) ihti-sulu:ni (i.v.) inflar el estómago, soplar el estómago
for one's stomach to inflate, swell
ihtisulu:ni (pres.)
ihtisulu:ni-k (pret.)
ihtisulu:n-tuk (perf.) n-ihtisulu:n-tuk "my stomach has
swelled"
cf. ihti "belly", sulu:ni "to swell"
- (C) ihti-sulu:n-tuk (adj.) hinchado de la barriga
having a swelled stomach
cf. ihti-sulu:ni "for one's stomach to swell", -tuk 'perf.
- (C) ihtutia (t.v., r.v.) bailar
to dance
ihtitutia (pres.) ni-m-ihtutia "I dance", ni-k-ihtutia "I'm
dancing it"
ihtutih (pret.)
ihtutih-tuk (perf.)
CN i'to(:)tia (Car.), i'totia (UC)
- (SD) ihtutia
ni-k-ihtutia "I dance it" (nigihtutiya?)
- (C) ihtsilika (i.v.) temblar (de animales, de gente)
to tremble, to shake (of animals, people)
ihtsilika (pres.) n-ihtsilika "I'm trembling"
ihtsilika-k (pret.)
ihtsilika-tuk (perf.)
cf. ihtsilitsa (t.v.) "to shake (it)", tsili:ni "to ring"
CN tzitzilca (Mol.) "temblar"; tzitzilica (Sim.) "sonar,
resonar"
- (SD) ihtsilika
- (SD) ihtsilikaltia (t.v.) temblarlo
to shake
ihtsilikaltia (pres.)
ihtsilikaltih (pret.)
ihtsilikaltih-tuk (perf.)
cf. ihtsilika "to shake, tremble", -(l)tia 'caus.'
cf. (C) ihtsilitsa

- (C) ihtsilitsa (t.v.) temblar, sacudir
 to shake
 ihtsilitsa (pres.)
 ihtsilits-ki (pret.) ni-k-ihtsilits-ki "I shook it"
 ihtsilits-tuk (perf.)
 cf. ihtsilika (i.v.) "to shake", tsili:ni "to ring"
 CN tzitzilitza (Sim.) "hacer sonar, repicar una campana"
 cf. (SD) ihtsilikaltia
- (C) (i)htsuma (t.v.) costurar, coser
 to sew
 ihtsuma (pres.)
 ihtsun-ki (pret.)
 ihtsun-tuk (perf.) ni-k-ihtun-tuk "I have sewn it"
 cf. ta-htsuma "to be sewing (something)"
 CN i?tsoma (Car.)
 cf. (SD) tsuma
- (C) ihxihxi:ma (t.v., redup.(?)) raspar (con machete)
 to scrape (with a machete)
 ihxihxi:ma (pres.) ni-k-ihxihxi:ma "I'm scraping it"
 ihxihxi:n-ki (pret.)
 ihxihxi:n-tuk (perf.)
 cf. ta-ihxihxi:ma "to be scraping (something)"
 cf. xi:ma "to cut one's hair"
- (C) ihya-k (adj.) hediondo, apestoso
 stinking
 CN i?ya:k (Car.); PN *ihya:k
- (SD) ihya-k
 (SD) ihyal pedo
 fart
 cf. ihya-k "stinking", ihya:-ya "to stink", -l 'passive nominalization'
 CN iyelli (Mol.) "pedo"
- (C) ihya:ya heder, apestar ^{1 2}
 to stink
 ihya:ya (pres.) ihya:ya "it stinks"
 ihya:ya-k (pret.)
 ihya:ya-tuk (perf.)
 cf. ihya-k "stinking", -ya -inchoative'
 CN i?ya:ya (UC); iyaya (Sim.) "tener mal olor"
- (SD) ihya:ya

- (C) ihyu:miki suspirar ✓ ?
 to sigh, to pant
 ihyu:miki (pres.)
 ihyu:mik (pret.) n-ihyu:mik-ki-ya "I already sighed"
 ihyu:mik-tuk (perf.)
 cf. (?) ihiyu "breath", miki "to die"
- (SD) ihyumiki
 ihyumik, ihyumiki-k (pret.)
- (C) ihyu:mik-tsin "el duende" (ser sobrenatural)
 "the dwarf", goblin (supernatural being)
 cf. ihyu:miki "to sigh", -tsin 'diminutive'
- (C) ika (conj.) por eso, a veces
 therefore, sometimes
 CN ica (Sim.) "alguna vez"
- (SD) ikahku arriba
 up
 cf. ik- "therefore, with which" ('por eso, con que' (?)),
 ahku "up (arriba)"
- (C) -i:ka-w hermano menor, hermana menor
 younger sibling
 i-i:ka-w "his/her younger sibling"
 nu-i:ka-w "my younger sibling"
 CN teic(c)auh (Sim.) "hermano/hermana menor"
- (SD) -i:ka-w hermana menor de mujer
 woman's younger sister
- (C) ikma:n (adv., adj.) antiguo, antiguamente
 ancient, old, formerly, in olden days, in the past
 cf. ik- ('with which, then'), -man 'locative-temporal' suffix
- (SD) ikman
- (C) iknu:pil huerfano
 orphan
 iknu:pipil (pl.)
 cf. iknu:-tsin
 CN ikno:pilli (Car.)
- (SD) iknu:pil

- (C) iknu:-tsin huerfano
 orphan
 cf. iknu:pil, -tsin 'diminutive'
 CN ikno:-tsin (Car.)
- (SD) iknu:-tsin
- (SD) ikpa(-)t hilo (palabra arcaica)
 thread (archaic word)
 -ikpat (poss.) nu-ikpat "my thread"
 ihikpat (pl.)
 CN icpatl (Sim.); PN *ikpa-
- (C) iksu-t izote
 plant sp., yucca (?)
 CN cf. icçotl (Sim.) "palmera de las montañas"
- (C) ikuka entonces (iguga?)
 then
 cf. (?) ik- ('therefore'), -uk ('when'), -a 'already'
 CN cf. ic "por eso", oc "ahora, aún, todavía" (Sim.)
- (SD) ikuni ahí, por ahí (iguni?)
 (over) there
 cf. ik- ('with which'), uni "that"
 CN cf. ic "por eso", on "that" (Sim.)
- (SD) ikwit-puyu titilcuite, titilglilita (el excremento aguado,
 negro, y muy apestoso de las gallinas cluecas
 black and very stinky excrement from laying hens
 cf. i- 'its', kwita-t "excrement", puyu "chicken"
- (SD) ikx-ahsi (t.v.) alcanzar
 to reach, to overtake, to catch up with
 ikkxahsi (pres.) ni-k-ikxahsi "I'm catching up with him"
 ikxahsi-k (pret.)
 ikxahsi-tuk (perf.)
 cf. (i)kxi "foot", ahsi "to arrive, to find"

- (C) (i)kxi pie, pata
 foot, hoof, paw
 i-ikxi "his/her/its foot"
 nu-kxi "my foot"
 i-ih-ikxi "his/her/its feet"
 nuhnu-kxi "my feet"
 CN (i)kxi-tl (Car.); PN *($\pm$)kxi-
- (SD) (i)kxi
 muh-mu-kxi "your feet"
- (C) mu-ikxi-chalua (r.v.) tropezar
 to stumble
 cf. ikxi "foot", chalua "to hit"
- (C) ikxi-kutu cuto de la pierna, corto del pie (tunco, manco)
 one-legged
 cf. (i)kxi "foot", kutu "short"
- (SD) ikxikutu
- (C) ikxi-pan a pie
 on foot
 cf. (i)kxi "foot", -pan 'on, place of'
 CN icxipan (Mol.)
- (C) ikxipipil dedo de pie
 toe
 -ikxipipil (poss.) nu-ikxipipil "my toe"
 cf. (i)kxi "foot", pi:pil "child"
 CN cf. (i)cxopil, xopilli (Sim.)
- (SD) (i)kxipipil
 ihikxipipil (pl.)
 nu-kxipipil "my toe"
 nuhnu-kxipipil "my toes"
 muhmu-kxipipil "your toes"
- (C) (i)kxi-sulu:n-tuk (adj.) hinchado del pie
 with swollen foot
 cf. (i)kxi "foot", sulu:ni "to swell", -tuk 'perf.'
- (C) (i)kxi taxkal plantilla de pie
 sole (of foot)
 cf. (i)kxi "foot", taxkal "tortilla, rigua; palm of hand"

- (SD) (i)kx-u:mi-yu espinilla
 shin(bone)
 cf. (i)kxi "foot", u:mi-t "bone", -yu 'intimate poss.'
- (C) i:lerah hilo
 thread
 Sp. hilera
- (SD) i:le:rah
- (C) ilpia (t.v.) amarrar
 to tie
 ilpia (pres.)
 ilpih (pret.) ni-k-ilpih "I tied it"
 ilpih-tuk (perf.)
 cf. ta-ilpia "to be tying (something)"
 CN (i)lpia (Car.); PN *(i)lpi-
- (SD) ilpia
- (C) ilwia (t.v.) decir
 to say, to tell
 ilwia (pres.) ni-k-ilwia "I tell him (it)" (nigilwiya?)
 ilwih (pret.)
 ilwih-tuk (perf.)
 CN (i)lwia (Car.)
- (SD) ilwia
- (SD) ilwi-ki:sa (i.v.) celebrar (fiesta religiosa)
 to celebrate a religious ceremony
 ilwiki:sa (pres.) ilwiki:sa "she's celebrating"
 ilwiki:s-ki (pret.)
 ilwiki:s-tuk (perf.)
 cf. ilwi-t "ceremony (fiesta)", ki:sa "to leave, come out"
- (C) ilwi-t fiesta
 ceremony, fiesta
 -ilwi-w (poss.) nu-ilwi-w "my celebration, fiesta"
 ihilwit (pl.)
 CN (i)lwitl (Car.)
- (SD) ilwi(-)t
 nu-ilwit "my fiesta"

- (C) ilwitia (t.v.) mostrar, enseñar
 to show, to teach
 ilwitia (pres.)
 ilwitihi (pret.) k-ilwitihi "(he) showed it"
 ilwitihi-tuk (perf.)
 cf. ilwia "to say, to tell", -tia 'caus.'
- (SD) ilwitia
- (SD) imax-kabayuh un animalito peludo con antena
 insect sp., a hairy insect with feelers
 cf. i- 'its', -max "pubic hair", kabayuh "horse"
- (C) i-mey meta-t mano de piedra de moler (mano de metate)
 hand-stone of quern (metate), pestle
 cf. i- 'its', -mey "hand", meta-t "quern (metate)"
- (C) i-mihkwitayan tihlan Cagadero de Gallina (un cerro,
 volcancito de tierra)
 "Chicken's crapper" (name of a nearby small dirt mountain)
 cf. i- 'its', kwita-t "excrement", tihlan "chicken"
- (C) i(:)na (i.v.) decir, hablar
 to say, to speak, to report
 (note: i(:)na is intransitive, but some use it with direct
 objects but without the object pronominal prefixes normal-
 ly required by all transitive verbs.)
 i(:)na (pres.)
 i(:)na-k (pret.)
 i(:)nak-tuk (pret.)
- (SD) ina
 ina-tuk (perf.)
- (SD) inanuh enano
 dwarf
 Sp. enano
- (C) i:naya (t.v., r.v.) esconder
 to hide
 i:naya (pres.) ni-k-i:naya "I hide it", ni-m-i:naya "I'm
 hiding (myself)"
 i:nax-ki (pret.) ti-m-i:nax-ke-t "we hid (ourselves)"
 i:nax-tuk (perf.)
 CN i:na:ya (Car.)
- (SD) i:naya

- (SD) indihestado(h) (adj.) (estando con) indigestión
 having indigestion
 Sp. indigestado (cf. indigestión)
- (SD) indi(y)us indígena
 Indian, native person
 Sp. indios
- (SD) inhiernuh infierno
 hell
 Sp. infierno
- (C) ini este, esta, esto; éste, ésta, ésto
 this
 CN in(in) (Sim.)
- (SD) ini
 cf. also yahini "this"
- (SD) inkaminár, -chiwa encaminar
 to guide, to direct, to show the way
 Sp. encaminar
- (SD) insendedór, ensendedór eslabón
 flint (for starting fire)
 Sp. encendedor
- (Ataco, Tacuba, etc.) inte no
 no
 cf. (C, SD) te:, tesu "no"
- (SD) intendér, -chiwa entender
 to understand
 Sp. entender
- (SD) -ipan detrás de
 behind
 ka ipan "behind"
 ka nu-ipan "behind me"
 CN ipan (Mol.) "encima"

- (C) i:sa (i.v.) despertarse
 to wake up, to awake
 i:sa (pres.)
 i:sa-k (pret.)
 i:sa-tuk (perf.) n-i:sa-tuk "I have woken up"
 cf. i:xitia "to wake (someone)"
 CN i'sa (Car.)
- (SD) i:sa
 x-i:sa "wake up!"
- (SD) isalku Izalco
 Izalco (town name)
 cf. -ku 'locative'
- (SD) i:seki (t.v.) tostar
 to toast
 i:seki (pres.)
 i:sek (pret.) k-i:seh-ke-t "they toasted it"
 i:sek-tuk (perf.)
 xi-k-i:seki "toast it!"
 cf. ta-i:seki "to be toasting (something)"
 CN (i)cequi (Sim.) "tostar"
 cf. (C) (i)hseki
- (SD) iskalera(h) escalera
 ladder
 Sp. escalera
 cf. (C) eska:lerah
- (C) iskalia (t.v.) criar
 to raise, to rear
 iskalia (pres.)
 iskalih (pret.) ni-k-iskalih "I raised him"
 iskalih-tuk (perf.)
 cf. ta-iskalia "to be raising"
 CN (i)skalia (Car.) "resucitar, doctrinar"; cf.
 (i)zcaltia (Sim.) "crecer, criar"
- (SD) iskalia
 cf. t-iskalia "to be raising"

- (C) ista-k blanco
white
(note: the form is ista:k- in some compounds)
ihistak (pl.)
cf. ista-t "salt", -k 'adj.'
CN ista:k (Car.)
- (SD) ista-k
- (C) ista:ka clara de huevo (ista:ga?)
egg white
cf. istak "white", (?) a:-t "water"
cf. (SD) istak-a:yu
- (SD) istaka
(i-)istaka teksisti "egg white"
- (C) istak-atime-t chichuisa, piojo blanco
louse sp., "white" louse
cf. istak "white", atime-t "louse"
cf. (SD) ixtakayut
- (SD) istak-a:yu clara de huevo
egg white
cf. istak "white", a:-t "water", -yu 'intimate poss.'
CN iztacayotl (Sim.) "blancura, blanco de huevo"
cf. (C) ista:ka
- (C) istak-ehatapal paloma (con alas blancas)
dove sp., "white-winged" dove
cf. istak "white", ehtapal "wing"
- (SD) istak-e:-t frijol blanco (istáge:t),(istagé:t)
cf. istak "white", e:-t "bean"
- (C) ista(:)k-u:wa-t caña blanca (ista(:)gu:wat)
cane sp., white cane
cf. istak "white", u:wa-t "cane"
- (C) ista-t sal
salt
-ista-w (poss.) nu-ista-w "my salt"
CN (i)statl (Car.); PN *ista-
- (C) istatenan istatén (árbol)
tree sp.
cf. (?) ista-t "salt" (or ista-k "white" (?))

- (C) istawia (t.v.) salar
 to salt
 istawia (pres.)
 istawih (pret.) ni-k-istawih-a "I've already salted it"
 istawih-tuk (perf.)
 cf. ta-istawia "to be salting"
 cf. ista-t "salt"
 CN ista:wia (Car.)
 (SD) istawia

- (SD) istaya (i.v.) blanquearse
 to whiten, to turn white, to become white
 istaya (pres.)
 istaya-k (pret.) istaya-ke-t "they turned white"
 istaya-tuk (perf.)
 cf. ista-k "white", -ya 'inchoative'
 CN istaya (UC) "pararse blanco"

- (C) isti(-)t uña, garra
 (finger)nail, claw
 -istit (poss.) nu-istit "my fingernail"
 CN (i)stitl (Car.); istitl, istetl (Sim.); PN *istθ-
 cf. (SD) itsti-t

- (C) istiwia (t.v.) peliscar, pellizcar
 to pinch
 istiwia (pres.)
 istiwih (pret.) k-istiwih "(he) pinched him"
 istiwih-tuk (perf.)
 te: xi-nech-istiwih "don't pinch me!"
 cf. isti-t "fingernail"
 cf. (SD) itstiwia

- (C) m-isu:ta (r.v.) arrojar, vomitar
 to vomit, to throw up
 m-isu:ta (pres.) ni-m-isu:ta "I vomit"
 m-isu:ta-k (pret.)
 m-isu:ta-tuk (perf.)
 CN iso:tla (UC); içotla (Sim.)
 (SD) m-i:suta

- (C) iswa-t hoja
leaf
(i-)iswa-yu (poss.) (i-)iswa-yu kwawi-t "tree's leaf"
(i-)iswa-yu mi:l "corn leaf (hoja de milpa)"
CN (i)zuatl (Sim.)
- (C) ita, ida (t.v., irregular) ver, mirar
to see, to look at
ida, ita (pres.)
ida-k, ita-k (pret.)
its-tuk (perf.)
xi-k-ida "look at it!"
cf. (?) tatwi "to dawn", tatwa "to have fun"
CN (i)tta; PN *(±)hta
- (SD) ita
xi-k-ita "look at it!"
- (SD) ita(:)kayu (a:-t) cucaracha de río
insect sp., a river insect, like a fly (water skeeter (?))
cf. (?) perhaps i- 'its', ta:ka-t "man", -yu 'intimate
poss.', a:-t "water, river" — literally "river man" (?)
- (C) iteksis-kuyame-t cojón (árbol con fruta de forma de frijol, su
resina se usa para pagamento)
tree sp., has bean-shaped fruit and gum used for glue; liter-
ally "pig-testicle"
cf. i- 'its', teksis-ti "egg, testicle", kuyame-t "pig"
- (SD) iteksis-kuyame-t
- (SD) ite:n-a:yu tuka-t telaraña
spider web, cobweb
i- 'its', te:n-a:yu "saliva", tuka-t "spider"
cf. (C) tsa:wal
- (SD) itetunkah cuña, puntal
wedge, prop
cf. i- 'its', tetun-ti "wedge"
- (C) itew-tamakas tamagás, piedra de tamagás (clase de colmena de
abejas)
kind of beehive
cf. i- 'its', te-w "stone" (poss.), tamakas "tamagás" snake

- (SD) m-itu:nia (r.v.) sudar
to sweat
m-itu:nia (pres.)
m-itu:nih (pret.) m-itu:nih-ke-t "they sweated"
m-itu:nih-tuk (perf.)
CN itonia (Sim.)
cf. (C) m-itu:niya
- (C) m-itu:niya (r.v.) sudar
to sweat
m-itu:niya (pres.)
m-itu:nix-ki (pret.)
m-itu:nix-tuk (perf.) ni-m-itu:nix-tuk "I have sweated"
cf. CN itonia (Sim.)
cf. (SD) m-itu:nia
- (C) itskia (t.v.) agarrar
to grab
itskia (pres.) ni-k-itskia "I grab it" (nigitskiya?)
itskih (pret.)
itskih-tuk (perf.)
cf. i(t)sti-t "fingernail, claw"
- (SD) itskia
- (SD) itsti(-)t uña, garra
(finger)nail, claw
-itstit (poss.) nu-itstit "my fingernail"
CN istitl (Car.); iztitl, iztetl (Sim.); PN *istθ-
cf. (C) isti-t
- (C) i-tsinteyu (ikxi) carcañal, talón
heel
cf. i- 'its', -tsinte-yu "heel", (i)kxi "foot"
cf. (SD) i-tsunteyu -(i)kxi
- (SD) itstiwia (t.v.) peliscar, pellizcar
to pinch
itstiwia (pres.)
itstiwih (pret.)
itstiwih-tuk (pret.)
maka xi-nech-itstiwí "don't pinch me!"
cf. itsti-t "fingernail, claw"
cf. (C) istiwia

- (SD) i-tsunteyu -(i)kxi talón
heel
cf. i- 'its' -tsunteyu "heel", (i)kxi "foot"
cf. (C) i-tsinteyu (ikxi)
- (SD) i-wahkal -tewahka rótula
kneecap
cf. i- 'its', wahkal "gourd bowl", -tewahka "knee"
cf. -wahkal "kneecap"
- (SD) iwál igual, al nivel de
equal, equivalent, on the same level
Sp. igual
- (C) i:x ojo ('cara' en palabras compuestas)
eye ('face' in compounds)
-i:x (poss.)
nu-i:x "my eye"
ihi:x (pl.)
nuhnu-i:x "my eyes"
(i-)ihi:x, (i-)ihí:x "his/her/its eyes"
CN i:xtli (Car.) "cara (ojo)"; PN *i:x-
- (SD) i:x
 (C) i:x pepita, hueso (de fruta)
pit
i-i:x a:wakat "avocado seed"
i-i:x manguh "mango pit, seed"
i-i:x tsaput "zapote pit"
cf. i:x "eye" (note: "pit/seed" and "eye" are related or the same in most Mesoamerican languages)
- (SD) i:x pepita, hueso (de fruta)
pit
cf. i:x "grain, seed"; cf. i:x "eye"
- (SD) i:x grano (semilla)
grain, seed
i:x-ayuh "pumpkin seed"
i:x-sinti "corn kernel (on the cob)" (granito de maíz (de mazorca))
i:x-tawiyal "corn kernel, corn seed (shelled)" (grano de maíz (desgranado))
i:x-é:t "bean, bean seed"
cf. i:x "eye", 'face', "pit"

- (SD) -i:x cuenta (de collar)
 bead
 i-i:x kuskat "necklace bead"
 cf. i:x "eye, grain, pit, seed"
- (SD) i:xahketsua (t.v., r.v.) acostar(se) boca arriba, quedarse boca arriba
 to lie down face up, to lay (something) down face up
 i:xahketsua (pres.) mu-ix:ahketsua "he lies face up",
 k-i:xahketsua "(she) put it down face up" (gixahketsuwa?)
 i:xahketsuh (pret.)
 i:xahketsih-tuk (perf.)
 cf. i:x- 'face', ah- 'buccal'; cf. ahketswetsi "to fall face up"; cf. (?) ketsa "to stand, to raise, to lift"
- (SD) i:xatia (t.v.) despertar
 to wake (someone) up
 i:xatia (pres.)
 i:xatih (pret.) k-i:xatih-ke-t "they woke her up"
 i:xatih-tuk (perf.)
 cf. i:sa "to wake up", -tia 'caus.'
 CN ixitia (Sim.)
 cf. (C) i:xitia
- (C) i:x-a:yu lágrima
 tear
 -i:xa:yu (poss.) nu-i:xa:yu "my tear"
 ihi:xa:yu (pl.)
 cf. i:x "eye", a:-t "water", -yu 'intimate poss.'
 CN ixayotl (Sim.)
- (SD) i:xa:yu
- (SD) i:xchihche:le chibola, chichón, chipote (inflamación)
 bump, lump, swelling
 cf. i:x- "eye", 'face'; Sp. chibola, -yu 'intimate poss.'
- (C) i:xchihche:le cheles (del ojo), legañas
 "sleepy seeds" (eye secretion)
 cf. i:x "eye", Sp. chele (redup.)
- (C) i:xchiku bizco
 cross-eyed, cock-eyed
 cf. i:x "eye"
 CN cf. i:x- "eye", chicu, chico (Sim.) "al revés, irregularmente"

- (C) i:xchukulu choco, ciego
blind, one-eyed
cf. i:x "eye", (?) chu:ka "to cry"
- (C) i:xchu:yu llorón
cry baby (one who cries a lot)
cf. i:x "eye"
- (SD) -i:xewayu párpado
eyelid
cf. i:x "eye", ewayu "skin"
- (C) i:xihkatuk cuesta arriba, empinado
up hill, steep
cf. i:x "eye", 'face', ihka-tuk "standing"
- (C) (i-)i:x -(i)kxi tobillo, ojo de pie
ankle, ankle bone
(i-)i:x nu-kxi "my ankle"
cf. -i:x "eye", (i)kxi "foot"
- (SD) (i-)i:x -(i)kxi
- (C) ixi:nyu-kwawi-t, xi:nyu-kwawi-t palo jiote
tree sp., "peeling-skin" tree
cf. i- 'its', xi:nyu "skin disease (impetigo (?))", kwawi-t
"tree"
- (C) i:xitia (t.v.) despertar
to wake (someone) up
i:xitia (pres.)
i:xitih (pret.) ni-k-i:xtih "I woke him up"
i:xitih-tuk (perf.)
cf. i:sa "to wake up", -(i)tia 'caus.'
CN i(?)xitia (Car.)
cf. (SD) i:xatia
- (C) ixka (t.v.) asar
to roast, to fry
ixka (pres.)
ixka-k (pret.)
ixka-tuk (perf.) ni-k-ixka-tuk "I've roasted it"
cf. ta-ixka "to be roasting"
CN (i)xka (Car.)
- (SD) ixka

- (C) -i:xkaliyu cara
face
nu-i:xkaliyu "my face" (nuwi:xkaliyu?)
cf. i:x- 'face', (?) kal "house", -yu 'intimate poss.'
CN cf. ixcallotl (Sim.) "órbita, la cavidad de ojo"
cf. (SD) i:xkaliyu "eyebrow"
- (SD) i:xkaliyu ceja
eyebrow
-i:xkaliyu (poss.) ny-i:xkaliyu "my eyebrow"
ihi:xkaliyu (pl.)
CN cf. ixcallotl (Sim.) "órbita, la cavidad del ojo"
cf. (C) i:xkaliyu "cara"
- (SD) ixkanal iscanal (árbol)
tree sp., with many thorns and long branches
cf. (C) axkanel
- (C) ixka-tuk (adj.) asado
roasted, fried
cf. ixka "to roast, fry", -tuk 'perf.'
- (C) i:xkehketsa (t.v.) acordarse, pensar
to remember, to think
i:xkehketsa (pres.)
i:xkehkets-ki (pret.) ni-k-i:xkehkets-ki "I remembered it"
(nigixkehketski?)
i:xkehkets-tuk (perf.)
cf. i:x "eye", 'face', (?) ketsa "to stand"; cf. i:xketsa "to
raise, lift"
CN cf. (?) ixquetza (Sim.) "ofrecerse para hacer algo, darse
como fianza"
- (SD) i:xkehketsa (t.v.) pensar, imaginar
to think, to imagine
- (C) i:xketsa (t.v.) levantar
to lift, to raise
i:xketsa (pres.) ni-k-i:xketsa "I'm lifting it"
(nigixgetsas?)
i:xkets-ki (pret.)
i:xkets-tuk (perf.)
cf. i:x "eye", 'face', ketsa "to get up, to stand"
CN cf. ixquetza (Sim.) "ofrecerse para hacer algo, darse
como fianza"

- (C) i:xkipi-tsin lucerna, luciernaga
 firefly, lightning bug
 ihi:xkipitsin (pl.)
 cf. i:x- 'eye', 'face', (?) kipi "scar", -tsin 'diminutive'
 CN icpitl (Sim.)
 cf. (SD) i:xpitsin
- (C) i:xku isco, ixco, lindero (de tarea, de cuadra)
 boundary marker
 cf. i:x- 'face', -ku 'locative'
 CN cf. i:xko (Car.); ixco (Mol.) "en la cara"; (Sim.) "sobre la cara, sobre la superficie"
- (SD) i:xku lindero, tarea, seña o señal de tarea o cuadra
 boundary marker, field marker
 -i:xku (poss.) nu-i:xku "my marker, my boundary"
 ihi:xku (pl.)
 na:wi i:xku "tarea" (a work area considered a "job", a day's work, literally "four boundaries")
- (C) i:xkuh-weyak long; see i:xkuweyak
- (C) i:x-kukul-ita ojear, dar el mal de ojo ^{μ?}
 to give the evil eye
 i:xkukulita (pres.)
 i:xkukulits-ki (pret.) k-i:xkukulits-ke-t-a "they already gave him the evil eye"
 i:xkukulits-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", kukulis "sickness", ita "to see, to look at"
- (SD) ixkumún perniza, perdiza, perdíz, paloma de montaña
 partridge, grouse (?)
 cf. (?) Spanish influence; cf. (?) i:xku "boundary", mu:n "girlfriend, bride"
- (C) i:xkuweyak, i:xkuhweyak largo, cosa larga
 long, something long
 cf. i:xku "boundary, sign", weyak "long"
- (SD) i:xkuweyak cara larga
 long face
 cf. i:x- 'face'

- (SD) i:xkwa-t huele-de-noche (árbol)
 tree sp., smells bad, its leaves are toasted and a dough made
 which stops itching of foot fungus, also for headaches
 (literally "smells-at-night" tree)
 cf. (?) i:x "eye", 'face'
- (C) i:xkwehkwelech-nah (adj.) arrugado
 wrinkled
 cf. i:x- 'face', (?) kwe:l-nah "bent, curved"
 CN cf. ixcueloa (Mol.) "torcerse el madero"
- (C) i:xkwepa (t.v.) botar, voltear
 to throw down or out, to turn over
 i:xkwepa (pres.)
 i:xkwep-ki (pret.) ni-k-i:xkwep-ki "I threw it out"
 i:xkwep-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face'; kwepa "to return"
 CN cf. ixcuepa (Sim.) "revolver algo, perderse, errar,
 engañar"
- (SD) i:xkwepa (t.v., i.v.) botar, dar vuelta a, derramarse
 to throw down or out, to turn (something), to pour, to spill
 i:xkwep-ki "it spilled"
 k-i:xkwep-ki "(she) knocked it over"
- (C) i:xkwetax sin vergüenza
 shameless, shameful person
 cf. i:x "eye", 'face', kwetax-ti "leather"
- (C) i:xkwikwil-nah pintado de la cara, sucio de la cara
 with painted face, dirty-faced
 cf. i:x- 'face', kwikwil-nah "painted"
 CN cf. ixcuicuiluhqui (Sim.) "que tiene la cara sucia, llena
 de manchas"
- (C) i:xma:skrah máscara
 mask
 cf. i:x- 'face', ma:skrah (from Sp. máscara)

- (C) i:xmati (t.v., incorp.) conocer, reconocer
 to know, to be familiar with, acquainted with, to meet
 i:xmati (pres.) ni-k-i:xmati "I know him" (nigixmati?)
 i:xmat-ki (pret.)
 i:xmat-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', mati "to know"
 CN iximate (Sim.)
- (SD) i:xmati
- (C) i:xma:ti:lua (t.v., incorp.) repellar, refinar (frotando la
 superficie de algo)
 to finish, to refine, to plaster, to rub fine (e.g. a wall)
 i:xma:ti:lua (pres.) k-i:xma:ti:lua "I finish it"
 (gixmati:luwa?)
 i:xma:ti:luh (pret.)
 i:xma:ti:luh-tuk (perf.)
 cf. i:x- 'face', ma:ti:lua "to smooth, to finish"
 CN cf. ixmatiloa (Sim.) "frotar la cara de alguien"
- (C) i:xmehme:le lerdo (lento, despacio, anda cayendo);
 muchacho inútil
 slow, dull; useless boy
 cf. i:x "eye", 'face'; (?) mela:wa "to lay, to extend"
- (C) i:xmekayu correa
 leather strip, strap, string
 cf. i:x "eye", meka-t "string", -yu 'intimate poss.'
- (C) i:xmekayu kak-ti bejuquilla, bejuquillo (culebra)
 snake sp., very thin, green snake that looks like a vine,
 said to be poisonous
 cf. i:x-meka-yu "leather strip", kak-ti "sandal"
- (C) i:xmimilua (t.v., r.v., incorp.) rodar(se), revolcar(se),
 girar
 to roll, to roll over, to revolve
 i:xmimilua (pres.)
 i:xmimiluh (pret.) mu-i:xmimiluh "it rolled", k-i:xmimiluh
 "(he) rolled it"
 i:xmimiluh-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', mimilua "to roll"

- (C) i:xmu:hmutš hijo del sol (albino)
 albino (person)
 cf. i:x "eye", 'face'
 CN cf. (?) ixmomotzoa (Sim.) "arañar la cara de alguien"
- (C) mu-i:xmu:tia (r.v.) asustarse
 to be frightened
 mu-i:xmu:tia (pres.)
 mu-i:xmu:tih (pret.)
 mu-i:xmu:tih-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', mu:tia "to frighten"
- (SD) -i:xmutia (t.v., r.v.) asustar(se), espantar(se), escarmentar
 to frighten, to scare, to warn/scare off
 mu-i:xmu:tia "it was frightened", k-i:xmu:tia "(she) scared it"
- (C) i:xpahpa:ki (i.v., redup., incorp.) estar contento
 to be happy
 i:xpahpa:ki (pres.) n-i:xpahpa:ki "I'm happy" (nixpahpa:gi?)
 i:xpahpa:ki-k (pret.)
 i:xpahpa:ki-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', pa:ki "to be happy"
- (SD) i:xpahpa:ki sonreirse
 to smile
- (C) i:xpa:ka (t.v.) lavar (trastes, etc.)
 to wash (e.g. dishes, etc.)
 i:xpa:ka (pres.) ni-k-i:xpa:ka "I wash it" (nigixpa:ga?)
 i:xpa:ka-k (pret.)
 i:xpak-tuk (perf.)
 cf. i:x- 'face', pa:ka "to wash"
 cf. ta-i:xpa:ka "to wash (something), be washing"
- (SD) i:xpa:ka (t.v.) lavar (trastes)
 to wash (dishes)
 i:xpa:k, i:xpa:ka-k (pret.)
 cf. mu-i:xpa:ka "to wash one's face"
- (SD) mu-i:xpa:ka (r.v.) lavarse la cara
 to wash one's face
 cf. i:x- 'face', pa:ka "to wash"; cf. i:x-pa:ka "to wash"

- (C) i:xpalua (t.v.) lamber, lamer
 to lick
 i:xpalua (pres.)
 i:xpaluh (pret.) ni-k-i:xpaluh "I licked it"
 i:xpaluh-tuk (perf.)
 cf. ta-i:xpalua "to lick (something)"
 CN i:xpalua (Mol.) "sacar mota del ojo con la lengua",
 papalua (Mol.) "lamer(se)"; palua (Mol.) "mojar el pan en
 alguna salsa"; PN *palowa
- (SD) i:xpalua
- (C) -i:xpan delante de
 before, in front of
 nu-i:xpan "before me, in front of me"
 cf. i:x- 'cara', -pan 'locative'
 CN i:xpan (Sim.)
- (SD) -i:xpan
 nu-i:xpan "in front of me"
 mu-i:xpan "in front of you"
 i-i:xpan "in front of him"
 ka i:xpan "it is ahead, it is in front"
- (C) i:xpanua (t.v.) poner en frente, poner al frente, poner
 delante de
 to place before, to put in front of
 i:xpanua (pres.)
 i:xpanuh (pret.) (?)
 i:xpanuh-tuk (perf.)
 cf. i:xpan "in front of", -ua 'caus./passive'
- (C) i:xpehpna (t.v., incorp.) escoger
 to choose, to pick out, to select
 i:xpehpna (pres.)
 i:xpehpna-ki (pret.) ni-k-i:xpehpna-ki "I chose it"
 (nigixpehpna?)
 i:xpehpna-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', pehpna "to pick up"
 CN cf. ixpehpna (Car.) "escoger a alguien por su cara"
- (SD) i:xpehpna
- (SD) i:xpe:l, i:xpe:l-xuti clase de jute, clase de caracol
 snail sp.
 cf. i:xpe:lua "to open", xuti "snail"

- (C) i:xpe:lua (t.v.) abrir más
 to open wider
 i:xpe:lua (pres.) k-i:xpe:lua "(he) opens it more"
 i:xpe:luh (pret.)
 i:xpe:luh-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', pe:lua "to open"
 CN ixpeloa (Sim.) "abrir desmesuradamente los ojos,
 removerlos"
- (SD) i:xpe:lua
- (SD) i:xpi:lka agachado, empinado (i:xpi:lka?)
 squatting, steep
 cf. i:x "eye", 'face', i:x-pilua "to squat", -ka 'perf.
 nominalization' (?)
- (SD) i:xpilua (t.v., r.v., incorp.) agachar(se)
 to squat, to bend
 i:xpilua (pres.) ni-k-i:xpilua "I bend it down",
 ni-mu-i:xpilua "I squat"
 i:xpiluh (pret.)
 i:xpiluh-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', pilua "to hang"
 CN cf. ixpiloa (Sim.) "bajar los ojos"
- (C) i:xpi:na:wa (i.v., incorp.) tener vergüenza, darse vergüenza,
 avergonzarse
 to be ashamed
 i:xpi:na:wa (pres.) n-i:xpi:na:wa "I'm ashamed"
 i:xpi:na:h-ki (pret.)
 i:xpi:na:h-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face'
 CN ixpinawa (Sim.); cf. pi:na:wia (Car.) "avergonzarse"
- (SD) i:xpina:wa
 i:xpina:wa-k (pret.)
 i:xpina:w-tuk, i:xpina:wa-tuk (perf.)

- (C) i:xpitsa (t.v., incorp.) soplar, inflar, sorber
 to blow, to inflate, to fan
 i:xpitsa (pres.) ni-k-i:xpitsa "I blow it"
 i:xpits-ki (pret.)
 i:xpits-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', pitsa "to blow"
- (SD) i:xpitsa (t.v., r.v., incorp.) soplar, inflar, sorber,
 abanicar(se)
 to blow, to inflate, to fan (oneself)
 k-i:xpitsa "(she) blows it"
 mu-i:xpitsa "(she) fans herself"
- (SD) i:xpitsin lucerna, luciernaga
 firefly, lightning bug
 ihi:xpitsin (pl.)
 cf. (?) i:x "eye", 'face', -tsin 'diminutive'
 cf. (C) i:xkipitsin
- (SD) i:xpulua (t.v., r.v., incorp.) perder(se)
 to get lost, to loose
 i:xpulua (pres.) ni-mu-i:xpulua "I get lost", ni-k-i:xpulua
 "I loose it"
 i:xpuluh (pret.)
 i:xpuluh-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', pulua "to loose"
- (C) i:xpupuchwia (t.v., incorp.) estar sajumeando (sahumando)(un
 santo)
 to burn incense (for a saint)
 i:xpupuchwia (pres.) ni-k-i:xpupuchwia "I'm burning incense
 for it" (nigixpupuchwiya?)
 i:xpupuchwih(-ki) (pret.)
 i:xapupuchwih-tuk (perf.)
 cf. i:x- 'face', pupuchwia "to burn incense for"
 cf. (C) pupuchwia

- (C) i:xpu:pu:wa (t.v., r.v.) limpiar(se) la cara
to wash one's face, to wash someone's face
i:xpu:pu:wa (pres.) mu-i:xpu:pu:wa "(she) is washing her face"
i:xpu:pu:h (pret.)
i:xpu:pu:h-tuk (pret.)
cf. i:x- 'cara', pu:pu:wa "to clean"
CN ixpopoa (Sim.) "lavar, limpiar, planchar"
- (SD) mu-i:xpupu:wa (r.v.) limpiarse, lavarse
to wash oneself, to clean oneself
mu-i:xpupu:wa (pres.)
mu-i:xpupu:h (pret.)
mu-i:xpupu:h-tuk (perf.)
- (SD) i:xpupuyu-t ciego, choco
blind, one-eyed
cf. i:x "eye", pupuyu-t "blind"
CN ixpopoyotl (Sim.)
- (C) i:xpupuyu:tsin gallina ciega (un gusano (?), plaga para animales)
cutworm (?)
cf. i:xpupuyu-t "blind", -tsin 'diminutive'
- (C) i:xpuya:wi (i.v.) marearse, atarantarse
to be faint, dizzy, bumbfounded
i:xpuya:wi (pres.)
i:xpuya:wi-k (pret.) n-i:xpuya:wi-k "I got dizzy"
i:xpuya:h-tuk (perf.) (?)
cf. i:x "eye", 'face'
CN cf. ixpoyaua (Sim.) "oscurecer, deslumbrar"
- (SD) i:xsaka-t arroz (en su planta)
rice, still on stalk
-i:xsaka-w (poss.) nu-i:xsaka-w "my rice"
cf. i:x "grain, seed", saka-t "grass"
- (SD) i:xtakayu-t piojillo, piojo de gallina
mite (chicken louse)
cf. (C) istak-atime-t

- (C) i:xtapachua (t.v., r.v.) embrocar
 to turn over, to upset, to turn upside-down
 i:xtapachua (pres.)
 i:xtapachuh (pret.) ni-k-i:xtapachuh "I turned it over",
 ni-mu-i:xtapachuh "I got turned over"
 i:xtapachuh-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', tapach "shell"
 CN cf. ixtlapach- (Mol.) "boca abajo", ixtapachcuepa (Mol.)
 "embrocar"
- (SD) i:xtapachua
 i:xtapachuh (pret.)
 i:xtapacih-tuk (perf.)
- (SD) i:xtatsini (i.v., incorp.) pringar, rodar (de granos)
 for grain to roll, scatter
 i:xtatsini (pres.)
 i:xtatsini-k (pret.)
 i:xtatsin-tuk (perf.)
 cf. i:x "grain", (C) tatsi:ni "to scatter, to sprinkle"
 CN cf. ixtlatzinia (Sim.) "abofetearse a sí mismo"
- (C) i:xta:wak sabana (prado de zacatal)
 savannah, meadow
 cf. i:x- 'cara'
 CNixtlauaca(n) (Sim.) "lugar desierto", ixtlauatl (Sim.)
 "sabana, tierra plana, llanura"
- (SD) i:xta:wak
- (C) i:xta wi:pta pasado pasado mañana (en tres días)
 in three days
 cf. wi:pta "day after tomorrow"
- (C) i:xte:mbłór sensonte bobo, sinsonte bobo, pájaro bobo
 bird sp., bird like mocking bird, walks as though it cannot
 see the road, flies very slow, very stupid
 cf. i:x "eye", 'face', Sp. temblor
- (C) i:xte:miki (t.v.) soñar
 to dream (something)
 i:xte:miki (pres.) ni-k-i:xte:miki "I dream it"
 (nigixte:migi?)
 i:xte:mik (pret.)
 i:xte:mik-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', te:miki "to dream"
 cf. (SD) te:miki

- (C) -i:xtempan enfrente de otro, delante de otro
in front of someone else
cf. i:x- 'face', -tempan 'edge, border'
- (SD) i:xtemu:yu-t chispa
spark
cf. i:x "eye", 'face', "grain", temu:yu-t "spark"
- (C) i:xtetsi:l-nah (adj.) cara tiesa
rigid faced, stiff-faced
cf. i:x- 'face'
CN cf. tetziloo (Sim.) "torcer mucho"
- (SD) i:xtia (t.v.) sacar
to take out, to remove, to get (out)
i:xtia (pres.)
i:xtih (pret.) ti-k-i:xtih-ke-t "we got it out"
i:xtih-tuk (perf.)
xi-nech-i:xti "get me out!"
cf. ki:sa "to leave", -tia 'caus.'
cf. (C) ki:xtia
(note: this verb historically had an initial k, which was lost when it was analogically equated with k- 'third pers. sg. pronominal object' prefix)
- (SD) i:xtia se: tiroh (t.v.) disparar, tirar
to shoot
cf. i:xtia "to get out", se: "one", Sp. tiro "shot"
- (SD) i:xtilia (t.v.) quitar algo a alguien
to take something away from someone
i:xtilia (pres.)
i:xtilih (pret.) k-i:xtilih-ke-t "they took it away from him"
i:xtilih-tuk (perf.)
cf. (C) ki:xtilia
- (C) i:xtuhtulu tulanco (elote que no se ha llenado bien)
an ear of corn that has not developed well
ihi:xtuhtulu (pl.)
cf. i:x "eye", 'face', (?) perhaps tul- 'yellow'

- (C) i:xtu:ka (t.v., r.v., incorp.) meter(se)
 to insert, to put in, to stick in
 i:xtu:ka (pres.) ni-k-i:xtu:ka "I insert it",
 ni-mu-i:xtu:ka "I interject, I stick myself in"
 i:xtu:ka-k (pret.) ni-k-i:xtu:ka-k "I stuck it in"
 (nigixtu:gak)
 i:xtu:ka-tuk (perf.) ni-mu-i:xtu:ka-tuk "I inserted myself"
 (nim(u)wixtu:gatuk)
 cf. i:x "eye", 'face', tu:ka "to plant, bury"
 CN cf. ixtoca (Mol.) "poner correas a los cacles con punzón"
- (SD) i:xtu:ka
- (C) i:xtukpe:wa (t.v.) empujar
 to push, to shove
 i:xtukpe:wa (pres.) ni-k-i:xtukpe:wa "I push it"
 i:xtukpe:h (pret.)
 i:xtukpe:h-tuk (perf.)
 cf. (?) i:xtu:ka "to insert", pe:wa "to begin"
 cf. (SD) i:xtupewa
- (C) mu-i:xtu:na (r.v.) tardarse, dilatarse
 to be late, to delay
 mu-i:xtu:na (pres.) mu-i:xtu:na "(he) is late, he delays"
 (m(u)wixtu:na?)
 mu-i:xtu:na-k (pret.)
 mu-i:xtu:na-tuk (perf.) (?)
 cf. (?) i:x- "eye", 'face', (?) tu:na1 "sun"
 cf. (SD) i:xtu:na
- (SD) i:xtu:na (i.v.) tardarse
 to be late
 i:xtu:na (pres.) n-i:xtu:na "I am late" (nixtu:na?)
 i:xtu:na-k (pret.)
 i:xtu:na-tuk (perf.) (?)
 maka x-i:xtu:na "don't be late!"
 cf. (?) i:x "eye", 'face', (?) tu:na1 "sun"
 cf. (C) mu-i:xtu:na
- (SD) i:xtupewa empujar, rempujar
 to push, to shove
 i:xtupewa (pres.)
 i:xtupew (pret.) ni-k-i:xtupew "I pushed it" (nigixtupeW)
 i:xtupew-tuk (perf.)
 cf. (C) i:xtukpe:wa

- (SD) i:xturnu bizco
cross-eyed, cock-eyed
cf. i:x "eye", Sp. turno
- (C) i:xtsaya:na (t.v., incorp.) destrozar, rajar
to split, to break up
i:xtsaya:na (pres.)
i:xtsaya:n (pret.)
i:xtsaya:n-tuk(perf.) ni-k-i:xtsaya:n-tuk "I have split it"
cf. i:x "eye", 'face', tsaya:na "to split"
- (SD) i:xtsaya:na
cf. i:x-tsaya:ni (i.v.) "to split"
- (SD) i:xtsaya:ni (i.v.) rajarse, romperse, abrirse
to split, to break, to open
i:xtsaya:ni (pres.)
i:xtsaya:n(-ki) (pret.)
i:xtsaya:n-tuk (perf.)
cf. i:x- 'face', tsaya:na (t.v.) "to spit"
- (SD) i:xtsuhtsukul chiboludo, borru{oso, garrasposo (no parejo)
bumpy, knotty, uneven
cf. i:x "eye", 'face', tsukul "bump", i:x-tsukul "knot"
cf. (C) i:xtsuhtsukul-nah
- (C) i:xtsuhtsukul-nah chiboloso, borru{oso, garrasposo
knotty, bumpy
cf. (SD) i:x-tsuhtsukul, -nah 'adj.'
- (C) -i:xtsuhtsun-yu pesta{as, cejas (ixtsuhtsunjyu?)
eyelashes, eyebrows
cf. i:x "eye", -tsuhtsun-yu "eyelashes"
CN cf. ixtzontli (Sim.)
- (SD) -i:xtsuhtsun-yu
-i:xtsuhtsun-yu (poss.) nu-i:xtsuhtsun-yu "my eyelashes, my
eyebrows"
cf. -i:xtsun-yu (singular, not very common)
- (SD) -i:xtsun-yu pesta{a, ceja
singular of -i:xtsuhtsun-yu (singular is rare)

- (C) i:xtsukul nudo (de palo)
 knot (in wood)
 cf. i:x "eye", tsukul "lump, bump"
- (SD) -i:xtsukul-yu
 cf. -yu 'intimate poss.'
- (C) i-xu:chi-yu floreado, flor (?)
 flowered, flower (?)
 cf. i- 'its', xu:chi-t "flower", -yu 'intimate poss.'
- (C) i:xuhxupil-nah, i:x(x)uhxupil-nah (adj.) hinchado de los ojos,
 arrugado de la cara
 with swollen eyes, wrinkled face
 cf. i:x "eye", 'face'
- (C) ixuku-masa:-t pepenance (árbol)
 tree sp. small, like sour nance
 ixukumasa:-tsin "small pepenance"
 cf. i- 'its', xuku-t "hogplum", masa:-t "deer" (literally
 "deer's hogplum")
- (SD) i:xwahlaka órgano, pitajaya (pitahaya) de monte (ixwahlaga?)
 pitahaya cactus, organ cactus (?)
 cf. (?) i:x "eye", 'face', "seeds"
- (C) i:xwa:ki (i.v.) resecarse, secarse
 to dry out, to dry up
 i:xwa:ki (pres.) i:xwa:ki "it's drying up" (ixwa:gi?)
 i:xwa:ki-k (pret.)
 i:xwa:ki-tuk (perf.)
 cf. i:x "eye", 'face', wa:ki "to dry"
 CN cf. ixwacqui (Sim.) "un poco seco"
- (SD) i:xwa:ki (i.v.) secarse, cicatrizarse
 to dry (up), to form a scar
- (C) i:xwehwetska (i.v., redup.) sonreirse
 to smile
 i:xwehwetska (pres.) n-i:xwehwetska "I smile"
 i:xwehwetska-k (pret.)
 i:xwehwetska-tuk (perf.)
 cf. i:x- 'face', wetska "to laugh"
 CN ixuetzca (Sim.) "sonreir"

- (C) i:xweyak carón, cara larga
long-faced, big-faced
cf. i:x- 'face', weyak "long"
CN ixueyac (Sim.) "cara alargada aguileña"
- (C) i:xwi (i.v.) llenarse, satisfacerse (de comida), hartarse
to be full (of food)
i:xwi (pres.)
i:xwi-k (pret.) n-i:xwi-k "I got full"
i:xwi-tuk (perf.)
CN ixui (Sim.) "comer hasta saciarse"; (i)xwi (Car.)
"hartarse"
- (SD) i:xwi
- (C) -ixwiyu nieto, nieta
grandchild
nu-ixwiyu "my grandchild"
CN ixwuihtli (Sim.)
- (SD) -ixwiyu
- (C) i:xxuhxupil-nah "with swollen eyes, wrinkled face"; see
i:xuhxupil-nah
- (C) i:xyu:lkwi (t.v., r.v.) revivir(se), resucitar
to revive, to resuscitate
i:xyu:lkwi (pres.) mu-i:xyu:lkwi "(he) come back to life,
(he) is reviving"
i:xyu:lkwih (pret.)
i:xyu:lkwih-tuk (perf.)
cf. i:x "eye", 'face', yu:l- "heart", kwi "to take, grab"
cf. (SD) yu:lkwi
- (C) iyakwah-tal madre de cacaos, lugar de madre de cacaos
grove of "mother-of-cacao" trees
cf. iyahkwawi-t "madre-de-cacao" tree, -ta(:)l 'place of'
- (C) iyahkwawi-t madre cacao, madre de cacao (árbol)
tree sp., large, called "mother-of-cacao", used to shade
coffee trees
cf. i- 'its', kwawi-t "tree", and perhaps yah- an arcahic
form for "mother", cf. Mecayapan -ye? "mother", a Uto-
Aztecan etymon.

- (C) iyak-mi:ku guaco (raíz montés, medicinal para curar diarrea o mal del estómago)
wild root, medicinal, used for diarrhea and bad stomach
cf. i- 'its', yak- "nose", Sp. mico, literally "monkey's nose"
- (Tacuba) iya-t tabaco
tobacco
- (Comazahua, Jicalapa) iya-t puro
cigar
- (C) iya:w agüera (de agüerearse, queda agua)
watery (?)
cf. i- 'its', a:-t "water", -w 'poss.' (etymological structure = i-a:-w)
- (C) iya:wtsi:ka-t arriadora, garriadora (hormiga, sólo hay en invierno) (iya:Wtsi:gat)
ant sp., a driver ant that appears only in winter
cf. iya:w "agüera" (watery), tsi:ka-t "ant"
- (C) iya:yu caldo
stew, soup
cf. i- 'its', a:-t "water", -yu 'intimate poss.'
- (SD) iya:yu sopa
- (SD) iya:yu koko agua de coco (iya:yu koko?)
coconut juice
cf. iya:yu "soup, juice"; Sp. coco "coconut"
- (SD) iyuh -tsunkal raya de pelo
part in hair
iyuh nu-tsunkal "my (hair) part"
cf. i- 'its', uh-ti "road", -tsunkal "hair"
cf. -uh -tsunkal

K

- (C) ka que (pronombre relativo, marcador de complemento)
 which, that (relative pronoun, complementizer)
 CN cf. ac (Mol.); PN *a:k
 cf. (SD) ka(h)

- (C) ka a, en, ¿dónde?, donde
 to, in, at, where, where?
 cf. ka -chan "at (someone's house/place)"
 cf. ka-ihlik "inside"
 cf. ka-i:xpan "in front of, before"
 cf. ka i-teputs "backwards, opposite"
 cf. ka ne:pa "(over) there"
 cf. ka ni:kan "(over) here"
 cf. katani "below"
 cf. ka tatwi "in the early morning"
 cf. ka -yehkan "to the right"

- (SD) ka
 cf. ka -chan "at (someone's house/place)"
 cf. ka-ka:ri:tah "the coast"
 cf. ka-ikahku "sky, heaven"
 cf. ka -ipan "behind"
 cf. ka -itan "below"
 cf. ka ne: "(over) there"
 cf. ka nikan "(over) here"
 cf. katani "below, to the south"
 cf. ka tayuwa "at night"

- (C) ka: quien, ¿quién?
 who, who?
 ka: taha "¿Quién sos vos? (¿Quién eres?)"
 ka: wa:lah "who came?"
 ka: uni "who is it, who are you?" (uni 'demonstrative',
 "that", cf. (SD) kah uni "who are you?")
 ka:met (pl.) "who? (pl.)" (¿quienes?)
 cf. ka ke:n "who knows"
 CN aquin (Mol.)
 cf. (SD) kah

- (C) kabál (adj., adv.) cabal (justo, exacto, completo)
just, exact, full, complete
Sp. cabal
- (SD) ka:bayuh caballo, bestia, mula, burro
horse, mule, donkey, beast of burden
kahka:bayuh (pl.)
Sp. caballo
cf. (C) ka:wayu
- (C) ka:bi:lduh alcaldía (precidencia municipal)
city hall, town hall
Sp. cabildo
- (SD) ka:bi:lduh
- (SD) ka:bo(h) cabo
handle
Sp. cabo
- (C) ka:bra cabro, cabra (ka:bra?)
goat
kahka:bra (pl.)
Sp. cabra
- (SD) ka:brah; ka:bruh cabra; cabro
goat (female and male goat, respectively)
Sp. cabra, cabro
- (C) ka:chamblaka hondilla
sling shot
Sp. cachamblaca
- (C) ka -chan a donde (alguien), a la casa de alguien
to or at somebody's (house/place)
ka i-cha "at whose (house)?" (¿Dónde quién?)
ka nu-cha "at my house, at my place" (a donde yo)
cf. ka "to, at", -chan "house"
CN cf. ka(n) "where"
- (SD) ka -chan
- (C) kachimbu pipa (para fumar), cachimba (kachimbu?)
pipe (for smoking)
kahkachimbu (pl.)
Sp. cachimbo

- (SD) -kachoh cacho, cuerno
horn
i-kachoh turuh cow's horn
Sp. cacho
- (C) kada cada
each
Sp. cada
- (SD) kadeho(h) cadejo (ser sobrenatural, lobo o perro pastor alemán que guía o ataca a los borrachos)
a supernatural wolf or german shepherd that either guides or attacks drunks
- (SD) kadena cadena
chain
Sp. cadena
- (C) ka-diya we:l ¿cuál es?
which one is it?
ka-diya we:l ti-k-a:n-ki "which one did you take?"
- (SD) kah, ka que (pronombre relativo, markador de complemento)
that, which (relative pronoun, complementizer)
cf. (C) ka
- (SD) kah quien, ¿quién? (gah)
who, who?
kah taha "Who are you?" (¿quién sos vos?)
kah-uni "who" (cf. uni 'demonstrativo' "that") (gahuni?)
kah wa:lah "Who came?"
CN cf. ac (Mol.)
cf. (C) ka:; PN *a:k
- (SD) -kahah-yu ataúd
coffin, casket
i-kahah-yu "her coffin"
Sp. caja "box", -yu 'intimate poss.'
(C) ka:hú:n
- (SD) kahiya(h) fósforo (cerillo)
match
Sp. cajilla

- (C) kahkál caserío
village
(SD) kahkál

- (SD) kahkani (i.v. (?)) ventilar, estar ventilando, soplar, darle
brisa
to winnow, to fan, to blow
kahkani (pres.)
kahkan-ki (pret.)
kahkan-tuk (perf.)
cf. ahka:na (t.v.)

- (C) kahka:wa (t.v., redup.) dejar
to leave, to abandon
kahka:wa (pres.)
kahka:w (pret.) ni-k-kahka:w "I left it" (nigahka:W)
kahka:w-tuk (pert.)
xi-nech-kahka:wa "leave me!" (idejame!)
cf. ka:wa "to leave"
CN cf. cacaua (Sim.) "descansar, dejar, abandonar"
cf. (SD) ahkawa

- (SD) -kahku alto, trepado
high, up
i-kahku "its height (?)" ("su trepado")
cf. ahku "up"

- (SD) kahkuwik norte, al norte, arriba
north, to(ward) the north, up(ward)
cf. ka "to", ahku "up", (?) -ik "until, up to, therefore"

- (C) ka:hó:n cajón
box, chest
Sp. cajón

- (C) ka:hú:n, kahó:n ataúd
coffin, casket
Sp. cajón "box, chest"
cf. (SD) -kahah-yu

- (SD) kahwelah cajuelita, pétalo de flor
flower petal
Sp. cajuela

- (SD) ka-ga:ri:tah costa, la costa (ga-ga:ri:tah)
the coast
cf. ka "to", Sp. garita "guard booth"
- (C) ka-ihtik adentro
inside
cf. ka "in", ihtik "internal, inside"
- (SD) ka-ikahku cielo
sky, heaven
cf. ka "in, at", i-kahku "high"
- (SD) ka -ipan detrás
behind
ka nu-ipan "behind me"
ka (i-)ipan ne me:sah "behind/under the table"
cf. ka "in, at", ipan "behind"
- (SD) ka -itan debajo de
under, underneath, beneath, below
cf. katani "below, under"
- (C) ka i-teputs al revés
backwards, opposite
cf. ka "in, at", i- 'its', -teputs "behind"
- (C) ka -i:xpan delante de, enfrente de
in front of, before
ka nu-i:xpan "in front of me, before me"
cf. ka "in, at", -i:xpan "before, in front of"
- (C) ka:kah alguien (ka:gah)
someone, somebody
CN cf. aca (Sim.)
cf (SD) ahakah
- (C) ka:ka:lu:tan San Julian (nombre de un pueblo)
San Julian (a town name)
cf. -tan 'place of'
CN cf. cacalotl "cuervo"

- (C) kakasua (t.v., r.v.) molestar(se), estar apenado, sofocar(se),
 saporar(se)
 to be bothered, vexed, harrassed, troubled
 kakasua (pres.) nech-kakasua "it bothers me", mu-kakasua "he
 is troubled"
 kakasuh (pret.)
 kakasuh-tuk (perf.)
 cf. (SD) mu-kakasua "to cackle"
- (SD) mu-kakasua (r.v.) cacarear (de animales)
 to cackle, to crow (of animales only)
 mu-kakasua (pres.)
 mu-kakasuh, mu-kakasih (pret.)
 mu-kakasuh-tuk (perf.)
 cf. (C) kakasua "to bother, to be bothered"
- (C) mu-kakasuh-tuk (adj.) apenado
 bothered, troubled
 cf. kakasua "to bother, be bothered, -tuk 'perf.'"
- (C) kakawana lagartija (clase de)
 lizard sp. (brown, red chest)
- (SD) ka:kawani lagartija (clase de)
 lizard sp. (green, very bright colored)
 kahka:kawani (pl.)
- (C) kakawa-t cacao (árbol, fruta)
 cacao (fruit, tree)
 -kakaw (poss.) nu-kakaw "my cacao" (nukakaW)
 kahkakawat (pl.)
 CN cacauatl (Sim.)
- (SD) kakawa-t (gagawat)
- (C) kakawatal cacaos, cacaguatal, cacaotal
 cacao trees, cacao grove, cacao orchard
 cf. kakawa-t "cacao", -ta(:)l; 'place of'
- (SD) kakax cacaste, cacaxte (caja de madera para cargar cosas)
 (gagax)
 wooden carrying crate
 kahkakax (pl.)
 CN cf. cacaxtli (Mol.) "escaleras de tablas para llevar
 algo acuestas, el tameme"
 cf. (C) taku:kal "'cacaxte' box"

(SD) -kakax-yu cacaste de animal, esqueleto de animal
 animal skeleton, dried up remains of a dead animal
 i-kakax-yu "its skeleton"
 cf. kakax "wooden carrying crate"

(C) ka ke:n ¿quién sabe?, a saber, saber (ka gé:ŋ)
 who knows?, it's unknown, I don't know, it remains
 to be seen
 cf. ka "who", ke:n "how"

(SD) ka ke:ski ¿cuánto vale? (ga ge:ski?)
 how much does it cost?
 cf. ka "that, which", ke:ski "how much, how many"

(C) ka:ki oir, escuchar
 to hear, to listen
 ka:ki (pres.) ni-k-ka:ki "I hear it" (niga:gi?)
 ka:k (pret.)
 ka:k-tuk (perf.)
 cf. ta-kaki "to listen"
 CN kaki (Car.); PN kaki

(SD) kaki

(C) kak-ti caite, huarache (sandalia)
 sandal
 -kak (poss.) nu-kak "my sandal(s)"
 CN kaktli (Car.)

(SD) kak-ti
 kahkakti (pl.) (gahgakti?)

(C) kal casa
 house
 (note: sometimes pronounced ka:l)
 -kal (poss.) nu-kal "my house"
 kahkál (pl.)
 CN kalli (Car.)

(SD) kal

(SD) kalabó:s calabóz (clase de machete)
 a kind of machete
 Sp. calabóz

- (C) kalaki (i.v.) entrar
 to enter, to go in
 kalaki (pres.)
 kalak (pret.) ni-kalak "I entered" (nigalak)
 kalak-tuk (perf.)
 cf. kalaki tu:nal "for the sun to set"
 cf. kal- "house"
 CN calaqui (Sim.), cf. cal- "house", aqui "to enter"
- (SD) kalaki
 xi-kalaki "come in!" (ipase adelantel) (xigalagi?)
- (C) kalaki tu:nal ponerse el sol
 for the sun to set
 kalak tu:nal "the sun set, went down"
- (SD) kalaki tu:nal
- (C) kalaktia (t.v.) dentrar, meter
 to bring in, to take in, to insert, to put in
 kalaktia (pres.)
 kalaktih (pret.)
 kalaktih-tuk (perf.)
 cf. ta-kalaktia "to be bringing things in"
 cf. kalaki "to enter", -tia 'caus.'
- (SD) kalaktia
 ni-k-kalaktia "I put it in" (nigalaktiya?)
- (SD) ka:la:má:l a la mar
 to the sea
 cf. ka "to", Sp. a la mar
- (SD) kalambre(h) calambre
 cramp
 Sp. calambre
- (C) kala:tata (i.v.) requemarse (de plantas, siembras)
 to parch, to sunburn (of plants)
 kala:tata (pres.)
 kala:tata-k (pret.)
 kala:tata-tuk (perf.)
 cf. tata "to burn", (?) kal "house", a:-t "water"
- (SD) kalduh caldo, sopa
 soup, stew
 Sp. caldo

- (SD) kal-ihtik adentro
 inside
 nu-kal-ihtik "inside of me"
 cf. kal "house", ihti-k "inside"
 CN kal-iʔtik (Car.)
- (C) kalwech hollín
 soot
 cf. kal "house", (?) wech(-tik) "finely ground"
 CN calcuechtli (Sim.)
- (C) kalne:wi caracolito (sale antes de caerse el invierno)
 snail sp., small, appears just before the rainy season begins
 cf. (?) kal "house"
 CN cf. (?) calneuiantli (Mol.) "eredad del común"
- (C) kalpinteroh carpintero, artesano
 carpenter, artisan
 Sp. carpintero
- (SD) kalpú:l capitana de cofradía (galpú:l)
 female "captain" of the confraternity
 cf. kal "house"
 CN cf. calpolli (Mol.) "barrio, casa grande (vecino)"; -pol
 'augmentative'
- (SD) kalsetín calcetín
 sock
 Sp. calcetín
- (C) mu-kaltapa:na (r.v., incorp.) abrir la cueva (el cangrejo)
 (for a crab) to open a cave, hole
 mu-kaltapa:na (pres.)
 mu-kaltapa:n (pret.)
 mu-kaltapa:n-tuk (perf.)
 cf. kal "house", tapa:na "to break"
 cf. (C) mu-kaltapa:na "to swarm"
- (SD) mu-kaltapa:na (r.v., incorp.) alborotar (p. ej. un
 hormiguero, un abejero)
 to swarm
 cf. kal "house", tapa:na "to break"
 cf. (C) mu-kaltapa:na "(for a crab) to open a cave or hole"

- (C) mu-kaltsakwa (r.v., incorp.) encerrarse
to enclose oneself, to be enclosed
mu-kaltsakwa (pres.)
mu-kaltsak (pret.)
mu-kaltsak-tuk (perf.)
cf. kal "house", tsakwa "to close"
CN caltzaqua (Sim.) "refugiarse, encerrarse en una casa"
- (C) kaltsunti calsonte (tijera del techo)
beam, roof pole (?)
kahkaltsunti (pl.)
cf. kal "house"
tsun-ti "head, point"
- (SD) kaltsunti
-kaltsunti (poss.) nu-kaltsunti "my beam"
(nugaltsunti?)
- (C) -kamachal quijada
jaw
i-kamachal "his/her/its jaw"
cf. (?) kamak "cheek"
CN camachalli (Sim.)
- (SD) -ka:machal
nu-ka:machal "my jaw" (nuga:machal)
- (SD) kamachi:l-tik mejillas rojas
red cheeks, rosy-cheeked
cf. kamak "cheek", chi:l-tik "red"
- (SD) mu-ka:machulua (r.v.) bostezar
to yawn
mu-ka:machulua (pres.)
mu-ka:machuluh (pret.)
mu-ka:machuluh-tuk (perf.)
cf. (?) ka:machal "jaw"
CN camachalua (Mol.) "abrir mucho la boca"
cf. (C) ahkamacha:lua
- (C) -ka:mah-tsin cuna
cradle
i-ka:mahtsin "his/her cradle"
Sp. cama "bed", -tsin 'diminutive'

- (C) -kamak mejilla, cachete
cheek
i-kamak "his/her cheek"
i-kahkamak (pl.) "his/her cheeks"
CN cf. kamatl (Car.) "boca"
- (SD) -kamak
- (C) kamalu-t camalote (un zacatón grueso)
grass sp., big, thick
kahkamalut (pl.)
- (C) kamanantsin camanance, hoyuelo
dimple
cf. kamak "cheek", (?) na(:)n-tsin "nance, mother, lady"
-tsin 'diminutive'
- (SD) kamanantsin
- (C) kama:wak (adj.) camagua (p. ej., un elote verde entre una
milpa seca, un palo que no se ha secado, maíz tierno
not dried out (e.g., a green ear of corn in a dry cornfield,
a tree which has not dried out, tender corn)
CN cf. camauac (Sim.) "yellow, ripe"
- (SD) ka:mawak
- (C) kamaxayal barbudo
bearded
cf. (?) kamak "cheek"
- (C) ka:met ¿quiénes?
who? (pl.)
CN cf. aqueque (Sim.)
- (SD) kamikoneho(h) camiconejo (un zacate fino)
grass sp., thin
Sp. camiconejo (comeconejo (?))
- (SD) kamioneta(h) camioneta (camión de pasaje)
bus
Sp. camioneta
- (SD) kampanah campana
bell
Sp. campana

- (SD) kampanamál quiebrapalito (mantis religiosa (??))
 "walking-stick" insect (praying mantis (??))
 Sp. (?) campana mal

- (C) kamuh yuca
 sweet manioc
 -kamuh (poss.) nu-kamuh "my sweet manioc"
 kahkamuh (pl.)
 cf. chi:ltik kamuh "sweet potato" (camote)
 CN camotli (Sim.) "batata (camote)"

- (SD) kamuh

- (SD) kamu:sa pelusa, algodón de ave
 down, fuzz
 Sp. gamuza

- (C) ka:n ɪdónde?
 where?
 ka:n nemi "Where is it?"
 cf. ka:nka "where to?" (ɪadónde?)
 CN ka:n (Car.); PN *ka:n

- (SD) ka:n

- (C) kanah (aparece con negación para "no hay")
 (appears with negation for "there is/are not")
 ka kanah kal "who knows where" (a saber donde)
 a:xa:n tesu kanah mih-mix-ti today no there-are
 PL-cloud-ABSOL "there aren't any clouds today"
 tesu kanah tamal "there are no tortillas"

- (SD) ka:nah cana (ka:nah)
 grey hair
 Sp. cana

- (C) kande:lah candela
 candle, light
 Sp. candela

- (SD) ka ne: por allá (gané:?)
 (over) there
 cf. (C) ka ne:pa

- (C) ka ne:pa por allá (ga-ne:pa?)
 (over) there
 cf. (SD) ka ne:

(C) ka ni:kan por aquí (ga-ni:gag)
(over) here

(SD) ka nikan

(SD) kanikluh canícula (kanikluh)
dry spell in the rainy season, "dog days"
canícula

(C) ka:nka ladónde? (ka:gga?)
where to?
ka:nka tiyu "where are you going?"
cf. ka:n "where", ka "to"

(SD) ka:nka

(SD) kantíl cantil (culebra) (kantíl)
snake sp., said to have two heads
Sp. cantil

(SD) kantón cantón (kantón)
village outside of municipal center
Sp. cantón

(SD) kanuwah canoa, lancha (ganuwah)
canoe
Sp. (?) canoa

(Nahuizalco) kanyax caña
(sugar)cane
Sp. cañas

(SD) kapár, -chiwa capar, castrar
to castrate
Sp. capar

(C) kapa:xua (t.v.) aflojar
to loosen
kapa:xua (pres.) ki-kapa:xua "I'm loosening it"
kapa:xuh (pret.) ni-k-kapa:xuh "I loosened it"
kapa:xuh-tuk (perf.)
xi-k-kapa:xu "loosen it!" (chikapa:xu?)
cf. ta-kapa:xua "to be loosening"
CN cf. capaxtic (Sol.) "cosa sosa"

- (SD) ka peyna temprano
early
cf. ka "in", peyna "early"
CN cf. payna (Mol.) "correr ligeramente"
- (S) kapiya(h) capilla
chapel
Sp. capilla
- (SD) kapul-a:ma-t capulamate (árbol)
tree sp., large, like an "amate" fig tree, with long cords or vines
kahkapula:mat (pl.)
cf. kapul-in "choke cherry", a:ma-t "amate" fig tree
- (C) kapul-in capulín
tree sp., a fruit; choke cherry, bird-cherry (?)
-kapulin (poss.) nu-kapulin "my bird-cherry"
CN kapolin (Car.)
- (SD) kapulin (gapulig)
- (SD) ka:ra(h) cara
face
-ka:ra(h) (poss.) nu-ka:ra(h) "my face"
Sp. cara
- (SD) karakól caracol (karakól)
snail
Sp. caracol
- (SD) kargadores varones, cargadores de semana santa
bearers or porters in Holy Week
Sp. cargadores
- (C) ka:rgah carga (de leña)
load (of firewood)
kahka:rgah (pl.)
Sp. carga
- (SD) ka:rgah
- (C) ka:roh caro
expensive
Sp. caro

- (SD) karretah carreta (karretah)
 cart
 Sp. carreta
- (SD) kasi casi
 almost
 Sp. casi
- (C) ka:soh caso, atención
 attention
 ki-chiwa ka:soh "(he) pays attention to him" (le hace caso)
 Sp. caso (cf. hacerle caso "to pay attention")
- (SD) ka:soh cuento (ka:soh)
 story
 Sp. caso
 cf. (C) ka:suh
- (SD) kastigár, -chiwa castigar
 to punish
 Sp. castigar
- (C) kastiyah castilla, castellano (español)
 Castilian, Spanish
 Sp. castilla
- (SD) kastiyah
- (C) ka:suh cuento
 story
 Sp. caso
 cf. (SD) ka:soh
- (C) katani abajo
 below
 cf. ka "in, at", itan "below"
- (SD) katani abajo, al sur (gatani?)
 below, to the south
- (C) ka tatwi en la madrugada, al amanecer
 in the early morning
 cf. ka "in", tatwi "to dawn"
- (SD) ka tayuwa de noche, en la noche (gatayuwa?)
 cf. ka "in", tayuwa "at night"

(C) katka 'imperfecto' (partícula), "antes"
 'imperfective' (particle), "before" ('used to' in tense-
 aspect constructions)

(SD) katka (gatka(?))

(SD) katóliko(h) católico
 Catholic
 Sp. católico

(SD) mu-kawa (r.v.) dejar de llorar
 to stop crying
 mu-kawa (pres.)
 mu-kaw-ki (pret.)
 mu-kaw-tuk (perf.)
 xi-mu-kawa "don't cry!"
 cf. ahkawa "to leave"
 CN cf. mo-ka:wa (Car.) "dejar, cesar"; mo-caua (Sim.)
 "acabar, detenerse, interrumpirse"; PN *ka:wa "to leave,
 abandon"

(C) ka:wa:ni (i.v.) brillar, alumbrar
 to shine, to light, to illuminate
 ka:wa:ni (pres.)
 ka:wa:ni-k (pret.)
 ka:wa:n-tuk (perf.)
 CN cf. cauani

(C) ka:wayu caballo, bestia
 horse, beast of burden
 -ka:wayu (poss.) nu-ka:wayu "my horse" (nuka:wayu?)
 kahka:wayu (pl.)
 Sp. caballo
 cf. (SD) ka:bayuh

(SD) ka:xani (i.v.) aflojar(se)
 to loosen, to get loose
 ka:xani (pres.)
 ka:xan(-ki), ka:xani-k (pret.)
 ka:xan-tuk (perf.)
 CN caxani (Sim.) "desatarse"; PN kaxa:ni
 cf. (C) kaxa:nia (t.v.) "to loosen"

- (C) kaxa:nia (t.v.) aflojar
 to loosen
 kaxa:nia (pres.)
 kaxa:nih (pret.) ti-k-kaxa:nih-ke-t-a "we already loosened it" (tikaxa:nihketa?)
 kaxa:nih-tuk (perf.)
 cf. ta-kaxa:nia "to be loosening"
 CN caxania (Sim.) "desatar"; kaxania (UC) "aflojar lo atado"
 cf. (SD) ka:xani (i.v.) "to loosen", ka:xantia (t.v.) "to loosen"
- (SD) ka:xantia (t.v.) aflojar
 to loosen
 ka:xantia (pres.)
 ka:xantih (pret.)
 ka:xantih-tuk (perf.)
 cf. ka:xani (i.v.) "to loosen", -tia 'caus.'
 cf. (C) kaxa:nia
- (C) kaxa:n-tuk (adj.) flojo
 loose
 cf. kaxa:ni "to loosen", -tuk 'perf.'
- (C) kaxa:wa (t.v.) rebajar, mermar, vaciar poco a poco, quitar un poco
 to reduce, to decrease, to take out a little
 kaxa:wa (pres.)
 kaxa:h-ki (pret.)
 kaxa:h-tuk (perf.)
 CN caxaua (Sim.) "disminuir, adelgazar"
- (SD) ka:xawa
 ka:xaw-ki (pret.)
 ka:xaw-tuk (perf.)
 cf. ta-ka:xawa "to be taking some out"
- (C) kaxi-t losa, cajete, sartén (traste de losa)
 clay dish, bowl
 -kax (poss.) nu-kax "my bowl"
 kahkaxit (pl.)
 CN kaxitl (Car.) "vasija"
- (SD) kaxi-t (gaxit)

(C) kayeh calle
 street
 Sp. calle
 (SD) kayeh

(C) ka -yehkan a la derecha
 to the right
 ka nu-yehkan "to my right"
 cf. ka "in, to", -yehkan "alone, right"

(C) ke(:) (conj.) que, como
 that, which (conjunction)
 Sp. que

(C) kebrada quebrada
 ravine, gulch, canyon
 Sp. quebrada

(C, SD) kech- 'pescuezo, cuello' (en palabras compuestas)
 'neck' (in compounds)
 CN kechtli (Car.) "cuello, pescuezo"; PN kəch-

(C) kech-kupi:na (t.v., incorp.) arrancar la cabeza
 to tear off the head
 kechkupi:na (pres.)
 kechkupi:n (pret.)
 kechkupi:n-tuk (perf.)
 cf. kech- 'neck', kupi:na "to tear out"

(C) kech-kutu:na (t.v., incorp.) trozar, desnucar, cortar la
 cabeza (con cuchillo)
 to cut off the head (with a knife), to decapitate
 kechkutu:na (pres.)
 kechkutu:n (pret.) ni-kechkutu:n "I cut off (its) head"
 kechkutu:n-tuk (perf.)
 cf. kech- 'neck', kutu:na "to cut"
 CN kech-koto:na (Car.)

(SD) kech-kutu:na
 ni-kechkutu:n ne tihlan "I cut the chicken's head off"
 ni-kechkutu:n ne ku:ke "I decapitated the iguana"

- (C) -kechku:yu pescuezo, cuello, nuca
neck
nu-kechku:yu "my neck" (nugechku:yu?)
cf. kech- 'neck', ku:yu "stock, stem, plant"
CN cf. kechtli (Car.); PN *kəch-
- (SD) -kechku:yu
- (C) -kechku:yu -mey muñeca (de la mano)
wrist
i-kechku:yu mu-mey "your wrist"
cf. -kechku:yu "neck", -mey "hand"
- (SD) -kechku:yu -mey
- (C) kechtanua (t.v.) llevar en el hombro
to carry on one's shoulder
kechtanua (pres.)
kechtanuh (pret.) ki-kechtanuh-a "he already carried it (on his shoulder)"
kechtanuh-tuk (perf.)
xi-kechtanu "carry it (on your shoulder)!"
cf. kech- 'neck'
CN cf. quechtantli (Sim.) "cuello, pescuezo"
- (SD) kechtanua
- (SD) ke:hah queja
complaint
Sp. queja
- (C) kehke:n aya "lo mismo da"
it doesn't matter, it's (all) the same
cf. ke:n "as, like", ke:n aya "the same as"
- (C) mu-kehtsi:lua (r.v.) empinarse
to stand on tiptoes
mu-kehtsi:lua (pres.) ni-mu-kehtsi:lua "I'm standing on tiptoes"
mu-kehtsi:luh (pret.)
mu-kehtsi:luh-tuk (perf.)
CN quetsilua (Mol.) "ponerse de puntillas"

- (C) kekchiwa (t.v., incorp. (??)) componer, arreglar
 to fix, to put together
 kekchiwa (pres.)
 kekchih-ki (pret.) ni-kekchih-ki-ya "I already fixed it"
 (nigekchihkiya?)
 kekchih-tuk (perf.)
 cf. (?) k- 'third pers. sg. pron. object (crystalized)', (?)
 yek "good", chiwa "to do, to make"
 CN ye:kchi:wa (Car.) "corregir, arreglar, adornar"
- (SD) kekchiwa
 kekchiw-ki (pret.)
 kekchiw-tuk (perf.)
 cf. ta-kekchiwa "to be fixing, to fix something"
- (C) kekelutsa (t.v., r.v.) menear(se), mover(se), aflojar(se)
 to move, to shake (e.g. a table), to loosen
 kekelutsa (pres.) ni-k-kekelutsa "I move it"
 ni-mu-kekelutsa "I'm moving"
 kekeluts-ki (pret.)
 kekeluts-tuk (perf.)
 CN cf. queloni (Sim.) "desplazarse, dislocarse, hablando de
 un hueso"
- (SD) keke:lutsa
 xi-k-keke:lutsa "move it!"
 ni-mu-keke:luts-ki "I moved" (nimugege:luts-ki?)
- (C) kekexke quequexque, quequesque (planta que pica)
 plant sp., with a wide leaf, its juice stings
 kehkekexke (pl.) (kehkekexke?)
 CN cf. quequexquie (Mol.) "cosa que da comezón" cf. PN
 *kə̀xkia "to itch"
- (SD) kekexke, kekex-ti quequexque, quequesque
 plant sp., juice stings
- (SD) kekex-ti, kekexke quequexque, quequesque (gegexti?),
 (gegexke?)
 plant sp., juice stings

- (SD) ke:luna (t.v.) quebrar
 to break
 ke:luna (pres.)
 ke:lun(-ki) (pret.)
 ke:lun-tuk (perf.)
 cf. ta-ke:luna "to be breaking"
 CN cf. queloni (Sim.) "desplazarse, dislocarse, hablando de un hueso"
- (C) ke:man ¿cuándo?, cuando
 when
 ke:man ti-wa:lah "when did you come?"
 cf. (?) ke:n "how", -man 'locative-temporal' suffix
 CN ke:(m)man
- (SD) ke:man (ge:mag)
 cf. te: ke:man "never"
- (C) ke:n ¿cómo?, como (ke:g)
 how
 ke:n ki-chih-ki "how did he do it?"
 cf. ke:n ti-nemi "how are you?"
 CN ke:n (Car.); PN *ke:m
- (SD) ke:n (ge:g)
- (C) ke:n=a igual (ke:ga?)
 equal, the same (as)
 cf. (?) ke:n "how"
 cf. (SD) ke:n-ake:n "equal, the same (as)"
- (SD) ke:n=ake:n igual, igual como (gé:ḡagé:g)
 equal, the same as, like
 cf. (?) ke:n "how"
 cf. (C) ke:n-a
- (C) ke:n aya igual, lo mismo
 it doesn't matter, the same
 kehke:n aya "it doesn't matter, it's all the same" (lo mismo da)
 cf. ke:n "as, like"
- (C) ke:n ti-nemi ¿qué tal?, ¿cómo estás?
 how are you?
 ke:n "how", ti-nemi "you are"
- (SD) ke:n ti-nemi

(C) kene(h) (conj.) pues
 then, well
 cf. (SD) kieneh "thus"

(C) kenemeh (conj.) como, así
 whereas, so, since
 cf. (?) kene(h) "then"

(C) ke:nka ¿por qué? (ke:gga?)
 why?
 ke:nka ti-ya:h-tuk "why have you come?"
 (SD) ke:nka igual (ge(:)gga?)
 the same

(C) ke:ntamixiya:panu El Establo (nombre de una hacienda, antes
 llamado Paso de Canoa, el último paso del río)
 "The Stable" (name of an hacienda, formerly called "Canoe
 Passage", the last crossing of the river)
 cf. ke:n "how", tami "to end", a:-t "river", panu "to cross"

(C) -kere:spa chorchá, crespá
 crest (e.g. of a chicken)
 i-kere:spa "its crest, crop"
 Sp. crespá

(C) ke:ski ¿cuánto?, ¿cuántos?
 how many, how much?
 ke:ski i-pati-w "how much does it cost?" (literally "how much
 is its price?"
 CN ke:ski (Car.); PN *ke:skɨ

(SD) ke:ski

(SD) ke:suh queso
 cheese
 Sp. queso

(SD) ketál la mano (saludo, apretón de manos)
 hand, handshake (in greetings, shake hands)
 ni-k-maka ketál "I give him my hand/I shake his hand"
 (also: ni-k-maka nu-mey "I give him my hand/ I shake his
 hand")
 Sp. qué tal

- (C) ketsa (t.v., r.v.) parar(se), levantar(se)
 to stand, to get up, to raise, to rise
 ketsa (pres.) ni-mu-ketsa "I stand", ni-k-ketsa "I raise
 it, stand it, lift it" (nigetsa?)
 kets-ki (pret.)
 kets-tuk (perf.)
 xi-mu-ketsa "stand up, get up!"
 CN ketsa (Car.) "levantar"; PN *kətsa
 (SD) ketsa

- (SD) kieneh así (kiyeneh), (kyeneh)
 thus, in this way, so
 cf. kiunih "thus", ki(ya) "thus"
 cf. (C) kene(h) "then"

- (C) kikinaka (i.v.) quejarse, pujar
 to complain
 kikinaka (pres.)
 kikinaka-k (pret.)
 kikinaka-tuk (perf.)
 CN cf. kikinaka (Car.) "gruñir, regañar, gemir con dolor"

- (SD) kikinaka
 ni-kikinaka-tuk "I have complained" (nigiginagatuk)

- (C) kili-t chipilín
 plant sp., used as a condiment
 -kili-w (poss.) nu-kili-w "my chipilin plant"
 CN kilitl (Car.) "verdura"

- (C) kimichin ratón, rata
 mouse, rat
 kihkimichin (pl.)
 CN quimichin (Sim.)

- (SD) kimichin ratón, rata, cachero (ratero, ladrón)
 mouse, rat, thief

- (C) kimil carga, bulta, tercio
 load, bundle
 -kimil (poss.) nu-kimil "my load"
 cf. kimi:tsin "(small) load", -tsin 'diminutive'
 CN quimilli (Sim.) "cargas de mantas, mochila, paquete de
 vestidos"

(C) kimilua (t.v.) envolver, (en)cobijar, envolver en cobija
 to wrap, to cover
 kimilua (pres.)
 kimiluh (pret.) ti-k-kimiluh-ke-t "we covered it"
 kimiluh-tuk (perf.)
 cf. kimil "bundle"

cf. ta-kimilua "to be wrapping"
 CN quimilua (Sim.) "envolver, cubrir, vestir"
 (SD) kimilua (t.v., r.v.) envolver(se), encobijar(se)
 ni-k-kimilua "I wrap it up"
 ni-mu-kimilua "I cover myself up (with blankets)"

(C) kimi:tsin carga, bulta (pequeña)
 (small) load, bundle
 cf. kimil "load", -tsin 'diminutive' (?)

(C) kiniyah guineo (plátano) (kiniyah)
 banana
 -kiniyah (poss.) nu-kiniyah "my banana"
 Sp. guinea (guineo)

(SD) kiniyah (giniyah)

(C) kipi cicatriz (kipi?)
 scar
 -kipi (poss.) i-kipi "his scar"
 i-kihkipi (pl.) "his scars"
 cf. (SD) pelech

(C) ki:sa (i.v.) salir
 to leave, to come out, to go out, to appear
 ki:sa (pres.) ni-ki:sa "I'm leaving"
 ki:s-ki (pret.)
 ki:s-tuk (perf.)
 CN ki:sa (Car.); PN *ki:sa

(SD) ki:sa

(C) kiunih así, así es
 thus, that's right
 cf. kieneh, kene(h) "thus"
 cf. kiunih-san "just that, that's good"
 cf. ki(ya) "thus", uni "that"

(SD) kiunih (kiyunih), (kyunih)
 kiuniha "it doesn't matter, it's the same" (-(y)a "already")

- (C) kiunih-san así no más
 just that and no more
 cf. kiunih "thus", -san "only"
 (SD) kiunih-san

- (C) ki:xtia (also i:xtia) (t.v.) sacar
 to take out, to take away, to remove, to get out
 ki:xtia (pres.)
 ki:xtih (pret.) ni-k-ki:xtih "I got it out" (nigi:xtih)
 ki:xtih-tuk (perf.)
 cf. ta-ki:xtia "to be taking out"; ki:xtilia "to take some-
 thing from someone"
 cf. ki:sa "to leave", -tia 'caus.'
 CN ki:xtia (Car.)
 cf. (SD) i:xtia

- (C) ki:xtilia (also: i:xtilia) (t.v., applic.) quitarse algo a
 otra persona
 to take something from someone
 ki:xtilia (pres.)
 ki:xtilih (pret.) ti-k-ki:xtilih-ke-t "we take it from him"
 (tigi:xtilihket)
 ki:xtilih-tuk (perf.)
 cf. ki:xtia "to take out", -lia 'applic.'
 cf. (SD) i:xtilia

- (C) kiya así
 thus, in this way
 kiya ki-chih-ki "that's how he did it"
 cf. (?) ki- "thus", -ya "already"
 cf. kieneh, kiunih "thus"
 CN cf. (?) quiye, quiyeua (Sim.) "apenas, hace poco tiempo"

- (C) kiyahmul quiamol, guajmol, cuajmol (una raíz que echa espuma,
 que se usa para bañarse, sirve para caspa
 a root that makes a lot of foam, used for bathing, good for
 dandruff
 (SD) kiyahmu:l

- (SD) klabu(h) clavo
 nail
 Sp. clavo
 cf. (C) kla:wus

- (C) kla:wus clavo
nail
Sp. clavos
cf. (SD) klabu(h)
- (SD) -kodo-h-yu codo
elbow
Sp. codo "elbow", -yu 'intimate poss.'
- (SD) kofradia cofradia
confraternity (religious organization)
Sp. cofradía
- (SD) kohre(h) cofre
chest, trunk, coffer
Sp. cofre
- (SD) kohtan monte, bosque (kohtag)
woods, the bush, uncleared land
(note: some say kuhtan)
kohkohtan (pl.)
cf. kwawi-t "tree", -tan 'locative, under'
CN quauhtla (Mol.) "montaña, bosque"
cf. (C) kuhtan
- (SD) kohtan kuyame-t tunco de monte, javalí
peccary
cf. kohtan "woods", kuyame-t "pig"
CN quauhtla coyametl (Mol.) "puerco montés"
cf. (C) ku(:)htan kuyamet;
- (SD) ko:h-tik (adj.) gigante
gigantic, very large
cf. kwawi-t "tree", -ti-k 'adj.'
CN kwawtik (Car.) "grande"
cf. (C) ku:htik "tall, high"
- (SD) koko(h) coco
coconut
Sp. coco
cf. (C) ku:ku(h)

- (SD) -kolah-yu cola
tail
i-kolah-yu "its tail"
Sp. cola, -yu 'intimate poss.'
- (SD) kolchón colchón (kolchóg)
mattress
Sp. colchón
- (SD) kolór, maka teñir
to dye, to color
cf. maka "to give", Sp. color
- (SD) kombento(h) convento (kombegto(h))
convent
Sp. convento
- (SD) kombidar, -chiwa invitar
to invite
Sp. convidar
- (SD) kometa(h) cometa (estrella fugaz)
shooting star
Sp. cometa
- (SD) komo como
as, how
Sp. como
- (SD) konchah concha
shell
-konchah-yu (poss.) i-konchah-yu "its shell"
Sp. concha
- (SD) konehoh conejo
rabbit
kohkonehoh (pl.)
Sp. conejo
- (C) konfesár, mu-chiwa (r.v.) comulgar
to take communion
Sp. confesar

(SD) kongah conga (pescado)
 fish sp. (small)
 Sp. conga

(C) conse:hoh consejo
 advice
 Sp. consejo

(SD) korralero(h) arriero
 mule-skinner
 Sp. corralero

(SD) korrea correa
 leather strap
 Sp. correa

(SD) kostrón costra
 scab
 Sp. costrón

(SD) kosturár, -chiwa costurar
 to sew
 Sp. costurar

(Ataco) -kotón camisa
 shirt
 Sp. algodón

(SD) krer, -chiwa creer
 to believe
 Sp. creer

(SD) kreyente(h) creyente
 believer, religious person
 Sp. creyente

(SD) kri(y)adah, kri(y)aduh servienta, serviente; criada, criado
 servant, maid
 Sp. criada, criado

(SD) kriansa crianza (krianksa)
 up-bringing
 Sp. crianza

- (C) kristianuh gente
people, person
Sp. cristiano
- (SD) kristianuh
- (SD) krus-el-senyór Cruz del Señor (una constelación)
a constellation (literally "the Lord's cross")
Sp. cruz del Señor
- (SD) krusifikár, -chiwa crucificar
to crucify
Sp. crucificar
- (C, SD) ku- 'cabeza' (en palabras compuestas)
'head' (in compounds)
cf. kwa(h)- 'head'
- (C, SD) ku-, ku:-, kuh- 'palo, árbol, madera' (en palabras compuestas)
'tree, wood' (in compounds)
cf. kwawi-t "tree, wood"
- (C) kú:biyuh nixpulo (conserva hecha de miel y de maíz molido y tostado)
a preserve or candy made of honey and toasted ground corn
Sp. (?) cubillo
- (SD) kuchahkul gancho (de madera para almacenar o proteger cosas)
a wooden hook for storing things or protecting them from small animals
kuhkuchahkal (pl.)
- (C) kuchi (i.v.) dormir
to sleep
kuchi (pres.) ni-kuchi "I sleep"
kuch-ki (pret.)
kuch-tuk (perf.)
CN kochi (Car.); PN *kochi
- (SD) kuchi
- (C) kuchini dormilón
sleepy head (someone who sleeps a lot)
cf. kuchi "to sleep", -ni 'agent'

- (C) kuchisneki (i.v.) cabecearse, estar al punto de dormirse
to be falling asleep, nodding off to sleep
cf. kuchi "to sleep", -s-neki 'desiderative'
- (C) ku:chiyan caolote, cablote (árbol)
tree sp., with thick trunk, a hard, black fruit, with bark
used for diarrhea remedy
cf. ku:- 'tree'
cf. (SD) kwawulu-t
- (C) ku:chi:yuh cuchillo
knife
Sp. cuchillo
- (SD) ku:chi:yuh
- (C) kuchte:ka (t.v.) adormecer, hacer dormir
to put to sleep
kuchte:ka (pres.) ki-kuchte:ka "she's putting him to sleep"
(gikuchte:ga?)
kuchte:ka-k (pret.) (?)
kuchte:ka-tuk (perf.)
cf. kuchi "to sleep", te:ka "to lay down"
CN cochteca (Sim.) "hacer dormir a un niño"
- (SD) kuchteka
- (C) -kuhkul anciano, viejito (término respetuoso)
old man (respectful term)
tu-kuhkul "our grandfather"
-kuhkulmet (pl.)
CN cf. colli (Sim.) "abuelo, abuela", (?) cocolli (Sim.)
"riña, disputa", cocolli (Sim.) "cargo confiado"
- (Comazagua) -kuhkul viejo
old man
- (C) -kuhkul "mal espíritu" (espíritu diabólico, uno que miente; el
coco)
evil spirit, bogeyman
mu-kuhkul "your bogeyman, your evil spirit (that haunts you)"
cf. (C) -kuhkul "old man"
- (SD) -kuhkul
- (Nahuizalco) kuhkul demonio
devil

- (C) mu-kuhkutilla:na (r.v., redup.) estirarse
to stretch, to extend, to reach
mu-kuhkutilla:na (pres.)
mu-kuhkutilla:n (pret.)
mu-kuhkutilla:n-tuk (perf.)
cf. kutilla:na "to stretch"
- (C) kuhku:tiya (i.v., redup.) cansarse, rendirse
to get tired, exhausted
kuhku:tiya (pres.) ni-kuhku:tiya "I get tired"
kuhku:tiya-k (pret.)
kuhku:tiya-tuk (perf.) ni-kuhku:tiya-tuk "I have gotten
tired, I am exhausted"
cf. (SD) ku:ti:ya
- (C) kuhkutu:na (t.v., redup.) cortar en pedazos
to cut into pieces
ni-k-kuhkutu:n "I cut (pret.) it into pieces"
cf. kutu:na "to cut (with a knife)"
- (SD) kuhkutu:na
- (C) mu-kuhkuyulua (r.v., redup.) encogerse, acostarse encogido
to shrink, to shrink from
cf. mu-kuyulua "to shrink"
- (SD) kuhpala leña podrida (guhpalá?)
rotten firewood
cf. kuh- 'wood', pala "old"
cf. (C) ku:pala "rotten wood"
- (C) ku(:)htan monte, bosque
woods, the bush, uncleared land, brush, weeds
cf. kuh- 'tree', -tan 'locative, under'
cf. (SD) kohtan
- (C) ku(:)htan kuyame-t tunco de monte, javalí
peccary
cf. ku(:)htan "woods", kuyame-t "pig"
cf. (SD) kohtan kuyame-t
- (C) ku:h-tik alto, crecido (grande) (de milpa, palo, hombre)
tall, high (of corn, trees, men, etc.)
cf. ku:h- 'tree', -ti-k 'adj.'
CN kwawtik (Car.)
cf. (SD) ko:htik "gigantic"

- (C) ku:kah cuca, cucaracha
 cockroach
 Sp. cuca
 cf. ku:kara:chah "cockroach"
- (SD) ku:ka(h)
- (C) ku:kara:chah cucaracha
 cockroach
 Sp. cucaracha
 cf. ku:kah
- (SD) ku:ke iguana, garrobo, guexpo (gu:ge?)
 iguana
 CN cuetzpalli (Sim.) "glotón, lagartija (iguana)"; PN *kwəts-
 cf. (C) ku:ketspal
- (C) ku:ketspal iguana, garrobo, guexpo (ku:getspal)
 iguana
 kuhku:ketspal (pl.)
 CN cuetzpalli (Sim.) "glotón, lagartija (iguana)"; PN *kwəts-
 cf. (SD) ku:ke
- (C) kuki:xtilu:ni amatillo (matocha o vara, medicinal para la piel)
 plant sp., bush or reed (?), medicinal for the skin
 cf. (?) ku- 'wood'
- (C) ku:ku, ku:kuh coco (ku:ku?), (ku:kuh)
 coconut
 Sp. coco
 cf. (SD) koko(h)
- (C) ku:kua (t.v.) doler
 to hurt, to pain, to ache
 ku:kua (pres.) ki-ku:kua "it hurts"
 ku:kuh (pret.) nech-ku:kuh "it hurt me"
 ku:kuh-tuk (perf.)
 CN cf. (SD) cocoa "estar enfermo"; PN *koko(wa) "sick"

- (C) kukuawitsti (t.v., encorp.) espinar
 to stick with thorns
 kukuawitsti (pres.) ki-kukuawitsti "it sticks him"
 kukuawitsti-k (pret.) (?)
 kukuawitsti-tuk (perf.) (?)
 cf. ku:kua "to hurt, pain", wits-ti "thorn", -ti (?)
 'inchoative'
- (SD) kukuchi (i.v., redup.) cabecearse (estar al punto de caerse dormido)
 to be falling asleep, to nod off to sleep
 cf. kuchi "to sleep"
- (C) kukuk fuerte, picante (de chile, trago)
 strong, hot, spicy (of chili, drinks)
 kuhkukuk (pl.) (kuhkuguk)
 CN cococ (Sim.) "picante, dolor"
- (SD) kukuk doloroso, duele (guguk)
 painful
- (C) kukuk-nah picante, algo fuerte
 hot, spicy, somewhat hot
 cf. kukuk "hot, spicy", -nah 'adj.'
- (C) kukulis enfermedad, peste
 sickness, disease, epidemic
 kuhkulis (pl.)
 cf. kuku-ya "to get sick", -li-s 'nominalization'
 CN cocoliztli (Sim.) "enfermedad, peste, epidemia"
- (SD) kukulis
 kuhkukulis, kuhkulis (pl.)
- (C) ku:kulu tragadero
 throat, gullet
 CN cf. (?) cocollo (Sim.) "delgado, enjuto, débil"
- (C) ku:kulu:-tsin tortolita
 a small dove sp.
 cf. -tsin 'diminutive'
 cf. (SD) kukuru:wa
- (C) kuku:luxuti un jute venenoso (caracol)
 a snail sp., poisonous
 cf. (?) kuku-ya "to get sick", xuti "snail"

- (SD) kukuru:wa tortolita
a small dove sp.
cf. (C) ku:kulu:-tsin
- (SD) kukux reconvaiente (persona) (gugux)
convalescent person
coco(x)ca (Sim.) "debilidad, lánguido"
- (C) kukuya enfermarse, estar enfermo, doler
to get sick, to be ill, to hurt
kukuya (pres.)
kukux-ki (pret.)
kukux-tuk (perf.)
CN kokoya (Car.)
- (SD) kukuya
kukuya-k (pret.)
kukuya-tuk (perf.)
- (C) kukuyani el enfermo
sick person
cf. kukuya "to get sick", -ni 'agent'
- (SD) kukuyani
kuhkuyani (pl.), (also: kuhkukuyani (?))
- (SD) ku:lal cerco, corral, chiquero (gu:lał)
fence, corral, pigpen
-ku:lal (poss.) nu-ku:lal "my fence"
kuhku:lal (pl.)
Sp. corral
- (SD) kulantroh culantro (cilantro)
coriander
Sp. culantro
- (SD) ku:lekeme-t palo pito
tree sp., with red beans, small red flower that can be made
into a whistle
cf. ku:- 'tree'
cf. (C) le:kemet
- (SD) kulón, kulona(h) nalgón, nalgoná
person with large buttocks
Sp. culón, culona

- (C) kulpah culpa
 fault, blame
 ni-k-piya kulpah "it's my fault" (tengo la culpa)
 Sp. culpa
- (SD) kultuh culto
 cult, worship
 Sp. culto
- (SD) ku:lulua (t.v.) enrollar
 to roll, to roll up
 ku:lulua (pres.)
 ku:luluh, ku:lulih (pret.) ki-ku:lulih-ke-t "they rolled
 it up"
 ku:luluh-tuk, ku:lulih-tuk (perf.)
 cf. ta-ku:lulua "to be rolling"
 CN cf. ko:loa (Car.) "torcer", ko:liwi "torcer"; coloa
 (Sim.) "doblarse, hacer circuitos, ir a alguna parte dando
 rodeos"
- (C) ku:lu-t alacrán
 scorpion
 kuhku:lut (pl.)
 ku:lu-tsin "small scorpion" (alacrancito)
 CN ko:lo:tl (Car.); PN *ko:lo:-
- (SD) ku:lu-t
- (C) ku:lu-tsi:ka-t hormiga tigre, turunca
 ant sp., "tiger" ant, large, sting is very painful
 cf. ku:lu-t "scorpion", tsi:ka-t "ant"
- (SD) ku:lu-tsi:ka-t
- (C) kumah cuma (machete pando y picudo)
 a kind of machete, curved and pointed
 Sp. cuma
- (SD) kumah (gumah)
- (C) kuma:l comal
 tortilla griddle
 -kuma:l (poss.)
 kuhkuma:l (pl.)
 kuma:l-tsin "small griddle" (comalito)
 CN comalli (Sim.); PN *koma:l-
- (SD) kumal (gumał)

(C) ku:ma:leh comadre
co-godmother
Sp. comadre

(C) ku:ma:tsah piña
pineapple
-ku:ma:tsah (poss.)
kuhku:ma:tsah (pl.)
cf. ku:- 'wood, tree'
CN matzatli (Sim.)

(SD) kumima (t.v., r.v.) tirar(se), echar(se), aventar(se)
to throw
kumima (pres.) ni-k-kumima "I throw it" (nigumima?)
kumin-ki (pret.) mu-kumin-ki "she threw herself (in)"
kumin-tuk (perf.)
cf. kutamima "to throw (out, down)"
cf. ku- (?) 'head', mimma "to throw"

(C) ku:mi-t olla
(clay) pot
-ku:n (poss.) nu-ku:n "my pot" (nuku:g)
kuhku:mit (pl.)
CN ko:mitl (Car.); PN *ko:mV-

(SD) ku:mi-t (gu:mit)
nu-ku:n "my pot" (nugu:g)

(SD) -kumpa compañero, compañera
companion, friend
i-kumpa "his companion" (igumpa?)
-kumpa-wan (pl.)
Sp. (?) compañero

(C) ku:mpa:leh compadre
co-godfather
Sp. compadre

(SD) kumplianyos cumpleaños
birthday
Sp. cumpleaños

- (C) ku:mu:ni (i.v.) alborotarse
 to swarm, to get excited
 ku:mu:ni (pres.)
 ku:mu:ni-k (pret.)
 ku:mu:n-tuk (perf.)
 cf. ku:mu:nia (t.v.) "to cause to swarm, to excite"
 CN komo:ni (Car.) "hacer ruido"; komo:ni (UC) "encenderse,
 echar llama el fuego"; cf. komo:nia (UC) "alborotar la
 gente"
- (SD) kumu:ni
 kumu:n (pret.) ni-kumu:n "I got excited"
 cf. kumu:ntia (t.v.) "to excite, to agitate"
- (C) ku:mu:nia (t.v.) alborotar
 to cause to swarm, to excite
 ku:mu:nia (pres.)
 ku:mu:nih (pret.) ni-k-ku:mu:nih "I stirred it up, caused it
 to swarm"
 ku:mu:nih-tuk (perf.)
 cf. ta-ku:mu:nia "to excite something"
 cf. (SD) kumu:ntia
- (SD) kumu:ntia (t.v., r.v.) alborotar(se)
 to excite, to agitate
 kumu:ntia (pres.)
 kumu:ntih (pret.) ki-kumu:ntih "she agitated it",
 mu-kumu:ntih "he got excited, agitated"
 cf. ta-kumu:ntia "to agitate, to excite (something)"
 cf. kumu:ni (i.v.) to swarm, to get excited", -tia 'caus.'
 cf. (C) ku:mu:nia
- (SD) ku:nah cuna
 cradle
 -ku:nah (poss.) i-ku:nah "her cradle"
 kuhku:nah (pl.)
 Sp. cuna
- (C) ku:naka (i.v.) trabarse, atorarse
 to stick, to get stuck
 ku:naka (pres.)
 ku:naka-k (pret.) ku:naka-k "it got stuck"
 ku:nak-tuk (perf.)
 cf. ku:- (?) 'tree', 'head', naka "to stay, to remain"
 cf. ku:naktia (t.v.) "to stick, to jam"
 cf. (SD) ku:naki

- (C) ku:nakas conacaste, cuanacaste, guanacaste (árbol)
 tree sp., with an ear-shaped pod with seeds that are eaten
 toasted, wood used for building
 kuhku:nakas (pl.)
 cf. ku:- 'tree', -nakas "ear"
- (SD) ku:nakas
- (SD) ku:naki (i.v.) trabarse, atorarse
 to stick, to get stuck
 ku:naki (pres.)
 ku:nak (pret.)
 ku:nak-tuk (perf.)
 cf. ku:naktia (t.v.) "to stick, to jam"
 cf. (C) ku:naka
- (C) ku:naktia (t.v.) trabar, atorar
 to stick, to jam, to get something stuck
 ku:naktia (pres.)
 ku:naktih (pret.)
 ku:naktih-tuk (perf.)
 cf. ku:naka (i.v.) "to get stuck", -tia 'caus.'
- (SD) ku:naktia
- (SD) ku:nanaka-t tenquiqui, hongo de palo, orejita de palo
 (gu:nanagat)
 mushroom sp., "tree" mushroom
 cf. ku:- 'tree', nanaka-t "mushroom"
 CN quauhnanacatl (Sim.) "hongo, excrecencia de árbol"
- (SD) kune:-piya (n.) niñera
 baby-sitter
 cf. kune:-t "child", piya "to have"
- (C) kune:-t niño, criatura, tierno (bebé)
 baby, child, infant
 -kune:-w (poss.) nu-kune:-w "my baby, my child"
 kuhku:net (pl.)
 kune:-tsin "little baby" (criatura)
 CN kone:tl (Car.); PN *kone:-
- (SD) kune:-t
- (C) kune:t me:ts-ti luna nueva
 new moon
 cf. kune:-t "child, baby", me:ts-ti "moon"

- (SD) kunih entonces
then
cf. kiunih
- (SD) kuntan bejuco lagarto (kuntan)
vine sp., "alligator" vine
- (C) ku:ntapa tiesto (tepalcate)
potsherd, broken piece of pot
cf. ku:mi-t "pot", tapa:ni "to break"
- (SD) ku:ntapa (gu:ntapa?)
kuhku:ntapa (pl.)
- (C) ku:nti:l carbón, tile, tizne
soot
cf. ku:mi-t "pot", ti:l "soot"
CN contlilli (Mol.) "tizne de ollas"
- (C) ku:nti:l-nah (adj.) entilado (entiznado)
sooty
cf. ku:nti:l "soot", -nah 'adj.'
- (C) ku:nti:lwia (t.v.) entilar, entiznar
to get sooty, to make sooty
ku:nti:lwia (pres.) ni-k-ku:nti:lwia "I'm getting it sooty"
ku:nti:lwih (pret.)
ku:nti:lwih-tuk (perf.)
cf. ku:nti:l "soot"
CN contlilhuia (Mol.) "tiznar(se)"
- (SD) kunyada(h) cuñada de hombre
man's sister-in-law
Sp. cuñada
- (SD) kunyadu(h) cuñado de hombre
man's brother-in-law
Sp. cuñado
- (SD) ku(:)nyuwa oscuridad, oscuro
darkness, dark
cf. ku:mi-t "pot", yuwa(ki) "dark, opaque", ta-yuwa "at night"

(C) ku:pachón peludo

hairy

cf. ku:- 'head', Sp. pachón "hairy"

(C) ku:pachua (t.v., r.v.) apachar, aplastar, oprimir, detener en el suelo

to hold, to hold down, to put something on top of something else, to hold on the ground

ku:pachua (pres.) ni-k-ku:pachua "I'm holding it down",

ni-mu-ku:pachua "I'm holding myself down"

ku:pachuh (pret.)

ku:pachuh-tuk (perf.)

cf. ku:- 'head', pachua "to hold down"

cf. ta-ku:pachua "to be holding (something) down"

(SD) ku:pachua (t.v.)

(C) ku:pahsul peludo (de animal, persona), persona que no se peina

hairy (of people or animals), a person who is uncombed

cf. ku:- 'head'

CN cf. paçoltic (Mol.) "cosa lanuda", paçoloa (Mol.)

"erizarse el pelo al gato o al perro"

cf. (SD) ku:pahsul "garbage"

(SD) ku:pahsul basura

garbage, rubbish, trash

kuhku:pahsul (pl.)

cf. ku:- (?) 'head', 'tree'

cf. (C) ku:pahsul "hairy, uncombed person", (C) tahsul "garbage"

(C) ku:pahsul-nah (adj.) cabello alborotado, greñado

uncombed, with messed-up hair

cf. ku:pahsul "hairy, uncombed person", -nah 'adj.'

(C) -kupak garganta, voz, eco

throat, voice, echo

nu-kupak "my voice"

i-kupak "its echo"

CN copactli (Sim.) "paladar, el interior de la boca"

(SD) kupak

(C) kupal copal (árbol de copal, incienso copal)

copal incense, copal tree

CN kopalli (Car.)

(SD) kupal (gupał)

- (C) ku:pala palo podrido
rotten tree, rotten wood
cf. ku:- 'tree, wood', pala "old"
cf. (SD) kuhpala "rotten firewood"
- (SD) kupalchin copalillo
tree sp., small kind of copal tree
cf. kupal "copal tree", -tsin/-chin 'diminutive'
cf. (?) (C) kupalchi:tuh "copalchillo tree"
- (C) kupalchi:tuh copalchillo (árbol)
tree sp., bark used for stomach aches
cf. kupal "copal tree", (?) Sp. -ito 'diminutive'
cf. (?) (SD) kupalchin "copalillo tree"
- (C) ku:pa:n-ti pante, pantis (una medida de leña amontonada de
aproximadamente un metro de ancho y de 2 metros de alto)
a measure of firewood, about one meter wide and two meters
high
-ku:pa:n (poss.) nu-ku:pa:n "my pante"
cf. ku:- 'wood'
CN cf. (?) quauhphantli (Sim.) "puente de madera"
cf. (SD) pa:n-ti "pante of firewood"
- (C) ku:panu:was puente de palos (palo para cruzar)
a bridge of logs or a log for crossing
cf. ku:- 'tree, wood', panu "to cross", -(wa)s
'nominalization'
CN quauhpanauaztli (Sim.) "puente de madera"
- (C) ku:papay guarumo (árbol parecido al palo de papaya)
tree sp., similar to papaya, tall and thin, leaves only near
the top, with seeds like small boxes, leaves used to wrap
up cheese to dry it
kuhku:papay (pl.)
cf. ku:- 'tree', Sp. papaya
- (C) kupapaya (gupapaya?)
- (C) ku:patach pataxte, palo jabillo (jabilla)
tree sp., wild cacao (?)
cf. (SD) pa(:)tach "pataxte (wild cacao) tree"

- (C) mu-ku:pa:wia (r.v.) mecerse
 to swing
 mu-ku:pa:wia (pres.) ni-mu-ku:pa:wia "I'm swinging"
 (nimuku:pa:wia?)
 mu-ku:pa:wih (pret.)
 mu-ku:pa:wih-tuk (perf.)
- (C) ku:pa:wichi (n.) maroma, columpio
 swing
 cf. ku:pa:wia "to swing"
- (C) kupe:wa (t.v.) quebrar (madera)
 to break (wood)
 kupe:wa (pres.)
 kupe:h (pret.)
 kupe:h-tuk (perf.)
 cf. ku- 'wood', (?) pe:wia "to hunt"
 CN cf.(?) peua (Sim.) "vencer"
 cf. kupe:wi (i.v.) "(for wood) to break"
- (C) kupe:wi (i.v.) quebrarse (madera, etc.)
 to break (wood, etc.)
 kupe:wi (pres.)
 kupe:wi-k (pret.)
 kupe:h-tuk (perf.)
 cf. kupe:wa (t.v.) "to break (wood)"
 cf. ku- 'wood', (?) pe:wia "to hunt"
- (SD) kupilua (t.v.) colgar
 to hang
 kupilua (pres.)
 kupiluh (pret.)
 kupiluh-tuk (perf.)
 xi-k-kupilu "hang it!"
 cf. ta-kupilua "to be hanging (something)"
 cf. (?) ku- 'head', pilua "to hang"
 CN cf. quappilua (Sim.) "aplicarse"

- (C) kupi:na (t.v.) arrancar
 to pull out, to tear out, to tear off
 kupi:na (pres.) ti-k-kupi:na-t "we are tearing it out"
 kupi:n (pret.) ki-kupi:n "(she) pulled it out"
 kupi:n-tuk (perf.)
 cf. ta-kupi:na "to be pulling out", kupi:ni (i.v.) "to come out"
 CN copina (Sim.) "sacar una cosa de otra"
- (SD) ku(:)pina
 ku(:)pin-ki (pret.)
- (C) kupi:ni (i.v.) arrancarse, zafarse
 to come loose, to break off, to come out
 kupi:ni (pres.)
 kupi:ni-k (pret.)
 kupi:n-tuk (perf.) (?)
 cf. kupi:na (t.v.) "to pull out"
 CN kopini (UC)
- (C) ku:pinu:l copinol (árbol)
 tree sp., gives a lot of shade and is used to protect coffee trees, its fruit (inside a hard shell) has a sweet yellow powder which is eaten
 cf. ku:- 'tree', pinu:l "pinole (powder)"
- (SD) ku:pinul (gu:pinul)
- (SD) kupis tunco, marrano macho (gupis)
 bore, male pig
 kuhkupis (pl.)
- (C) ku:pitsaktsin raquíptico, delgado; estrecha o apretada (de una camisa)
 feeble, thin, rachitic; tight (of a shirt)
 (note: some say ku:pichakchin, ku:pichaktsin)
 cf. (?) ku:- 'tree', pits(a:w)ak "thin", -tsin 'diminutive'
 CN quauhpiteactli (Mol.) "palo o vara delgada"
 cf. ku:pitsa:wak "thin"
- (C) ku:pitsa:wak delgado; apretado (de camisa)
 thin; tight (of a shirt)
 cf. (?) ku:- 'tree', pitsa:wak "thin"

- (C) ku:puk-nah sucio (de ropa)
dirty (of clothes)
cf. (?) ku:- 'tree', (?) 'head', puknah "dirty"
- (SD) ku:puk-nah café (color) (ku:puknah)
brown
- (SD) kurrunchuh roncha, erupción
rash, welts
cf. (?) ku- 'head', Sp. (?) roncha "rash"
- (C) kusama:liyuh comadreja
weasel
kuhkusama:liyuh (pl.)
CN cuçamatl, cuçatli (Mol.)
- (C) kusama:lu, kusama:luh arco iris (kusama:lu?), (kusama:luh)
rainbow
CN kosama:lotl (Car.)
cf. (SD) kusama:lu-t
- (SD) kusama:lu-t arco iris (gusama:lut)
rainbow
kuhkusama:lut (pl.)
CN kosama:lotl (Car.)
cf. (C) kusama:lu(h)
- (C) ku:sama:wa (i.v.) erizarse (del cuerpo)
to have gooseflesh, goose-bumps
ku:sama:wa (pres.)
ku:sama:wa-k (pret.)
ku:sama:h-tuk (perf.)
cf. (?) ku:- 'head', sama:wa "to abound"
- (C) ku:sikna brujo (ku:sikna?)
witch, sorcerer
- (SD) ku:ska-t soguilla, collar (gu:skat)
necklace
-ku:s (poss.) nu-ku:s "my necklace"
CN ko:skatl (Car.), no-ko:ski "my necklace"
cf. (C) ku:s-ti
- (SD) kuskus sonido del zopilote cuando vuela (gusgus)
the sound of a vulture (buzzard) flying

- (C) kusma zopilote (kusma?)
 vulture (buzzard)
 kuhkusma (pl.)
 (forms such as kusma and kuxma are widely borrowed among several languages of Central America; this Pipil word is ultimately from one of these; cf. Sumu kusma, Matagalpa kuxma, etc.)
- (SD) ku:s-nah (adj.) color no muy firme, entre negro y blanquesco
 (algo sucio)
 a color, not very bright or solid, between black and whitish, somewhat dirty-looking
 CN cf. kostik (Car.) "amarillo"
- (C) ku:s-ti soguilla, collar, perla (cuenta)
 necklace, bead
 -ku:s (poss.) i-ku:s "her necklace"
 CN ko:skatl (Car.) "joya", no-ko:ski "mi joya"
 cf. (SD) ku:ska-t
- (SD) kustumbre(h) costumbre
 custom, habit
 Sp. costumbre
- (C, SD) ku:sua (t.v.) "to string"; see ku:suwa
- (C) kusuku cusuco, armado, armadillo (kusuku)
 armadillo
 Sp. cusuco
- (C) ku:suwa (t.v.) ensartar
 to string or to thread (beads, pearls, etc.)
 ku:suwa (pres.)
 ku:suh (pret.) ni-k-ku:suh "I strung it"
 ku:suh-tuk (perf.) ki-ku:suh-tuk "she has strung it"
 cf. ta-ku:suwa "to be stringing"
 cf. ku:s-ti "necklace, bead", (?) suwa "to stretch, hang"
 (note: fonetically this verb has w in the 'pres.' and h in the 'pret.' in both dialects, which makes it phonemically ambiguous, either /ku:suwa/ or /ku:sua/; the choice of /w/ here in the underlying form is based on the probable etymological connection with suwa "to stretch, to hang".)
- (SD) ku:suwa
 ku:suh (pret.)
 ku:suh-tuk (perf.)

- (C) ku:talalahtsin tenguerche de agua (lagartija)
 a water "lizard" (salamander (?))
 cf. (?) ku:- 'head', ta- 'unspec. obj.', a:l(a:w)ak "smooth",
 -tsin 'diminutive'
 CN cf. (?) tlalalacatl (Sim.) "ganso o pato silvestre"
 cf.(?) (SD) ta:la:laktsin "talalaise fish"
- (SD) ku(:)tamima (t.v.) botar, aventar
 to throw out, to throw down, to shove
 (also ku(:)tami:ma)
 ku(:)tamima (pres.)
 ku(:)tamin (pret.)
 ku(:)tamin-tuk (perf.)
 cf. tami:ma "to throw out", kumima "to throw"
- (C) ku:tapa:na (t.v.) rajar leña
 to cut/split firewood
 ku:tapa:na (pres.)
 ku:tapa:n (pret.)
 ku:tapa:n-tuk (perf.)
 cf. ku:- 'wood', tapa:na "to break open"
 CN quauhtlapana (Mol.) "rajar madero"
- (C) ku:tapipis chirivisco (palitos chiquitos, ramitas secas)
 sticks, kindling
 cf. ku:- 'wood'
 CN cf. quauhtlapipilhuaztli (Sim.) "percha, vara"
 cf. (SD) ku:tsitsin
- (SD) ku:tehkuni escalera de tronco, escala de madera (rollizo)
 log ladder, steps cut out of a log
 cf. ku:- 'wood, tree', tehku "to climb", -ni 'agent'
- (SD) ku:tekuma cutecuma, tecumasucho, tecomasucho, tecomasuchil
 (árbol)
 tree sp., tall, thick, with yellow cartridge-shaped flowers,
 with bark that is easily peeled and is used for belts,
 with large ball-shaped seeds which have "cotton" inside
 them
 cf. ku:- 'tree', tekuma-t "bottle gourd"
 cf. (C) tekumaxu:chit

(SD) ku:telele trompo (grande) (gu:telele?)
 (large) toy top
 kuhkutelele (pl.)
 cf. ku:- 'wood'

(C) ku:temu (i.v.) bajarse
 to come down, to descend
 cf. (?) ku:- 'tree', 'head', temu "to come down"

(C) ku:tetun tetunte (cuña, pedazo de algo que se pone, por ejemplo, debajo de la pata de la mesa para que no se mueva)
 wedge, a piece of something that is put, for example, under a table leg so it won't move
 cf. ku:- 'wood', tetun(ti) "piece, wedge"

(C) ku:tewa:ki (i.v.) enflaquecerse
 to get skinny, to become skinny, thin
 ku:tewa:ki (pres.) (ku:tewa:gi?)
 ku:tewa:ki-k (pret.)
 ku:tewa:k-tuk (perf.)
 cf. (?) ku:- 'tree', tewa:ki "to become skinny, thin"
 CN cf. quauhuaqui (Sim.) "enfilar, quedar demacrado, seco como un pedazo de madera"
 cf. (SD) ku:waki

(C) ku:tikxi zancos
 stilts
 -ku:tikxi nu-ku:tikxi "my stilts"
 cf. ku:- 'tree, wood', (i)kxi "foot"
 CN quauhicxitl (Mol.)

(C) kutila:na (t.v.) estirar
 to stretch, to pull
 cf. ku- (?) 'head', tila:na "to pull"

(C) ku:tili:n-tuk (adj.) estirado (tieso)
 stretched, tight, tightened
 cf. (?) ku:- 'head', tili:nia "to stretch", -tuk 'perf.'
 cf. (SD) kutili:n-tuk "standing, erect"

(SD) kutili:ntuk (adj.) parado (de gente), erecto (obscena)
 standing, erect (obscene)
 cf. (?) ku- 'head', tili:nia "to stretch"
 cf. (C) ku:tili:n-tuk "tight"

- (C) ku:ti:ltik negro, moreno (de gente)
 Black, black person
 kuhku:ti:ltik (pl.) "blacks"
 cf. (?) ku:- 'head', ti:l-tik "black"
- (SD) kuti:l-tik negro
 black
- (C) ku:ti:l-tiya (i.v.) negrearse, ennegrecerse
 to blacken, to turn black
 ku:ti:l-tiya (pres.)
 ku:ti:l-tiya-k (pret.)
 ku:ti:l-tiya-tuk (perf.)
 cf. ku:ti:ltik "black", -ya 'inchoative'
- (C) ku:ti-t encendio
 fire, house fire, forest fire
 ku:ti-tsín "small fire"
 cf. ku:- 'tree', ti-t "fire"
- (SD) ku:tixi garabato (palo que forma gancho para colgar cosas)
 (ku:tixi?)
 wooden hook for storing things (?)
 cf. ku:- 'wood'
- (SD) ku:ti:ya (i.v.) cansarse (de estar en un lugar(sentado
 parado, acostado))
 to tire of being in one place (standing, sitting, lying)
 ku:ti:ya (pres.)
 ku:ti:ya-k (pret.)
 ku:ti:ya-tuk (perf.)
 cf. (C) kuhku:tiya, (C) mu-tsin-ku:ti:ya
- (C) kutu corto
 short
 kuhkutu (pl.)
 se: kutu ich-ti "a short string", ich-ti kutu "the string is
 short"
 cf. kutu:na "to cut"
 cf. kutu-tsin "short"
- (SD) kutu (gutu?)
- (C) ku:tumak, ku:tuma:wak gordo, grueso
 fat, thick, big around
 cf. ku:- 'tree', tum(a:w)ak "fat"

- (C) kutu:na (t.v.) cortar (con cuchillo, machete)
 to cut (with a knife, machete)
 kutu:na (pres.)
 kutu:n (pret.)
 kutu:n-tuk (perf.)
 cf. kuhkutu:na "to cut into pieces"
 CN koto:na (Car.)
- (SD) kutu:na (t.v.) cortar, partir (con cuchillo, machete)
 to cut, to cut up
 kutu:n-ki (pret.)
- (C) kutu-turrún chiguirín (chicharrita)
 a small cicada sp.
 cf. kutu "short", Sp. (?) turrón
- (C) kutu-tsin corto
 short
 kuhkututsin (pl.)
 cf. kutu "short", -tsin 'diminutive'
- (C) kutu:x cotusa, coatusa, guatusa (cuatusa)
 agouti, paca (?)
 kuhkutu:x (pl.)
 kutu:x-tsin "a little agouti (paca)" (cotusita)
- (SD) kutu:x (gutu:x)
- (C) -ku:ts pierna, canilla
 leg
 nu-ku:ts "my leg"
 i-ku:ts "his/her leg"
 nuhnu-ku:ts "my legs"
 CN cotstli (Mol.) "pantorrilla" ('leg' in compounds)
- (SD) -ku:ts pantorrilla
 calf of leg
- (SD) ku:tsitsin chirivisco (palitos, ramitas secas)
 sticks, kindling
 cf. ku:- 'wood, tree', -tsin 'diminutive'
 cf. (C) ku:tapipis

(C) kuwa (t.v.) comprar

to buy

kuwa (pres.)

kuh-ki (pret.) ni-k-kuh-ki "I bought it"

kuh-tuk (perf.)

cf. ta-kuwa "to be buying"

CN ko(:)wa (Car.); PN *kowa

(SD) kuwa

kuh-ki (pret.)

kuh-tuk (perf.)

(SD) ku:wa:ki (i.v.) enflaquecerse, ensecarse

to get skinny, thin; to dry up

ku:wa:ki (pres.)

ku:wa:ki-k (pret.) ni-ku:wa:ki-k "I got skinny" (nigu:wa:gik)

ku:wa:k-tuk (perf.)

cf. ku:- 'tree', wa:ki "to dry"

cf. (C) ku:tewa:ki

(SD) ku:wa:k-tuk (adj.) flaco, seco

skinny, thin, dried up

cf. ku:wa:ki "to get skinny", -tuk 'perf.'

(C) mu-kuwa:na (r.v.) encogerse

to shrink

mu-kuwa:na (pres.)

mu-kuwa:n-ki (pret.) mu-kuwa:n-ki "it shrank" (mukuwa:ggi?)

mu-kuwa:n-tuk (perf.)

cf. (SD) mu-ku:wana "to stretch"

(SD) mu-ku:wana estirarse

to stretch (oneself)

mu-ku:wana (pres.)

mu-ku:wan-ki (pret.)

mu-ku:wan-tuk (perf.)

cf. (C) mu-kuwa:na "to shrink"

(C) ku:wa-t culebra

snake

-ku:wa-w (poss.) nu-ku:wa-w "my snake"

kuhku:wat (pl.)

CN ko:atl (Car.); PN *ko:wa-

(SD) ku:wa-t (gu:wat)

- (C) ku(:)wa-tepe:-t Coatepeque (lugar)
Coatepeque (place name)
cf. ku:wa-t "snake", tepe:-t "mountain"
- (SD) ku:wat meka-t bejuquillo (culebra)
snake sp., thin, green, like a vine, said to be poisonous
cf. ku:wa-t "snake", meka-t "vine"
- (SD) kuweyak largo, terminado en punta
long pointed
cf. (?) ku- 'head', weyak "long"
- (C) kuwilia (t.v., applic.) comprarle, comprar algo para alguien
to buy for (to buy someone something)
kuwilia (pres.)
kuwilih (pret.) ki-kuwilih "she bought it for her" (se lo compró)
kuwilih-tuk (perf.)
cf. kuwa "to buy", -(i)lia 'applic.'
- (SD) ku:witeki (t.v.) pegar, golpear (con algo), garrotear
to hit (with something), to club
ku:witeki (pres.)
ku:witek (pret.)
ku:witek-tuk (perf.)
cf. (?) ku:- 'head', 'wood', witeki "to hit"
CN quauitequi (Mol.) "dar de palos a otro, herirle en la cabeza con palo"
- (C) kuwix-in "bebe-leche" (lagartija)
lizard sp., small, changes colors, called "milk-drinker"
cf. (Teotepaque) kwixin "lizard"
- (SD) ku:xi paterno, paterna (árbol, fruta) (gu:xi?)
tree sp., a fruit; large tree with a long, wide fruit which
has seeds that are boiled with ash and salt and eaten with
lime juice
cf. a:ku:xi "pepeto" tree
cf. (C) ku:xine
- (C) ku:xi:kal batea (ku:xi:gal)
wooden tray, trough
-ku:xi:kal (poss.) nu-ku:xi:kal "my tray"
cf. ku:- 'wood', xi:kal "gourd bowl"
CN quauhxicalli (Mol.)

- (C) ku:xine paterno, cujín (árbol, fruta)
 tree sp., fruit; large tree with a long, wide fruit which has
 seeds that are boiled with ash and salt and eaten with
 lime juice
 cf. ku:- 'tree', xini "to scatter, sprinkle"
 cf. (SD) ku:xi
- (SD) ku:xini (i.v.) derramarse
 to overflow, to spill, to pour out
 ku:xini (pres.)
 ku:xini-k (pret.)
 ku:xin-tuk (perf.)
 cf. (?) ku:- 'head', 'wood', (?) xini "to scatter, to fall"
 cf. ku:xinia (t.v.) "to pour out, to spill"
 CN cf. koxo:ni (UC) "bağucar la vasija"
- (SD) ku:xinia (t.v.) derramar, apagar puño (bajar mucho)
 to pour out, to spill, to get down a lot
 ku:xinia (pres.)
 ku:xin-ki (pret.) (?)
 ku:xin-tuk (perf.) (?)
 cf. ku:xini (i.v.) "to overflow, to pour out"
- (C) kuxta cuxta (árbol parecido al cacao) (kuxta?)
 tree sp., similar to cacao
 cf. (?) ku- 'tree'
- (C) kuxta:l costal
 gunny-sack
 -kuxta:l (poss.) nu-kuxta:l "my gunny-sack"
 kuhkuxta:l (pl.)
 Sp. costal
- (SD) ku:xtal, kuxta:l (gu:xtal), (guxta:l)
 kuxta:l-chín "small gunny-sack" (-tsin/-chin 'diminutive')
 kuxta:l ombrón "large gunny-sack"
- (C) -kuxun talega (de toro) (testículos de toro, huevos de toro,
 escroto de toro)
 bull's testicles, bull's scrotum
 i-kuxún "his/its testicles/scrotum"
 cf. (?) Sp. cojón

- (SD) -kuxun sobaco (axila)
 armpit
 nu-kuxun "my armpit"
 (?) Sp. cojón
- (C) kuxu:xah cuxuxa (bebida, de la chicha, asienta de la chicha,
 licór de maíz)
 corn liquor, sediments of chicha
 Sp. cuxuxa
- (SD) kuxu:xah cuxuxa (la última etapa en la preparación de chicha)
 corn drink (liquor), the last stage in its preparation
- (C) kuyame-t tunco, marrano (puerco, chanco, cerdo)
 pig
 -kuyan (poss.) nu-kuyan "my pig"
 kuhkuyamet (pl.)
 CN koyametl (Car.)
- (SD) kuyame-t (guyamet)
- (C) kuyan=iswa-t cuyanigua (camote tierno (monte), bijagua
 cuyanigua) (kuyagiswat)
 a root, wild, like sweet potato (?)
- (C) kuya:wak ancho (de cosas huecas)
 wide (of hollow things, e.g. holes, gourds, pots, etc.)
 cf. kuyuna "to make a hole"
- (SD) kuya:wak
- (C) -ku:yu mata
 plant stock, stem, small tree
 i-ku:yu "its stem"
 i-ku:yu nantsin "nance tree"
 cf. (?) ku:- 'tree', -yu 'intimate poss.'
 CN quauhyotl (Sim.) "tallo"
- (SD) -ku:yu
 i-ku:yu ich-ti "maguey plant" (mata de maguey)
 i-ku:yu tsapu-t "soursop (anona) tree" (mata/palo de
 anona)
- (SD) ku:yua:pan Río Cuyuapa (gu:yu(w)apag)
 Cuyuapa River
 cf. (?) ku:yu "stock, plant", a:pan "river"

- (C) ku:yu:chu:ka (n.) aullo, aullido, latido (ku:yu:chu:ga?)
 howl (note: it is believed that dogs howl because of evil spirits)
 kuhku:yu:chu:ka (pl.)
 cf. kuyu:-t "coyote", chu:ka "to cry"
 CN coyochoca (Sim.) "aullar"
- (SD) ku:yuchu:ka (gu:yuchu:ga?)
 i-ku:yuchu:ka ne pe:lu "the dog's howl(ing)"
- (C) kuyul coyol (palmera)
 coyol palm tree
 kuhkuyul (pl.)
 CN koyolli (Car.); coyolli (Sim.) "cáscabel, anzuelo, clase de palmera"
- (SD) kuyul gñiscoyol (árbol o palma con muchas espinas) (guyul)
 tree sp, a kind of palm with many thorns
- (C) mu-kuyulua (r.v.) encogerse, evitar, esconderse, humillarse
 (de un peligro)
 to duck, to shrink away, to avoid
 mu-kuyulua (pres.)
 mu-kuyuluh (pret.)
 mu-kuyuluh-tuk (perf.)
- (SD) -ku(:)yulua (t.v., r.v.)
 mu-ku(:)yulua "it shrinks"
 ki-ku(:)yulua "(he) is shrinking it"
- (SD) kuyuna (t.v.) hacer hoyo, abrir agujero (agujerar)
 to make a hole
 kuyuna (pres.)
 kuyun(-ki) (pret.) ni-k-kuyun(-ki) "I'm making a hole in it"
 (niguyunggi?)
 kuyun-tuk (perf.)
 CN coyonia (Sim.) "agujerear, horadar"
 cf. kuya:wak "wide" (of hollow things)
 cf. (C) kyunia
- (C) kuyuni (i.v.) abrirse hoyo, agujerarse
 for a hole to open up, for a hole to form
 kuyuni (pres.)
 kuyuni-k (pret.)
 kuyun-tuk (perf.)
 CN koyoni (UC) "agujerarse"
 cf. kyunia (t.v.) "to make a hole"

- (C) kyunia (t.v.) abrir agujero, dar hoyo (agujerar)
 to make a hole (in something)
 kyunia (pres.)
 kyunih (pret.) ni-k-kyunih "I made a hole in it"
 kyunih-tuk (perf.)
 cf. kuyuni (i.v.) "to get a hole", ta-kuyuna "to be making
 hole(s)", kuya:wak "wide" (of hollow things)
 CN coyonia (Sim.) "agujerear, horadar"
 cf. (SD) kuyuna

- (C) kuyu:-t coyote
 coyote
 kuhkuyu:t (pl.)
 kuyu:-tsin "little coyote"
 CN koyo:t1 (Car.); PN *koyo:-

- (SD) ku:yuwa sombra, debajo del palo (árbol), oscuro (gu:yuwa)
 shade, under a tree, shaded (darker)
 cf. ku:- 'tree', cf. ta-yuwa "night", yuwa(-ki) "dark,
 opaque"

- (C) mu-kxi-pa:ka (r.v., incorp.) lavarse el pie/los pies
 to wash one's foot/feet
 cf. (i)kxi "foot", pa:ka "to wash"
 CN icxipaca (Sim.)

KW

- (C) kwa (t.v.) comer
 to eat
 kwa (pres.)
 kwah (pret.) ni-k-kwah-a "I already ate it"
 kwah-tuk (perf.) ti-k-kwah-tiwi-t "we have eaten it"
 cf. ta-kwa "to eat, to be eating"
 CN kwa (Car.); PN *kwa
- (SD) kwa

- (C, SD) kwa:- 'head' (in compounds); see kwa(h)-

- (SD) kwachichi:l una clase de pájaro
bird sp.
cf. kwa(h)- 'head', chi:l- 'red'
CN quachichil (Sim.) "chorlito real, pajarillo que canta muy bien"
- (C) kwa:ch-ki:xtia (t.v., incorp.) colar
to strain (liquids)
kwa:chki:xtia (pres.) ki-kwa:chki:xtia "(she) strains it"
kwa:chki:xtih (pret.)
kwa:chki:xtih-tuk (perf.)
cf. kwa:ch-ti "rag, cloth", ki:xtia "to take out"
- (C) kwa:ch-pala trapo
rag, cloth
-kwa:chpala (poss.)
kwahkwa:chpala (pl.)
cf. kwa:ch-ti "cloth", pala "old"
- (SD) kwa:ch-pala trapo, paño viejo
old cloth, rag
- (C) kwa:ch-ti servilleta, mantita, mantelito (para tortillas)
napkin, small cloth to wrap tortillas in
-kwa:ch (poss.) nu-kwa:ch "my napkin"
kwahkwa:chti (pl.)
CN kwa:chti (Car.) "manta grande"
- (SD) kwa:ch-ti trapo, tela, ropa
rag, cloth, clothes
nu-kwa:ch "my clothes"
nu-kwahkwa:ch (pl.) "my clothes, clothing"
- (C, SD) kwa(h)-, kwa:- 'cabeza' (en palabras compuestas)
'head' (in compounds)
cf. also ku- 'head'
- (C) -kwah aparte, separado
apart, separate
i-kwah nemi "it's separate"
- (C) kwahkwalu (i.v., redup.) rendirse (el cuerpo) (cansarse mucho)
to be exhausted, to be very tired
kwahkwalu (pres.)
kwahkwalu-k (pret.)
kwahkwalu-tuk (perf.)
cf. kwalu "to be eaten"

- (C) kwahkwawi (i.v.) leñar, picar leña, recoger leña
 to get firewood
 kwahkwawi (pres.)
 kwahkwaw (pret.)
 kwahkwaw-tuk (perf.)
 cf. kwawi-t "tree, wood"
 CN cf. quaquau (Sim.) "ser leñador"
- (SD) kwahkwawi
 kwahkwaw(-ki) (pret.)
- (C) -kwahtsiwis el brío (de uno) (fuerza, energía para hacer algo)
 the strength/energy to do something, gumption
 i-kwahtsiwis "his/her strength/gumption"
- (C) kwahtetun almohada (cojín)
 pillow, cushion
 -kwahtetun (poss.) nu-kwahtetun "my pillow"
 cf. kwa(h)- 'head', tetunti "wedge"
- (SD) kwahtetun
- (SD) -kwahtsin paño para cubrirse la mujer, tapado de mujer
 (rebozo blanco)
 a woman's shawl, scarf
 nu-kwahtsin "my scarf"
 cf. kwah- 'head', -tsin 'diminutive'
- (C) kwakwalaka (i.v., redup.) hervir
 to boil
 kwakwalaka (pres.)
 kwakwalaka-k (pret.)
 kwakwalaka-tuk (perf.) kwakwalaka-tuk-a "it has already
 boiled"
 cf. kwala:ni "to get angry", kwakwalatsa (t.v.) "to boil"
 CN kwakwalaka (Car.)
- (SD) kwakwalaka
- (C) kwakwalatsa (t.v.) hervir
 to boil
 kwakwalatsa (pres.)
 kwakwalats-ki (pret.) ni-k-kwakwalats-ki "I boiled it"
 kwakwalats-tuk (perf.)
 cf. kwala:ni "to get angry", kwakwalaka (i.v.) "to boil"
 CN kwakwalatsa (Car.)
- (SD) kwakwalatsa

(C) kwalan (n.) colera, enojo
 anger
 cf. kwala:ni "to get angry"
 (SD) kwalan

(C) kwala:ni (i.v.) enojarse
 to anger, to get mad, to become angry
 kwala:ni (pres.) ni-kwala:ni "I'm angry, I get mad"
 kwala:ni-k (pret.)
 kwala:n-tuk (perf.)
 cf. kwala:ntia (t.v.) "to anger (someone)"
 CN kwala:ni (Car.)
 (SD) kwala:ni

(C) kwala:ni (n., adj.) enojado, bravo (la persona que está enojada/brava)
 angry, angry person
 kwala:ni nemi "(he/she) is angry"
 cf. kwala:ni "to become angry"

(C) kwala:ntia (t.v.) enojar (a otro)
 to anger (someone)
 kwala:ntia (pres.)
 kwala:ntih (pret.) nech-kwala:ntih "(he) angered me"
 kwala:ntih-tuk (perf.)
 cf. kwala:ni (i.v.) "to become angry"
 CN qualantia (Sim.) "encolerizar, irritar a alguien"

(SD) kwalu: (i.v.) picarse (maíz, carne, cuando se llena de gorgojo)
 to be insect-infested, eaten by worms/grubs
 kwalu: (pres.)
 kwalu:-k (pret.) kwalu:-k "it is infested/eaten"
 kwalu:-tuk (perf.)
 cf. kwa "to eat", (?) -lu 'passive'
 cf. kwalu "to eclipse"
 cf. (C) kwe:chiwi

- (C) kwalu (i.v.) eclipsar
 (for something) to eclipse
 kwalu (pres.)
 kwalu-k (pret.)
 kwalu-tuk (perf.)
 kwalu me:ts-ti "for there to be an eclipse of the moon"
 kwalu tu:nal "for there to be an eclipse of the sun"
 cf. (SD) kwalu(:) "to be eaten/insect-infested"
 CN qualocayotl (Sim.) "eclipse, comido", igualoca in metztli
 "eclipse de luna", igualoca in tonatiuh "eclipse de sol"
- (SD) kwalu:
 kwalu: me:ts-ti "for there to be an eclipse of the moon"
 kwalu: tu:nal "for there to be an eclipse of the sun"
- (C) -kwa:tapał frente
 forehead
 nu-kwa:tapał "my forehead"
 cf. kwa:- 'head', "forehead"
- (SD) kwatapał
- (C) kwa:tapa:na (t.v.) rajar la frente
 to split open the forehead
 kwa:tapa:na (pres.)
 kwa:tapa:n (pret.) ki-kwatapa:n "she split open his forehead"
 kwa:tapa:n-tuk (perf.)
 cf. kwa:- 'head', tapa:na "to break open"
 CN quatlapana (Sim.) "romper la cabeza"
- (SD) kwatroho(h) cuatrojo, conga (pescado)
 fish sp., "four-eyed" fish, swims near surface with eyes
 exposed and reflection makes it appear to have four eyes
 Sp. cuatrojo (cuatro ojo(s))
- (C) kwa:tsaya:na (t.v.) rajar la frente
 to split open the forehead
 kwa:tsaya:na (pres.)
 kwa:tsaya:n (pret.) ki-kwa:tsaya:n "he split open her
 forehead"
 kwa:tsaya:n-tuk (perf.)
 cf. kwa:- 'head', "forehead", tsaya:na "to split"
 CN quatzayana (Sim.) "golpear la cabeza, partírsela"
- (SD) kwatsaya:na pegar en la frente
 to hit in/on the forehead

- (C) -kwa:-uhpan camino del pelo
part (in hair)
cf. kwa:- 'head', -uhpan (uh-ti) "road"
- (C) kwawi-t palo, árbol, madera, leña
tree, wood, firewood
-kwaw (poss.) nu-kwaw "my wood, my firewood"
kwahkwawit (pl.)
cf. ku(:)- 'tree, wood' (in compounds)
CN kwawitl (Car.); PN *kwawit-
- (SD) kwawi-t
- (SD) kwawulu-t caolote, cablote (árbol)
tree sp., big, thick trunk, black fruit, bark used in a drink
for diarrhea
cf. kwawi-t "tree", ulu-t "corncob"
cf. (C) ku:chiyan
- (C) kwa:xi:pets-nah (adj.) calvo, frente calvo
bald, with bald forehead
cf. kwa:- 'head', "forehead", pets-tik "nude", -nah 'adj.'
CN quaxipetz (Sim.) "calvo"
- (C) kwe:chiwi picarse (llenarse del gorgojo el maíz, frijol)
to be eaten by insects, to have weavels
kwe:chiwi (pres.)
kwe:chiwi-k (pret.)
kwe:chih-tuk (perf.)
cf. kwe:chua "to grind finely", kwech-tik "finely ground"
CN cf. cuechtic (Sim.) "molido"
cf. (SD) kwalu:
- (C) kwech-tik (adj.) cuexte (masa fina, muy molido)
finely ground, powdery
ye:k nemi kwechtik "it is very finely ground" (está bien fina
la masa)
cf. kwe:chua "to grind finely"
CN cuechtic (Sim.) "molido", kwechtik (UC) "cosa muy molida"

- (C) kwe:chua (t.v.) repasar (maíz) (moler mucho, refinar, desmostolar)
 to grind very finely
 kwe:chua (pres.)
 kwe:chuh (pret.) ni-k-kwe:chuh-a "I already ground it finely"
 kwe:chuh-tuk (perf.)
 cf. kwe:chiwi (i.v.) "to be eaten by weavels"; kwech-tik "finely ground"
 cf. ta-kwe:chua "to be grinding finely"
 CN kwe:choa (Car.) "moler mucho"
- (C) kwechwah víbora cascabel
 rattlesnake
 kwehkwachwah (pl.)
 CN cuech (Sim.) "especie de serpiente cascabel"
- (SD) kwechwah
- (C) mu-kwehkwe:lua (r.v., redup.) culebrear, pandearse
 to wind, to wriggle, to bend, to curve
 mu-kwehkwe:lua (pres.)
 mu-kwehkwe:luh (pret.)
 mu-kwehkwe:luh-tuk (perf.)
 cf. kwe:liwi "to curve, to be bent"; kwe:lua "to fold, to bend"
 CN cueloa (Sim.) "curvar, doblar"
 cf. (SD) mu-kwehkwetua "to have a cramp, to wind"
- (C) mu-kwehkwetua (r.v., redup.) tener calambre, culebrear, curcuvear
 to have a cramp, to wind, to curve
 mu-kwehkwetua (pres.)
 mu-kwehkwetuh (pret.)
 mu-kwehkwetuh-tuk (perf.)
 cf. (C) mu-kwehkwe:lua "to wind, to wriggle"
- (C) kwe:liwi (i.v.) pandearse
 to bend, to curve
 kwe:liwi (pres.)
 kwe:liwi-k (pret.)
 kwe:lih-tuk (perf.)
 cf. mu-kwehkwe:lua "to wind, to curve", kwe:l-nah "curved, bent", kwe:lua "to fold, to bend"
 CN kweliwi (UC) "torcerse". cueliui (Mol.) "torcerse"
- (SD) kwe:liwi

(C) kwe:l-nah pando, cuchu, pandadura
 bent, curved
 kwehkwe:lnah (pl.)
 cf. kwe:liwi "to bend"

(SD) kwe(:)l-nah

(SD) kwe:lpachua (t.v.) doblar
 to fold
 kwe:lpachua (pres.) ni-k-kwe:lpachua "I'm folding it"
 kwe:lpachuh (pret.)
 kwe:lpachuh-tuk (perf.)
 cf. kwe:l-nah "bent, curved", kwe:liwi "to curve, to bend",
 pachua "to hold down, to press, to flatten"
 cf. ta-kwe:lpachua "to be folding"
 CN cuelpachoa (Sim.) "doblar"

(SD) kwe:lúa (t.v., r.v.) doblar(se), pandear(se)
 to bend, to curve, to fold
 kwe:lúa (pres.) mu-kwe:lúa "it bends", ki-kwe:lúa "(he) bends
 it"
 kwe:luh (pret.)
 kwe:luh-tuk (perf.)
 cf. kwe:liwi (i.v.) "to bend, to curve", kwe:l-nah "bent,
 curved", -kwehkwe:lúa "to wind, to bend"
 CN cueloa (Xim.) "curvar, doblar"

(C) kwe:ntia (t.v., r.v.) acobijar(se), encobijar(se),
 enchivar(se)
 to cover (with a blanket)
 kwe:ntia (pres.)
 kwe:ntih (pret.) ni-mu-kwe:ntih "I covered myself",
 ni-k-kwe:ntih "I covered him"
 kwe:ntih-tuk (perf.)
 cf. ta-ke:ntia "to cover (someone), to be covering"
 cf. kwe:n-yu "blanket", -tia 'caus.'

(SD) kwe:ntia

(SD) -kwe:n-yu cobija, chiva
 blanket
 nu-kwe:n-yu "my blanket"
 -kwehkwe:n-yu (pl.)
 cf. kwe:ntia "to cover"
 CN (?) cf. cuemitl (Sim.) "cuadro de tierra, camellón",
 no-cuen "mi predio"

- (C) kwepa (t.v., r.v.) devolver, regresar, volver
to return, to return something
kwepa (pres.)
kwep-ki (pret.) ni-k-kwep-ki "I returned it", ni-mu-kwep-ki
"I returned"
kwep-tuk (perf.)
cf. kwepilia "to return something to someone"
CN kwepa (Car.) "volver"
- (SD) kwepa
- (C) kwepilia (t.v., applic.) devolver (algo a alguien)
to return (something to someone)
kwepilia (pres.) ni-k-kwepilia "I give it back to him"
(nikwepiliya?)
kwepilih (pret.)
kwepilih-tuk (perf.)
cf. kwepa "to return", -(i)lia 'applic.'
CN kwepilia (Sim.) "devolver, restituir lo que es de otro"
- (SD) kwepilia
- (SD) kwerda(h) cuerda
rope, cord
i-kwerdah-yu (poss.) "his rope"
kwerdas (pl.)
Sp. cuerda
- (C) kwerpoh cuerpo
body
Sp. cuerpo
- (C) kwesal-in guara (pájaro como perico)
bird sp., like a parrot
kwehkwesalin (pl.)
- (C) kwetax-ti cuero
leather
-kwetax (poss.) nu-kwetax "my leather"
CN cuetlaxtli (Sim.); PN *kwətax-
- (SD) kwetax-ti
- (C) kwetes cohete
fireworks, skyrocket
kwehkwetes (pl.)
Sp. cohetes

- (SD) kweya-t enagua, refajo, nagua, falda
 skirt, native skirt
 -kwey (poss.) nu-kwey "my skirt"
 kwehkweyat (pl.)
 CN kwe:itl (Car.); PN *kwe:y(V)-
 cf. (C) kwe:yi-t
- (C) kwe:yi-t nagua, enagua, falda, refajo
 skirt, native skirt
 -kwe:y (poss.) nu-kwe:y "my skirt", i-kwe:y "her skirt"
 nuhnu-kwe:y "my skirts", ihi-kwe:y "her skirts"
 kwehkwe:yit (pl.)
 CN kwe:itl (Car.)
 cf. (SD) kweya-t
- (SD) kweyudu(h) cuelludo, uno que tiene cuello (uno que tiene
 palancas, influencias)
 person who has influential connections
 Sp. cuelludo
- (C) kwi (t.v.) agarrar
 to grab, to snatch, to take
 kwi (pres.)
 kwih (pret.) ki-kwih-ke-t "they took it"
 kwih-tuk (perf.)
 CN kwi (Car.) "tomar"
- (SD) kwi
- (C) kwidado cuidado
 careful, care
 ma: ni-k-ta:lih kwidado "let me be careful!"
- (SD) kwihkwal banqueta
 small bench
 -kwihkwal (poss.)
 kwihkwikwal (pl.)
- (SD) kwikwilih-tuk (adj.) color florido, pinto, cualquier cosa con
 varios colores
 plaid, motley, spotted, anything with several colors
 cf. kwikwilua "to paint various colors", kwikwil-nah
 "spotted"
 CN cf. cuicuiltic (Sim.) "de varios colores"

- (C) kwikwil-nah pintado (de varios colores), saradito, penguito
 motley, of more than one color
 cf. kwikwil-tsin "of several colors", kwikwilua "to paint
 several colors"
 CN cf. cuicuilitic (Sim.) "de varios colores"
- (SD) kwikwil-nah de varios colores, gris
 of several colors, grey
- (C) kwikwil-tsin pintado de varios colores
 of several colors
 cf. kwikwil-nah "of several colors", kwikwilua "to paint
 several colors"
- (C) kwikwilua (t.v) pintar de varios colores (rayas, trenchas,
 hacer dibujos)
 to paint different colors, to make lines, figures, designs
 kwikwilua (pres.)
 kwikwiluh (pret.) ki-kwikwiluh "she painted it varied colors"
 kwikwilih-tuk (perf.)
 cf. kwikwil-nah "painted several colors", kwikwil-tsin
 "painted various colors", kwikwilih-tuk "spotted"
 CN cf. (i)?kwilua (Car.) "escribir, pintar"
- (C) kwil-in lombriz, gusano
 worm
 kwihkwilin (pl.)
 cf. kwikwilua "to paint different colors, to make lines"
 CN okwilin (Car.)
- (SD) kwil-in
- (SD) kwilin medidór medidor (lombriz)
 inch-worm
 cf. kwil-in "worm", Sp. medidor "measurer"
- (SD) kwilu:ni (?) palo que echa flores
 tree sp., from which one gets flowers (?)
- (C) kwisna:wahtepe:-t Cerro de Cuisnahuat (un volcancito)
 Cuisnahuat Mountain (name of a small mountain)
 cf. kwisna:wa-t "Cuisnahuat", tepe:-t "mountain"

- (C) kwisna:wa-t Cuisnahuat (nombre de pueblo)
 Cuisnahuat (town name)
 cf. na:wa-t "Pipil, Nahuatl"
 (note: the local folk etymologies are, 1) kwis "cuatrillo"
 (?) + -na:wat "Pipil (the language)", or 2) kwis-
"cuatrillo" (?), nah- "four" (cf. na:wi "four") +
 u:wa-t "cane".)
- (C) -kwitapil cola
 tail
 i-kwitapil "its tail"
 cf. kwita-t "excrement", (?) -pil '(frozen) diminutive'
 CN cuitlapilli (Sim.)
- (C) kwita-t estiércol, excremento, caca
 excrement, dung, feces
 i-kwit kawayuh "horse manure, horse excrement"
 cf. ikwit-puyu "titilcuite (stinking chicken excrement)"
 CN kwitlatl (Car.); PN *kwitla-
- (SD) kwita-t
- (SD) kwitawululuh-tsin escarabajo
 scarab, (dung)beetle
 kwihkwitawululuhtsin (pl.)
 cf. kwita-t "excremento", ululua "to roll", -tsin
 'diminutive'
- (C) -kwitaxkul tripas, intestino
 intestine(s)
 nu-kwitaxkul "my intestine(s)"
 cf. kwita-t "excrement"
 CN cuitlaxcolli (Sim.)
- (SD) kwitaxkul tripa pequeña de animal
 the small intestine of animals
- (Teotepeque) kwix-in lagartija
 lizard
 cf. (C) kuwix-in
- (C) kwix-ti gavilán
 hawk
 kwihkwixti (pl.)
 CN cuixin (Mol.) "milano" (ave)

L

- (SD) labirhen Virgen (la Virgen María)
 Virgin, the Virgin Mary
 Sp. la virgen
- (C) la:biyah, la:bi:yah Sonsonate (nombre de pueblo)
 Sonsonate (town name)
 Sp. la villa
 cf. (SD) se(:)ntsuna-t
- (SD) ladiár, mu-chiwa acostarse de lado (al lado)
 to lie on one's side, to lean to the side
 Sp. ladear
- (C) -ladinah vestido
 dress
 nu-ladinah "my dress"
 Sp. ladina "Ladina, non-Indian woman"
- (SD) lagartu, lagarto lagarto
 alligator, cayman
 Sp. lagarto
- (SD) lagriyuh adobe, ladrillo
 adobe, brick
 Sp. ladrillo (lagriyo local pronunciation)
- (C) la:guh lago
 lake
 Sp. lago
- (SD) laisla isla (laísla?)
 island
 Sp. la isla

- (C) lala naranja (lala?)
 orange
 -lala (poss.) nu-lala "my orange"
 lahlala (pl.)
 Sp. naranja
- (SD) lala
- (SD) lala-lima(h), lala-li:ma(h) lima
 lemon
 cf. lala "orange", Sp. lima "lemon"
- (C) -lama abuela
 grandmother
 nu-lama "my grandmother" (nulama?)
 cf. lamah- "old woman"
 CN cf. ilama(tl) (Sim.) "vieja, anciana"
- (SD) lama:-chin "old woman"; see lamah, lama-t
- (SD) lamah, lama-t, lama:-chin anciana
 old woman
 lahlamatket, lamatket, lamahchichinmet (pl.)
 CN ilama(tl) (Sim.) "vieja, anciana"
 cf. (C) lamah-tsin
- (C) lamah-mich-in ilama (pescado)
 fish sp., very thin, looks like a snake
 cf. lamah- "old woman", michin "fish"
 cf. alak michin "ilama fish"
- (SD) lamah-mich-in
- (C) lamah-tepe:-t Volcán de Izalco
 Izalco Volcano
 cf. lamah- "old woman", tepe:-t "mountain"
- (C) lamah-tsin anciana, viejita
 old woman
 lahlamahchinmet, lahlamahtsitsinmet (pl.)
 cf. lamah- "old woman", -tsin 'diminutive'
 CN ilama(tl) (Sim.) "vieja, anciana"
 cf. (SD) lamah, lama-t, lama:-chin
- (SD) lama-t "old woman"; see lamah, lama:-chin

- (SD) la:nah lana
 wool
 Sp. lana
- (SD) lapis lápiz
 pencil
 Sp. lápiz
- (SD) lawré1 laurel (árbol)
 laurel tree
 Sp. laurel
- (SD) lechuga(h) lechuga
 lettuce
 Sp. lechuga
- (SD) leer, -chiwa leer
 to read
 Sp. leer
- (C) lehi:yah siete-camisa (árbol)
 tree sp., ashes from this tree's wood are used to get stains
 out of clothes
 Sp. lejía "lye"
- (SD) lehiya(h) lejía
 lye
 Sp. lejía
- (C) le:keme-t palo pito (le:gemet)
 tree sp. (with red beans)
 cf. (SD) ku:lekemet
- (SD) lengwah lengua (la lengua indígena)
 the native language
 Sp. lengua
- (SD) lengwah-baka(h) lengua-de-vaca (un monte, planta de campo)
 plant sp., a wild plant, "cow's tongue"
 Sp. lengua (de) vaca

- (SD) leruh blero, bleo (planta con brotones como espinaca,
amarguito en sopa)
plant sp., eaten in soup, somewhat bitter, with sprouts like
spinach
Sp. bleo (blero local pronunciation)
- (SD) letra(h), -chiwa escribir
to write
Sp. letra
- (SD) lihero rápido
quick, fast
x-u lihero "hurry, go fast" (lándale!)
Sp. ligero
- (C) lihlik-tsin lijlicse, clisclis (gavilancillo, anuncia el
verano)
hawk sp., small hawk; indicates summer is coming
lihlihliktsin (pl.)
cf. liklik "small hawk" in Mayan languages (possibly
onomatopoetic)
- (C) lime:tah glixte (pedazo de vidrio)
piece of broken glass
Sp. limeta "bottle"
- (SD) limetah
- (SD) limón limón
lime
Sp. limón
- (SD) limosna(h) ofrenda
offering, alms
Sp. limosna
- (SD) limunsiyu(h) limoncillo (árbol) (limujsiyu(h))
tree sp., "small lime" tree
Sp. limoncillo
- (SD) linguda(h) chismosa
gossip, gossipy woman
Sp. lenguda

- (SD) liryu, lírio, líria, líriu lirio
 lily
 Sp. lirio
- (SD) loko loco
 crazy
 Sp. loco
- (SD) lora(h) lora, loro
 parrot
 Sp. lora
- (SD) luhlun ronrón (clase de escarabajo)
 insect sp., june bug (?) (kind of flying beetle)
 Sp. ronrón
- (SD) lumpe lumpe (trampa o red para atrapar pescados, atarrayitas
 con bolsa de cordel o nailon, redondo con bejuco o alambre
 en su boca) (lumpe?)
 a fish trap or small net with a vine or wire mouth and
 bag/net of cord or nylon
- (SD) -lunár lunar
 mole
 i-lunár "his/her mole"
 Sp. lunar
- (C) luteranah creyente (protestante ??)
 believer, Protestant (?)
 Sp. luterano

M

- (C) ma: si, ojalá que, que (funciona como 'imperativo' o
 'exhortativo', como el subjuntivo español)
 if, oh that, wish that (functions as an 'imperative' or
 'exhortative', like the subjunctive in Spanish)
 ma: xi-k-chiwa "let him do it!, he should do it!"
 ma: na ni-k-piya nu-médiyuh ni-k-kwa-skiya se: nu-karruh
 if I I-it-have my-money I-it-buy-COND a my-car
 "If I had money I would buy a car"

(SD) ma:, maka
(cf. maka)

(C, SD) ma:-, mah- 'mano' (en palabras compuestas)
'hand' (in compounds)
cf. -mey "hand"

(C) mache machete (mache?)
machete
-mache (poss.) nu-mache "my machete"
Sp. machete

(SD) mache

(C) machi:tuh macho, mula, muleto, mular
mule
Sp. machito

(SD) machorra(h) machorrall (bosque de muchos árboles chiquitos
con muchas espinas, con palos caidos y mucha vegetación,
muy enredado y revuelto)
thicket (?), very thick and cluttered forest with lots of
small trees, thorns, fallen trees, vegetation

(C) machtia (t.v., r.v.) enseñar, aprender
to teach, to learn
machtia (pres.)
machti (pret.) ni-k-machti "I taught it", ni-mu-machti
"I learned it"
machti-tuk (perf.)
cf. mati "to know", -tia 'caus.'
CN machtia (Car.); PN *machtia

(SD) machtia

(SD) machu(h) macho
male, masculine
Sp. macho

(SD) magrastra(h) madrastra
stepmother
Sp. madrastra (magrastra local pronunciation)

(SD) magrina(h) madrina
godmother
Sp. madrina (magrina local pronunciation)

- (C, SD) mah-, ma:- 'mano' (en palabras compuestas)
 'hand' (in compounds)
 cf. -mey "hand"
- (C) -mahkul brazo (del codo al hombro)
 arm (from elbow including shoulder)
 nu-mahkul "my arm"
 cf. mah- 'hand'
 CN cf. macolli (Mol.) "brazo medida del hombro a la mano"
- (SD) mahkul brazo y hombro
 arm and shoulder
 mahmahkul (pl.)
- (C) mahmahtsal-kutu:na (t.v., incorp.) cortar ramas
 to cut branches
 ni-k-mahmahtsalkutu:na "I cut off its branches"
 cf. mahtsal "branch", kutu:na "to cut"
 cf. mahma:kutu:na "to cut off branches, hands"
- (C) mahmaka (t.v., redup.) repartir
 to distribute, to pass out
 cf. maka "to give"
- (C) mahma:-kutu:na (t.v., incorp.) cortar ramas, manos
 to cut off branches, hands
 mahma:kutu:na (pres.)
 mahma:kutu:n (pret.)
 mahma:kutu:n-tuk (perf.)
 cf. ma:- 'hand', kutu:na "to cut"
 cf. mahmahtsalkutu:na "to cut branches"
 CN cf. macotona (Sim.) "cortar la mano a alguien"
- (SD) mahma:-kutu:na
- (SD) mahma:tami (i.v.) desmayarse
 to faint, to pass out
 mahma:tami (pres.)
 mahma:tami-k (pret.)
 mahma:tan-tuk (perf.)
 cf. (?) ma:- 'hand', tami "to end"
- (C) mahma:-tu:ka (t.v., incorp.) caminar a tientas (sin ver)
 to feel one's way along without seeing
 cf. ta-mahma:tu:ka "to be feeling one's way along", cf.
 ma:tu:ka "to touch, to feel"
 CN cf. matoca (Sim.) "tocar con la mano"

- (C) mahma:tsu (n., adj.) mamaso (masa de tortilla deshecha, molida, con alguaxte (semilla de ayote /calabaza/), mojada y amontonada; una tortilla hecha de esta masa; cualquier cosa torcida y amontonada)
a kind of dough made from crumbed tortillas and pumpkin seeds, a tortilla made of this dough; anything twisted and piled up
CN cf. matsoa (Mol.) "hacer bollos"
- (SD) mahma:tsu
- (C) mahma:waltia (t.v., redup.) untar
to smear, to grease
mahma:waltia (pres.)
mahma:waltih (pret.)
mahma:waltih-tuk (perf.)
cf. ma:waltia "to smear, to grease"
- (C) mahmawi (i.v.) tener miedo
to fear, to be afraid
mahmawi (pres.)
mahmaw-ki (pret.)
mahmaw-tuk (perf.)
CN mawi (Car.)
- (SD) mahmawi
- (C) mahtak-ti diez (palabra arcaica)
ten (archaic word)
cf. (?) mah- 'hand'
CN ma?tlaktli (Car.)
- (C) -mahtsal rama
branch
i-mahtsal "its branch"
i-mahmahtsal (pl.) "its branches"
cf. mah- 'hand'
CN cf. (?) tzallantli (Sim.) "cuello, garganta, puerto"
- (SD) maka, ma: 'imperativo', 'exhortativo', 'imperativo negativo'
'imperative', 'exhortative', 'negative imperative'
maka xi-k-chiwa "don't do it!"
CN maca (Sim.)
cf. (C) ma:

- (C) maka (t.v.) dar; castigar
 to give; to punish
 maka (pres.) ni-k-maka "I give it" (nikmaga?)
 maka-k (pret.) (sometimes -mak)
 maka-tuk (perf.)
 cf. mahmaka "to distribute"; maka ulyuh "to baptize"
 CN maka (Car.); PN *maka
- (SD) maka (t.v., r.v.)
 ni-k-maka-k "I gave it"
 mu-maka "to give oneself something, to put/throw something
 on oneself"
 cf. ta-maka "to be giving, to give something"
- (C) maka:nuh chuzo (palo para sembrar), coa
 planting stick
 Sp. (?) macano (cf. macana)
- (C) maka ulyuh (t.v.) bautizar
 to baptize
 maka-k ulyuh (pret.) ni-k-maka-k ulyuh "I baptized him"
 cf. maka "to give", ulyuh "baptism"
 CN cf. (?) ollotl (Sim.) "centro, medio"
- (C) ma:kiki:sa (i.v.) chiflar, silvar
 to whistle
 ma:kiki:sa (pres.)
 ma:kiki:s-ki (pret.)
 ma:kiki:s-tuk (perf.)
 cf. (?) ma:- 'hand', ki:sa "to come out"
 CN cf. tlanquiquici (Mol.)
- (SD) ma:kiki:sa (sometimes ma:kiki:si)
- (SD) makoya(h) macolla
 bunch, cluster
 Sp. macolla
- (C) makpal gajo (de guineo), gaja
 piece or section of fruit
 cf. (?) ma- 'hand'
 CN cf. (?) macpalli (Sim.) "la palma de la mano"

- (C) ma:kutu cutu de la mano, manco
 one-armed, one-handed (person with one hand or arm missing)
 cf. ma:- 'hand', kutu "short"
 CN cf. macotic (Sim.) "manco"
- (SD) ma:kutu
- (SD) ma:kwahkwa garrapatilla
 a small tick sp.
 cf. (?) ma:- 'hand', kwa "to eat"
- (C) ma:kwil cinco
 five
 cf. ma:- 'hand', kwi "to grab", -l 'passive nominalization'
 (literally "something grabbed with the hand" (??))
 CN macuilli (Sim.); PN *ma:kwil
- (SD) ma:kwil (palabra arcaica) centavito; cinco
 cent (small coin); five (archaic word)
- (C) ma:kwil-iswa-t maquiligua, miquiligua, maquiligüe (árbol)
 tree sp., used in construction, its leaf has five sections
 cf. ma:kwil "five", iswa-t "leaf"
- (SD) ma(:)kwil-iswa-t
- (SD) ma:lachua (t.v., r.v.) aguarapar, aplastar(se), reducirse
 una parte del cuerpo o de la planta
 to flatten, to reduce, to shrivel in part
 (note: the meaning of the local Spanish adjective guarapo
 is the sour smell from bad sugarcane or sections of cane that
 are worthless because they are dry, juiceless and ill
 formed.)
 ma:lachua (pres.) ki-ma:lachua "(he) is flattening it",
 mu-ma:lachua "it is flattened"
 ma:lachuh (pret.)
 ma:lachuh-tuk (perf.)
 cf. tsin-mahma:lach "with flat buttocks" (sin nalga)
- (C) malaka-t malacate (huso)
 spindle
 -malaka-w (poss.) nu-malaka-w "my spindle"
 mahmalakat (pl.)
 cf. mali:na "to twist (thread)"
 CN malacatl (Sim.); PN *malaka-
- (SD) malaka-t

- (SD) maldiktár, -chiwa maldecir
to curse
Sp. maldictar (cf. maldecir)
- (C) mali:na (t.v.) torcer, torcer pita (mecate)
to twist, to twist string
mali:na (pres.)
mali:n (pret.) ni-k-mali:n-ki-ya "I already twisted it"
mali:n-tuk (perf.)
cf. ta-mali:na "to be twisting (something)"
CN mali:na (Car.)
- (SD) ma:lina (t.v.) retorcer pita, torcer
to twist string, to twist
ma:lin(-ki) (pret.)
- (C) ma:luh malo
bad
Sp. malo
- (SD) ma:luh malo, malvado
bad, evil
- (C) mamalia (t.v., r.v.) enredar(se)
to get tangled, to tangle
mamalia (pres.) mu-mamalia "it gets tangled"
mamalih (pret.) ni-mu-mamalih "I got tangled up",
ni-k-mamalih "I tangled it"
mamalih-tuk (perf.)
cf. mali:na "to twist (string)"
CN cf. mamali (Sim.) "hender, meterse"; mamali (UC)
"barrenar, taladrar"
- (C) ma:mé mamey (ma:mé?)
mamey fruit
-ma:mé (poss.) nu-ma:mé "my mamey"
Sp. (?) mamey
- (SD) ma:mé:h
- (C) -ma:mis-yu codo
elbow
nu-ma:mis-yu "my elbow"
nu-mahma:misyu (pl.) "my elbows"
cf. ma:- 'hand', -yu 'intimate poss.'
- (C) man (conj.) pero, y ahora (?)
and now, but (?)

- (C) -ma:n hermano mayor
 elder brother
 nu-má:n "my elder brother"
 -ma:nmet (pl.) nu-ma:n-met "my elder brothers" (numa:gmet)
 Sp. hermano
 cf. (SD) manu "brother"
- (C) mana (t.v.) cocer, cocinar
 to cook, to boil (cook in water)
 mana (pres.) ni-k-mana "I cook it"
 man-ki (pret.)
 man-tuk (perf.)
 cf. ta-mana "to cook (something)", ta-man-ti "cooked"
 CN cf. mana (Car.) "poner en el suelo"; mana (Sim.) "darse,
 presentar, poner en el suelo, hacer tortillas"
- (SD) mana
- (SD) mandaderu(h) mensajero, mandadero
 messenger
 Sp. mandadero
- (SD) mandil mandil, delantal
 apron
 Sp. mandil
- (SD) mangah manga
 sleeve
 Sp. manga
- (C) manguh mango
 mango
 mahmanguh (pl.)
 Sp. mango
- (SD) manguh
- (SD) mansana(h) manzana de adán (magsanah)
 Adam's apple
 Sp. manzana
- (SD) mansaniya(h) manzanilla (magsaniyah)
 camomile
 Sp. manzanilla

- (SD) mansuh manso
tame, gentle
Sp. manso
- (SD) mante:ka manteca, grasa (mante:ga?)
grease, lard
i-mante:ka-yu "its grease"
Sp. manteca
- (SD) -manu(h) hermano
brother
nu-manu "my brother"
manuh-wan (pl.) nu-manuhwan "my brothers"
Sp. hermano
cf. (C) -ma:n "elder brother"
- (SD) manyoso(h) ladrón
thief
Sp. mañoso
- (C) ma:pach-in mapache
raccoon
mahma:pachin (pl.)
cf. ma:- 'hand', (?) pa:ka "to wash", -in 'absolutive'
CN mapach (Sim.) "oso lavandero"
- (SD) ma:pach-in
- (C) mu-ma:pa:ka (r.v., incorp.) lavarse
to wash oneself
mu-ma:pa:ka (pres.) ni-mu-ma:pa:ka "I wash myself"
mu-ma:pa:ka-k (pret.)
mu-ma:pa:ka-tuk (perf.)
cf. ma:- 'hand', pa:ka "to wash"
CN mapaca (Sim.) "limpiar las manos"
- (C) mu-ma:pa:ka (r.v., incorp.) lavarse las manos
to wash ones hands
- (SD) -ma:pa:lah tenaza
crab's pincher
i-ma:pa:lah ne tekwisi "the crab's pincher"
cf. ma:- 'hand', (?) perhaps Sp. pala "shovel"

- (C) mu-ma:pe:lúa (r.v., incorp.) abrir las manos, las pinzas
 to open one's hands, pinchers
 mu-ma:pe:lúa (pres.)
 mu-ma:pe:luh (pret.)
 mu-ma:pe:luh-tuk (perf.) (?)
 cf. ma:- 'hand', pe:lúa "to open"
 cf. (SD) mu-ma:pelúa "to crawl"
- (SD) mu-ma:pelúa (r.v., incorp.) gatear, andar a gatas
 to crawl
 mu-ma:pelúa (pres.)
 mu-ma:peluh (pret.)
 mu-ma:pelih-tuk (perf.) (?)
 cf. ma:- 'hand', pe(:)lúa "to open"
 cf. (C) mu-ma:pe:lúa "to open one's hands, pinchers"
- (C) ma:pilich-nah arrugado (de la mano)
 wrinkled (hand)
 cf. ma:- 'hand', pilichnah "wrinkled"
- (C) -ma:pipil dedo (de mano)
 finger
 -ma:pipil (poss.) nu-ma:pipil "my finger"
 -mahma:pil (pl.)
 cf. ma:- 'hand', pi:pil "son, boy"
 CN ma?pilli (Car.)
- (SD) -ma:pipil
 -mahma:pipil (pl.)
- (SD) marchitu(h) marchito
 withered
 Sp. marchito
- (SD) mare(y)o(h) mareo, mareado
 dizziness
 Sp. mareo
- (C) mariyah-tepe:-t Las Marías (cantón de Cuisnahuat)
 Las Marías (a village in the municipality of Cuisnahuat)
 cf. Sp. María, tepe:-t "mountain"
- (C, SD) mas (conj.) mas
 moreover, in addition, more than

- (C, SD) mas más
more (comparative), more (adv.)
- (C) masa:-kili-t oloroco, loroco (bejuco, verdura que se cria
entre las milpas, huele, se come)
vine sp., smells good, edible, grows in the cornfields
cf. masa:-t "deer", kili-t "chipilin plant"
- (SD) masa:-kili-t
- (C) masa:-ku(:)wa-t masacuate (boa)
boa constrictor
mahmasa:ku(:)wat (pl.)
cf. masa:-t "deer", ku:wa-t "snake"
CN maçacoatl (Sim.)
- (SD) masa:-ku:wa-t
- (C) masa:-t venado
deer
-masa:-w (poss.) nu-masa:-w "my deer"
mahmasa:t (pl.)
masa:-tsin "small deer" (venadito)
CN masa:tl (Car.); PN *masa:-
- (SD) masa:-t
masa:-chfn "small deer" (venadito)
- (SD) masa:wa Santa Catarina Masahuat (nombre de pueblo)
Santa Catarina Masahuat (town name)
cf. masa:-t "deer"
- (C) ma:skrah máscara (para bailes)
mask (for dances)
cf. i:xma:skrah "mask"
Sp. máscara
- (SD) ma:skrah
- (C) ma:sulu:n-tuk (adj.) hinchado de la mano
with swollen hand(s)
cf. ma:- 'hand', sulu:ni "to swell", -tuk 'perf.'
- (SD) -matah mata
stock, stem, plant
i-matah giniyah "banana plant/tree"
Sp. mata

- (C) ma:tal-in matalin (bejuquito en chagüites)
vine sp., small, found in watery places, purple and white
leaf, used for ornamentation
mahma:talín (pl.)
cf. (?) ma:- 'hand'
CN cf. matlalin (Sim.) "verde oscuro, verde fuerte, color
azul"
- (SD) ma:tal-in
- (C) ma:ta-t matate (red)
net, net bag
-ma:ta-w (poss.) nu-ma:ta-w "my net"
mahma:tát (pl.)
ma:ta-tsin "small net bag"
CN ma:tlatl (Car.) "red"
- (SD) ma:ta-t
- (C) -ma:taxkal palma (de la mano)
palm of the hand
nu-ma:taxkal "my palm"
-mahma:taxkal (pl.)
nuhnu-ma:taxkal "my palms"
cf. ma:- 'hand', taxkal "tortilla, rigua"
- (SD) -ma:taxkal
- (C) mati (t.v.) saber
to know
mati (pres.)
mat-ki (pret.)
mat-tuk (perf.)
xi-k-mati "try it!, taste it!"
CN mati (Car.); PN *mati
- (SD) mati
- (C) mu-mati (r.v.) acostumbrarse
to get used to, accustomed to
ni-mu-mat-ki-ya "I already got used to it"
cf. mati "to know"

(C) ma:ti:lua (t.v.) repellar, alisar (como pared)
 to rub down, to smooth, to finish (e.g. a wall)
 ma:ti:lua (pres.) ni-k-ma:ti:lua "I'm smoothing it out"
 ma:ti:luh (pret.)
 ma:ti:luh-tuk (perf.)
 cf. ma:- 'hand'
 CN matiloa (Sim.) "untar, frotar"
 cf. (SD) ma:tilua "to pound"

(SD) ma:tilua machucar
 to pound, to mash
 ma:tilua (pres.)
 ma:tiluh (pret.)
 ma:tiluh-tuk (perf.)
 cf. ma:- 'hand'
 CN matiloa (Sim.) "untar, frotar"
 cf. (C) ma:ti:lua "to smooth, to finish, to rub"

(C) matraka matraca
 matraca, wooden rattle
 Sp. matraca

(SD) -ma:tsitsin deditos del cangrejo
 crab's feet
 i-ma:tsitsin ne tekwisih "the crab's feet"
 cf. ma:- 'hand', -tsin 'diminutive'
 cf. (C) meytsitsin

(C) ma:waltia (t.v.) untar
 to smear, to annoint, to grease
 ma:waltia (pres.)
 ma:waltih (pret.)
 ma:waltih-tuk (perf.)
 ma: ki-ma:walti "let him grease it!" (¡que lo unte!)

(C) ma:wiltiyani juguetón
 playful person
 cf. m- 'reflexive', a:waltia "to play", -ni 'agent'
 CN mauiltiani (Sim.) "burlón"

- (SD) -max vellos (palabra obscena)
 pubic hair (obscene)
 i-max "his/her pubic hair"
 cf. imax-kabayuh "insect sp. (hairy)"
 CN cf. maxactli (Sim.) "entre pierna, entre muslo"
 cf. (C) -maxak "groin"
- (C) -maxak los encajes (ingle)
 groin
 nu-maxak "my groin"
 CN maxactli (Sim.) "entre pierna, entre muslo"
- (C) maxta-t maxtate, mastate (ceñidor)
 loincloth, breechclout
 -maxta-w (poss.) i-maxta-w "his loincloth"
 cf. (?) -max "pubic hair", -maxak "groin"
 CN maxtlatl (Sim.) "ceñidor", maxtlatl (Mol.) "bragas"
- (SD) maxta-t
 mahmaxtat (pl.)
- (SD) maxtra(h) maestra
 teacher (woman)
 Sp. maestra
- (SD) maxtru(h) maestro
 teacher (man), master
 Sp. maestro
- (Comasagua, Teotepeque) -may mano
 hand
 cf. ma(h)- in compounds
 CN ma:itl (Car.)
 cf. (C, SD) -mey
- (SD) maya sólo, solamente
 maya kuchi "sleepy head" (dormilón) (literally "only sleeps")
- (C) mayan (n.) hambre
 hunger
 cf. maya:na "to be hungry"
- (SD) mayan

- (C) maya:na (i.v.) tener hambre
to be hungry, to hunger
maya:na (pres.)
maya:n-ki (pret.) ni-maya:n-ki "I was hungry" (nimaya:ngi?)
maya:n-tuk (perf.)
CN maya:na (Car.)
- (SD) mayana
- (C) ma:ya-t talepate (insecto que chupa sangre, tiene pico largo); gorgojo
bed bug sp.; weevil
mahma:yat (pl.)
- (C) -ma:yehkan la derecha, mano derecha
right, right hand
cf. ma:- 'hand', (?) yehkan "only"
CN mayeccantli (Sim.) "mano derecha"
- (SD) mayordomi(y)a(h) cofradía
confraternity, religious organization
Sp. mayordomía
- (SD) mayordomo(h) mayordomo (de la cofradía)
mayordomo, religious steward in confraternity
Sp. mayordomo
- (SD) medida(h) medida
measurement, measure
Sp. medida
- (C) mé:diyuh dinero
money
Sp. medio (from medio real)
- (C) mehmela memela (algo largo y oval; una clase de tortilla larga y ovala)
long and oval-shaped thing; a kind of tortilla which is long and oval
mehmehmela (pl.) (mehmehmela?)
cf. mela:wa "to spread out, to lay down"
CN cf. melactic (Sim.) "alargado"
cf. (SD) memela "memela tortilla"

(C) mekapal mecapal

tumpline

-mekapal (poss.) nu-mekapal "my tumpline"

mehmekapal (pl.)

cf. meka-t "string, cord"

CN mecapalli (Sim.)

(SD) mekapal (megapal)

(C) meka-t bejuco; pita, mecate; pene (obsceno)

vine; string, cord, rope; penis (obscene)

-meka-w (poss.) nu-meka-w "my string"

mehmekat (pl.)

CN mekatl (Car.)

(SD) meka-t bejuco; pita, mecate

vine; string, cord, rope

(C) melak-tik recto (derecho)

straight

cf. mela:wa "to lay/lie down"; cf. (SD) melawa "to
straighten"

CN melactic (Sim.) "derecho, alargado, extendido"

(C) mela:wa (t.v., r.v.) acostar(se)

to lie down; to lay down

mela:wa (pres.)

mela:h (pret.) ni-mu-mela:h "I lay down", ni-k-mela:h "I
laid it down"

mela:h-tuk (perf.)

CN cf. melawa (Car.) "enderezar, tender"

cf. (SD) melawa "enderezar(se), tender(se)"

(SD) melawa (t.v., r.v.) enderezar(se), tender(se)

to straighten out, to stretch out, to shake out, to stand up
melawa (pres.)

melaw-ki (pret.) mu-melaw-ki "it straightened out",
ki-melaw-ki "he straightened it"

melaw-tuk (perf.)

cf. melak-tik "straight"

CN melawa (Car.) "enderezar, tender"

cf. (C) mela:wa "to lie/lay down"

(SD) memech (adj.) memex (llevar a memex), guindado al hombro

over one's shoulder ((to carry) over the shoulder)

CN cf. meme (Sim.) "llevar algo sobre los hombros"

- (SD) memela memela (clase de tortilla)
a kind of tortilla, small and long
cf. (C) mehmela
- (SD) menora(h) segunda capitana (de cofradía)
second captainess in confraternity
Sp. menora
- (SD) mentír, -chiwa mentir
to lie, to prevaricate
Sp. mentir
- (SD) mentirah mentira
lie, falsehood
Sp. mentira
- (SD) menyadora(h) cuchara meneadora
large stirring spoon
Sp. meneadora
- (SD) merkadoh mercado
market
Sp. mercado
- (C) me:s mes
month
Sp. mes
- (C) me:sah mesa
table
Sp. mesa
- (SD) me:sah
- (C) meta-t piedra de moler (metate)
quern, metate
-met (poss.) nu-met "my metate"
mehmetat (pl.)
CN metlatl (Sim.); PN *mɛtla-
- (SD) meta-t
- (C, SD) mets- 'pierna' (en palabras compuestas)
'leg' (in compounds)
CN metstli (Car.) "pierna, muslo"

- (C) metskalapa patojo de un pie (renco, cojo de un pie)
 lame in one leg
 cf. mets- 'leg'
- (C) metstkaxil encordia, incordio (bola en los encajes)
 tumor or lump in groin
 cf. mets- 'leg', perhaps (?) Sp. (en)caje
 cf. -metstawiyal-yu
- (C) metskelu renco
 lame
 cf. mets- 'leg', kelu:na "to break"
- (C) -metsku:yu pierna, muslo
 thigh, leg from knee to hip
 nu-metsku:yu "my leg"
 cf. mets- 'leg', ku:yu "stock, stem, plant"
- (SD) -metsku:yu
- (C) -metspan regazo
 lap
 nu-metspan "my lap"
 cf. mets- 'leg', -pan 'locative'
 cf. metspanua "to cuddle, to hold on one's lap"
- (SD) -metspan
- (C) metspanua (t.v.) chinear en la pierna (apapachar en el regazo)
 to hold on one's lap, to cuddle
 metspanua (pres.)
 metspanuh (pret.) ki-metspanuh "she held him on her lap"
 metspanuh-tuk (perf.)
 cf. metspan "lap, -ua 'passive/caus.'"
- (C) mets-petu:ni (i.v., incorp.) resbalar
 to slide, to slip
 metspetu:ni (pres.)
 metspetu:ni-k (pret.)
 metspetu:n-tuk (perf.)
 cf. mets- 'leg', petu:ni "to slide"

- (C) -metstawiyal-yu encordia, incordio (en los encajes)
 tumor or lump in groin
 i-metstawiyal-yu "his lump (in groin)"
 cf. mets- 'leg', tawiyal "kernel of corn"
 cf. metstkaxil

(SD) -metstawiyal

- (C) me:ts-ti luna
 moon
 mehme:tsti (pl.)
 tahku me:tsti "crescent moon" (luna creciente) (cf. tahku
 "half")
 kune:t me:tsti "new moon" (cf. kune:t "infant, child")
 CN me:tstli (Car.); PN *me:ts-

- (C) me:wa (t.v.) desherbar, desyerbar
 to weed, to tear out plants
 me:wa (pres.)
 me:h-ki (pret.) ni-k-me:h-ki "I weeded it"
 me:h-tuk (perf.)
 cf. ta-me:wa "to be weeding"
 CN cf. (?) m-e:wa (Car.) "levantarse"; eua (Sim.)
 "levantarse, irse, partir"

(SD) me:wa
 me:w(-ki) (pret.)
 me:w-tuk (perf.)

- (C) -mey mano (la mano y antebrazo), rama, manga, cabo
 hand (hand and forearm), branch, sleeve, handle
 (some say -me:y)
 nu-mey "my hand"
 ihi-mey (pl.) "his/her hands"
 nuhnu-mey (pl.) "my hands"
 i-mey metat "metate's pestle" (mano de piedra de moler)
 i-meytsitsin "crab's feet" (cf. (SD) ma:tsitsin)
 i-mey "sleeve, handle; his/her hand"
 cf. ma:- 'hand' (in compounds)
 CN ma:itl (Car.); PN *ma:(y)(V)-
 cf. (Comasagua, Teotepique) -may

(SD) -mey
 mehmay (pl.)

- (C) mich-in pescado (pescado, pez)
 fish
 -michin (poss.) nu-michin "my fish"
 mihmichin (pl.)
 CN michin (Car.); PN *mich-in
 (SD) mich-in
- (SD) mich-in bobo bob, pescado bobo
 fish sp., "stupid fish"
 cf. mich-in "fish", Sp. bobo
- (SD) michin-kak-ti pejechaite (pez) (michinggakti?)
 fish sp., flat, yellowish, thin and long
 cf. mich-in "fish", kak-ti "sandal"
- (SD) michin-ku(:)wa-t anguila (michingu(:)wata)
 eel
 michin-kuhku(:)wat (pl.)
 cf. mich-in "fish", ku(:)wa-t "snake"
- (C) mihkwitayan letrina
 toilet
 cf. i-mihkwitayan tihlan "Cagadero de Gallina" (name of a mountain)
 cf. kwita-t "excrement", -yan ('place of' (?))
- (C) mihmiki (i.v., redup.) marchitarse
 to wither
 mihmiki (pres.)
 mihmiki-k (pret.)
 mihmik-tuk (perf.)
 cf. miki "to die"
 (SD) mihmiki
- (C) miki (i.v.) morir
 to die
 miki (pres.)
 miki-k (pret.)
 mik-tuk (perf.)
 cf. miktia "to kill"
 CN miki (Car.); PN *miki
 (SD) miki
- (C) mikini el muerto, cadáver
 corpse, dead person

cf. miki "to die", -ni 'agent'
 CN cf. miqini (Sim.) "mortal, perecedero"

(C) miktan hondo

deep

cf. miki "to die", -tan 'place of'

CN cf. mictlan (Sim.) "infierno"

(SD) miktan

(C) miktia (t.v.) matar

to kill

miktia (pres.) ni-k-miktia "I kill it" (nikmiktiya?)

miktih (pret.)

miktih-tuk (perf.)

tesu xi-nech-mikti "don't kill me!"

cf. miki "to die", -tia 'caus.'

CN mictia (Sim.); PN *mik-tia

(SD) miktia

cf. mu-miktia "to commit suicide, to kill oneself"

(SD) mu-miktia (r.v.) matarse (suicidarse)

to kill oneself, to commit suicide

cf. miktia "to kill"

(C) mi:ku "mico" (brujo, transformador) (mi:ku?)

witch, sorcerer, transformer (one who changes into an animal)

Sp. (?) mico

(SD) mi:ku brujo, transformador (que se transforma en animales, mayormente en animales domésticos)

witch, sorcerer (who transforms himself into animals, mainly domestic ones)

(C) mi:l milpa

milpa, cornfield

-mi:l (poss.) nu-mi:l "my milpa"

mihmí:l (pl.)

CN mi:líi (Car.); PN *mi:l-

(SD) mi:l

(C) mi:l mil

thousand

Sp. mil

- (C) mi:ma (t.v.) tirar con flecha
 to shoot with an arrow
 mi:ma (pres.)
 mi:n-ki (pret.) ni-k-mi:n-ki "I shot it (with an arrow)"
 (nikmi:ngi?), ki-mi:n-ke-t "they shot it (with an arrow)" (gimi:ngget)
 mi:n-tuk (perf.)
 cf. mi:-t "bow and arrow"
 CN mi:na (Car.); mina (Sim.) "tirarle flechas"
- (SD) mi:ma (t.v.) tirar, echar
 to throw, to shoot
- (SD) mimilaka (i.v., redup.) arder (el fuego)
 for the fire to burn
 mimilaka (pres.)
 mimilaka-k (pret.)
 mimilak-tuk (perf.)
 cf. (C) mimilika
- (C) mimilika (i.v., redup.) arder (el fuego)
 for the fire to burn
 mimilika (pres.)
 mimilika-k (pret.)
 mimilika-tuk (perf.)
 cf. (SD) mimilaka
- (C) mimil-nah (adj.) rollizo (redondo (??))
 round (?), sturdy, like a log
 cf. mimilua "to roll"
 CN cf. mimiliuhqui (Sim.), mimiltic (Sim.) "redondo";
 mimiltik (UC) "rollizo"
- (C) mimilua (t.v., r.v.) rodar, rodarse
 to roll
 mimilua (pres.)
 mimiluh (pret.) mu-mimiluh "it rolled", ki-mimiluh "(she) rolled it"
 mimiluh-tuk (perf.)
 CN mimiloa (Sim.) "rodar, extenderse"
- (SD) mimilua

- (C) mimiya:wa-t panal (de avispas)
 wasp's nest
 cf. (?) a:wa-t "bud"
 CN mimiauatl (Sim.) "panal de miel, abeja"
- (SD) mimiya:wa-t
- (SD) mi:nah mina de leña (buen lugar o fuente de leña)
 good location for or source of firewood
 Sp. mina "mine"
- (C) mi:sah misa
 Mass
 Sp. misa
- (SD) mi:sah
- (C) mistikili mistilicuco (pájaro) (mistigili?)
 bird sp., sings mistilikú:kú:
- (C) mistu:n gato
 cat
 mihmistu:n (pl.)
 mistu:n-tsin "kitten" (gatito) i-mistú:n-tsin "his kitten"
 CN mizton (Sim.)
- (SD) mistu:n gato, gatillo
 cat, kitten
- (C) mi:-t arco y flecha
 bow and arrow
 -mi:t (poss.) nu-mí:t "my bow and arrow"
 cf. mi:ma "to shoot with an ararow"
 CN mi:tl (Car.)
- (C) mix-te:n-tuk neblinado (aneblinado)
 foggy
 cf. mix-ti "cloud, fog", te:n-tuk "full"
- (C) mix-ti nube, neblina
 cloud, fog
 mihmixti (pl.)
 CN mixtli (Car.)
- (SD) mix-ti

- (C) miyak mucho, muchos, bastante, cantidad(es)
 much, many, a lot
 mihmiyak (pl.)
 cf. -miyak-wan "family"
 cf. miyak-e:-t "a constellation"
 CN mi(y)ek (Car.); PN *mɔyak
- (SD) miyak
- (C) miyak-e:-t siete cabritas (constelación)
 a constellation, literally "many beans" (Sp. "seven kid
 goats")
- (C) -miyak-wan familia
 family
 cf. miyak "many, much", -wan 'poss. pl.'
- (SD) moho moho
 mold, mildew
 Sp. moho (mojo local pronunciation)
- (SD) mohonero(h) mojón (lindero)
 boundary marker
 Sp. mojonero
- (SD) mono(h) mono
 monkey
 Sp. mono
- (SD) mora mora
 berry, raspberry, blackberry
 Sp. mora
- (SD) morado(h) morado
 purple
 Sp. morado
- (SD) mo(:)su(h) mozo
 worker, servant, fellow
 Sp. mozo
- (C) muchi todo(s) (muchi?)
 all, everything
 CN mochi (Car.); PN *mochi
- (SD) muchi

- (C) muhkusuku paloma morada, paloma azul
dove sp. "blue dove", "purple dove"
- (SD) muhmulu frijol cocido sin sopa, frijol muhuto
bean cooked without juice
cf. muhmulu:ntuk "bean cooked without juice"
cf. mulu:ni "to dry out"
cf. (C) e:-muhmulu "bean cooked without juice"
- (SD) muhmulu:ntuk frijol muhuto, frijol cocido sin sopa
bean cooked without juice
cf. muhmulu "bean cooked without juice"
cf. mulu:ni "to dry out", -tuk 'perf.'
cf. (C) e:-muhmulu "bean cooked without juice"
- (C) muhuhtiya (i.v.) enmojecearse, enmojecerse (enmohecerse)
to mold, to mildew
muhuhtiya (pres.)
muhuhtiya-k (pret.) muhuhtiya-k "it got moldy"
muhuhtiya-tuk (perf.)
Sp. mojo (cf. moho), -ti-ya 'inchoative'
- (SD) mu:ku cacarico, camaroncito cascarudo del río (mu:gu?)
small, shelled river shrimp
-mu:ku (poss.) nu-mu:ku "my river shrimp"
muhmu:ku (pl.)
cf. (C) a:muku
- (C) mu:lah mula
mule
muhmu:lah (pl.)
Sp. mula
- (SD) mu:lah
- (SD) mulata(h) ladina
ladino woman
cf. mulatu(h) "ladino"
Sp. mulata
- (SD) mulatu(h) ladino, chele (güero, rubio)
ladino, fair-complected person
muhmulatus (pl.)
cf. mulata(h) "ladino woman"
Sp. mulato

- (C) -mulinka retoño, cojollo, pichón (brotón)
 sprout, bud, shoot, tip (of plant)
 i-mulinka "its sprout"
 cf. mulu:ni "to swell up, to dry out", -ka 'nominalization'
- (C) mulki:-t mulquite (mazorca chiquita, no crecida)
 small, not fully grown ear of corn
 muhmulki:t (pl.)
 cf. (?) mulu:ni "to swell, to dry up"
 CN mulquitl (Sim.) "retoño que sale después de la siega"
- (SD) mulki-t (mulkit)
 (perhaps from Sp. mulquite or influenced by it)
- (C) muluk-tsin molote, tigrillo causél (felino pintado)
 feline sp., small, spotted
 cf. -tsin 'diminutive'
- (SD) mulu:ni (i.v.) secarse (p. ej. de frijoles), volarse,
 soplarse (cosa fina como polvo o harina)
 to dry (e.g. of beans), to fly or blow away (e.g. dust,
 flour, chaff)
 mulu:ni (pres.)
 mulu:ni-k (pret.)
 mulu:n-tuk (perf.)
 cf. mulu:ni(a) (t.v.) "to dry"
 CN cf. molo:ni (Car.) "manar, extenderse"; PN *molo:nV "to
 boil"
 cf. (C) mulu:nia (t.v.) "to swell, to puff up"
- (SD) mulu:ni(a) (t.v. (?)) secar, soplar (cosa fina como harina o
 polvo)
 to dry, to blow (of something fine like flour or dust)
 mulu:ni, mulu:nia (pres.) (?)
 mulu:n-ki (pret.) ni-k-mulu:n-ki "I blew it, I dried it"
 mulu:n-tuk (perf.)
 cf. mulu:ni (i.v.) "to dry, to blow"
 CN cf. molonia (Sim.) "cordar la lana"
 cf. (C) mulu:nia "esponjar, arar"

- (C) mulu:nia (t.v.) esponjar, arar
to swell, to puff up, for a bird to ruffle its feathers; to plow
mulu:nia (pres.)
mulu:nih (pret.) ni-k-mulu:nih "I puffed it, I plowed it"
mulu:nih-tuk (perf.)
CN cf. molonia (Sim.) "cordar la lana, destrizar las plumas"
cf. (SD) mulu:ni(a) "to dry, to blow"
- (C) mumulutsa (t.v., redup.) echar humo (como un fuego que empieza)
to smoke (as a fire trying to get started)
mumulutsa (pres.)
mumuluts-ki (pret.)
mumuluts-tuk (perf.)
cf. (SD) mulu:ni "to fly, to blow (dust, flour, etc.)"
CN cf. momolotza (Sim.) "sacar espuma, separar en partes"
- (SD) mumuxu migaja (mumuxu?)
crumb
-mumuxu (poss.)
muhmumuxu (pl.)
cf. mumuxua "to crumb"
- (C) mumuxua (t.v.) pozolear, pedacear, hacerle pedacitos, deshacer
to crumb, to break into pieces
mumuxua (pres.) ni-k-mumuxua "I'm breaking it into pieces"
mumuxuh (pret.)
mumuxuh-tuk (perf.)
cf. mumuxu "crumb"
- (SD) mumuxua
- (C) mu:mu:yu-pe:wia (t.v., incorp., redup.) mosquear, espantar
mosquitos
to swat gnats, flies, to chase gnats/flies away
mu:mu:yupe:wia (pres.)
mu:mu:yupe:wih (pret.)
mu:mu:yupe:wih-tuk (perf.)
cf. mu:yu:-t "gnat", pe:wia "to hunt, to fan"
- (SD) mu:mu:yu-pe:wia mosquear, espantar mosquitos; colear
to swat gnats, flies; to wag (the) tail
- (SD) mundu(h) mundo
world
Sp. mundo

- (SD) munisipiyu(h) municipio
municipality, city, town center
Sp. municipio
- (C) -mu:n-ti yerno, novio
son-in-law, boyfriend, bridegroom
-mu:n (poss.) nu-mu:n "my son-in-law"
-mu:n-wan (poss. pl.) nu-mu:n-wan "my sons-in-law"
cf. siwa:-mu:n-ti "daughter-in-law, girlfriend"
CN mo:ntli (Car.)
- (SD) mu:n-ti
muhmu:nti (pl.)
- (SD) mu:rinchi molinillo (mu:rinchi?)
chocolate beater
Sp. molino "mill", (?) -tsin 'diminutive'
cf. (C) murinilyuh
- (C) murinilyuh molinillo
chocolate beater
Sp. molinillo
cf. (SD) mu:rinchi
- (SD) muruxu colochó, rizo, crespo (muruxu?)
curly
Sp. morochó
- (SD) mu:sta mañana
tomorrow
mu:stayuk "until tomorrow" (hasta mañana)
ixta mu:sta, axta mu:sta "until tomorrow" (hasta mañana)
CN mo:stla (Car.)
- (SD) mu:sta
mu:stayuk "until tomorrow" (hasta mañana)
- (C) mu:stayuk hasta mañana
until tomorrow (a greeting)
cf. mu:sta "tomorrow", -uk "still, now, moreover, for now"
CN moztlayoc (Sim.) "el día siguiente"
- (SD) mu:stayuk

(C) mu:su-t mosote, mozote (especie de cardo (?))
 burr, cuckle burr
 muhmu:sut (pl.)

(SD) mu:su-t

(SD) mu:ta (t.v.) aventar, tirar, arrojar
 to throw at, to heave
 mu:ta (pres.)
 mu:ta-k (pret.)
 mu:ta-tuk (perf.)
 cf. tamu:ta "to throw"
 CN motla (Sim.) "arrojar una piedra"; PN *mo:tla
 cf. (C) tamu:ta (t.v.) "to throw"

(C) mu:tah mutate, muta, motate (una comida de piña frita con
 huevos y tomates)
 a food of pineapple fried with eggs and tomatoes

(SD) mu:tah

(C) mu:tia (t.v., r.v.) asustar(se), espantar(se), arrear
 to be frightened, scared; to frighten, to scare, to drive
 (animals)
 mu:tia (pres.)
 mu:tih (pret.) ni-mu-mu:tih "I was scared", ni-k-mu:tih "I
 frightened him"
 mu:tih-tuk (perf.)
 cf. te:mu:tia, te:muhmu:tia "to frighten someone"

(SD) mu:tia

(C) mutuh-tsin palo de zorrillo (árbol)
 tree sp., a medium-sized tree, round in the middle and
 pointed on top, used to decorate the altars of the
 Viacrucis (altars placed in front of the houses along the
 way of processions) (literally "squirrel tree"; in Sp.
 "skunk tree")
 cf. (Teotepeque) mutuh-tsin, (C) mutusín, (SD) mututsin
 "squirrel"

(Teotepeque) mutuh-tsin ardilla
 squirrel
 CN mo:to'tli (Car.)
 cf. (C) mutusín, (SD) mututsin

- (C) mutusín ardilla
 squirrel
 muhmutusín (pl.)
 CN mo:toʔtli (Car.)
 cf. (SD) mutu-tsin, (Teotepeque) mutuh-tsin
- (SD) mutu-tsin ardilla (?)
 squirrel (?)
 CN mo:toʔtli (Car.)
 cf. (C) mutusín, (Teotepeque) mutuh-tsin
- (C) mu:yu:-t mosquito
 gnat, small fly
 mu:yu:-tsín "small gnat" (mosquitillo), mu:yu:-tsi-tsin (pl.)
 cf. xa:l-mu:yu:-t "gnat sp." (jején)
 CN mo:yo:tl (Car.); PN *mo:yo:-
- (SD) mu:yu-t mosquito, mosca
 gnat, fly
 muhmu:yut (pl.)
- (C) mu:yutsa níspero (árbol, fruta) (mu:yutsa?)
 tree sp., its fruit, a large tree and its persimmon-like
 zapote fruit which is round and sweet
 -mu:yutsa (poss.) nu-mu:yutsa "my níspero fruit"
 muhmu:yutsa (pl.)
 cf. (?) mu:yu:-t "gnat", tsapu-t "zapote"
 cf. (SD) mu:yutsapu-t
- (SD) mu:yutsapu-t níspero
 tree sp., its fruit, a large tree and its persimmon-like
 zapote fruit which is round and sweet
 cf. mu:yu:-t "gnat", tsapu-t "zapote"
 cf. (C) mu:yutsa

N

(SD) nabahiár, mu-chiwa rasurarse, afeitarse
to shave
Sp. navajear(se)

(C) naha yo
I
na(h) 'abbreviated form'
CN ne?(wa(tl)) (Car.); PN *nəh

(SD) naha

(C) naka (i.v.) quedarse
to stay, to remain
naka (pres.)
naka-k (pret.) naka-k "he/she stayed" (nagak)
nak-tuk (perf.)
cf. (w)alnaka "to stay", naktia "to leave", ku:naka "to get stuck"

(SD) naka (i.v.) quedarse, atrasarse
to stay, to remain, to get behind, to stay behind
ni-naka-k "I got behind, I stayed" (ninagak)

(C) -nakas oreja, oído
ear
nu-nakas "my ear" (nunagas)
-nahnakas (pl.)
i-nakas ku:mi-t "pot handle" (oreja (asa) de olla)
CN nakastli (C); PN *nakas

(SD) -nakas

(SD) -nakastan al lado de
beside, along side of
nu-nakastan "beside me"
mu-nakastan "beside you"
i-nakastan "beside him/her/it"
ka i-nakastan "it's beside him/her" (ga inagastag)
cf. -nakas "ear", -tan 'locative'

- (C) naka-t carne
 meat, flesh
 -naka-yu, -naka-w (poss.)
 nu-naka-yu "my flesh (of my body)" (-yu 'intimate poss.');
- nu-naka-w "my meat (for eating)" (-w 'poss.')
- i-naka-yu wa:kax "beef"
- CN nakatl (Car.); PN *naka-
- (SD) naka-t
- (C) nakatamal nacatamal, tamal de carne
 tamale with meat
 nahnakatamal (pl.)
 cf. naka-t "meat", tamal "tortilla"
- CN nacatamalli (Sim.) "tamal de carne"
- (SD) nacatamal
- (C) naktia (t.v.) dejar
 to leave, to abandon, to leave behind
 naktia (pres.)
 naktih (pret.) ni-k-naktih "I left it"
- naktih-tuk (perf.)
 cf. naka "to stay", -tia 'caus.'
- CN cf. nactia (Sim.) "habitar, detener(se), retener (a alguien)"
- (C) namaka (t.v.) vender
 to sell
 namaka (pres.) ni-k-namaka "I sell it" (niknamaga?)
 namaka-k (pret.)
 namaka-tuk (perf.)
 cf. ta-namaka "to sell (something)"
- CN namaka (Car.)
- (SD) namaka
- (C) na:miki (t.v.) encontrar, encontrarse con
 to meet someone, to encounter
 na:miki (pres.)
 na:mik (pret.) ni-k-na:mik "I encountered him"
- na:mik-tuk (perf.)
 CN na:miki (Car.)
- (SD) na:miki

- (C) na:miktia (t.v., r.v.) casarse, casar
to marry, to get married
na:miktia (pres.)
na:miktih (pret.) mu-na:miktih "(he) got married",
ki-na:miktih "he married her"
na:miktih-tuk (perf.)
cf. na:miki "to meet", -tia 'caus.'
CN na:miktia (UC); PN *na:mik-tia
- (SD) na:miktia
- (C) na:n madre
mother
-na:n (poss.) nu-na:n "my mother"
nahna:nmet (pl.)
nuhnu-na:n "my mothers"
CN na:ntli (Car.); PN *na:n-
- (SD) na:n
nahná:n (pl.)
- (SD) na:n nance (nanche) (na:g)
fruit sp., nance
cf. (C) na:ntsin
- (C) na:naka-t hongo
mushroom
nahna:naka-t (pl.)
CN nanacatl (Sim.)
cf. (SD) ku:nanaka-t "tenquique (tree mushroom)"
- (C) na:na:watsin Nanahuatzin, "el chimpe", el sabio (personaje
mitológico)
Nanahuatzin, "the Youngest Son", the wise one (mythological
personage)
(note: see text N, chapter 7)
cf. -tsin 'diminutive'
CN cf. Nanauatzin (Sim.) "personaje misterioso relacionado
con la mitología mexicana; cf. (?) nanauatl (Sim.) "mal
venéreo, bubas, lepra"
- (SD) na:na:watsin brujo, ser mitológico
a witch, a mythological being
- (Ataco) nanawela, nanawelita abuela
grandmother
cf. Sp. nana + abuela, abuelita

- (SD) nan-tsin seño^{ra}
 lady, mrs.
 cf. na:n "mother", -tsin 'diminutive (reverential)'
 CN cf. nan(tzin)tli (Sim.) "madre"
- (C) na:ntsin nance (nanche)
 fruit sp., nance fruit
 nahna:ntsin (pl.)
 cf. (?) -tsin 'diminutive'
 cf. (SD) na:n
- (C) na:palua (t.v.) abrazar
 to embrace, to hug
 na:palua (pres.)
 na:paluh (pret.)
 na:paluh-tuk (perf.) ni-k-na:paluh-tuk "I have embraced her"
 cf. ta-na:palua "to be embracing"
 CN napalua (Sim.) "tomar, llevar en brazos, gobernar"
- (SD) napalua abrazar, chinear (apapachar)
 to embrace, to hug, to cuddle
- (C) na:pich cusuco, armadillo
 armadillo
 nahna:pich (pl.)
- (C) -na:wak cerca de, junto con
 near, next to, close to
 nu-na:wak "near me"
 mu-na:wak "near you"
 i-na:wak "near him/her/it"
 tu-na:wak "near us"
 cf. -k 'locative (in)'
 CN nauac (Sim.); PN *n(a:w)ak
- (SD) na:wak
 i-na:wak ne kal "near the house"
 ya:h-ki tu-na:wak "(she) came with us"
- (C) na:wa-t pipil, nahuatl (la lengua indígena)
 Pipil, Nahuatl, the native language
 CN nauatl (Sim.) "lengua mexicana; que suena bien, que
 produce un buen sonido, sagaz, astuto, hábil"
- (SD) na:wa-t

- (C) nawatia (t.v.) aconsejar
to advise
nawatia (pres.) ni-k-nawatia "I advise it/him"
nawatih (pret.)
nawatih-tuk (perf.)
cf. (?) na:wa-t "Pipil", -tia 'caus.'
CN cf. nawatia (Car.) "mandar, despedir"
- (SD) nawatia aconsejar, avisar
- (C) na:watsa matasano (árbol, clase de zapote)
tree sp., a kind of zapote
nahna:watsa (pl.)
cf. (SD) na:watsapu-t
- (SD) na:watsapu-t matasano, zapote mico
tree sp., a kind of zapote fruit
cf. tsapu-t "zapote"
(note: na:wa- may well be "witch", suggested by the Spanish translation "mico" which means "witch" and by related forms such as na:na:wa-tsin "The Nanahuatzin, witch", and CN forms such as naualli "witch, transformer, nagual, alter ego" and nanauatia "to transform (oneself into an animal)")
- (C) na:wi cuatro
four
CN na:wi (Car.); PN *na:wɨ
- (SD) na:wi
- (SD) na:wi i:xku tarea (área trabajada en una siembra durante un día)
"job", the area worked in one day in a field
cf. na:wi "four", i:xku "sign, land measure"
- (C) na:wisalku Nahuizalco (nombre de pueblo)
Nahuizalco (town name)
cf. (?) na:wi "four", -ku 'locative'
- (SD) na:wisalku
- (C) ne el/la ('artículo definido')
the ('definite article')
CN cf. in (Sim.)
- (SD) ne

- (C) ne: ahí, allí, allá (ne:?)
 there
 ka ne: "there, over there" (gané:?)
 CN ne (Sim.)
 cf. (SD) ne:pa "there"
- (C) nehmach despacio, quieto
 slow, quiet
 nehmach nemi "it's quiet"
 ni-nehmach nemi "I'm quiet, I'm out of work" (estoy quieto,
 sin oficio)
- (SD) nehmach
 ni-nehmach nemi "I'm quiet"
- (C) nehne:lwia (t.v., redup.) apurar, ir a apurar
 to go hurry, to hurry someone
 nehne:lwia (pres.) ni-k-nehne:lwia "I'm going to hurry him"
 nehne:lwih (pret.)
 nehne:lwih-tuk (perf.)
 xi-k-nehne:lwi "hurry him!"
 cf. (mu-)ne:lwia "to hurry"
- (C) nehneni (i.v., redup.) caminar, andar
 to walk
 nehneni (pres.)
 nehnen-ki (pret.) ni-nehnen-ki "I walked" (ninehneŋgi?)
 nehnen-tuk (perf.)
 cf. nemi "to be"
 CN nenemi (Sim.) "caminar mucho, ir, pasearse"
- (SD) nehneni
- (C) nek-a:yu(-)t miel (de colmena) (nega:yut)
 honey
 -neka:yut (poss.) nu-neka:yut "my honey"
 cf. nek-ti "sweet(s)", a:-yu "liquid, juice"
 CN cf. necuatl (Sim.) "miel, jugo, jarabe de maguey"

- (C) neki (t.v.) querer, desear
 to want, to wish
 neki (pres.) ni-k-neki "I want it"
 nek (pret.)
 nek-tuk (perf.)
 cf. mu-neki "to need"
 CN neki (Car.); PN *nəki
- (SD) neki
 neki-k (pret.)
- (C) mu-neki (r.v.) necesitar
 to need
 ni-mu-neki nu-mé:diyuh "I need money"
 cf. mu- 'reflexive', neki "to want"
 CN mo-nequi (Sim.)
- (SD) mu-neki
- (C) nekpach canuto, gajo, tajada
 section of cane, section of fruit
 -nekpach (poss.)
 cf. (?) nek-ti "sweet(s)"
- (SD) nekpach
- (C) nek-ti (n.) dulce (de panela)
 candy, sweet(s)
 -nek (poss.) nu-nek "my candy"
 CN nekwitli (Car.) "honey"
- (SD) nek-ti
 nehnekti (pl.)
- (C) nektsin oso colmenero (oso hormiguero)
 anteater
 cf. nek-ti "sweet(s)", -tsin 'diminutive'

- (C) mu-nekwilua (r.v.) estar desplomado, agacharse, ladearse
 to be leaning, to lean
 mu-nekwilua (pres.)
 mu-nekwiluh (pret.)
 mu-nekwiluh-tuk (perf.)
 CN cf. necuiloa (Sim.) "torcer, retorcer, curvar una cosa"
- (SD) nekwilua (t.v., r.v.) ladear(se), pandear(se), hacer(se) al
 lado
 to lean to one side, to bend, to curve
 nekwiluh-tuk (perf.)
 ni-mu-nekwilua "I'm leaning"
 ni-k-nekwilua "I'm leaning it"
- (C) ne:lua (t.v.) menear
 to stir
 ne:lua (pres.) ki-ne:lua "(she) is stirring it"
 ne:luh (pret.)
 ne:luh-tuk (perf.)
 cf. ta-ne:lua "to be stirring"
 CN neloa (Car.) "remar, batir"
- (SD) ne:lua
- (C) nelwa-t raiz
 root
 -nelwa-yu (poss.) i-nelwa-yu "its root"
 i-nehnelwa-yu (pl.) "its roots"
 CN nelhuayotl (Sim.) "base, raíz, fundamento"
- (SD) nelwa-t raiz (como bejuco, como de camote, yuca, etc.)
 root, tuber
- (C) ne:lwia (t.v., r.v.) apurar(se)
 to hurry
 ne:lwia (pres.)
 ne:lwih (pret.) ni-mu-ne:lwih "I'm hurrying", ni-k-ne:lwih
 "I'm hurrying him up"
 ne:lwih-tuk (perf.)
 xi-mu-ne:lwih "hurry!"
 cf. nehne:lwia "to go hurry"
 CN cf. nelhuia (Sim.) "agitar, sacudir, revolver"

- (C) neman=a pronto, luego (nemaga?)
 soon, right away
 ni-yu ni-k-chiwa neman-a "I'm going to do it right away"
 cf. (?) -a 'already'
 CN niman (Car.) "en seguida"
- (SD) neman-a (nemag(g)a?)
- (C) nemi (i.v., auxiliary) estar, ser, haber (hay)
 to be, to exist (there is/are)
 nemi (pres.)
 nen-ki (pret.) ni-nen-ki "I was" (nineggi?)
 nen-tuk (perf.)
 CN cf. nemi (Car.) "vivir"
- (SD) nemi
- (C) ne:né: aquel, aquella, aquello (ne:né:?)
 that, that one over there
 CN cf. inin (Sim.)
- (C) -nenepil lengua
 tongue
 i-nenepil "his/her/its tongue"
 nu-nenepil "my tongue"
 CN nenepilli (Sim.)
- (C) nenwila:nia (t.v.) colgar, guindar
 to hang
 nenwila:nia (pres.) ni-k-nenwila:nia "I hang it"
 (nikneḡwila:niya?)
 nenwila:nih (pret.)
 nenwila:nih-tuk (perf.)
 CN cf.(?) uilana (Sim.) "arrastrar"
- (SD) ne:pa allá, ahí, allí (ne:pa?)
 there
 ne:pa nemi ka-tani "It's down there"
 CN ne:pa (Car.)
 cf. (C) ne:

- (C) nepanua (t.v.) poner otro encima, endosar (hacer dos)
 to put one on top of the other, to double
 nepanua (pres.) ni-k-nepanua "I'm putting one on top of the other"
 nepanuh (pret.)
 nepanuh-tuk (perf.)
 cf. (?) ne- (frozen 'reciprical' (?)), -ipan "behind", -ua
 'passive/caus.'
 CN nepano:a (Car.) "juntar, echar una cosa sobre otra"
- (SD) nepanua
- (C) ne:si (t.v.) verse, aparecerse
 to appear, to look like, to show up
 ne:si (pres.)
 ne:si-k (pret.) ne:si-k "it was seen"
 ne:s-tuk (perf.)
 CN ne:si (Car.) "aparecer"
- (SD) ne:si aparecerse, nacer
 ni-ne:si-k "I was born"
- (C) netech tupido
 thick, dense (of plants, forests)
 cf. ne- (frozen 'reciprocal'), -tech "against, next to"
 CN cf. ne-tech (Car.) "entre sí"
- (C) nex-a:yu-t nejayote, nijayote, cernada (agua de nixtamal)
 nixtamal water, the water in which corn is washed which has
 the dirty remains
 cf. nex-ti "ash", a:-t "water", a:-yu "liquid"
 CN cf. nexatl (Sim.) "leña, literalmente agua de ceniza"
- (SD) nex-a:yu-t
- (C) nex-kalaki (i.v., incorp.) estar calado (recocado el maíz (?))
 to be soaked through (meaning for the corn soaked in ash to
 be ready)
 nexkalaki (pres.) nexkalaki "it's soaking through"
 (nexgalagi?)
 nexkalak (pret.)
 nexkalak-tuk (perf.)
 cf. nex-ti "ash", kalaki "to enter"

- (C) nex-ketsa (t.v., incorp.) cocer nixtamal, cocer maíz)
 to cook nixtamal (prepared corn)
 nexketsa (pres.)
 nexkets-ki (pret.) ni-nexkets-ki-ya "I already cooked the
 nixtamal"
 nexkets-tuk (perf.)
 cf. nex-ti "ash", ketsa "to raise"
- (SD) nex-ketsa
 xi-nexketsa "cook (the corn)!"
- (C) nex-nah (adj.) nexno (sucio de ceniza, de polvo; enpolvado)
 dusty
 cf. nex-ti "ash"
 CN cf. nextic (Sim.) "gris, de color ceniciento"
- (C) nex-pinu:l pinol dulce, tapinol (harina de maíz tostada con
 azúcar y especias)
 sweet pinole (corn flour toasted with sugar and spices)
 nex-ti "ash", pinu:l "pinole"
- (SD) nex-pinu:l
- (C) nextamal nestamal, nistamal, nixtamal (maíz lavado y preparado
 en ceniza o cal)
 nixtamal, leached corn (a stage in the preparation of corn
 dough where corn kernels are soaked in water with lye or
 ash to soften the skins)
 -nextamal (poss.)
 cf. nex-ti "ash", tamal "tortilla"
 CN nextamalli (Sim.) (?) "especie de pan"
- (SD) nextamal
- (C) nex-ti ceniza
 ash, ashes
 i-nex-yu ti(:)-t "ashes of the fire" (-yu 'intimate poss.')
- CN nextli (Sim.); PN *nəx-
- (SD) nex-ti

- (C) ne:xtia (t.v., r.v.) asomarse, darse a ver, aparecer;
 decubrir, causar a verse
 to show oneself, to be seen, to appear, to stick one's head
 out, to lean out; to discover, to cause to be seen
 ne:xtia (pres.) mu-ne:xtia "(she) sticks her head out",
 ki-ne:xtia "(she) discovers it"
 ne:xtih (pret.)
 ne:xtih-tuk (perf.)
 cf. ne:si "to appear", -tia 'caus.'
 CN ne:xtia (Car.); nextia (Sim.) "mostrarse, hacerse ver,
 descubrirse"
- (SD) ne:xtia
- (SD) neyuk otro
 other
 cf. ne "the", -uk ('still, yet, more')
 cf. se:yuk "other"
- (SD) -ni:du(h) nido
 nest
 i-ni:du(h) "its nest"
 Sp. nido
- (C) ni:kan aquí (ni:gaŋ)
 ni:kan nemi "here it is"
 ni:kan-san "right here" (aquí no más)
- (SD) nikan
- (SD) nin aquí (niŋ)
 here
- (C) niyawa adiós (saludo dicho por la persona que sale o que
 saluda primero)
 goodbye (greeting said by the person who leaves or who says
 the greeting first)
 cf. xa:wa "goodbye" (said by the person who remains or who
 answers the greeting)
 cf. ni-yaw-a "I'm going now"
- (SD) niyawa tel adiós (dicho por la persona que sale o saluda
 primero)
 goodbye (said by the person who leaves or greets first)

(SD) no:y "niño" (término para hablarle a un muchacho pequeño)
 (noy?)
 "boy", term of address for a small boy

(SD) no:yah abuela
 grandmother
 -no:yah (poss.) nu-no:yah "my grandmother"

(SD) nudo(h) nudo
 knot
 Sp. nudo

(C) nu:hme dondequiera (por todo lugar)
 anywhere, wherever

(SD) nu(:)hme

(SD) nu:san también
 also, too
 CN cf. no:, nosan (Car.)

(C) nu:tsha hablar
 to speak
 nu:tsha (pres.)
 nu:ts-ki (pret.)
 nu:ts-tuk (perf.)
 cf. (w)alnu:tsha "to call"
 CN no:tsha (Car.) "llamar"

(SD) nu:tsha

0

(SD) o o
 or
 Sp. o

(SD) okupár, -chiwa ocupar la mujer (tener relaciones sexuales
 con una mujer)
 to have sexual relations with a woman
 Sp. ocupar

- (SD) ombrón grande, muy grande (ombrón)
large, big, very big
Sp. hombrón
- (SD) ombronaso(h) gigante
giant, gigantic
Sp. hombronazo
- (SD) ondiyah hondilla, honda
sling, slingshot
Sp. hondilla
- (SD) ondiyasu(h) hondillazo
a hit with a sling(shot)
Sp. hondillazo
- (SD) onrado(h) honrado (onrado(h))
honest, just, fair, honorable
Sp. honrado
- (SD) ongo(h) hongo
mushroom
cf. nanaka-t, ku:nanaka-t
Sp. hongo
- (C) o:rah, u:rah hora, a la hora que
hour, at the time that, when, then
Sp. hora
- (SD) orah
tay orah "when"
- (SD) orár, -chiwa orar
to pray
Sp. orar
- (SD) ori:yah orilla
bank, edge
ohori:yah (pl.)
Sp. orilla
- (SD) orniyuh horno
oven
cf. orno(h) "oven"
Sp. hornillo

(SD) orno(h) horno
 oven
 cf. orniyuh "oven"
 Sp. horno

(C) oroh oro
 gold
 Sp. oro

(SD) oroh

(SD) orraka(h) urraca
 magpie
 Sp. urraca

(SD) oyoh, -chiwa ahoyar (hacer hoyo)
 to make or dig a hole
 Sp. hoyo

P

(C) pachiwia (t.v.) vigilar
 to watch, to watch over, to guard
 pachiwia (pres.)
 pachiwih (pret.) ni-k-pachiwih "I watched/guarded it"
 pachiwih-tuk (perf.)
 CN pachiwia (Car.) "espiar"; pachiwia (Sim.) "espiar,
 vigilar"

(SD) pachiwia

(SD) pachón peludo, pelusa (cubierto de)
 hairy, fuzzy
 Sp. pachón
 cf. (C) ku:pachón "hairy"

- (C) pachua (t.v.) apachar (aplastar, oprimir)
 to hold down, to keep down, to press, to flatten
 pachua (pres.)
 pachuh (pret.) ki-pachuh-ke-t "they held it down"
 pachuh-tuk (perf.)
 cf. ta-pachua "to be holding down (something)"
 cf. mu-pahpachua "to hold oneself down, to stay flat"
 CN pachoa (Car.) "gobernar, apretar"; pachoa (Sim.) "bajarse,
 gobernar, apretar, prensar, cubrir"
 cf. (SD) pachua
- (SD) pagraastro(h) padraastro
 stepfather
 Sp. padraastro (pagraastro local pronunciation)
- (C) pa:guh sueldo, pago
 salary, pay
 -pa:guh (poss.) nu-pa:guh "my salary"
 Sp. pago
- (SD) pa:guh
- (C) pahchi:l-meka-t barbasco (veneno para pescado)
 fish poison
 cf. pah-ti "medicine", chi:l- 'red', "chili", mekat "vine"
- (C) mu-pahpachua (r.v., redup.) apacharse, estar apachándose
 (aplastarse, oprimirse)
 to hold oneself down, to stay flat
 cf. mu- 'reflexive', pachua "to hold down, to flatten"
- (C) pahpa:ki (i.v., redup.) alegrarse, estar alegre (pahpa:gi?)
 to be happy, to be joyful
 cf. pa:ki "to be happy"
 cf. pahpa:kilia "to be laughing at someone"
- (C) pahpa:kilia (t.v., redup., applic.) estar riéndose de otro
 to be laughing at someone
 cf. (SD) pa:kilia "to laugh at someone"

- (C) mu-pahsulua (r.v.) alborotarse el pelo; engriparse
 for hair to be messed up; to catch cold
 mu-pahsulua (pres.)
 mu-pahsuluh (pret.)
 mu-pahsuluh-tuk (perf.)
 cf. ku:pahsul "hairy, uncombed; garbage"
 CN paçoloa (Sim.) erizarse el pelo, ponerse de punta"
- (C) pah-ti remedio, medicina
 medicine, remedy
 -pah (poss.) nu-pah "my medicine"
 CN pa?tli (Car.)
- (SD) pahti (i.v.) curarse, sanarse
 to cure, to recover, to get well
 pahti (pres.)
 pahti-k (pret.)
 pahti-tuk (perf.)
 cf. pah-ti "medicine, remedy"
 cf. pahtia (t.v.) "to cure"
 CN pa?ti (Car.)
 cf. (C) mu-pahtia "to recover"
- (C) pahtia (t.v., r.v.) curar(se)
 to cure, to get well, to recover
 pahtia (pres.)
 pahtih (pret.) ni-k-pahtih "I cured him", ni-mu-pahtih "I got
 better, I recovered"
 pahtih-tuk (perf.)
 cf. pah-ti "medicine", -tia 'caus.'
 cf. tapahtiya "doctor", tapahtiyani "curer"
 CN pa?tia (Car.)
 cf. (SD) pahti (i.v.) "to recover"
- (C) pak encima de, sobre
 on, on top of
 pak kal "on top of the house"
 pak me:sah "on the table"
 cf. (i)hpak "on"

- (C) pa:ka (t.v., r.v.) lavar(se)
 to wash
 pa:ka (pres.) ni-k-pa:ka "I'm washing it", ni-mu-pa:ka "I'm washing myself"
 pa:ka-k (pret.)
 pa:k-tuk (perf.)
 cf. ta-pa:ka "to wash (something)", tapakti "the wash"
 cf. mu-i:xpa:ka "to wash one's face", (SD) mu-a:paka "to wash oneself", mu-kxipa:ka "to wash one's feet", mu-ihtipa:ka "to wash one's abdomen", mu-tsimpa:ka "to wash one's buttocks", mu-te:mpa:ka "to wash one's mouth"
 CN pa:ka (Car.); PN *pa:ka
- (C) pa:ki (i.v.) estar alegre, alegrarse
 to be happy
 pa:ki (pres.) ni-pa:ki "I'm happy" (nipa:gi?)
 pa:ki-k (pret.)
 pa:ki-tuk (perf.)
 cf. pahpa:ki "to be happy"; paktia "to make laugh"
 cf. pa:kilia "to laugh at someone"; pahpa:kilia "to be laughing at someone"
 CN pa:ki (Car.) "alegrarse"
- (SD) pa:ki reirse
 to laugh
- (SD) pa:kilia (t.v., applic.) reirse de otro
 to laugh at someone
 pa:kilia (pres.)
 pa:kilih (pret.)
 pa:kilih-tuk (perf.)
 cf. pa:ki "to laugh", -(i)lia 'applic.'
 cf. (C) pahpa:kilia "to be laughing at someone"
- (C) pa:ktia (t.v.) hacer reir
 to make someone laugh
 pa:ktia (pres.) ni-k-pa:ktia "I make him laugh" (nikpaktiya?)
 pa:ktih (pret.)
 pa:ktih-tuk (perf.)
 cf. pa:ki "to be happy", -tia 'caus.'
 CN pa:ktia (Car.)
- (C) pal (conj., preposition) para, para que; de (poss.)
 for, in order to, so that; of (poss.)
 cf. -pal "of" (poss.)
- (SD) pal

- (C) -pal "de" (posesión, sustantivo relacional)
 of (poss., relational noun)
 nu-pal "mine"
 mu-pal "yours"
 i-pal "his/hers/its"
 tu-pal "ours"
 anmu-pal "yours" (pl.)
 im-pal "theirs"
 cf. pal "for, in order to"; cf. te:-pal "another's, foreign"
 CN -pal (Sim.) "por, con, por medio de"
- (SD) -pal
- (C) pala (adj.) viejo (de cosas)
 old (of things)
 cf. pala:ni "to rot"
- (SD) pala
 pahpala (pl.)
- (SD) palabra(h), palawra(h) palabra
 word
 Sp. palabra
- (SD) palah paleta, pala (cuchara de madera)
 ladle, shovel, big wooden spoon
 Sp. pala
 cf. paletah
- (SD) palangana(h) palangana
 washbowl, water dish
 Sp. palangana
- (C) pala:ni (i.v.) pudrir, podrir
 to rot, to spoil
 pala:ni (pres.)
 pala:ni-k (pret.)
 pala:n-tuk (perf.)
 cf. pala "old"; cf. ku:pala "rotten wood"
 CN pala:ni (Car.)
- (SD) pala:ni
 cf. kuhpala "rotten firewood"
- (SD) palásiu(h), palásio(h) palacio
 palace
 Sp. palacio

(SD) palawra(h), palabra(h) palabra
 word
 Sp. palabra

(C) pa:leh padre, cura
 priest, father (religious title)
 pahpa:leh (pl.)
 Sp. padre

(SD) pa:leh

(C) palestrah puesto, oficio, sitio
 post, site
 Sp. palestra

(C) paletah paleta (cuchara de madera)
 ladle, large wooden spoon
 Sp. paleta
 cf. (SD) palah

(SD) paletah

(C) -pale:tah-yu cadera
 hip
 i-pahpale:tah-yu (pl.) "his/her hips"
 Sp. paleta

(C) pale:wia (t.v.) ayudar
 to help
 pale:wia (pres.) ni-k-pale:wia "I'm helping him"
 (nikpale:wiya?)
 pale:wih (pret.)
 pale:wih-tuk (perf.)
 CN pale:wia (Car.)

(SD) pale:wia
 pale:w-ki (pret.)
 pale:w-tuk (perf.)
 xi-nech-pale:wi "help me!"

(C) palmah palma, palmera
 palm, palm tree
 Sp. palma

(SD) palmah

- (SD) palmár, -chiwa aplaudir
to clap, to applaud
Sp. palmar
- (SD) paloma(h) paloma
dove, pigeon
Sp. paloma
- (SD) palosanto palo jiote (árbol)
tree sp., a cross is made from two of its branches for Cross
Day (May 3rd)
cf. Sp. palo santo
cf. (C) (i)xi:nyu-kwawi-t
- (C) pa:mpa diyúx gracias, Dios se lo pague
thanks
cf. diyúx from Sp. dios
CN cf. (i)pampa (Sim.) "por causa de"
cf. (SD) dios-se-lo-page
- (C) pan pan (pag)
bread
Sp. pan
- (SD) pankali(y)ente(h) pan-caliente (un bejuco que da quemadas si
lo toca)
Sp. pan caliente "hot bread"
- (SD) pantano(h) pantano
swamp, marsh, bog
Sp. pantano
- (SD) pa:n-ti pantis, pante, trinchera (medida de leña picada
amontonada)
a measure of firewood, a wall of firewood
cf. (C) ku:pa:n-ti
CN pantli (Sim.) "bandera, línea, muro, hilera; cf.
quauhpanitli (Sim.) "puente de madera"
- (SD) panti(y)ón camposanto, cementerio
graveyard, cemetery
Sp. panteón

(C) panu (i.v.) pasar

to pass, to cross, to go by

panu (pres.) ni-panu "I cross"

panu-k (pret.)

panu-tuk (perf.)

xi-panu "go by!"

cf. panultia "to pass something, to transfer"

CN pano (Car.) "pasar, cruzar"; PN *pano-

(SD) panu

(C) panultia (t.v.) pasar, traspasar (pasar de comer demasiado)

to pass something, to transfer; to overeat

panultia (pres.)

panultih (pret.)

panultih-tuk (perf.)

cf. panu "to pass", -(l)tia 'caus.'

(SD) panultia

(SD) pa:pah papa

potato

Sp. papa

(C) pa:pa:lu:-t mariposa, apagacandela (mariposa nocturna)

butterfly, moth

pahpa:pa:lu:t (pl.)

pa:pa:lu:-tsín "little butterfly" (mariposita)

CN papalotl (Sim.)

(SD) pa:pa:lu-t

nu-pa:pa:lut "my butterfly"

(C) papataka (i.v., redup.) revolar, volar, revolotear, aletear

to fly, to fly around, to flap, to flutter

papataka (pres.)

papataka-k (pret.)

papataka-tuk (perf.)

cf. pata:ni "to fly"

CN papatlaca (Sim.) "temblar, tiritar de frío, revolotear, revolar, volar con rapidéz, hablando de pájaro"

(SD) papataka

(SD) papaya papaya (papaya?)

papaya

Sp. papaya

- (SD) papeliyu(h) papelillo (árbol)
tree sp., "small paper tree"
Sp. papelillo
- (SD) papera(h) papera
mumps
Sp. papera
- (SD) paralítico paralítico
cripple, paralytic
Sp. paralítico
- (SD) parke(h) parque
park
Sp. parque
- (SD) parte(h), -maka tomar parte, participar
to take part, to participate
Sp. parte, maka "to give"
- (C) paskwah tuhtul flor de pascua
easter lily
Sp. pascua, tuhtul- 'yellow'
- (SD) pastiyah pastilla
pill
Sp. pastilla
- (SD) pastór pastor
pastor
Sp. pastor
- (SD) pa:suh paso
step
Sp. paso
- (C) pata (t.v.) cambiar (p. ej. dinero, ropa)
to change (e.g. money, clothes), to exchange, to trade
pata (pres.)
pata-k (pret.) ni-k-pata-k "I changed it"
pata-tuk (perf.)
cf. ta-patilia "to exchange, to interchange"; cf. -pati-w
"price"; cf. -patka "exchange, replacement"
CN patla (Car.) "trocar"; patla (Sim.) "cambiar, inter-
cambiar, trocar, fundir"

- (C) pa:ta (t.v.) derretir, "redetir", deshacer en agua
 to melt, to dissolve
 pa:ta (pres.) ni-k-pa:ta "I'm melting it"
 pa:ta-k (pret.)
 pa:ta-tuk (perf.)
 cf. pa:ti (i.v.) "to melt"
 CN cf. pa:tla (Car.) "desleir"

(SD) pa:ta

- (C) patach concha de mar, conchita
 sea shell, small shell
 -patach (poss.) nu-patach "my shell"
 CN cf. (?) patlachtic (Sim.) "extendido", patlachuia (Sim.)
 "masturbar una mujer a otra"

- (SD) pa(:)tach pataxte (cacao inferior)
 cacao sp., wild cacao (?)
 -pa(:)tach (poss.) nu-patach "my pataxte"
 pahpa(:)tach (pl.)
 cf. (C) ku:patach

- (C) mu-patachua (r.v.) aguasaparse, agacharse (para evitar algo,
 p. ej. para ir debajo de una rama)
 to duck, to stoop
 mu-patachua (pres.) ni-mu-patachua "I'm ducking"
 mu-patachuh (pret.)
 mu-patachuh-tuk (perf.)
 cf. (?) pa(:)tach "shell"

- (C) pata:ni (i.v.) volar
 to fly
 pata:ni (pres.)
 pata:ni-k (pret.)
 pata:n-tuk (perf.)
 cf. papataka "to fly, to flap, to flutter"
 CN patla:ni (Car.); PN *patla:nV

(SD) pata:ni

- (C) pata:wa (t.v.) extender, tender, destender, anchar
 to extend, to widen
 pata:wa (pres.) ni-k-pata:wa "I'm extending it"
 pata:h (pret.)
 pata:h-tuk (perf.)
 cf. pata:wak "wide", pata:waya "to widen, get wider"
 CN patlaua (Sim.) "ampliar, alargar"
- (SD) pata:wa
 pata:w-ki (pret.)
 pata:w-tuk (perf.)
- (C) pata:wa-k ancho
 wide
 cf. pata:wa "to extend, to widen"
 CN patlauac (Sim.); PN *patla:wa-k
- (SD) pata:wa-k
 cf. pata:wa "to extend, to widen"; cf. pata:waya "to become wider"
- (C) pa:ti (i.v.) derretirse, deshacerse, disolverse
 to melt, to dissolve
 pa:ti (pres.)
 pa:ti-k (pret.) pa:ti-k-a "it already melted" (pa:tiga?)
 pa:ti-tuk (perf.)
 cf. pa:ta (t.v.) "to melt, to dissolve"; cf. a:-t "water"
 (from Proto-Uto-Aztecan *pa:-)
- (SD) pa:ti
- (C) -pati-w precio
 price
 i-pati-w "its price" (-w 'poss.')
 i-pahpati-w (pl.) "its prices"
 cf. pata "to change"
 CN cf. patio (Sim.) "que tiene precio, valor, caro"
- (SD) -pati-w
- (SD) pátiyuh patio
 patio
 Sp. patio

- (C) -patka repuesto (refacción), cambio
 replacement, exchange, part
 i-patka "its replacement"
 nu-patka "my exchange/(spare)part"
 cf. pata "to change", -ka 'perf. nominalization'
 CN cf. patcayotia (Sim.) "sustituir a alguien, pagar lo que se compra"
- (SD) -patka cambio (intercambio)
 trade, exchange
- (C) patka:wia (t.v.) resembrar
 to replant
 patka:wia (pres.)
 patka:wih (pret.) ni-k-patka:wih "I replanted it"
 patka:wih-tuk (perf.)
 cf. ta-patka:wia "to be replanting, to replant"
 cf. patka "exchange"
 CN cf. patcayotia (Sim.) "sustituir"
- (C) patuh, patu pato
 duck
 pahpatuh (pl.)
 Sp. pato
 cf. (SD) patux
- (SD) patux pato
 duck
 -patux (poss.) nu-patux "my duck"
 pahpatux (pl.)
 Sp. patos
 cf. (C) patu(h)
- (C) patska (t.v.) ordeñar, torcer (ropa mojada)
 to milk, to twist (wet clothes)
 patska (pres.)
 patska-k (pret.) ni-k-patska-k "I milked her"
 patska-tuk (perf.)
 CN pa:tska (Car.) "exprimir, torcer"
- (SD) patska

(SD)-pa:wil "nido" (el bolado o huevo que le ponen a la gallina para que ponga)
 nest egg, the egg or egg-shaped ball that is put in the chicken's nest so it will lay)
 i-pa:wil "its nest egg"
 CN cf. (?) pauilia (Sim.) "cabrer, atraer mediante reclamos a los peces, a los pájaros"
 cf. (C) tapa:wil

(C) pa:xah faja, cincho (de mujer, de caballo)
 sash, cinch
 -pa:xah (poss.) i-pa:xah "her sash"
 pahpa:xah (pl.)
 Sp. faja

(SD) pa:xah

(C) pa:xa:lua (i.v.) pasear
 to take a walk, to have fun
 pa:xa:lua (pres.) ni-pa:xa:lua "I'm taking a walk"
 (nipa:xa:luwa?)
 pa:xa:luh (pret.)
 pa:xa:luh-tuk (perf.)
 cf. probably borrowed from Sp. pasear; cf. CN paxaloa (Sim.)

(SD) pa:xa:lua (i.v.) pasear, visitar
 to take a walk, to have fun, to visit

(C) pa:xa:luwani paseador (uno que sólo en paseo anda)
 person who just has a good time
 cf. pa:xa:lua "to go for a walk", -ni 'agent'

(SD) pa:xa:luwani

(C) paya:na (t.v.) quebrar nixtamal, quebrar maíz (hacer masa, la primera pasada de moler)
 to grind corn (in the first grinding/the first time through),
 to break up/open the kernels of corn
 paya:na (pres.)
 paya:n (pret.) ni-ki-paya:n "I broke it (the corn)",
 ni-k-paya:n-ki-ya "I already broke it (the corn)"
 paya:n-tuk (perf.)
 cf. ta-paya:na "to be breaking/grinding corn for the first time/first pass"
 CN cf. payana (Sim.) "aplastar los terrones, romper, hacer pedazos, desmigajar"

(SD) paya:na

- (C) payax-nah (adj.) xara, no cuexte, masa granuda (mal molida), arenoso
grainy, poorly ground (of corn dough), gritty
cf. paya:na "to break corn/grind in first pass", -nah 'adj.'
- (SD) payax-nah
- (C) pa:yuh paño, rebozo
scarf, shawl, kerchief
-pa:yuh (poss.) i-pa:yuh "her kerchief"
pa:yuh-tsin "handkerchief" (pañuelo)
Sp. paño
- (C) -pechih pepexte (colchón que se pone debajo de la carga para protegerla espalda de uno o del caballo, también para dormir)
pad, cushion (put under a load to protect one's back or the back of a horse; also a mattress for sleeping)
nu-pechih (poss.) "my cushion"
CN pepechtli (Sim.) "colchón, tapiz"
cf. (SD) pehpetch
- (SD) -pe:chuh pecho, pechuga
chest, breast
nu-pe:chuh "my chest"
Sp. pecho
- (SD) pedasiár, -chiwa descuartizar (cortar en pedazos)
to cut up in pieces
Sp. pedacear
- (C) pedradah pedrada (piedrazo)
the throw/cast/hit of a stone/rock
Sp. pedrada
- (SD) pegeh trabajo
work
ni-k-maka pegeh "I'll give him work/something to do"
Sp. pegue
- (SD) -pehpetch pepexte (colchón para proteger la espalda de cargas)
pad, cushion to protect the back from loads
nu-pehpetch "my pad"
i-pehpetch ka:bayuh "saddle blanket, horse's protective cloth"
CN pepechtli (sim.) "colchón, tapiz"
cf. (C) -pechih

- (C) pehpēna (t.v.) pepenar, recoger, picotear
 to pick, to peck, to pick up
 pehpēna (pres.)
 pehpen (pret.) ni-k-pehpen "I picked it up"
 pehpen-tuk (perf.)
 CN cf. peʔpena (Car.) "escoger"
- (SD) pehpēna
 pehpen-ki (pret.)
- (C) pehpetu:ni (i.v., redup.) resbalar
 to slide, to slip
 cf. petu:ni "to slide"
- (SD) pehpetu:ni
- (SD) pelech cicatriz
 scar
 -pelech (poss.) nu-pelech "my scar"
 pehelech (pl.)
 cf. pelech-nah "skinned, wounded"; cf. (?) pala:ni "to rot"
 cf. (C) kipi
 CN cf. (?) palaxtli (Sim.) "llaga, herida, tumor"
- (C) pelech-nah (adj.) herido, raspado (como una herida que no se
 ha compuesto todavía, como una fruta que le falta un pedazo,
 algo raspado)
 skinned, wounded (with an open sore or wound)
 cf. (?) pala:ni "to rot"
 CN cf. (?) palaxtli (Sim.) "llaga, herida, tumor"
 cf. (SD) pelech "scar"
- (SD) pelón desnudo
 nude, naked
 Sp. pelón
- (C) pe:lu chucho, perro (pe:luʔ)
 dog
 -pe:lu (poss.)
 pehpē:lu:met (pl.)
 Sp. perro
- (SD) pe:lu

- (C) pe:lua (t.v.) abrir
 to open
 pe:lua (pres.) ni-k-pe:lua "I'm opening it"
 pe:luh (pret.)
 pe:luh-tuk (perf.)
 cf. mu-te:mpe:lua "to open one's mouth"
- (SD) pelua
 cf. tapelua "to open (something)"
- (C) peluta bola, pelota
 ball
 Sp. pelota
- (C) -pe:na penado, pena
 trouble, bother(ed)
 nu-pe:na "my trouble" (nupe:na?)
 Sp. pena
- (SD) pensár, -chiwa pensar
 to think
 Sp. pensar
- (SD) pepe huerfano (pepe?)
 orphan, motherless child
 Sp. pepe
- (C) pe:peta (t.v.) revisar, registrar
 to check, to search
 pe:peta (pres.)
 pe:pet-ki (pret.)
 pe:pet-tuk (perf.)
 CN cf. pepetal (Sim.) "peinar(se)"
- (SD) pepetu(h) pepeto, cojín, cujín (árbol)
 tree sp., similar to paterno tree, with ball-shaped fruit
 full of sweet "cotton" (fuzz)
 Sp. pepeto
- (C) pepetska platiado, plateado (pescado)
 fish sp., small silver, flat, edible fish
 cf. (?) pets-tik "smooth"
 CN cf. pepetzca (Sim.) "brillar, relucir"
- (SD) pepetska (pepetska?)

- (SD) pepinu(h) pepino
cucumber
Sp. pepino
- (SD) perdonár, -chiwa perdonar
to pardon, to forgive
xi-nech-chiwa perdonár "pardon me; I'm sorry; I beg your
pardon" (perdón, perdóneme, dispénsese)
Sp. perdonar
- (SD) perikuh-chín perico
parrakeet
Sp. perico, -tsin 'diminutive'
cf. (C) piriki:tuh
- (C) pero(h), pe:ro(h) pero, sino
but
Sp. pero
- (SD) pero, pe:ro(h)
- (SD) persiknár, mu-chiwa persignarse
to cross oneself
Sp. persignar(se)
- (SD) perumet, perunket alberja(s), arbeja, chícharo (guisante)
pea(s)
Sp. (?) pero ("a kind of long apple")
- (SD) peseta(h) veinticinco centavos
twenty-five cents
Sp. peseta
- (SD) peskár, -chiwa pescar
to fish
Sp. pescar
- (SD) pespe(h) peste (que mata animales)
pest, plague
Sp. peste

- (C) pe:suh colón, peso
 colón (monetary unit of El Salvador)
 -pe:suh (poss.) nu-pe:suh "my peso, my colón"
 pehppe:suh (pl.)
 Sp. peso
- (SD) pe:suh
- (Teotepeque) pesu-t pizote (tejón)
 coatimundi
 CN cf. peçotl (Mol.) "cierto animalejo"
- (C) peta-t petate, estera
 (woven) mat
 -pet (poss.) nu-pet "my mat"
 pehpetat (pl.)
 CN petlatl (Car.) (ultimately a loan from Mixe-Zoquean *pata
 "mat"); PN *pətla-
- (SD) mu-petawa (r.v.) abrir la camisa
 to open one's shirt
 mu-petawa (pres.)
 mu-petaw (pret.)
 mu-petaw-tuk (perf.)
 cf. (C) uh-petawa "to chop a trail, to clear a road"
 CN petlawā (Car.) "desvestir, bruñir"
- (SD) pete(:)wa (t.v.) extender (ampliar lodo, harina, hacer comal)
 to extend, increase (e.g., to add flower to tortilla dough,
 to add mud in making a tortilla griddle)
 cf. pata:wa "to widen"
- (C) petu:ni (i.v.) resbalar
 to slide, to slip
 petu:ni (pres.)
 petu:ni-k (pret.) ni-petu:ni-k "I slid"
 petu:n-tuk (perf.)
 cf. pehpetu:ni "to slide, be sliding"
 CN cf. peto:ni (Car.) "desencajarse algun hueso del cuerpo"
- (C) petsna:x-in tarconete, talconete (lagartija)
 lizard sp., small, green, smooth
 cf. pets-tik "smooth"

- (C) mu-petstia (r.v.) desnudarse
 to undress
 mu-petstia (pres.) ni-mu-petstia "I'm undressing"
 mu-petstih (pret.)
 mu-petstih-tuk (perf.)
 cf. pets-tik "smooth", petstilia (t.v.) "to undress someone",
 cf. petsti-tuk "nude"
 CN cf. petztia (Sim.) "ponerse muy brillante"
- (C) pets-tik liso
 smooth
 pehpetsitik (pl.)
 cf. mu-petstia "to undress"
 CN cf. petztic (Sim.) "pulido, brillante"; cf. petztli
 "espejo"; pepetsitik (UC) "liso"
- (C) petstilia (t.v., applic.) desnudar (a otro)
 to undress (someone)
 petstilia (pres.) ni-k-petstilia "I'm undressing him"
 petstilih (pret.)
 petstilih-tuk (perf.)
 cf. petstik "smooth", mu-petstia "to undress", -lia 'applic.'
 cf. (SD) petstilia "to smooth"
- (SD) petstilia (t.v.) alisar (como comales, ollas, con una
 piedrita)
 to smooth (e.g. to smooth or finish pots, griddles with a
 small stone)
 petstilia (pres.)
 petstilih (pret.)
 petstilih-tuk (perf.)
 cf. (C) petstilia "to undress (someone)"
- (C) petsti-tuk (adj.) desnudo
 nude, naked
 cf. mu-petstia "to undress", -tuk 'perf.'
- (SD) petsti-tuk

- (C) pe:wa (i.v.) comenzar, empezar
 to begin, to commence
 pe:wa (pres.) ni-pe:wa "I'm beginning"
 pe:h-ki (pret.)
 pe:h-tuk (perf.)
 CN pe:wa (Car.); PN *pe:wa
- (SD) pe:wa
 pe:h-ki, pe:w-ki (pret.)
 pe:h-tuk (perf.)
- (C) pe:wia (t.v.) cazar
 to hunt (to chase, to catch (?))
 pe:wia (pres.)
 pe:wih (pret.) ni-k-pe:wih-a "I already hunted/caught it"
 pe:wih-tuk (perf.)
 cf. ta-pe:wia "to be hunting"; tape:wil "the hunt, game";
 mu-pe:wia "to fan oneself"
 CN cf. peuia (Sim.) "espantar, hacer huir a pájaros"; pe:wia
 (UC) "oxear aves, ganado"
- (C) mu-pe:wia (r.v.) soplarse, abanicarse (como con sombrero para
 refrescarse)
 to fan oneself, e.g. with a hat to cool off
 mu-pe:wia (pres.)
 mu-pe:wih (pret.)
 mu-pe:wih-tuk (perf.)
 cf. pe:wia "to hunt, to chase"
 CN cf. pe:wia (UC) "oxear aves, ganado"; peuia (Sim.)
 "espantar, hacer huir a pájaros"; cf. peulia (Sim.)
 "cazar moscas"
- (SD) peyna temprano
 early
 cf. (C) peyna-san "early:, peynayuk "early, in the early
 morning"
 CN cf. payna (Mol.) "correr de prisa"
- (C) peyna-san temprano
 early
 peynasan ni-wa:lah "I came early"
 cf. (SD) peyna "early, -san 'only'"
- (SD) peynayuk "de la madrugada, todavía está temprano"
 in the early morning, it is still early
 cf. (C) peyna "early" -uk ('still, when, even')

- (SD) picha:wak (see pitsa:wak) delgado, flaco
thin, skinny
- (SD) pi:kal lombriz
worm
cf. (Tacuba) pilley
- (C) pi:ki (t.v.) empeñar, arreglar, hacer tapesco, amarrar con
pita (mecate), hacer matate (red), entrojar, armar
to arrange, to put together, to tie together with string, to
make something with netting, to assemble, to build
pi:ki (pres.)
pi:ki-k (pret.) ni-k-pi:ki-k "I tied/assembled it"
(nikpi:gik)
pi:k-tuk (perf.)
CN cf. (Car.) "fingir, inventar"; piqui (Sim.) "formarse,
unirse, inventar"
- (SD) pi:ki
- (SD) pi:la(h) canoa (para dar comida a animales)
trough (to feed animals)
Sp. pila
- (SD) pilár, -chiwa pilar
to thrash, to hull (grain)
Sp. pilar
- (C) pilich-nah arrugado (por el agua, de piel de gente, mango)
wrinkled (e.g. skin of people, mangos, as by water)
cf. ma:-pilichnah "wrinkled (of hand)"
CN cf. pilichtli (Sim.) "arrugada", pilichau "arrugarse"
- (SD) pilich-nah arrugado (por el agua), pálido
wrinkled (by water), pale
- (SD) pililili tragadero de ave
gullet of bird
i-pililili "its gullet"
- (SD) pili:x-nah delgado o raquítico (de gente, plantas que no
prosperan, que están en malas condiciones)
feeble, weak, malnourished (said of people or plants that do
not thrive, that are in bad condition)
cf. (?) pil- "child, boy", i:x "eye", 'face', -nah 'adj.'
CN cf. (?) pilixtli (Sim.) "vista excelente, vista de niño"

(Tacuba) pilley lombriz
 worm
 cf. (SD) pi:kal

(C) pil-tsin muchacho, joven, soltero
 boy, young man, unmarried/bachelor
 -pila:wan (poss. pl.) nu-pila:wan "my boys, sons"
 cf. pi:pil "boy, son", -tsin 'diminutive'
 CN pilli (Car.) "niño"; PN *pil-tsi:n

(SD) pil-tsin muchacho, sipote
 boy
 i-piltsin "his son" (cf. i-pi:pil "his son")
 -pilawan (poss. pl.) nu-pilawan "my sons"
 piltsin-chin "little boy" (muchachito, sipote)
 i-piltsin tu:nal "albino", i-pilawan tu:nal "albinos"

(C) pilua (t.v.) terciar, ponerse algo, colgarse algo (como un
 collar por el cuello)
 to wear around the neck, to hang (e.g. a necklace)
 pilua (pres.)
 piluh (pret.)
 piluh-tuk (perf.)
 CN piloa (Car.) "colgar, ahorcar"

(SD) pilua guindar, colgar (guardado)
 to hang, to hang up (put away)
 cf. kupilua "to hang"

(C) pinu:l pinol, pinole
 pinole (powder or flour for eating or for drinks)
 pinu:l-tsin "fine pinole" (pinolillo (?))
 CN pinolli (Car.) "harina de maíz"

(SD) pinu(:)l

(SD) piocha(h), piyocha(h) piocha
 pick, pickaxe
 Sp. piocha

(SD) pipa(h) pipa
 pipe
 Sp. pipa

- (C) -pi:pi hermana mayor, tía
 elder sister, aunt
 nu-pi:pi "my elder sister, my aunt" (nupi:pi?)
 -pi:piwan (poss. pl.) nu-pi:piwan "my aunts"
 CN pitli (Sim.) "hermana mayor"
- (SD) pi:pi hermana mayor de mujer
 woman's elder sister
- (Ataco) -pi(:)pi tía
 aunt
- (C) pi:pil muchacho, sipote
 boy
 pihpi:pilmet (pl.)
 pi:pil-tsin "little boy", pi:pil-tsitsín (pl.)
 cf. pil-tsín "boy, son"
 CN pilli (Sim.)
- (SD) pi:pil niño, muchacho, sipote, hijo
 boy, little boy, son
 nu-pi:pil (poss.) "my son"
 pi:pilmet, pihpi:pil (pl.)
 pi:pil-tsin "little boy, small son", pi:pil-chichín (pl.)
- (C) pipi:na chupar (p. ej. dulce, marrañón)
 to suck (e.g. candy, fruit, etc.)
 pipi:na (pres.) ni-k-pipi:na "I suck it"
 pipi:n (pret.)
 pipi:n-tuk (perf.)
 CN pipina (Sim.) "comer, chupar cañas de azúcar"
- (SD) pipina
 pipin-ki (pret.)
- (C) pipini-k talludo, no cocido, duro, verde (difícil de partir
 no se ablanda)
 with stocks/grainy, hard, green, not fully cooked
 CN cf. pipinqui (Sim.) "firme, fuerte"
- (SD) pipini-k
 pihpipinik (pl.)
- (C) pi:piyah-tsin veraneño (caballito del diablo, libélula)
 dragonfly
 CN cf. (?) pipiyolin (Sim.) "abeja silvestre"
- (SD) pipiyán pepián, pipián, pepitorio
 a kind of sauce
 Sp. pipián

- (SD) pi:pi:yan siete-camisas (árbol)
tree sp., "seven-shirts" tree
Sp. (?) pipián
- (C) piriki:tuh perico
parrakeet
Sp. periquito
cf. (SD) perikuh-chín
- (C) pitahaya pitajaya (pitahaya, sólo la fruta)
pitahaya cactus fruit
Sp. pitajaya
- (SD) pito(h) pito
whistle
Sp. pito
cf. (C) pi:tuh
- (C) pi:tuh pito, carrizo de pitar
whistle, reed for whistling
-pi:tuh (poss.) nu-pi:tuh "my reed whistle"
Sp. pito
cf. (SD) pito(h)
- (SD) pitsa (t.v.) pitar, soplar pito, soplar
to blow a whistle (to blow)
(some say pi:tsa)
pitsa (pres.)
pits-ka (pret.)
pits-tuk (perf.)
cf. ta-pitsa "to be whistling"
CN pi:tsa (Car.) "soplar, tocar trompeta, flauta"; PN *pi:tsa
- (SD) pitsak-a:-t lloviznita
mist, drizzle, sprinkle, light rain
cf. pits(a:w)ak "thin", a:-t "water"

- (C) pitsakua (t.v.) delgazar, adelgazar, sensillar, refinar (hacer más delgado)
 to make slimmer, to make thinner, to break (up)
 pitsakua (pres.) ni-k-pitsakua "I'm making it thin(ner)"
 (nikpitsakuwa?)
 pitsakuh (pret.)
 pitsakuh-tuk (perf.)
 cf. ta-pitsakua "to be making it slimmer"
 cf. pits(a:w)ak "thin, skinny", -ua 'passive/inchoative'
- (SD) pitsakua pedacear, despanicar (quebrar en pedazos)
 to break into pieces, to crumb
- (C) pitsa:wa-k delgado, flaco
 thin, skinny
 CN pitzauac (Mol.); PN *pVtsa:wa-k
- (C) pitsa:wa-k (also picha:wa-k)
- (SD) pitsini (t.v.) apretar
 to tighten, to press, to squeeze
 pitsini (pres.) (?)
 pitsin-ki (pret.)
 pitsin-tuk (perf.)
 cf. (?) pitsa:wa-k "thin, skinny"
 CN cf. pitzini (Sim.) "rajarse, romperse, partirse"
 cf. (C) pitsinia
- (C) pitsinia (t.v.) apretar
 to tighten, to press, to squeeze
 pitsinia (pres.) ni-k-pitsinia "I'm tightening it"
 pitsinih (pret.)
 pitsinih-tuk (perf.)
 CN cf. pitzinia (Sim.) "romper, partir, quebrar"
 cf. (SD) pitsini
- (C) pi:tsu-t peche (último niño de una madre embarazada o con un tiernito (bebé) que mama)
 youngest child of a pregnant mother or of a mother with a nursing infant
 pihpi:tsut (pl.)
 CN cf. (?) pitsotl (Sim.) "puerco"
- (SD) pi:tsu-t
- (C) pixi:xi pixixe, pijije (clase de pato) (pixi:xi?)
 duck sp.
- (SD) pixi:xi

- (C) pixka (t.v.) tapiscar (piscar)
 to harvest, to pick
 pixka (pres.)
 pixka-k (pret.) ni-k-pixka-k "I picked it"
 pixka-tuk (perf.)
 cf. ta-pixka "to pick, to be picking"; cf. (?) pixki (i.v.)
 "for cooked corn to lose its skin"
 CN pixka (Car.) "cosechar, coger el maíz"; PN *pixka
- (SD) pixka
- (C) pixki (i.v.) pelarse el nixtamal, pelarse el maíz cocido
 for cooked corn to lose its skin
 pixki (pres.)
 pixki-k (pret.)
 pixki-tuk (perf.)
 cf. (?) pixka (t.v.) "to pick"; cf. (SD) pixkik (n.)
 "well-cooked and skinned corn"
- (SD) pixkik maíz bien cocido y peladito (nixtamal bien hecho, sin
 cáscara)
 well-cooked and skinned corn/well-made nixtamal
 cf. (C) pixki "for cooked corn kernels to lose their skin"
- (C) puxtún pixton (tortilla grande y grueso)
 a kind of tortilla, large and thick
 Sp. pistón
- (C) pi:xua (t.v.) poner huevos
 to lay eggs
 pi:xua (pres.)
 pi:xuh (pret.) ki-pi:xuh "she laid it"
 pi:xuh-tuk (perf.)
 cf. ta-pi:xua "to lay, be laying (eggs)"
 cf. ta-pi:xu-s-neki "she wants to lay an egg" (-s-neki
 'desiderative')
 CN cf. (?) pixoa (Sim.) "llenarse de plumas (el pájaro),
 sembrar"
- (SD) pixua
 cf. ta-pixua

- (C) piya tener
to have, to possess
piya (pres.) ni-k-piya "I have it"
pix-ki (pret.)
pix-tuk (perf.)
CN piya (Car.) "guardar"; PN *piya
- (C) piya
piya-k (pret.)
piya-tuk (perf.)
- (SD) pi(:)yal lombriz de la barriga
intestinal worm
cf. (?) piya "to have", -l 'passive nominalization'
CN cf. (?) pialli (Sim.) pialli "depósito"
cf. (Tacuba) pilley "worm", (SD) pi:kal "worm"
- (SD) piyocha(h), piocha(h) piocha
pick, pickaxe
Sp. piocha
- (SD) piyuch pichota (brote)
bud
CN cf. (?) piochtli (Sim.) "cabellos que se dejan en el
occipucio a los niños cuando se los rapa; era costumbre
entre los otomíes, sobre todo"
- (SD) pla:gah plaga
plague, epidemic, pest
Sp. plaga
- (SD) planada(h) llano
plain
Sp. planada
cf. plan-chin "plain"
- (SD) plan-chín llano
plain
Sp. plan(o), -tsin/-chin 'diminutive'
cf. planada(h) "plain"
- (SD) -plantiyah-yu plantilla
sole of foot
i-plantiyah-yu "his/her sole of foot" (iplantiyahyu?)
Sp. plantilla "sole of shoe"

- (SD) plasah plaza
plaza, town square
Sp. plaza
- (SD) plaswelah plazuela
small square, park
Sp. plazuela
- (SD) platah plata
silver
Sp. plata
- (SD) platuh plato, traste
plate, dish
Sp. plato
- (SD) -plumah-yu pluma (de ave)
feather
i-plumah-yu "its feather"
cf. Sp. pluma, -yu 'intimate poss.'
cf. uhmi-yu "feather"
- (SD) pobreh-chín pobrecito
poor, poor thing
Sp. pobre, -tsin/-chin 'diminutive'
- (SD) pobresah pobreza
poverty
Sp. pobreza
- (SD) podér milagro
miracle
-chiwa podér "to perform a miracle"
Sp. poder "power"
- (SD) pohpok-ti el palpitar, el golpe (del corazón)
heartbeat, throb
- (SD) pólbora(h) pólvora
gunpowder
Sp. pólvora
- (SD) polisiya(h) policía
police
Sp. policía

- (C) porké (conj.) porque
because
Sp. porque
- (SD) porsulana(h), posolana(h) sartén
frying pan, cooking dish
Sp. porcelana
- (SD) posah pozo
pool, well
Sp. poza
- (SD) prendamor una clase de bejuco
vine sp.
Sp. (?)
- (SD) presa(h) presa
dam
Sp. presa
- (SD) presisudoh con prisa
hurried, in a hurry
Sp. presisudo
- (SD) presu(h) preso, cerrado
prisoner
presus (pl.)
Sp. preso
- (SD) primah, primoh prima, primo
cousin
Sp. prima, primo
- (SD) prinsipala(h) tercera capitana (en la cofradía)
(pijsipala(h))
third captainess in the confraternity
- (C) prinsipeh príncipe
prince
Sp. príncipe
- (SD) probár, -chiwa probar (comida)
to taste
Sp. probar

- (C) puchina (t.v) desplumar, limpiar
 to pluck, to strip, to clean
 puchina (pres.) ni-k-puchina "I'm plucking it"
 puchin-ki (pret.)
 puchin-tuk (perf.)
 CN cf. pochina (Sim.) "cardar, peinar la lana, algodón"
 cf. (SD) puchin, puchuni "to unravel"
- (SD) puchini, puchuni (i.v.) deshilar
 to fray, to unravel
 puchini, puchuni (pres.)
 puchun(-ki) (pret.)
 puchin-tuk (perf.)
 CN cf. pochina (Sim.) "cardar, peinar la lana, algodón"
 cf. (C) puchina "to pluck, to clean"
- (C) pu:chu-t ceiba (pochote)
 silk-cotton tree
 puhpu:chut (pl.)
 pu:chu-tsin "small silk-cotton tree" (ceibita)
 cf. (?) puchini "to fray, to unravel"
 CN pocho:tl (Car.); PN *pocho:-
- (SD) pu:chu-t
- (SD) mu-puhpu:pu:wa (r.v., redup.) limpiarse (todo el cuerpo)
 to clean oneself (one's whole body)
 cf. pu:pu:wa "to clean"
- (C) puhpus bofe (pulmón)
 lung
 -puhpus (poss.) nu-puhpus "my lung"
 CN cf. popoçactic (Sim.) "inflado, popoçocac (Sim.)
 "espumoso"
- (SD) puhpus
- (C) puhul guapote, zambo (pescado, piel liso, negro con bigotes)
 catfish
 puhpuhul (pl.)
- (C) puk-nah sucio (como de ropa por del trabajo)
 dirty (e.g. as clothes from working)
 cf. puk-ti "smoke"
- (SD) puk-nah
 puhpuknah (pl.)

- (C) puk-ti humo
 smoke
 i-puk-yu ne ti(:)-t "the fire's smoke (-yu 'intimate poss.')
- cf. puk-nah "dirty"; pukwia "to smoke"; pukyuhtuk "smoked";
 (?) pupuchwia "to incense"
- CN po:ktli (Car.)
- (SD) puk-ti
- (C) pukuyuh pucuyo, pájaro caballero, pájaro león, pijuyo, tijul
 bird sp.
 Sp. pucuyo (?)
- (SD) pukuyuh (pukuyuh)
- (C) pukwia, pukyua (t.v.) ahumar
 to smoke, to cure (e.g. meat)
 pukwia, pukyua (pres.)
 pukwih, pukyuh (pret.) ni-k-pukwih, ni-k-pukyuh "I smoked it"
 pukwih-tuk, pukyuh-tuk (perf.)
 cf. ta-pukwia "to be smoking, to smoke something"; pukyuhtuk
 (adj.) "smoked"; (?) pupuchwia "to incense"
 cf. puk-ti "smoke"
- (SD) pukwia
- (C) pukyuh-tuk (adj.) ahumado, humoso
 smoked, cured; smoky
 cf. pukyua (pukwia) "to smoke", -tuk 'perf.'
 CN cf. pocyo (Sim.) "que produce o contiene humo"
- (C) pula plátano (plátano macho) (pula?)
 plantain
 Sp. plátano
- (SD) pula
- (C) puliwi (i.v.) perderse, desaparecerse
 to get lost, to disappear
 puliwi (pres.)
 puliwi-k (pret.) ni-puliwi-k "I got lost"
 pulih-tuk (perf.)
 cf. pulua (t.v.) "to lose"
- CN poliwi (Car.)
- (SD) puliwi

- (C) pulua (t.v.) perder
 to lose
 pulua (pres.)
 puluh, pulih (pret.) ki-puluh-ke-t "they lost it"
 puluh-tuk, pulih-tuk (perf.)
 cf. puliwi "to get lost"
- (SD) pulua (t.v., r.v.)
 mu-pulua "to get lost, to be lost"
 cf. ta-pulua "to be losing, to lose (something)"
- (C) pu:lul lodo
 mud
 CN cf. çoquipololli (Mol.) "lodo"; poloa (Sim.) "preparar el barro, amasar la arcilla"
- (SD) pu:lul
- (SD) pu:ni (i.v.) parirse (nacer de animales, plantas), reventarse
 (de plantas, brotón)
 to be born, to bloom (of animals and plants)
 pu:ni (pres.)
 pu:ni-k (pret.)
 pu:ni-tuk (perf.)
 cf. pu:ni a:-t "spring"
 cf. (C) pu:nia (t.v.) "to give birth to"
- (C) pu:nia (t.v.) parir
 to give birth to, to bear
 pu:nia (pres.)
 pu:nih (pret.)
 pu:nih-tuk (perf.)
 cf. ta-pu:nia "to bear"
 CN cf. (?) pona:soa (Car.) "hinchar"; ponaçoa (Sim.) "llenar de viento alguna cosa"
 cf. (SD) pu:ni (i.v.) "to be born"
- (SD) pu:ni a:-t fuente donde nace el agua (manantial)
 spring (of water)
 cf. pu:ni "to be born", a:-t "water"
- (C) puntah punta
 point
 Sp. punta
- (SD) puntah
 -punta-chin "point, tip" (-tsin/-chin 'diminutive')
 i-puntah ne lapis "pencil('s) point"

- (SD) puntudu(h) puntudo, agudo (puntiagudo)
sharp, pointed
Sp. puntudo
- (SD) punyuh puño, mucho(s)
lots, a bunch
Sp. puño
- (C) pupuchwia (t.v.) sajumear, sajumar, sahumar (con copal)
to smoke (with incense), to burn incense for
pupuchwia (pres.)
pupuchwih (pret.) ni-k-pupuchwih "I burned incense for it"
pupuchwih-tuk (perf.)
cf. ta-pupuchwia "to be burning incense"
cf. (?) puk-ti "smoke", pukwia "to smoke"
CN popochuia (Sim.) "incensar"
cf. (SD) i:x-pupuchwia
- (C) pupuluka (i.v.) no hablar bien (como tartamudo), tartamudear
not to speak well, to stutter
pupuluka (pres.)
pupuluka-k (pret.)
pupuluka-tuk (perf.)
cf. pupuluka (n.) "speech or language that cannot be understood, a stutterer"
CN popoloca (Sim.) "murmurar, hablar entre dientes, hablar una lengua extranjera, ser tartamudo"
- (SD) pupuluka (i.v.) hablar suavemente, calladito
to speak softly, to whisper
ni-pupuluka "I whisper" (nipupuluga?)
- (C) pupuluka (n.) habla o lenguaje que no se entiende, el tartamudo
speech or language that cannot be understood; stutterer
cf. pupuluka (n.) "not to speak well, to stutter"
CN cf. popoloca (Sim.) "murmurar, hablar entre dientes, hablar una lengua extranjera, ser tartamudo"

- (C) pupu:sah pupusa (masa de tortilla en que se ponen cosas, como chicharrón, carne, frijoles, queso, etc., y se cocina como tortilla)

a food made of tortilla dough in which is put, for example, pig rind, meat, beans, cheese, etc. and then it is cooked like a tortilla

puhpupu:sah (pl.)

CN cf. (?) popoçactic (Sim.) "inflado"

cf. Sp. pupusa (?)

- (C) pupusuka (i.v., redup.) echar espuma, espumar
to foam

pupusuka (pres.)

pupusuka-k (pret.)

pupusuka-tuk (perf.)

cf. pusu:ni "to foam"

CN cf. popoçoca (Sim.) "hervir mucho"

- (C) puputuka (n.) olor, aroma, buen olor
nice smell, aroma

cf. (SD) puputu:ka (i.v.) "to smell good"

- (SD) puputu:ka (i.v.) oler bien, tener buen olor
to smell good

puputu:ka (pres.)

puputu:ka-k (pret.)

puputu:ka-tuk (perf.)

CN cf. potonca (Sim.) "hedor"; potoni (Sim.) "oler mal, heder"

- (C) pu:pu:wa (t.v., r.v.) limpiar(se) (personas), desplumar(se)
to clean (people), to pluck (feathers)

pu:pu:wa (pres.) ni-mu-pu:pu:wa "I'm cleaning myself",

ni-k-pu:pu:wa "I'm cleaning him"

pu:pu:h (pret.)

pu:pu:h-tuk (perf.)

ki-pu:pu:wa ne i-uhmi-yu "she's plucking it (its feathers)"

cf. mu-puhpu:pu:wa "to clean oneself", mu-i:xpu:pu:wa "to clean one's face"; ta-pu:pu:wa "to be cleaning"

CN popo:wa (Car.) "to clean"; PN *powa "to clean"

- (SD) pupu:wa limpiar(se)
to clean

- (SD) pupu:yu-t ciego
blind
CN cf. (?) popoyotl, pupuyutl (Sim.) "trigo o maíz añublado"
- (SD) purga(h) purga, purgante
purgative
Sp. purga
- (SD) puro, puru puro, pura
pure, clear, genuine, total(ly)
Sp. puro
- (SD) puroh puro
cigar
Sp. puro
cf. (C) pu:rus
- (C) pu:rus puro
cigar
Sp. puros
cf. (SD) puroh
- (C) pusa grano, nacido (barro)
pimple, boil
CN cf. poçaua (Sim.) "hincharse"
- (SD) pusa grano grande, nacido
large pimple, boil
- (C) pusteki (t.v.) doblar
to fold, to bend
pusteki (pres.) ni-k-pusteki "I fold it"
pustek (pret.)
pustek-tuk (perf.)
cf. ta-pusteki "to be folding"
cf. teki "to cut"
CN cf. posteki (Car.) "quebrar"; poztequi (Sim.) "romper, quebrar"
- (SD) pusteki doblar maíz
to bend corn plants
- (C) pustek-tsin tortuga de gonce (tortuga que se dobla en medio)
turtle sp., small, bends in the middle, lives in dry areas
near water
cf. pusteki "to fold, to bend", -tsin 'diminutive'

- (C) pu:su:l pozol, pozole
 posole (corn drink)
 cf. pusu:ni "to foam"; cf. pu:su:lka "dregs"; pu:su:lnah
 "crumby"
 CN cf. poçol atl (Mol.) "bebida de maíz cocida"
- (SD) pusul
- (C) -pu:su:l mumujo, migaja
 crumbs, grounds, dregs
 i-pu:su:l "its grounds"
 cf. pu:su:l "posole"
 cf. pu:su:lka "dregs"; pu:su:lnah "crumby"; cf. pusu:ni "to
 foam"
- (C) pu:su:lka pozol, chingaste (sedimento, poso), rapa (de café,
 pozol)
 grounds, dregs
 i-pu:su:lka "its dregs"
 cf. pu:su:l "grounds, crumbs"; cf. pu:su:lnah "crumby", cf.
 pusu:ni "to foam", -ka 'perf. nominalization (?)'
- (SD) pusulka pozol, rapa, chingaste, caxte
 grounds, dregs, left-overs/trimmings
- (C) pu:su:l-nah (adj.) con migajas (miguero)
 crumby
 cf. pu:su:l "crumb, grounds"; cf. pu:su:lka "dregs"; pusu:ni
 "to foam"
- (C) pusu:ni (i.v.) echar espuma, espumar
 to foam, to froth
 pusu:ni (pres.)
 pusu:ni-k (pret.)
 pusu:n-tuk (perf.)
 cf. mu-pusu:nia "to puff up, to swell"; pupusuka "to foam"
 cf. -pusunka "foam", pu:su:l "crumbs, grounds"; pu:su:lka
 "dregs", pu:su:lnah "crumby"
 CN poso:ni (Car.) "hervir"; PN *poso:ni "to foam"
- (SD) pusu:ni

- (C) mu-pusu:nia (r.v.) esponjarse
 to puff up, to swell up
 mu-pusu:nia (pres.)
 mu-pusu:nih (pret.)
 mu-pusu:nih-tuk (perf.)
 cf. pusu:ni "to foam"
 CN cf. poçonia (Sim.) "hacer espuma, hervir algo"
- (SD) mu-pusu:nia (r.v.) esponjarse (chompipe, rana)
 to puff up (of turkey, frog)
- (SD) -pusunka espuma
 foam
 i-pusunka "its foam" (ipusunga?)
 cf. pusu:ni "to foam", -ka 'perf. nominalization'
 CN poçoncayotl (Sim.) "espuma"
- (SD) pusunkal nudo (bola que se forma en un árbol por un machetazo)
 knot (that forms on a tree from a machete chop)
 cf. mu-pusu:nia "to swell up"
- (C) pu:te-t chimbolo (pescadito)
 fish sp., small river fish, eaten in pupusas
 puhpu:tet (pl.)
 pu:te-tsitén (pl.) "small chimbolo fish" (chimbolito)
- (C) pu:tsua (t.v.) amontonar, juntar
 to pile up, to accumulate
 pu:tsua (pres.)
 pu:tsuh (pret.)
 pu:tsuh-tuk (perf.) ni-k-pu:tsua "I've piled it up"
 cf. se:m-pu:tsua "to gather in a pile"; cf. teputs "back, hump", (?) -ua 'passive/inchoative'
- (SD) putsua (t.v., r.v.)
 ni-k-putsua "I'm piling it", mu-putsua "it's coming together, accumulating"

- (C) puwa (t.v.) contar
to count
puwa (pres.) ni-k-puwa "I count it"
puh-ki (pret.)
puh-tuk (perf.)
cf. se:m-puwal "five"
CN po:wa (Car.); PN *po(wa)
- (SD) puwa
puh-ki (pret.)
puh-tuk (perf.)
cf. puwal "five ears of corn"
- (SD) puwal cinco mazorcas
five ears of corn
- (C) puxa:wa-k puspo, arrugado (en el agua)
wrinkled (in water)
CN cf. poxauac (Sim.) "esponjoso, blando"
cf. (SD) puxa:wak "maíz negrito"
- (SD) puxa:wak maíz negrito
small black corn (fungused corn (?))
CN cf. (?) poxcauhqui (Sim.) "emohecido, aherrumbrado"
cf. (C) puxa:wak "wrinkled (in water)"
- (C) puyek salado
salty
CN poyec (Sim.) "salado"
- (SD) puyek
- (SD) puyu(h) pichón (pollo, todavía no maduro)
young chicken, pullet
Sp. pollo
- (Izalco) puyu gallo
rooster
- (SD) pwenteh puente
bridge
Sp. puente
- (SD) pwerkah, as in: a-la-pwerkah "¡a la puerca!" (¡hijole!)
"son-of-a-gun" (euphemistic invective)
Sp. a la puerca

- (C) pwes pues
 well, then
 Sp. pues
- (C) pwetsoh puesto
 post, position, job
 Sp. puesto

R

- (SD) rábiya(h) rabia
 rabies
 Sp. rabia
- (C) ranah rana (rana, sapo)
 frog, toad
 Sp. rana
- (SD) ranah
- (SD) ra:sah raza
 race, breed
 Sp. raza
- (SD) rastruh rastro
 trail, trace, vestige
 Sp. rastro
- (SD) ra:tuh rato
 a while, a short space of time
 Sp. rato
- (SD) rayis raíz
 -ráiyis-yu (poss.)
 rahrayis (pl.)
 Sp. raíz (ráiz local pronunciation)
- (SD) rebolbér, -chiwa revolver (mezclar)
 to revolve, to mix
 Sp. revolver

- (SD) -rebós rebozo
shawl
nu-rebós "my shawl"
Sp. rebozo
- (SD) rebwelto(h), rewelto(h) revuelto, mixto, mezclado
mixed together
Sp. revuelto
- (SD) rechasiár, -chiwa rechazar
to reject, to refuse
Sp. rechazar (rechacear (??))
- (SD) rede(h) rede, red
net
Sp. rede
- (SD) re(:)ha(h) cárcel
jail
Sp. reja
- (SD) rekesón requesón
a cheese like cottage cheese, curd
Sp. requesón
- (SD) rektu(h) recto, derecho
straight
Sp. recto
- (SD) relinchár, -chiwa relinchar
to whinny, to neigh
Sp. relinchar
- (SD) remi(y)enda(h) remienda
patch
Sp. remienda
- (SD) repoya(h) repollo
cabbage
Sp. repollo
- (SD) resár, -chiwa rezar
to pray
Sp. rezar

(SD) rewelto(h), rebwelto(h) revuelto, mixto, mezclado
 mixed together
 Sp. revuelto

(C) re:y rey
 king
 Sp. rey

(SD) rikuh rico (rrikuh)
 rich
 Sp. rico

(SD) rinyón riñón
 kidney
 Sp. riñón

(SD) romatís reumatismo
 rheumatism
 Sp. reumatismo

(SD) rongear, -chiwa roncar
 to snore
 Sp. roncar (ronquear (?))

(SD) rosado(h) rosado
 pink
 Sp. rosado

(SD) rudah ruda
 plant sp., rue plant, good for ear aches, bad feelings; it is
 used for baths

(SD) rweda(h) rueda
 wheel
 Sp. rueda

(SD) rwedo(h) ruedo
 hem (of skirt)
 Sp. ruedo

S

- (SD) *saboreár*, -chiwa probar (comida)
to taste, to try (food)
Sp. *saborear*
- (C) *sahsaka* (t.v., redup. (??)) *acarrear*
to carry, to cart
sahsaka (pres.) *ni-k-sahsaka* "I'm carting it" (*niksahsaga*?)
sahsak (pret.)
sahsak-tuk (perf.)
cf. *ta-sahsaka* "to be carting, carrying"
CN *saka* (Car.) "acarrear algo"
- (SD) *sahsaka*
sahsak (pret.) *ki-sahsah-ke-t* "they carted it"
- (C) *sahsayti* (i.v. (??)) *erizarse de miedo*
for one's hair to stand on end from fear
(note: if this form is a verb, it appears only in present
tense; it may be a noun or adjective, which bears
subject pronominal prefixes)
ni-sahsayti "my hair is standing from fear"
ti-sahsayti "your hair is standing from fear"
ti-sahsayti-t "our hair is standing from fear"
cf. (SD) *tesahsay* "dangerous"
- (C) *sah-ti cera*
wax
-*sah* (poss.) *i-sah* "its wax, his wax"
cf. (SD) *serah* "wax"
- (SD) *sakakalsón* *quita-calzón* (una avisposa)
wasp sp., large, "takes-pants-off"
Sp. *saca calzón*
- (C) *sakamiyawal* *flor de zacate* (zacate para hacer figuras,
juguetes)
grass/straw with which figurines, toys are made
cf. *saka-t* "grass"
cf. *sakana:wal*

- (C) saka-na:wal flor de zacate, zacate de savana (zacate para figuras y juguetes)
 grass/straw sp., from which figurines and toys are made
 cf. saka-t "grass", na:wal ('witch, transformer'(?))
 CN cf. (?) çacanaualtia (Sim.) "escondese entre las hierbas"
- (SD) saka-na:wal cameconejo (un zacatillo que crece como un sólo colchón)
 grass sp., grows in a solid mat
- (C) saka-t zacate, paja (para casa)
 grass, straw (for roofs)
 sahsakat (pl.)
 CN sakatl (Car.) "paja"; PN *saka-
- (SD) saka-t (sagat)
- (SD) sakatal potrero
 pasture
 cf. saka-t "grass", -ta(:)l 'place of' (perhaps influenced by Sp. zacatal)
- (C) sakatepe:-t Piltepeque (nombre de un volcancito)
 Piltepeque (name of a small mountain)
 cf. saka-t "grass", tepe:-t "mountain"
- (SD) sakatinta(h) hierba de tinta
 plant sp., "ink plant"
 Sp. saca-tinta
- (SD) sakristán sacristán
 sacristan, sexton
 Sp. sacristán
- (SD) saku eje
 axil
 Sp. (?) saco
- (C) sala pantalón, calzón (sala?)
 pants, trousers
 nu-sala "my pants"
 i-sahsala (pl.) "his pants"
 Sp. zaragüelles
- (SD) sala

- (C) sala:mah salamo (árbol)
 tree sp.
 Sp. salamo, salama (?)
 cf. (SD) salamu(h)
- (SD) salamu(h) salamo (árbol)
 tree sp.
 Sp. salamo
 cf. (C) sala:mah
- (SD) salsa(h) salsa
 sauce
 Sp. salsa
- (SD) saltu(h) salto de agua
 waterfall
 (SD) salto
- (C) sa:lua (t.v., r.v.) pegar (con goma, pegamento)
 to stick, to glue
 sa:lua (pres.)
 sa:luh (pret.) ni-k-sa:luh "I glued it, I stuck it on",
 mu-sa:luh "it stuck"
 sa:luh-tuk (perf.)
 cf. sasa:lik "sticky"
 CN sa:loa (Car.) "pegar"
- (SD) salua
- (SD) saludár, -chiwa saludar
 to greet
 Sp. saludar
- (C) sama:wa (i.v.) abundar
 to abound
 sama:wa (pres.)
 sama:wa-k (pret.)
 sama:wa-tuk (perf.)
 CN cf. (?) çaçamaú (Sim.) "estar acabado"
- (SD) sama:wa
- (SD) samuka(h) chicha (samuka(h))
 chicha (fermented drink)
 cf. Sp. samuca, samugo, zamuja (?)

- (C) -san (clitic, suffix) mismo, justamente, sólo
 same, self, just, only
 naha-san "I myself, myself"
 yaha-san "he himself, she herself"
 se:-san "only one"
 ni:ka-san "right here" (aquí no más)
 CN çan (Sim.) "solamente, pero"
- (SD) -san
- (SD) san ahora
 (right) now
 CN (?) san (Car.); çan (Sim.) "solamente"
- (SD) san salbadór San Salvador
 San Salvador (place name, capitol of El Salvador)
 Sp. San Salvador
- (SD) sanaória(h) zanahoria
 carrot
 Sp. zanahoria
- (C) sándiya sandía
 watermellon
 Sp. sandía
- (SD) sandiya(h)
- (C) sanká (also sa:nka) mentira (saŋga?)
 lie (falsehood)
 sahsanka (pl.)
 CN cf. (?) çaçan (Sim.) "sin razón, no importa"
- (SD) sankudu(h) zancudo
 mosquito
 Sp. zancudo
- (SD) santa-krus cruz, la santa cruz
 cross, Holy Cross
 Sp. santa cruz
- (SD) santu(h) santo
 saint
 Sp. santo

- (C) sanuk hasta ahora
 up to now, just now
 sanuk ti-w:its "only now you are arriving" (hasta ahora
 venís)
 cf. san "now", -uk ('still, now, even')
- (SD) sapatero(h) zapatero
 shoemaker
 Sp. zapatero
- (C) sapeh izape! (para espantar gato)
 "shoo" (said to frighten cats away)
 Sp. zape
- (SD) sapeh
- (SD) sapiyuh renacuajo, tepocate
 tadpole
 Sp. sapillo
- (SD) sapuh sapo
 toad
 Sp. sapo
 cf. ranah "frog, toad"
- (SD) sarampión sarampión
 measles
 Sp. sarampión
- (SD) sardina(h) sardina
 sardine, any small fish
 Sp. sardina
- (SD) sartén, sartena sartén
 frying pan, cooking dish
 Sp. sartén
- (C) sasa:lik pegajoso
 sticky
 cf. sa:lua "to stick, to glue"
 CN çaçalic (Sim.) "pegajoso"
- (SD) sasalik, sa:salik
- (SD) sastre(h) sastre
 tailor
 Sp. sastre

- (C) sa:wa-t grano (barro)
 pimple, boil
 -sa:wa-w (poss.) nu-sa:wa-w "my pimple"
 sahsa:wat (pl.)
 CN cf. sawatl (Car.) "sarna, viruela" çauatl (Sim.)
 "viruelas, roña"
- (SD) sa:wa-t
- (SD) sayul-in mosquito
 gnat, small fly
 sahsayulin (pl.)
 CN sa:yo:lin (Car.) "mosco"; çayolin (Sim.) "mosca, mosquito"
- (C) se: uno, un/una (se:?)
 one, a/an
 cf. se:n- 'together'; sehsé: ika "one by one"; se maya se:
 "only one"; se:-san "only one, one alone"; se:yuk "another"
 CN se: (Car.); PN *se:
- (SD) se:
 cf. se:-chín "the only one, unique"; sehsé: "each one"; seman
 "now, today"; se:mpa "again"
- (SD) seboya(h) cebolla
 onion
 Sp. cebolla
- (SD) -sebu-yu sebo
 tallow, grease
 i-sebu-yu "its grease, its tallow"
 Sp. sebo, -yu 'intimate poss.'
- (SD) se:-chín único
 the only one, unique
 cf. se: "one", -tsin/-chin 'diminutive'
- (SD) se(:)gru(h) cedro
 cedar
 Sp. cedro (cegro local pronunciation)
- (SD) seguru(h) seguro (seguru?), (seguruh)
 certain, sure
 Sp. seguro

- (SD) sehsé: cada uno
each one
cf. se: "one" (pl.)
CN cece(n) (Sim.) "cada (uno)"
- (C) sehsé: ika uno por uno
one by one
cf. sehsé: "each one", ika "therefore"
- (C) sehse-nah ralo (sehsejnah)
thin (of liquids)
cf. (?) se: "one", sehsé: "each one", -nah 'adj.'
- (SD) se:kit ¿quienes?
who? (pl.)
cf. (?) se: "one", -t (pl.)
CN cf. (?) cequi (Sim.) "algo, alguna cosa"
- (C) sek-kalaki (i.v., incorp.) enhelarse, resfriarse (enfriarse)
(sek-galaki?)
to get cold, to catch cold
cf. sesek "cold", kalaki "to enter"
- (SD) sek-kalaki
sekkalak (pret.) sekkalah-ke-t "they got cold"
- (C) sek-miki (i.v., incorp.) tener frío, sentir frío
to be cold, to feel cold
ni-sek-miki "I'm cold" (nisekmigi?)
cf. sesek "cold", miki "to die"
CN cf. cecmiqui (Sim.) "morir de frío"
- (SD) sek-miki
- (C) sekta:kayul un frío (persona friolenta, persona que por poco se siente frío)
a cold person, one who feels cold easily
cf. sesek "cold", (?) ta:ka-t "man"
- (C) -se:l (sustantivo relacional) sólo, solito (solitario)
alone (relational noun)
nu-se:l "by myself, me alone"
nu-se:l-tsin "all by myself, me all alone" (yo solito)
i-se:l "by him/her/itself", "he/she/it alone"
cf. (?) se: "one"
CN se:l (Car.) "sólo"
- (SD) -se:l

- (C) selek tierno (inmaduro)
 tender, young, immature
 sehselek (pl.)
 CN selik (Car.); selic (Sim.) "fresco, verde, tierno, nuevo,
 agradable"; PN *səli-k
- (SD) selek
 cf. selek me:ts-ti "new moon"
- (SD) selek me:ts-ti luna nueva
 new moon
 cf. selek "immature", me:ts-ti "moon"
- (C) selia (t.v.) aguantar
 to withstand, to put up with, to bear, to endure, to abide
 selia (pres.)
 selih (pret.) ti-k-selih-ke-t "we put up with him"
 selih-tuk (perf.)
 CN cf. selia (Car.) "recibir, hospedar"
- (SD) selia
- (SD) seman ahora, hoy
 now, today
 cf. (?) se: "one", -man ('temporal suffix')
- (C) se maya se: sólo uno
 only one
 cf. se: "one", maya "only"
- (SD) se: maya se:
- (SD) se:mpa otra vez (se:mpa?)
 again
 cf. se:(n)- 'one', -pa ('times')
 cf. (SD) se-pa
- (C) se:m-pu:tsua (t.v.) amontonar, recoger en un montón
 to pile together, to accumulate
 cf. se:n- 'together, one', pu:tsua "to pile up"
 ni-k-se:mpu:tsua "I'm gathering it in a pile"

- (C) se:mpuwal cinco; flor de muerto
 five; flower sp., lily (?)
 cf. se:(n)- 'one', puwa "to count", -l 'passive
 nominlatization'
 CN cempoalli (Sim.) "veinte, para contar seres animados, los
 objetos planos, delgados"
- (SD) se(:)mpuwal flor de muerto
 flower sp., lily (?)
- (C, SD) se:(n)- 'uno, junto(s)' (en palabras compuestas)
 'one, together' (in compounds)
- (SD) se:nah cena
 dinner
 Sp. cena
- (SD) se:nkak (adj.) juntos, estar juntos (se:nggak)
 together, to be together
 cf. se:(n)- 'together', ka-k ('to be'); cf. ihka-tuk "to be
 standing"
 CN cf. (?) cenca (Sim.) "completamente", ca "to be"
- (C) se:n-takwa (i.v.) comer juntos
 to eat together
 ti-se:ntakwah-ke-t "we ate together"
 cf. se:(n)- 'together', ta-kwa "to eat"
- (SD) se:n-takwa
- (C) se:n-ta:lia (t.v., r.v.) reunir(se), unir(se), recoger, poner
 junto(s)
 to meet, to join together, to unite, to gather, to put
 together
 cf. se:(n)- 'together', ta:lia "to sit, to place"
 ti-se:nta:lia-t "we are joining, putting (them together)"
 ti-mu-se:nta:lia-t "we meet, we join"
- (SD) se:n-ta:lia
- (C) se:n-talua (t.v.) regar (esparcir)
 to scatter
 cf. se:(n)- 'together, one', talua "to run"
- (SD) se:n-talua

- (C) se:ntapal otro lado (p. ej. de un río)
the other side, opposite bank
cf. se:(n)- 'one'
CN centlapal (Sim.) "por un lado, por el otro lado"
- (SD) se:ntapal el otro lado del río
the other side of the river, opposite bank
- (SD) sentár, mu-chiwa (r.v.) cuajarse
to congeal, to coagulate
Sp. sentar(se)
- (C) se:n-temu (i.v.) bajarse juntos
to come down together, to descend together
ti-se:ntemu-ke-t "they came down together"
cf. se:(n)- 'together', temu "to come down"
- (SD) se:n-temu
- (C) se:n-tepe:wa (t.v.) amontonar
to pile up, to heap together
ni-k-se:ntepe:h-a "I already heaped it together"
cf. se:(n)- 'together', tepe:wa "to heap up"
- (SD) senteyah rayo centella (relámpago)
lightning
Sp. centella
- (SD) -sentiduh sienes
temples (of head)
Sp. sentido
- (SD) sentir, -chiwa sentir
to feel, to sense
Sp. sentir
- (SD) se(:)ntsuna-t Sonsonate (nombre de pueblo)
Sonsonate (town name, departmental capital)
cf. sinsonta "mocking bird sp."; cf. a:-t "water, river"
CN cf. centzontli (Sim.) "sinsontle" (bird sp.)
cf. (C) la:bi(:)yah
- (C) se-pa, sepaya otra vez (sepa?)
again
cf. se: "one", -pa ('times'), -ya 'already'
cf. (SD) se:mpa
CN cf. ceppa (Sim.) "una vez"

- (SD) sepiyu(h) cepillo
brush
Sp. cepillo
- (SD) serah cera
wax
i-serah-yu "its wax" (-yu 'intimate poss.')
- Sp. cera
cf. (C) sah-ti
- (SD) serah-kastiya sera de candela (serahkastiya?)
candle wax
Sp. cera "wax", castilla "Spanish (Spain)"
- (SD) serbesa(h) cerveza
beer
Sp. cerveza
- (C) se:-san uno sólo, sólo uno
only one, one alone
cf. se: "one", -san "alone, only"
- (SD) se-san
- (SD) sesek (adj.) frío
cold
cf. seseya "to get cold"
CN cecek (Mol.)
- (SD) sesek-apan Río Haragán, Río Frío (nombre de un río)
(sesegapaj)
"Lazy River, Cold River" (name of a river)
cf. sesek "cold", a:pan "river"
- (SD) sesek-e:lu-t elote tierno
immature ear of corn
cf. sesek "cold", e:lu-t "roasting ear, ear of corn"
- (SD) sesek-tutu:nik paludismo
malaria
cf. sesek "cold", tutu:nik "hot"

- (C) *seseya* (i.v.) *enfriarse*
 to cool off, to get cold
seseya (pres.) *ni-seseya* "I'm getting cold"
seseya-k (pret.)
seseya-tuk (perf.)
 cf. *sesek* "cold", *-ya* 'inchoative'
 CN *ceceya* (Sim.)
- (SD) *seseya*
- (SD) *-se:suh seso*
 brains
i-se:suh "his/her/its brains"
 Sp. *seso*
- (C) *setakutun* *pedazo de carne* (partido en trocitos)
 a small, cut-up piece of meat
 cf. (?) *se:* "one", *ta-kutun* "piece"
- (C) *se:wi* (i.v.) *apagarse*
 to go out, to die out, to become extinguished
se:wi (pres.)
se:wi-k (pret.)
se:h-tuk (perf.)
 cf. *se:wia* (t.v.) "to extinguish", *mu-se:wia* "to rest"
 CN *se:wi* (Car.) "descansar, parar"; *ceui* (Sim.) "apagarse";
 PN **se:wi*
 cf. (SD) *se:wi* (t.v.) "to extinguish"
- (SD) *se:wi* (t.v.) *apagar*
 to put out, to extinguish
 (also *sewi*)
se(:)wi (pres.)
sew-ki (pret.) *ni-k-sew-ki* "I put it out" (*niksewgi?*)
sew-tuk (perf.)
 cf. *ta-se(:)wi* "to put (something) out"; *mu-se(:)wi* "to rest"
 cf. (C) *se:wi* (i.v.) "to go out, to be extinguished", *se:wia*
 (t.v.) "to extinguish"
- (SD) *mu-se(:)wi* (r.v.) *descansar*
 to rest
 cf. *mu-* 'reflexive', *se(:)wi* "to extinguish"
 CN *se:wi* (Car.) "descansar"; *mo-ceuia* (Sim.) "descansar"
 cf. (C) *mu-se:wia* "descansar"

- (C) se: xiwi-t el año pasado
 last year
 cf. se: "one", xiwi-t ('year' (?))
 CN cf. xiwitl (Car.) "año"; ce xiuitl (Sim.) "un año"
- (SD) se: xiwi-t
- (SD) Sp. se: se: se: sello
 seal, stamp
 Sp. sello
- (C) se:yuk otro
 other, another
 cf. se:- 'one', -uk ('still, yet, now, more(over), even')
 CN cf. (?) oc cequi (Mol.)
- (SD) se:yuk otro
 other, another
 uk se:yuk "another, yet another"
- (C) se:wia (t.v.) apagar
 to put out, to extinguish
 se:wia (pres.) ni-k-se:wia "I put it out"
 se:wih (pret.)
 se:wih-tuk (perf.)
 cf. se:wi (i.v.) "to go out"; mu-se:wia "to rest"
 CN ceuia (Sim.) "apagar"
 cf. (SD) se(:)wi "to put out, extinguish"
- (C) mu-se:wia (i.v.) descansar
 to rest
 cf. mu- 'reflexive', se:wia "to extinguish"
 CN se:wi (Car.) "descansar"; moceui (Sim.) "descansar"
 cf. (SD) mu-se(:)wi
- (SD) sigır, -chiwa perseguir
 to persecute, to follow
 Sp. seguir
- (C) si:l-in caracolito del mar
 small sea snail
 sihsi:lin (pl.)
 CN cilin (Mol.) "caracol chiquito"

- (SD) -si:nchuh ceñidor
 loincloth, breechclout, belt
 i-si:nchuh "his loincloth"
 cf. sinidór
 Sp. cincho
- (SD) sindigo síndico
 town secretary or treasurer (municipal office)
 Sp. síndico
- (SD) sin=e:-t frijol de milpa (sige:t)
 cornfield bean
 cf. sin-ti "ear of corn", e:-t "bean"
- (C) sinidór ceñidor
 loincloth, breechclout
 Sp. ceñidor
- (SD) sinidór
- (SD) sinsonta sensontle, sinsontle, sinsonta
 mocking bird sp.
 Sp. sinsonta (originally borrowed from Pipil into Sp. and
 then back into Pipil from Sp.)
- (C) sin-ti maíz, mazorca
 corn, ear of corn, corn still on cob
 CN sintli (Car.) "maíz"; PN *səŋ-
- (SD) sin-ti
 -sin (poss.) nu-sin "my corn"
 sihsinti (pl.)
- (C) sin-tupil procesión de elotes (procesión para celebrar que
 tienen nuevamente maicito, dando gracias por el maicito
 nuevo)
 procession to celebrate and give thanks for new corn
 cf. sin-ti "corn", tupil "staff"
- (SD) sinyír, mu-chiwa ceñirse
 to gird oneself, to wear a loincloth
 Sp. ceñirse

- (SD) sipitiyuh "el sipitillo", "el sombreroñ"
 The Sipitillo, a supernatural being, small with a big hat,
 like the headless horseman
 Sp. sipitillo (presumably originally borrowed from Pipil into
 Sp.; cf. CN tzipinalhuia (Sim.) "encantar a alguien")
- (SD) siriyales cirial, ciriales
 processional candleholder(s) of the church
 Sp. ciriales
- (SD) sírkulu(h) círculo
 circle
 Sp. círculo
- (C) si:tal estrella
 star
 sihsi:tal (pl.)
 CN si:talin (Car.)
- (SD) si:tal
 si:tal alakrán alacrán (una constelación)
 a constellation
 cf. si:tal "star", Sp. alacrán "scorpion"
- (SD) -siwa:-kune:-w hija
 daughter
 nu-siwa:kune:-w "my daughter"
 cf. siwa:-t "woman", kune:-t "child"
- (SD) siwa:-kuyame-t tunca, marrana (puerca)
 sow
 cf. siwa:-t "woman", kuyame-t "pig"
- (C) siwa:mun ramo:nah, siwarramona(h) plátano asado (pájaro)
 bird sp., "fried plantain"
 cf. siwa:mu:n-ti "daughter-in-law, girlfriend", Sp. ramona,
 siwa:-t "woman"
- (C) siwa:-mu:n-ti nuera, novia
 daughter-in-law, girlfriend, bride
 -siwa:mu:n (poss.) nu-siwa:mu:n "my daughter-in-law, my
 girlfriend"
 cf. siwa:-t "woman", mu:n-ti "son-in-law, boyfriend"
 CN ciuamontli (Sim.) "nuera"
- (SD) siwa:mu:n-ti

- (C) siwa:na:wal "la siguanaba" (ser sobrenatural, como la sirena, la llorona)
supernatural being, woman like the siren
cf. siwa:-t "woman", na:wal ('witch, transformer'); (see text S of chapter 7)
- (SD) siwa:na:wal "la siguanaba", "la sigumonta"
- (C) siwa:pah ciguapate (arbusto medicinal)
bush sp., medicinal
cf. siwa:-t "woman", pah-ti "medicine"
CN ciuapatli (Sim.) "planta medicinal"
- (SD) siwa:pah
- (C) siwa:pala puta, prostituta
whore, prostitute
sihsiwa:pala, sihsiwa:palamet (pl.)
cf. siwa:-t "woman", pala "old, rotten"; cf. ta:ka-pala "bum, lazy man"
- (C) siwa:pil muchacha (una joven de 12 a 18 años)
girl (12 to 18 years old)
sihsiwa:pilmet (pl.)
cf. siwa:-t "woman", -pil ('child' (??))
CN cf. ciuapilli (Sim.) "dama, señora"
- (SD) siwa:pil
- (C) siwarramona(h), siwa:mu:n ramona(h) plátano asado (pájaro)
bird sp., "fried plantain"
cf. siwa:-t "woman", Sp. ramona, siwa:mu:n-ti "girlfriend, daughter-in-law"
- (C) siwa:-t mujer, esposa
woman, wife
-siwa:-w (poss.) "wife" nu-siwa:-w "my wife"
sihsiwatket (pl.) "women"
-sihsiwa:-wan (poss. pl.) "wives"
cf. siwa:-mu:n-ti "daughter-in-law, girlfriend", siwa:na:wal "the siguanaba (supernatural being)", siwa:pah "ciguapate bush", siwa:pala "prostitute", siwa:pil "girl"
CN siwa:tl (Car.)
- (SD) siwa:-t
-siwa:-wan, -sihsiwa:-w (poss. pl.)
cf. -siwa:kune:-w "daughter", siwa:kuyame-t "sow"

- (SD) si(y)ete-kabritu(h) siete cabrillas (constelación)
a constellation ("seven kid goats")
cf. Sp. siete, cabrito
- (SD) si(y)elu(h) cielo
sky, heaven
Sp. cielo
- (SD) siyuhti una vez
once, one time
ne siyuhti "once"
- (SD) sobra(h), -chiwa sobrar
to be left over, to be extra
cf. sohsobras "left-overs, surplus"
Sp. sobra(s)
- (SD) -sobrina(h), -sobrino(h)
niece, nephew
Sp. sobrina, sobrino
- (SD) sohsobras (pl.) sobras
left-overs, surplus
cf. -chiwa sobra(h) "to be left over"
Sp. sobras
- (SD) sombra(h) sombra
shade
cf. -sombrah-yu "shadow"
Sp. sombra
- (SD) -sombrah-yu sombra (de uno)
shadow
nu-sombrah-yu "my shadow"
Sp. sombra, -yu 'intimate poss.'
- (SD) sope zopilote
vulture, buzzard
Sp. zope, sope (local variant of zopilote)
- (SD) sorriyuh zorrillo
skunk
Sp. zorrillo

- (C) su si, no
 if, whether, no
 cf. tesu "no" (i.e. te:- + su)
 cf. su a:kah "nobody"; su datka "nothing"
- (SD) su si
 if, whether
 cf. (C) a(:)su "if, whether"
- (C) su a:kah ninguno, nadie (su a:gah)
 cf. su "if, no"
 CN cf. aka? (Car.) "alguien, alguno"; ayac (Mol.) "nadie"
 cf. (SD) tesu a:kah
- (C) su datka nada
 nothing
 su datka ni-k-piya "I don't have anything" (no tengo nada)
 cf. su "if, no" datka ('something (?)); cf. tesu datka
 cf. (SD) te: datka "nothing"
- (SD) sudár, -chiwa sudar
 to sweat
 Sp. sudar
- (SD) suhsul mucho, bastante
 much, a lot
 CNcf. (?) çoçolli (Sim.) "basura", çolli (Sim.) "viejo, pasado"
- (SD) su:hyak olor de quemado, olor de chamuscado
 burnt smell
 cf. (i)hyak "smell"
 cf. (C) tsu:hyak
- (C) su kanah no hay
 there is/are not
 cf. su "no", kanah ('where, there is/are')
- (C) suki-t barro
 clay
 -suki-w (poss.) nu-suki-w "my clay"
 CN sokitl (Car.) "lodo"; çoquitl (Sim.) "mezcla de barro y paja"
- (SD) suki-t (sugit)

- (C) su:l-in godorniza, codorníz
 quail
 suhsu:lin (pl.)
 CN çolin (Sim.)
 cf. (SD) su:lin "toddler"
- (SD) su:l-in niño que empieza a andar, a parar
 toddler, baby learning to walk
 cf. (C) su:lin "quail"
- (C) sulu:ni (i.v.) hincharse, inflamarse
 to swell
 sulu:ni (pres.) ni-sulu:ni "I'm swelling up"
 sulu:ni-k (pret.)
 sulu:n-tuk (perf.)
 cf. sulu:n-tuk (adj.) "swollen"
 CN cf. (?) solo:ni (Car.) "ir con ímpetu y ruido"; çoloni
 (Sim.) "fluir con estrépito, impetuosidad, hablando de
 una corriente de agua"
- (SD) sulu:ni
- (C) sulu:n-tuk (adj.) hinchado, con hinchazón
 swollen, with swelling
 suhsulu:ntuk (pl.)
 cf. sulu:ni "to swell", -tuk 'perf.'
 cf. ma:sulu:ntuk "with swollen arm"; ikxisulu:ntuk "with
 swollen mouth"; ihtisulu:ntuk "with swollen belly"
- (C) su:ma (t.v.) pelear, pegar
 to fight, to hit
 su:ma (pres.)
 su:n-ki (pret.) ni-k-su:n-ki "I hit him" (niksu:ngi?)
 su:n-tuk (perf.)
 cf. ta-su:ma "to be fighting"
 CN cf. so:ma (Car.) "fruncir"; çoma (Sim.) "poner cara de
 enojo, fruncir las cejas, arrojar al suelo"
- (SD) su:ma (t.v., r.v.) pelear(se), pegar
 to fight, to hit
 ni-k-su:ma "I'm hitting him"
 ni-mu-su:ma "I'm fighting (with someone)"
- (SD) sumbadora(h) zumbadora (culebra)
 snake sp., "hisser"
 Sp. zumbadora

- (SD) surkuh surco
furrow
Sp. surco
- (C) suta:wa (i.v.) cansarse
to tire, to get tired
suta:wa (pres.) ni-suta:wa "I'm getting tired"
suta:h (pret.)
suta:h-tuk (perf.)
CN cf. sotla:wa (Car.) "desmayarse"; PN *so:tla(wa) "to fade,
to tire, to be afraid"
- (SD) suta:wa
suta:wa-k (pret.)
suta:wa-tuk (perf.)
cf. sutawaya "to tire, to be exhausted"
- (SD) sutawaya cansarse, jadearse
to be tired, exhausted, to pant
sutawaya (pres.)
sutawaya-k (pret.)
sutawaya-tuk (perf.)
cf. suta:wa "to tire", -ya 'inchoative' (?)
- (C) su:tuma, su:tumi (i.v.) descoser
to come undone, to come unsewn, to unsew (?)
su:tuma, su:tumi (pres.) (?)
su:tumi-k (pret.)
su:tun-tuk (perf.)
CN cf. toma (UC) "desatar, soltar"; cf. çotl (Sim.) "pieza de
tela, ropa blanca", toma/tuma (Sim.) "desatarse, deshacer-
se", tomi/tumi (Sim.) "abrirse, desatarse"
- (SD) sutuma (t.v.) desatar
to untie
sutuma (pres.)
sutun-ki (pret.)
sutun-tuk (perf.)
cf. ta-sutuma "to untie (something)"; cf. sutumi-k "loose,
untied"
- (SD) sutumi-k (adj.) suelto
loose, undone, untied
cf. sutuma "to untie", -k 'adj.'

- (C) suwa (t.v.) tender
 to spread out, to stretch out, to hang out
 suwa (pres.) ni-k-suwa "I'm spreading it out"
 suh-ki (pret.)
 suh-tuk (perf.)
 cf. ta-suwa "to be spreading"
 CN *çoa* (Sim.) "abrir, extender"; sowa (UC) "tender"
- (SD) suwa
 suh-ki (pret.)
 suh-tuk (perf.)
 xi-k-suwa "spread it!"
- (C) su:yakal suyacal (capa de palma para la lluvia)
 palm-leaf rain cape
 -su:yakal (poss.) nu-su:yakal "my suyacal/palm rain cape"
 suhsu:yakal (pl.)
 cf. (?) su:ya- ('palm' (?)), -kal "house"
 CN cf. *çoyatl* (Sim.) "palmera"
- (Jicalapa) suya-t sombrero
 hat
 CN cf. *çoyatl* (Sim.) "palmera"
- (SD) swabeh-chín en voz baja
 whisper, quiet
 Sp. suave, -tsin/-chin 'diminutive'
- (C) -swe:grah suegra
 mother-in-law
 Sp. suegra
- (SD) -swe:grah, -swe:groh suegra, suegro
 mother-in-law, father-in-law
 Sp. suegra, suegro

T

(C) ta: ¿qué?, que

what

ta: uni "what is it?" (¿qué es?)

ta: ti-k-chih-ki "what did you do?"

ta: panu-k "what happened, what passed?" (¿qué pasó?)

CN tle (Car.); tlein (Sim.); PN *tla-

cf. (SD) tay

(C) -ta:bah, -ta:wah rodilla, rótula

knee, kneecap

Sp. taba

(C) tachalis la vista

sight

i-tachalis "his/her/its sight"

nu-tachalis "my sight"

cf. ta- 'unspec. obj.', chiya "to look", -li-s

'nominalization'

CN tlachializtli (Mol.)

(SD) tachalis el ser (de una persona), la forma de uno, la
apariencia, la clase de cara de uno (p. ej. se usa para
decir que un niño parece a su padre o a su madre)

one's appearance, one's being, one's form, one's looks (e.g.
used to say that a child looks like its father or mother)

(C) ta-chalua (t.v., unspec. obj.) pegar, golpear

to hit, to beat, to be hitting

cf. ta- 'unspec. obj.', chalua "to hit, to beat"

(SD) tachalua

(C) tachani tenguerche, mirón (lagartija)

lizard sp., "starer"

cf. ta- 'unspec. obj.', chiya "to look", -ni 'agent'

CN cf. tlachiani (Sim.) "observador, el que mira"

(SD) ta-chaya:wa (t.v., unspec. obj.) tender, extender

to extend, to stretch, to be stretching

ta- 'unspec. obj.', chaya:wa "to extend, to stretch"

- (SD) ta-chichina (t.v., unspec.obj.) fumar
to smoke, to be smoking
cf. ta- 'unspec. obj.', chichina "to smoke"
- (C) ta-chihcha (t.v., unspec. obj.) escupir
to spit
ta- 'unspec. obj.', chihcha "to spit"
- (SD) ta-chihcha
- (C) tachihchal saliva
spit, saliva
cf. ta- 'unspec. obj.', chihcha "to spit", -l 'passive
nominalization'
(SD) chihchal
- (SD) ta-chihchimi (t.v., unspec. obj.) tentar
to touch, to feel
cf. ta- 'unspec. obj.', chihchimi "to touch"
- (C) tachipah-tuk (adj.) claro, algo claro
clear, somewhat clear
cf. ta- 'unspec. obj.', chip(a:w)ak "clear", -tuk 'perf.'
CN cf. tlachipaua (Sim.) "lucir, amanecer, brillar"
- (C) ta-chiya (t.v., unspec. obj.) mirar, esperar
to look, to wait, to be looking, to be waiting
cf. ta- 'unspec. obj.', chiya "to look"
- (SD) ta-chiya (t.v., unspec. obj.) mirar, esperar, alcararse (el
cielo, el sol), abrir los ojos por primera vez (como de
los animales recién nacidos)
to look, to wait, to clear up (sky, weather), to open eyes
for the first time (of newly born animals), to be looking,
to be waiting
- (C) ta-chpa:na (t.v., unspec. obj.) barrer
to sweep (something), to be sweeping
cf. ta- 'unspec. obj.', (u)chpa:na "to sweep"
cf. uchpa:nwas "broom"
CN tlachpana (Sim.)
cf. (SD) t-uchpa:na
- (C) ta-chteki (t.v., unspec. obj.) robar
to steal, to be stealing
cf. ta- 'unspec. obj.', (i)chteki "to steal"
cf. (SD) t-ichteki

(SD) ta-ehekua (t.v., unspec. obj.) probar (comida)
 to taste, to try (food)
 cf. ta- 'unspec. obj.', ehekua "to taste"

(C) taha tú, usted, vos
 you (sg.)
 ta(h) 'abbreviated form'
 CN tehuatl (Sim.)

(SD) taha

(C) tahkali (t.v.) botar
 to throw out, to throw down, to cut down
 tahkali (pres.)
 tahkal (pret.) ni-k-tahkal "I threw it out"
 tahkal-tuk (perf.)
 xi-k-tahkali "throw it out!"
 cf. ta- frozen 'unspec. obj.'
 CN cf. icali (Mol.) "pelear, escaramuzar, batallar"; i'kali
 (UC) "pelear contra otro"; talcali (Sim.) "derribar a
 alguien, rechazar, empujar"

(SD) tahkali (t.v. (?)) botar
 to throw out, to throw down, to cut down
 cf. tahkalia

(SD) tahkalia (t.v. (?)) botar
 to throw out, to cut down
 tahkalia (pres.)
 tahkalih, tahkaluh (pret.) (?)
 tahkalih-tuk (perf.) (?)
 cf. tahkali (i.v. (?)) "to throw out"
 cf. ta- frozen 'unspec. obj.'
 CN cf. tlacali (Sim.) "derribar a alguien, rechazar, empujar"

(C) ta-ahke:wa (t.v., unspec. obj.) alzar, guardar (ta:hke:wa?)
 to put up, to put away, to be putting away
 cf. ta- 'unspec. obj.', ahke:wa "to put away"

- (C) tahku mitad; entre, en medio; cintura, rabadilla
 half; among, between; waist, rump (note: tahku is a
 relational noun in its locative usages "between, among")
 i-tahku "in between"
 tu-tahku "between us, among us"
 nu-tahku "my waist, my rump"
 cf. tahku me:ts-ti "half moon"
 CN tlaco (Sim.) "mediano, mitad"
- (SD) tahku mitad; en medio, entre
 half; between, among
- (C) tahku me:ts-ti media luna
 half moon
 cf. tahku "half", me:ts-ti "moon"
- (C) tahku-yuwal medianoche
 midnight
 cf. tahku "half", tayuwal "night"
- (C) -tahkwil trenza
 braid
 nu-tahkwil "my braid"
 cf. ta- 'unspec. obj.'; tahkwiltia "to braid"
 CN cf. tla-?kwiloli (Car.) "pintura, escritura";
 tlacuilitilli (Sim.) "encarecido"
- (SD) -tahkwi:l listón (cordón para el pelo de la mujer)
 hair ribbon
- (C) tahkwiltia (t.v., r.v.) trenzar
 to braid
 tahkwiltia (pres.)
 tahkwiltih (pret.) mu-tahkwiltih "(she) braided her hair",
 ki-tahkwiltih "(she) braided it"
 tahkwiltih-tuk (perf.)
 cf. ta- frozen 'unspec. obj.'; cf. (i)hkwilua "to write"; cf
 tahkwil "braid", -tia 'caus.'
 CN cf. tlacuiloa (Sim.) "escribir, pintar"
- (SD) tahkwiltia
- (C) ta-hkwilua (t.v., unspec. obj.) escribir
 to write, to be writing
 cf. ta- 'unspec. obj.', (i)hkwilua "to write"; cf. tahkwil
 "braid", tahkwiltia "to braid"
 CN tlacuiloa (Sim.) "escribir, pintar"

- (C) -tahpal fuerza
strength
i-tahpal "his/her/its strength"
ka i-tahpal "stong, loud" (recio)
CN cf. tlapaltic (Sim.) "firme, recio, robusto, fuerte"
- (C) tahpiya (i.v. (??)) cuidar, vigilar
to watch, to care for, to look out for/after
tahpiya (pres.) ni-tahpiya "I'm watching"
tahpix-ki (pret.)
tahpix-tuk (perf.)
cf. (?) ta- 'unspec. obj.', -piya "to have"
- (C) ta-hseki (t.v., unspec. obj.) tostar
to toast, to be toasting
cf. ta- 'unspec. obj.', (i)hseki "to toast"
cf. (SD) ta-i:seki
- (C) tahsul basura, broza
garbage, rubbish, brush, leaves
CN tla'solli (Car.) "basura"
cf. (SD) ku:pahsul "garbage"
- (C) tahsul-á:-t Agua-con-basura (nombre de un río cerca de Cuisnahuat)
name of a river near Cuisnahuat, "Rubbish-River"
cf. tahsul "rubbish", a:-t "water"
- (C) tahta-chiya (t.v., unspec. obj., redup.) divertirse, mirar mucho a todos lados
to have fun, to gawk, to look all around
cf. tahta- 'redup. unspec. obj.' ta-chiya "to be looking, to be waiting"; chiya "to look, to wait"
CN cf. tlatlachia (Sim.) "ir a ver a menudo"
- (C) tahtakal-nah (adj.) no parejo, desigual, irregular, nudoso
uneven, irregular, knotty
CN cf. tlatlacalli (Sim.) "derribado, rechazado, empujado"
- (SD) tahta:kal-nah (adj.) esparcido, confuso, feo, noparejo, irregular, nudoso
scattered, confused, ugly, uneven, irregular, knotty

(C) tahtaketsa (i.v., redup.) platicar
to chat, to talk
cf. taketsa "to talk"

(SD) tahtaketsa

(C) tahtamu:ta (t.v., redup.) tirarlos
to throw, to shoot (things, pl.)
ni-k-tahtamu:ta "I'm shooting things"
cf. tamu:ta "to shoot"; cf. mu-tahtamu:ta "to go along jumping"

(C) mu-tahtamu:ta (r.v.) ir brincando, corriendo
to go along jumping, running
cf. mu- 'reflexive, tahtamu:ta "to shoot things"

(C) tahtani (t.v.) pedir
to ask for, to request
tahtani (pres.) ni-k-tahtani "I ask for it" (niktahtani?)
tahtan (pret.)
tahtan-tuk (perf.)
cf. tahtanilia "to ask" (preguntar)
CN tlatlani (Sim.) "preguntar"; PN *tlahtlani

(SD) tahtani

(C) tahtanilia (t.v., applic.) preguntar
to ask, to inquire
tahtanilia (pres.) ni-k-tahtanilia "I asked her"
(niktahtaniliya?)
tahtanilih (pret.)
tahtanilih-tuk (perf.)
cf. tahtani "to ask for", -(i)lia 'applic.'
CN cf. tlatlani (Sim.) "preguntar"

(SD) tahtanilia

(C) tahta:sa (t.v., redup.) topar, trancar
to bump into, to touch, to reach
cf. ta:sa "to bump into, to touch"

(C) tahtatsi:ni (i.v., redup.) pringar, lloviznar
to sprinkle (light rain)
cf. tatsi:ni "to sprinkle"
CN cf. tlatlatzini (Sim.) "tronar"

- (C) tahtawilia (t.v., r.v.) quejar(se)
 to complain (about)
 tahtawelia (pres.)
 tahtawelih (pret.) mu-tahtawelih "(he) complained",
 ki-tahtawelih "(he) complained about it"
 tahtawelih-tuk (perf.)
 CN cf. tlawe:lli (Car.) "indignación, enojo"; tlauelia (Sim.)
 "estar irritado contra alguien, sentir odio contra él"
- (SD) tahtawilia
- (Ataco) -tahtay abuelo, tío
 grandfather, uncle
- (SD) tahtu:li (n.) principal (él que empieza una reunión, él que pide la novia (de parte del novio), él que tajtulea, el principal en una fiesta (tahtu:li?)
 the principal person in a ceremony, the one who asks for the bride on behalf of the groom, the one who starts meetings
 CN tlatole (Sim.) "hablador, que usa palabras elevadas";
 (cf. CN itoa "decir", tlatoa "hablar")
- (SD) tah-tsin señor
 sir, lord
 cf. -tsin 'diminutive'
 CN cf. ta?tli (Car.) "padre"
- (C) ta-htsuma (t.v., unspec. obj.) coser, costurar
 to sew, to be sewing
 cf. ta- 'unspec. obj.', (i)htsuma "to sew"
- (C) t-ahwi:lia (t.v., unspec. obj.) mojar
 to wet, to dampen
 cf. ta- 'unspec. obj.', ahwi(:)lia "to wet"
- (C) ta-ilpia (t.v., unspec. obj.) amarrar
 to tie (something)
 cf. ta- 'unspec. obj.', ilpia "to tie"
- (SD) ta-i:seki (t.v., unspec. obj.) tostar
 to toast
 cf. ta- 'unspec. obj.', i:seki "tostar"
 cf. (C) ta-hseki

- (C) ta-iskalia (t.v., unspec. obj.) criar
to grow, to raise, to be raising
cf. ta- 'unspec. obj.', iskalia "to grow, to raise"
cf. (SD) t-iskalia
- (C) ta-istawia (t.v., unspec. obj.) salar
to salt, to be salting
cf. ta- 'unspec. obj.', istawia "to salt"
- (C) taixi:ka (i.v.) gotear
to drip
taixi:ka (pres.) taixi:ka "it's dripping" (taixi:ga?)
taixi:ka-k (pret.)
taixi:ka-tuk (perf.)
cf. (?) ta- 'unspec. obj.', i:x "grain", (w)i:ka "to carry"
CN ixica (Sim.) "gotear"
- (C) ta-ixka (t.v., unspec. obj.) asar
to roast, to fry (meat)
cf. ta- 'unspec. obj.', ixka "to roast, fry (meat)"
cf. taixkal "roast(ed), grilled (meat)"
- (SD) ta-ixka
- (C) taixkal asado, cosa asada
roast, grilled meat
naka-t taixkal "grilled meat" (carne asada)
cf. ta-ixka "to roast, to fry (meat)", -l 'passive nominalization'
- (C) ta-i:xpa:ka (t.v., unspec. obj., incorp.) lavar (trastes)
to wash (dishes), to be washing (dishes)
cf. ta- 'unspec. obj.', i:x-pa:ka "to wash (dishes)"
- (C) ta-i:xpalua (t.v., unspec. obj.) lamber, lamer
to lick
cf. ta- 'unspec. obj.', i:xpalua "to lick"
- (C) ta-ka:ki (t.v., unspec. obj.) escuchar, oir
to listen, to hear, to be listening
cf. ta- 'unspec. obj.', ka:ki "to hear"

- (C) ta:kaktua (i.v.) callarse
 to be quiet, silent, to shut up
 ta:kaktua (pres.) ni-ta:kaktua "I'm being quiet"
 (nita:gaktuwa?)
 ta:kak, ta:kaktuh (pret.) (?)
 ta:kaktuk (perf.) (?)
 xi-ta:kaktu "shut up!", "be quiet!" (chita:gaktu?)
 CN cf. tla:kakko (Car.) "con paz"; cf. (?) tlacactli (Sim.)
 "oido"
- (SD) ta:kaktua
 ta:kaktuh (pret.)
 ta:kaktuk (perf.)
- (C) ta:kamati (t.v.) obedecer
 to obey, to mind
 ta:kamati (pres.) ni-k-ta:kamati "I obey him/her/it"
 (nikta:gamati?)
 ta:kamat-ki (pret.)
 ta:kamat-tuk (perf.)
 cf. ta:ka-t "man", mati "to know"
 CN tlacamati (Sim.)
- (SD) ta:kamati
 ni-mits-ta:kamati "I obey you"
- (C) ta:kapala vago, hombre haragán (ta:gapala?)
 bum, vagrant, lazy man
 cf. ta:ka-t "man", pala "old, rotten"
 cf. siwa:pala "prostitute"
- (C) ta-kapaxua (t.v., unspec. obj.) aflojar
 to loosen, to untie, to be loosening
 cf. ta- 'unspec. obj.', kapaxua "to loosen"
- (C) ta:ka-t hombre
 man
 -ta:ka-w (poss.) nu-ta:ka-w "my man"
 tahta:kamet (pl.)
 cf. ta:kapala "bum, lazy man"
 CN tla:katl (Car.); PN *tla:ka-
- (SD) ta:ka-t
 tahta:kamet, ta:kamet (pl.)
- (C) ta-kaxa:nia (t.v., unspec. obj.) aflojar
 to loosen, to undo, to be undoing
 cf. ta- 'unspec. obj.', kaxa:nia "to loosen"

- (SD) ta-ka:xawa (t.v., unspec. obj.) vaciar poco a poco, rebajar, mermar
to take out some, to empty little by little, to reduce
cf. ta- 'unspec. obj.', ka:xawa "to empty little by little"
- (C) -ta:kayu enjambre
swarm
i-ta:kayu "its swarm"
cf. (?) ta:ka-t "man", -yu ('abstraction')
CN cf. (?) tlacayo (Sim.) "habitado"
- (SD) ta-kekchiwa (t.v., unspec. obj.) componer
to fix, to put together
cf. ta- 'unspec. obj.', kekchiwa "to fix"
- (SD) ta-ke:luna (t.v., unspec. obj.) quebrar
to break (something)
cf. ta- 'unspec. obj.', ke:luna "to break"
- (C) take:n cobija, sábana (tage:g)
blanket, sheet, covers
-take:n (poss.) nu-take:n "my blanket"
cf. ta- 'unspec. obj.', kwe:n-yu "blanket", kwe:ntia "to cover (with blanket)", ta-ke:ntia "to cover (with blanket)"
CN cf. tlaquemitl (Sim.), tlaquentli (Sim.) "vestimenta, ropa"
- (C) take:ntia (t.v.) cobijar, acobijar
to cover, to put blankets on
take:ntia (pres.) ni-k-take:ntia "I cover him/her up"
(niktage:ntiya?)
take:ntih (pret.)
take:ntih-tuk (perf.)
cf. take:n "blanket", -tia 'caus.'; kwe:ntia "to cover"
CN tlaquentia (Mol.) "vestir a otro"
cf. (SD) take:ntia "to dress a corpse"

- (SD) take:ntia (t.v.) vestir al muerto
 to dress/prepare a corpse
 take:ntia (pres.)
 take:ntih (pret.) ni-k-take:ntih "I dressed him (the corpse)"
 take:ntih-tuk (perf.)
 cf. take:n "blanket", -tia 'caus.'
 CN tlaquentia (Mol.) "vestir a otro"
 cf. (C) take:ntia "to cover (with a blanket)"
- (C) taketsa (i.v.) hablar
 to speak, to talk
 taketsa (pres.) ni-taketsa "I'm talking" (nitagetsa?)
 takets-ki (pret.)
 takets-tuk (perf.)
 cf. (?) ta- 'unspec. obj.', ketsa "to lift, to stand"
 CN cf. tlaquetzalli (Mol.) "fábula, cuento", tlaquetza (Sim.)
 "contar fábulas"
- (SD) taketsa
- (C) taketsal horcón (poste de casa) (tagetsal)
 forked house-pole
 tahtaketsal (pl.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', ketsa "to stand, to raise", -l
 'passive nominalization'
 CN tlaquetzalli (Sim.) "columna, pilar, cuadrado de madera"
- (SD) taketsal
- (C) ta:ke:wa (t.v.) acomodar, dar trabajo, hacer casa
 to accommodate, to provide work for, to give housing
 ta:ke:wa (pres.) ki-ta:ke:wa "(he) accommodates him",
 ni-k-ta:ke:wa "I give him housing" (nikta:ge:wa?)
 ta:ke:h-ki (pret.)
 ta:ke:h-tuk (perf.)
 CN cf. tlaqueua (Sim.) "alquilar"
- (SD) take:wa
 take:w-ki (pret.)
 take:w-tuk (perf.)
- (C) -ta:kil la fruta, la cosecha de una fruta
 fruit, the harvest/picking of some fruit
 i-ta:kil "its fruit" (ita:gil)
 CN cf. (?) tlaquilli (Mol.) "encalado, bruñido"
- (SD) -ta:kil cosecha
 harvest, yield

- (C) takimiltia (t.v.) cargar, alzar, ayudar a poner carga
to load up, to help to load
takimiltia (pres.) ki-takimiltia "(she) loads him"
(gitagimiltiya?)
takimiltih (pret.)
takimiltih-tuk (perf.)
cf. ta- frozen 'unspec. obj.', kimil "load", -tia 'caus.'
(SD) takimiltia
- (C) takimilua (t.v., unspec. obj.) envolver, encobijar
to wrap, to cover
cf. ta- 'unspec. obj.', kimilua "to wrap, to cover"
(SD) takimilua
- (C) takipi:ni (i.v.) relampaguear
for lightning to flash, to lightning
takipi:ni (pres.)
takipi:ni-k (pret.)
takipi:n-tuk (perf.)
(SD) takipi:ni
- (C) ta-ki:xtia (t.v., unspec. obj.) sacar
to take out, to get out, to remove, to be taking out
cf. ta- 'unspec. obj.', ki:xtia "to take out"
- (SD) -takon-yu tacón
heel
Sp. tacón, -yu 'intimate poss.' (?)
- (C) taksa (i.v.) patear
to kick
taksa (pres.) ni-taksa "I'm kicking" (nitaksa?)
taksa-k (pret.)
taksa-tuk (perf.)
cf. ni-taksa-k (i-)ihpak "I kicked him/her" (literally "I
kick on him/her")
cf. ta- (frozen (?)) 'unspec. obj.', (i)kx(i) "foot", -a
'transitive'
(SD) taksa
- (C) taku:kal cacaxte, cacaste (caja de madera para cargar cosas)
(taku:gał)
wooden carrying crate
cf. (SD) kakax

- (C) takulia, ta:ku:lia (t.v.) regalar
 to give (a gift), to present
 takulia (pres.)
 takulih (pret.) ni-k-takulih "I gave it (to him/her)"
 takulih-tuk (perf.)
 cf. tatakulia "to give (something)"

(SD) takulia

- (SD) ta-ku:lulua (t.v., unspec. obj.) enrollar
 to roll up, to wrap up
 cf. ta- 'unspec. obj.', ku:lulua "to roll up"

- (C) taku:mi (n.) oscuridad (de nubes, de noche) (taku:mi?)
 darkness (of clouds, night)
 taku:mi yawi "it's getting dark" (yawī "to go")
 cf. ta- 'unspec. obj.', ku:mi-t "pot"
 cf. taku:miya "to get dark"

- (C) taku:miya (i.v.) oscurecerse
 to get dark, to become dark, to darken
 taku:miya (pres.)
 taku:miya-k (pret.)
 taku:miya-tuk (perf.)
 cf. taku:mi "dark", -ya 'inchoative'
 cf. (SD) takunyuwa

- (C) ta-ku:mu:nia (t.v., unspec. obj.) alborotar
 to mess up, to get/put in disorder, to agitate, to excite
 cf. ta- 'unspec. obj.', ku:mu:nia "to mess up, to excite"

- (SD) takunyuwa (i.v.) estar oscuro
 to be dark
 takunyuwa (pres.)
 takunyuwa-k (pret.) takunyuwa-k-a "it's dark already" (ya
 entró la noche) (tagugyuwaga?)
 takunyuwa-tuk (perf.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', ku:mi-tl "pot", tayuwa "night",
 yuwaki "dark"
 cf. (C) taku:miya "to get dark"

- (C) ta-ku:pachua (t.v., unspec. obj.) apachar (oprimir)
 to hold down, to press down, to flatten
 cf. ta- 'unspec. obj.', (?) ku:- 'head', pachua "to hold
 down"

- (SD) ta-kupilua (t.v., unspec. obj.) colgar
to hang, to be hanging (something)
cf. ta- 'unspec. obj.', kupilua "to hang"
- (C) ta-kupi:na (t.v., unspec. obj.) arrancar
to pull out, to tear out
cf. ta- 'unspec. obj.', kupi:na "to pull out"
- (C) ta-ku:suwa (t.v., unspec. obj.) ensartar
to string, to thread, to bead, to be stringing
cf. ta- 'unspec. obj.', ku:suwa "to string"
- (SD) ta-ku:suwa
- (C) takutun pedazo (takutug)
piece
cf. ta- 'unspec. obj.', kutu:na "to cut"
CN tlacotontli (Sim.) "cortado, pedazo"
- (SD) takutun (tagutug)
- (C) ta-kuwa (t.v., unspec. obj.) to buy
to buy, to be buying
cf. ta- 'unspec. obj.', kuwa "to buy"
- (SD) ta-kuwa
- (C) ta-kuyuna (t.v., unspec. obj.) abrir hoyo, hacer hoyo
to make a hole, to open a hole
cf. ta- 'unspec. obj.', kyunia "to open a hole"
cf. (SD) kuyuna "to open a hole"
- (SD) ta-kuyuna
- (C) ta-kwa (t.v., unspec. obj.) comer
to eat, to be eating, to eat (something)
cf. ta- 'unspec. obj.', kwa "to eat"
cf. takwal "food"; takwaltia "to feed"
- (SD) ta-kwa
- (SD) takwak-a:-t llovizna algo recio
shower (somewhat strong), heavy sprinkle (rain)
cf. takw(a:w)ak "hard", a:-t "water"
- (C) takwak-nah algo duro (no muy duro)
somewhat hard, hardish
cf. takw(a:w)ak "hard", -nah 'adj.'

- (C) takwal comida
 food
 -takwal (poss.) nu-takwal "my food"
 cf. ta- 'unspec. obj.', kwa "to eat", -1 'passive
 nominalization'
 CN tlaqualli (Sim.) "todo lo que se come, vianda, plato"
- (SD) takwal
- (C) takwaltia (t.v) mantener, dar comida
 to maintain, to sustain, to give food to, to feed
 takwaltia (pres.) ni-k-takwaltia "I feed him" (nitakwaltiya?)
 takwaltih (pret.)
 takwaltih-tuk (perf.)
 cf. ta-kwa "to eat" -(1)tia 'caus.'; cf. takwal "food"
- (SD) takwaltia
- (C) takwatsin tacuazín (tlacuache)
 opossum
 -takwatsin (poss.)
 tahtakwatsin (pl.)
 cf. (?) ta- 'unspec. obj.', kwa "to eat", -tsin 'diminutive'
 CN tlaquatzin (Sim.)
- (SD) takwatsin
- (SD) takwatsin kwawi-t palo de tacuazín, huele-de-noche (árbol)
 tree sp., "opossum tree"
 cf. takwatsin "opossum", kwawi-t "tree"
- (C) takwa:wa-k duro, macizo
 hard, solid
 cf. (?) ta- 'unspec. obj.'
 cf. takwak-nah "somewhat hard", takwa:waya "to become hard";
 cf. takwak-a:-t "hard shower"
- (C) takwa:waya (i.v.) endurearse, endurecerse
 to harden, to become hard
 takwa:waya (pres.)
 takwa:waya-k (pret.)
 takwa:waya-tuk (perf.)
 cf. takwa:wa-k "hard", -ya 'inchoative'
 CN tlakwa:ya (Car.) "endurecer"; tlaquaua (Sim.)
 "endurecerse, hacer duro"
- (SD) takwa:waya

- (C) ta-kwe:chua (t.v., unspec. obj.) repasar maíz, refinar (masa)
 (moler fino)
 to grind very fine, to be grinding very fine
 cf. ta- 'unspec. obj.', kwe:chua "repasar, refinar"
- (SD) ta-kwe:chua
 (SD) ta-kwe:lpachua (t.v., unspec. obj.) doblar
 to bend, to fold
 cf. ta- 'unspec. obj.', kwe:lpachua "to fold"
- (C) takwi (t.v., r.v.) tomar prestado, prestar(se)
 to borrow, to take on credit
 takwi (pres.)
 takwih (pret.) ni-k-takwih "I loaned it (on credit)",
 mu-takwih "it was borrowed (on credit)"
 cf. (?) ta- frozen 'unspec. obj.', kwi "to grab, to take"
 cf. takwiltia "to loan"
 CN mo-tlacuia (Mol.) "tomar algo prestado"
- (SD) mu-takwi (r.v.) fiarse
 to borrow, to take on credit
- (C) takwi:ka (t.v., i.v.) cantar
 to sing
 takwi:ka (pres.)
 takwi:ka-k (pret.)
 takwi:ka-tuk (perf.) ni-k-takwi:ka-tuk "I have sung it"
 (niktakwi:gatuk)
 cf. ta- frozen 'unspec. obj.'
 cf. takwi:kalwia "to sing something for someone"; takwi:kani
 "singer"
 CN kwi:ka (Car.) "to sing"; PN *kwi:ka
- (SD) takwi:ka (t.v., i.v.) cantar, gorjear
 to sing, to warble (of birds)
 cf. takwi:kalia "to sing something to someone"
- (SD) takwi:kalia (t.v., applic.) cantarle (algo para alguien),
 arrullarlo
 to sing something for someone, to sing to, to lull, to sing a
 lullaby to
 takwi:kalia (pres.)
 takwi:kalih (pret.)
 takwi:kalih-tuk (perf.) ni-k-takwi:kalih-tuk "I have sung it
 to her"
 cf. takwi:ka "to sing", -lia 'applic.'
 cf. (C) takwi:kalwia

- (C) takwi:kalwia (t.v., applic.) cantarle (algo para alguien)
 to sing something for someone, to sing to
 takwi:kalwia (pres.)
 takwi:kalwih (pret.)
 takwi:kalwih-tuk (perf.)
 cf. takwi:ka "to sing", -lwia (?) 'applic./passive/caus.'
 cf. (SD) takwi:kalia
- (C) takwi:kani cantador (cantante) (takwi:gani?)
 singer
 cf. takwi:ka "to sing", -ni 'agent'
- (SD) takwi:kani
- (C) takwiltia (t.v.) prestar, fiar
 to loan, to loan on credit
 takwiltia (pres.)
 takwiltih (pret.) ni-k-takwiltih "I loaned it (to him on credit)"
 takwiltih-tuk (perf.)
 cf. takwi "to borrow (on credit)", -ltia 'caus./applic.' (?)
 CN cf. tlacuiltia (Sim.) "prestar una cosa a alguien sin que tenga necesidad de devolverla de la misma especie"
- (SD) takwiltia fiar, darle fiado
 to loan (something to someone) (on credit)
- (C) ta:l tierra, suelo, terreno
 land, ground, earth, dirt
 -ta:l (poss.) nu-ta:l "my land"
 cf. -ta(:)l 'place of'
 CN tla:lili (Car.) "tierra"; PN *tla:l-
- (SD) ta:l
- (C) ta:l-ahwi húmedo (de tierra, ropa)
 damp (of ground, clothes)
 cf. also ta:l-ahwi-tuk
 cf. ta:l "ground", ahwi "to wet"
 CN cf. (?) tlalauiac "tierra abonada, fértil"
- (C) ta:l-ahwi-tuk húmedo (de tierra, ropa)
 damp (of ground, clothes)
 cf. ta:l-ahwi "damp"

- (SD) ta:la:lak-tsin, talalak-tsin talalaise (pescado)
 fish sp., small, ball-shaped
 cf. (?) ta:l "earth", al(a:w)ak "smooth", -tsin 'diminutive'
 CN cf. (?) tlalalacatl (Sim.) "ganso, pato silvestre"
 cf. (?) (C) ku:talalahtsin "water lizard"
- (C) ta:la:pu:ni chaglite, charco, ojo de agua, pantano, vertiente
 de agua
 spring, puddle, marsh
 cf. ta:l "ground", a:-t "water", pu:ni "to be born" (cf.
 pu:ni a:-t "spring")
- (C) ta:la:puts dragón, talapo (pájaro)
 bird sp., motmot (?), blue with long tail, big feet, makes
 holes in the ground
 ta:l "earth", a:-t "water", -puts ('hump', 'back')
- (C) ta:la:wa-k liso
 smooth
 cf. ta- 'unspec. obj.', ala:wak "smooth"
- (C) ta:lchi en el suelo
 on the ground
 cf. ta:l "ground"
 CN tlalchi (Mol.) "en el suelo"
- (SD) ta:lchi
- (C) ta:lchinul talchinol (casa de comején)
 termite's nest
 cf. ta:l "earth"
 CN cf. (?) tlalchinoltototl (Sim.) "pájaro del tamaño del
 gorrión", tlalchinolxochitl (Sim.) "hierba medicinal"
- (SD) ta:lepa-t talepate (insecto que chupa sangre)
 a blood-sucking insect, small, round, with a long sharp beak
 cf. (?) ta:l "ground"
 CN cf. (?) epatl (Sim.) "zorrillo"

- (C) ta:lia (t.v.) poner, asentar, llevar (ropa)
 to place, to put, to wear (clothes), to set down
 ta:lia (pres.)
 ta:lih (pret.) ni-k-ta:lih "I set it down"
 ta:lih-tuk (perf.)
 cf. (?) ta:l "ground"
 cf. mu-ta:lia "to sit (down)", se:nta:lia "to place together"
 CN tla:lia (Car.) "sentar, poner"; PN *tla:lia
- (SD) ta:lia
- (C) mu-ta:lia (r.v.) sentarse
 to sit down
 cf. mu- 'reflexive', ta:lia "to put, to place, to set down"
 CN mo-tlalia (Sim.) "sentarse, colocarse"
- (SD) mu-ta:lia
- (C) ta:lichkwa (i.v.) escarbar
 to dig
 ta:lichkwa (pres.) ni-ta:lichkwa ni-nemi "I'm digging"
 ta:lichkwa-k (pret.)
 ta:lichkwa-tuk (perf.) (?)
 cf. (?) ta:l "earth", (?) -kwa "to eat"
 CN cf. tlalichtic (Sim.) "duro, no cocido, no hecho"
- (C) ta:l-i:xkupi:ni (i.v., incorp.) derrumbarse
 (for land) to slide, (for land) to tumble down
 ta:li:xkupi:ni (pres.)
 ta:li:xkupi:ni-k (pret.)
 ta:li:xkupi:n-tuk (perf.)
 cf. ta:l "earth", i:x 'face', "eye", kupi:ni "to tear out"
 cf. ta:li:xkupi:ntuk (n.) "landslide"
- (C) ta:li:xkupi:n-tuk (n.) derrumbe
 landslide
 cf. ta:li:xkupi:ni "to slide (of land)", -tuk 'perf.'
- (C) ta:lkakawa-t tierra-cacao, taracaguete (cacahuete ?)
 peanut (?)
 cf. ta:l "tierra", kakawa-t "cacao"
 CN tlalcacauatl (Sim.) "cacahuete"
- (SD) ta:lkakawa-t

- (C) ta(:)lketsal talquezál (un zacate)
 grass sp.
 cf. ta:l "ground, earth, dirt", ketsa "to raise, stand", -l
 'passive nominalizaation'
 CN tlalquetzalli (Sim.) "planta medicinal cuyas hojas están
 agrupadas en forma de penacho, es un remedio contra la tos
 y indigestión"
- (C) ta:lkune:-t talconete (animalito que canta cuando va a llover,
 suena como la voz del chivo)
 an insect (?) that sings when it is going to rain, sounds
 like a goat
 cf. ta:l "ground", kune:-t "child"
- (C) ta:lmats-nah sucio (de tierra en la ropa)
 dirty, soiled (clothes)
 cf. ta:l "earth, dirt"
- (C) ta:l-nex tierra caliente (se siente caliente en los pies al
 andar alguien)
 hot ground (that feels hot on the feet when one walks on it)
 cf. ta:l "ground", nex-ti "ashes"
- (SD) ta:lnex
- (C) ta:l-pachua (t.v., incorp.) echarle tierra
 to throw dirt on, to put in the dirt
 ta:lpachua (pres.)
 ta:lpachuh (pret.)
 ta:lpachuh-tuk (perf.)
 ta:l "tierra", pachua "to hold down, to press, to flatten"
 CN cf. tlalpachoa (Sim.) "cubrir de tierra, poner una cosa en
 la tierra"
- (SD) ta:lpachua enterrar
 to bury
 ki-ta:lpachuh-ke-t "they buried him"
- (SD) ta:lpupah talpupa (hongo de palo podrido, se come)
 mushroom sp., mushroom from rotten tree, edible
 cf. ta:l "ground"
- (C) ta:lputs montecitos que sacan las taltusas, zompopos
 molehill, anthill
 cf. ta:l "ground, dirt", pu(:)tsua "to pile"
- (SD) ta(:)lpu(:)ts

- (SD) ta:lpu:xak talpuja (cascajo, mezcla de tierra y cascajo, piedra)
 gravel, rocks and dirt mixed
 cf. ta:l "ground, dirt", (?) pux(a:w)ak "wrinkled; black (fungused (??) corn"
 cf. (C) ta:ltepu:xak
- (C) ta:ltepu:xak talpuja (cascajo)
 gravel
 cf. ta:l "ground, dirt", tepu:xak "gravel"
- (C) ta:ltexkan talaje, cuerudo (insecto que chupa sangre, cáscara dura)
 a large blood-sucking insect with a hard shell
 tahta:ltexkan (pl.)
 cf. ta:l "ground", texkan "tick"
- (C) ta:ltuma-kwawi-t palo de cereza (en la montaña) (cerezo)
 tree sp., wild cherry tree (?)
 ta:l "ground, earth, dirt", tuma-t "tomato", kwawi-t "tree"
- (C) ta:ltu:san taltusa, tusa
 gopher (pocket gopher)
 tahta:ltu:san (pl.)
 cf. ta:l "ground, dirt"
 CN cf. toğan (Sim.) "especie de topo"
- (SD) ta:ltu:san
- (C) mu-talua (r.v.) correr (de gente, animales, agua)
 to run, to flow
 mu-talua (pres.)
 mu-taluh (pret.)
 mu-taluh-tuk (perf.)
 cf. talultia "to chase"
 CN tlaloea (Car.) "to run"; PN *tlalowa
- (SD) mu-talua
 xi-mu-talu "run!"
 mu-talua (i-)ipan "to chase someone/something" (literally "to run after/behind him/her/it")
- (C) ta:lu:li:n temblor
 earthquake
 cf. ta:luli:ni "for the earth to quake"
- (SD) ta:lu:lin

- (C) ta:luli:ni temblar (la tierra)
 for the earth to shake/quake
 cf. ta:l "earth", uli:ni "to move"; cf. ta:lu:li:n
 "earthquake"
 CN tlalolini (Sim.) "temblar (tierra)"
- (C) talultia (t.v.) correr(1o)
 to chase
 talultia (pres.)
 talultih (pret.) ni-k-talultih "I chased it"
 talultih-tuk (perf.)
 cf. talua "to run", -(l)tia 'caus.'
 CN tlaloltia (Sim.)
 cf. (SD) mu-talua (i-)ipan "to chase"
- (SD) talumet pedazos de g^lixte (pedazos de vidrio roto)
 pieces of broken glass
 cf. Sp. (?) limeta
- (C) ta:l-u:mi-t un gusano que alumbra en la noche
 glowworm (a worm that glows at night)
 tahta:lu:mit (pl.)
 cf. ta:l "earth", u:mi-t "bone"
 CN tlalomitl (Sim.) "gusanillo, blanquecino y brillante, es
 duro y siempre recto, de ahí su nombre 'hueso de la tierra'"
- (C) ta:lwaktsin piojillo
 chicken louse
 cf. (?) ta:l "ground", wa:ki "dry", -tsin 'diminutive'
- (SD) ta:lxina:ch comején
 termite
 cf. ta:l "ground", xina:ch "womb"
 cf. (C) ta:lxinech
- (C) ta:lxinech comején
 termite
 tahta:lxinech (pl.)
 cf. ta:l "ground"
 cf. (SD) ta:lxinach

- (C) tamachiwa (t.v.) medir, pesar
 to measure, to weigh
 tamachiwa (pres.) ni-k-tamachiwa "I'm measuring it"
 tamachih-ki (pret.)
 tamachih-tuk (perf.)
 CN tamachiuwa (Sim.) "medir, pesar algo"
- (SD) tamachiwa
 tamachiw(-ki) (pret.)
 tamachiw-tuk (perf.)
- (C) ta-mahma:tu:ka (t.v., unspec. obj.) caminar a tientas (sin ver)
 to feel one's way along (without seeing)
 cf. ta- 'unspec. obj.', maham:-tu:ka "to go by feeling one's way"; cf. ma:tu:ka "to touch, to feel"
- (SD) ta-maka (t.v., unspec. obj.) dar, castigar
 to give (something), to punish
 cf. ta- 'unspec. obj.', maka "to give"
- (C) tamakas tamagás (culebra) (tamagas)
 snake sp., said to throw "milk" and to be poisonous
 cf. (?) ta- 'unspec. obj.', maka "to give" -s
 'nominalization'
 CN cf. (?) tlamacazqui (Sim.) "sacerdote, ministro"
- (SD) tamakas tamagás, tamagaste (clase de culebra, clase de avispa)
 snake sp.; wasp sp.
- (C) tamal tortilla
 tortilla
 -tamal (poss.) nu-tamal "my tortilla"
 tahtamal (pl.)
 CN cf. tamalli (sim.) "tamal"
- (SD) tamal
- (C) ta-mali:na (t.v., unspec. obj.) torcer pita, hacer pita
 to twist string, to make string
 cf. ta- 'unspec. obj.', mali:na "to make string"
- (SD) tamal-kwa:ch, tamal-kwa:ch-ti mantel, servilleta (tela para tortillas)
 napkin, cloth for wrapping tortillas
 cf. tamal "tortilla", kwa:ch-ti "napkin, cloth, rag"

- (C) ta-mana (t.v., unspec. obj.) cocinar, cocer
 to cook, to be cooking
 cf. ta- 'unspec. obj.', mana "to cook"
 cf. tamanti "cooked, something cooked"

(SD) ta-mana

- (C) tamanti cocido
 cooked, done; something cooked
 cf. ta-mana "to cook", -ti ('nominalizer')

(SD) tamanti

- (C) tamati (i.v.) imaginar(se), adivinar
 to imagine, to guess
 tamati (pres.) ni-mati "I imagine"
 tamat-ki (pret.)
 tamat-tuk (perf.) (?)
 cf. (?) ta- 'unspec. obj.', mati "to know"

- (C) tamaya adiós (contestación al saludo de otro) (tamaya?)
 goodbye, answer to someone's previous "goodbye" greeting
 cf. ti(y)an=a "goodbye" (said by the first to leave)

- (C) tameh el filo
 blade, sharp edge
 -tan (poss.) i-tan "its blade"
 cf. -tan "tooth"
 cf. (SD) -tan

- (C) ta-me:wa (t.v., unspec. obj.) desherbar, desyerbar
 ẽõ weed, to tear out plants, to be weeding
 ta- 'unspec. obj.', me:wa "to weed"

(SD) ta-me:wa

- (C) tami (adv.) después
 then, afterwards
 cf. tami "to end"
 wan tami "and then, later, afterwards"
 CN tlan(i) (Sim.) "después"

- (C) tami (i.v.) acabarse, terminarse
 to end, to run out, to terminate
 tami (pres.)
 tami-k (pret.)
 tan-tuk (perf.)
 cf. tamia (t.v.) "to end, finish"
 CN tlami (Car.) "acabar"; PN *tlami
- (SD) tami
 tan-ki (pret.) tan-ke-t "they ran out"
- (C) tamia (t.v.) acabar, terminar
 to finish, to end, to use up
 tamia (pres.) ni-k-tamia "I finished it" (niktamiya?)
 tamih (pret.)
 tamih-tuk (perf.)
 cf. tami (i.v.) "to end, to run out"
 CN tlamia (Sim.) "acabar, consumir"
- (SD) tamia
- (C) tami:ma (t.v.) botar, dejar caer
 to drop, to throw down
 tami:ma (pres.) ni-k-tami:ma "I throw it down"
 tami:n (pret.)
 tami:n-tuk (perf.)
 cf. (?) ta- frozen 'unspec. obj.', mi:ma "to throw"
- (C) tamu:ta (t.v.) tirar (honda, flecha, escopeta)
 to shoot (sling, arrow, shotgun, etc.), to throw
 tamu:ta (pres.)
 tamu:ta-k (pret.) ni-k-tamu:ta-k "I shot it"
 tamu:ta-tuk (perf.)
 cf. tahtamu:ta "to shoot them"
 cf. ta- frozen 'unspec. obj.', mu:ta "to throw"
 CN cf. mo:tla (Car.) "tirar con piedra"
 cf. (SD) mu:ta "to throw at"
- (SD) ta-mu:ta (t.v., unspec. obj.) tirar, aventar
 to throw, to be throwing (things)
 cf. ta- 'unspec. obj.', mu:ta "to throw at"
 cf. (C) tamu:ta

- (C) -tan *diente*
 tooth
 nu-tan "my tooth"
 nuhnu-tan (poss. pl.) "my teeth"
 i-tahtan, ihi-tan "his/her/its teeth"
 cf. tameh "blade, edge"; cf. tankuch "eyetooth"; tantia "to sharpen"
 CN tlantli (Car.)
- (SD) -tan *tooth; blade, sharp edge, sharp tongue*
 cf. -tankwich "wisdom tooth"
 cf. (C) tameh "blade, sharp edge"
- (C, SD) -tan 'lugar de (entre, junto a, en, debajo de (sufijo))'
 'place of (among, next to, in, below (suffix))'
 cf. -tan "below"
 CN -tlan (Sim.)
- (C) -tan *abajo de, debajo de, bajo de (sustantivo relacional)*
 below, under, beneath, underneath (relational noun)
 i-tan "under him/her/it"
 i-tan ne a:ma-t "under the amate tree"
 cf. i-tan-kupa "below"
 CN tlan(i) (Car.) "debajo"
- (C) -ta:nah *tanate, maleta*
 traveling bag, bundle, pack
 i-ta:nah "his pack"
 tahta:nah (pl.)
 CN tanatli (Sim.) "capazo hecho de palma"
- (SD) -ta:nah
- (C) ta-namaka (t.v., unspec. obj.) *vender*
 to sell, to be selling
 cf. ta- 'unspec. obj.', namaka "to sell"
 cf. tanamakani "seller, vender"
- (SD) ta-namaka
- (C) tanamakani *comerciante, vendedor (tanamagani?)*
 seller, vender
 tahtanakani (pl.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', namaka "to sell", -ni 'agent'

- (C) ta-na:palua (t.v., unspec. obj.) abrazar
to embrace, to hug, to be hugging
cf. ta- 'unspec. obj.', na:plua "to embrace, to hug"
- (SD) ta-napalua abrazar, chinear
to embrace, to hold, to cuddle, to hug, to be holding,
hugging
- (C) ta-nawatia (t.v., unspec. obj.) aconsejar
to advise
cf. ta- 'unspec. obj.', nawatia "to advise"
- (SD) ta-nawatia
- (C) tanchayka nombre de una cueva, una montaña (tanchayga?)
name of a cave, of a mountain (?)
- (C) ta-ne:lua (t.v., unspec. obj.) menear
to stir, to be stirring
cf. ta- 'unspec. obj.', ne:lua "to stir"
- (C) tane:si (i.v.) aclararse el día (amanecer)
to dawn
tane:si (pres.)
tane:si-k (pret.)
tane:s-tuk (perf.)
cf. (?) ta- 'unspec. obj.', ne:si "to appear, to be seen"
CN tlaneci (Sim.) "ser de día, aparecer el día, el alba se
muestra"
- (SD) tane:si amanecer
to dawn
- (C) tane:skan claridad (aurora (??))
clearness, dawn (?)
cf. tane:si "to dawn", -kan ('place of' (derived from verbs))
- (C) tane:wi (t.v.) tomar prestado
to borrow
tane:wi (pres.) ni-k-tane:wi "I'm borrowing it"
(niktane:wi?)
tane:h (pret.)
tane:h-tuk (perf.)
cf. tane:wiltia "to lend"
CN tlaneuia (Sim.) "tomar una cosa en préstamo";
tlane:wia (UC)

- (C) tane:wiltia (t.v.) prestar
 to lend, to loan
 tane:wiltia (pres.) ni-mits-tane:wiltia "I loan (it) to you"
 tane:wiltih (pret.)
 tane:wiltih-tuk (perf.)
 cf. tane:wi "to borrow", -ltia 'caus./applic.' (?)
- (C) tanex-nah (adj.) oscuro de nubes (nublado y oscuro)
 overcast, dark (from clouds)
 cf. ta- 'unspec. obj.', nex-nah 'dirty, dusty'
- (C) tankuch colmillo
 eyetooth, canine tooth
 -tankuch (poss.)
 cf. -tan "tooth"
 CN tlancochtli (Sim.) "molar"
 cf. (SD) -tankwich "wisdom tooth"
- (C) -tan-kupa abajo de
 under, below
 i-tan-kupa "below him/her/it"
 cf. -tan "under, below"
 CN cf. (?) -co-pa (Sim.) "movimiento 'de, por, hacia'"
- (C) tankwa (t.v.) morder
 to bite
 tankwa (pres.)
 tankwah (pret.) ki-tankwah "he bit him" (gitankwah)
 tankwah-tuk (perf.)
 cf. -tan "tooth", kwa "to eat"
 CN tlanqua (Sim.) "morder"
- (SD) tankwa
 ni-k-tankwa "I bite it" (niktangwa?)
 cf. ta-tankwa "to be biting (something)"
- (C) mu-tankwaketsa (r.v.) arrodillarse
 to kneel
 mu-tankwaketsa (pres.)
 mu-tankwakets-ki (pret.) ni-mu-tankwakets-ki "I kneeled"
 nimutangkwaetski?)
 mu-tankwakets-tuk (perf.)
 cf. tankwa- ('knee'), ketsa "to stand"
 CN tlanquaquetza (Sim.) "ponerse arrodillado" (cf. tlanquaitl
 "rodilla")
- (SD) mu-tankwaketsa

- (SD) -tankwich muela cordial (cordal)
 wisdom tooth
 nu-tankwich "my wisdom tooth" (nutangwich)
 CN tlancochtli (Sim.) "molar"
 cf. (C) tankuch "eyetooth"
- (SD) -tan-naka-yu encía
 gums
 i-tannakayu "his/her gums" (itagnagayu?)
 nu-tannakayu "my gums"
 cf. -tan "tooth", naka-t "flesh", -yu 'intimate poss.'
- (C) tantia (t.v.) afilar
 to sharpen
 tantia (pres.) ni-k-tantia "I'm sharpening it" (niktantiya?)
 tantih (pret.)
 tantih-tuk (perf.)
 cf. -tan "tooth", -tia 'caus.'
 CN tlantia (Sim.) "hacer los dientes a una sierra"
- (SD) tantia
 cf. ta-tantia "to be sharpening"
- (C) tapach concha (blanca, del mar)
 white sea shell
 CN tapachtli (Sim.) "coral, concha, escama de pescado"
- (C) ta-pachua (t.v., unspec. obj.) apachar (oprimir)
 to hold down, to be holding down
 cf. ta- 'unspec. obj.', pachua "to hold down"
- (SD) tapada(h) presa
 dam
 Sp. tapada
- (C) -tapahsul nido (de pájaro)
 bird's nest
 i-tapahsul "its nest"
 cf. ta- 'unspec. obj.', mu-pahsulua "for one's hair to be
 messed up", ku:pahsul "rubbish"

- (C) tapahtiya, tapahtiyani médico, doctor, curandero, enfermero
 doctor, curer, nurse
 cf. ta- 'unspec. obj.', pahtia "to cure", -ni 'agent'
 CN tapatiani (Sim.) "restaurador"
- (C) ta-pa:ka (t.v., unspec. obj.) lavar
 to wash
 cf. ta- 'unspec. obj.', pa:ka "to wash"
- (C) tapa:kani lavandera
 washer(woman)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pa:ka "to wash", -ni 'agent'
- (C) tapak-ti (n.) el lavado, ropa lavada
 the wash
 -tapak (poss.) i-tapak "her wash"
 cf. ta- 'unspec. obj.', pa:ka "to wash"
 CN tlapactli (Sim.) "lavado"
- (SD) tapak-ti
- (C) tapa:na (t.v.) reventar
 to break open, to explode
 tapa:na (pres.)
 tapa:n (pret.)
 tapa:n-tuk (perf.)
 cf. tapa:ni (i.v.) "to burst"
 CN tlapana (Sim.) "romper, pelar, desgarrar"; tlapa:na (UC)
 "quebrar algo"
- (SD) tapa:na reventar; arar
 to break open, to explode; to plow
 tapa:n(-ki) (pret.)
 ni-k-tapa:na ne ta:l "I plow the ground"
 cf. ta-tapa:na "to break (something) open"
- (C) tapa:ni (i.v.) reventarse
 to burst, to explode, to break open
 tapa:ni (pres.)
 tapa:ni-k (pret.)
 tapa:n-tuk (perf.)
 cf. tapa:na (t.v.) "to break open"
 CN tlapa:ni (Car.) "quebrarse, romperse"

- (C) ta-patilia (t.v., applic.) cambiar, intercambiar, cambiarselo
 to change, to exchange, to trade, to change for someone
 tapatilia (pres.)
 tapatilih (pret.)
 tapatilih-tuk (perf.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pata "to change", -(i)lia 'applic.'
 CN patilia (Sim.) "trocar"; patilia (UC) "enmendar,
 reformar"
- (SD) ta-patilia
- (C) mu-tapatia (r.v.) vestirse, cambiarse
 to dress, to change
 mu-tapatia (pres.)
 mu-tapatih (pret.)
 mu-tapatih-tuk (perf.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pata "to change", -tia 'caus.'
 CN cf. (tla)patia (Sim.) "arreglar, reparar"
- (C) ta-patka:wia (t.v., unspec. obj.) resembrar
 to replant, to be replanting
 cf. ta- 'unspec. obj.', patka:wia "to replant"
- (C) tapa:wil "nido" (el bolado o el huevo que se pone a la gallina
 para que ponga)
 "nest egg" (the egg or egg-shaped ball put in the nest so the
 chicken will lay)
 cf. ta- 'unspec. obj.'
 CN cf. paulia (Sim.) "cebar, atraer mediante reclamos a los
 peces, pájaros", tlapauil-maniliztli (Sim.) "cebo para
 atraer la caza"
 cf. (SD) -pa:wil
- (C) ta-paya:na (t.v., unspec. obj.) quebrar nixtamal, quebrar maíz
 (hacer masa, la primera pasada de moler)
 to be grinding corn in the first pass, to be breaking corn
 cf. ta- 'unspec. obj.', paya:na "to grind in the first pass"
- (SD) ta-paya:na
- (C) tapa:yawi-t temporal, aguacero
 storm, heavy rain
 cf. tapa:ni "to burst"
 CN cf. tlapayaui (Sim.) "llover a cántaros"
- (SD) tapayawi-t

- (C) tapech tapesco (cama, puerta, tapesco, cosa como marco o cuadro cubierto de varas)
 a frame woven or covered with rods or canes, used as a bed, door, attic, etc.)
 -tapech (poss.) nu-tapech "my frame/bed"
 cf. (?) pechih "mattress"
 CN tlapechtli (Car.) "cama, andas"; PN *tlapəch- "bed, frame"
- (SD) tapech
- (SD) ta-pelua (t.v., unspec. obj.) abrir
 to open (something)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pelua "to open"
- (C) tapepechu:l pared
 wall
 CN cf. tlapepecholli (Sim.) "tapado, cerrado herméticamente"
- (SD) tapepechul pared (de paja, lodo, varas), bajareque
 wall, wattle and dob wall
- (C) tapetasuwal peñascal (inclinación con mucha piedra)
 rocky slope
 cf. tapeta-t "cliff", suwa "to spread", -l 'passive nominalization'
- (C) tapeta-t talapeña, peñón, peña, talpetate, peñasco, roca
 cliff, boulder
 cf. (?) peta-t "mat"
- (SD) tapeta-t
 tahtapetat (pl.)
- (C) ta-pe:wia (t.v., unspec. obj.) cazar
 to hunt
 cf. ta- 'unspec. obj.', pe:wia "to hunt"
- (C) tape:wil caza (lo cazado, lo que se va a cazar)
 game (what has been caught/hunted)
 -tape:wil (poss.) nu-tape:wil "my game"
 cf. ta- 'unspec. obj.', pe:wia "to hunt", -l 'passive nominalization'
 CN cf. tlapeuilli (Sim.) "espantado, perseguido"
- (SD) tape:wil

- (C) tapi:k pisque (tamalito de masa y sal con nada adentro)
 a small tamale of corn dough and salt with nothing inside
 tahtapi:k (pl.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pi:ki "to put together"
 CN tlapictli (Mol.) "cosa envuelta, así como tamal"
- (SD) tapik
- (SD) tapitsa (t.v., unspec. obj.) pitar
 to blow a whistle, to be blowing
 cf. ta- 'unspec. obj.', pitsa "to blow a whistle"
- (C) ta-pitsakua (t.v., unspec. obj.) adelgazar
 to make thinner, slimmer
 cf. ta- 'unspec. obj.', pitsakua "to make skinnier"
 cf. (SD) tapitsakua "to break into pieces"
- (SD) ta-pitsakua pedacear
 to break into pieces, to be breaking (something) into pieces
 cf. ta- 'unspec. obj.', pitsakua "to break into pieces"
 cf. (C) tapitsakua "to make slimmer"
- (C) tapitsak-xini (i.v.) lloviznar
 to sprinkle, to drizzle
 cf. ta- 'unspec. obj.', pits(a:w)ak "thin", xi:ni "to scatter, to fall"
- (C) ta-pixka (t.v., unspec. obj.) tapiscar (piscar)
 to pick, to harvest, to be picking
 cf. ta- 'unspec. obj.', pixka "to pick"
- (SD) ta-pixka
- (C) ta-pi:xua (t.v., unspec. obj.) poner huevos
 to lay (eggs)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pi:xua "to lay (eggs)"
 tapi:xu-s-neki "(she) wants to lay an egg (-s-neki
 'desiderative')"
- (SD) ta-pixua
- (C, SD) tapua "to open"; see tapuwa
- (C) ta-pukwia (t.v., unspec. obj.) ahumar
 to smoke, to cure, to be smoking (something)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pukwia "to smoke, to cure"
- (SD) ta-pulua (t.v., unspec. obj.) perder
 to lose, to lose (something)
 cf. ta- 'unspec. obj.', pulua "to lose"

- (C) ta-pu:nia (t.v., unspec. obj.) parir (de animales)
to give birth to, to bear (of animals)
cf. ta- 'unspec. obj.', pu:nia "to give birth"
- (C) tapupuch el humo del copal
copal incense smoke
cf. ta- 'unspec. obj.', cf. pupuchwia "to smoke, to incense"
CN cf. tlapopochui (Sim.) "turiferario, el que incensa,
perfuma"
- (C) ta-pupuchwia (t.v., unspec. obj.) sahumar
to smoke with incense, to be incensing
cf. ta- 'unspec. obj.', pupuchwia "to incense"
- (C) ta-pu:pu:wa (t.v., unspec. obj.) limpiar
to clean, to be cleaning
cf. ta- 'unspec. obj.', pu:pu:wa "to clean"
- (SD) ta-pu:pu:wa
- (C) ta-pusteki (t.v., unspec. obj.) doblar
to bend, to fold, to be folding
cf. ta- 'unspec. obj.', pusteki "to fold"
- (SD) ta-pusteki doblar maíz
to bend corn stalks, to be bending corn plants
- (C) tapuwa (tapua (?)) (t.v.) abrir
to open
tapuwa (pres.)
tapuh (pret.) ni-k-tapuh "I opened it"
tapuh-tuk (perf.)
CN tlapoa (Car.) "abrir"; PN *tlapowa
- (SD) tapuwa
(?) tapua
tapuh (pret.)
tapuh-tuk (perf.)
- (C) tapu:ya:wa temprano, de día, ya es de día, madrugada, mañana
early, morning, early in the day
CN cf. tlapoyaua (Sim.) "estar ya oscuro"
- (SD) tapu:yawa
- (SD) tartahiár, -chiwa tartajear
to stutter, to stammer
Sp. tartajear

(SD) tartaho(h) tartajo
 stutter
 Sp. tartajo

(C) ta:sa (t.v., r.v.) trancar, topar(se)
 to bump, to collide with, to meet by chance, to abut, to
 brace up, to close
 ta:sa (pres.) ni-k-ta:sa "I brace it", ni-mu-ta:sa "I bump
 into"
 ta:s-ki (pret.)
 ta:s-tuk (perf.)
 CN tla:sa (Car.) "echar, derribar"; mo-tlaça (Sim.)
 "arrojarse sobre alguien, derribar a alguien"

(SD) ta:sa

(C) ta-sahsaka (t.v., unspec. obj.) acarrear
 to carry, to cart, to be carrying
 cf. ta- 'unspec. obj.', sahsaka "to cart, to carry"

(SD) ta-sahsaka

(C) tasesek frío, helada (hielo de la madrugada)
 cold, frost
 cf. ta- 'unspec. obj.'
 cf. (SD) sesek "cold"
 CN cecec (Sim.)

(SD) ta-se(:)wi (t.v., unspec. obj.) apagar
 to extinguish, to put (something) out
 cf. ta- 'unspec. obj.', se(:)wi "to extinguish"

(C) tasuhta (t.v.) querer, estimar, amar
 to love, to esteem
 tasuhta (pres.) ni-k-tasuhta "I love him/her"
 tasuhta-k (pret.)
 tasuhta-tuk (perf.)
 CN tlaso?tla (Car.) "amar a otro"

(SD) tasuhta

(C) ta-su:ma (t.v., unspec. obj.) pelear, pegar
 to hit, to fight, to be fighting
 cf. ta- 'unspec. obj.', su:ma "to hit, to fight"

(SD) ta-sutuma (t.v., unspec. obj.) desatar
 to untie, to be untying, to untie something
 cf. ta- 'unspec. obj.', sutuma "to untie"

(C) ta-suwa (t.v., unspec. obj.) tender
 to spread out, to stretch out, to be stretching out
 cf. ta- 'unspec. obj.', suwa "to spread, to stretch"
 (SD) ta-suwa

(C) tata (i.v.) quemarse (arder)
 to burn
 tata (pres.)
 tata-k (pret.)
 tata-tuk (perf.)
 cf. tatia (t.v.) "to burn"; cf. tata (adj.) "hot"
 CN tlatla (Car.) "arder, quemarse"; PN *tlatla
 (SD) tata (i.v.) quemarse, encenderse
 to burn, to be lit, to catch on fire

(C) tata (adj.) caliente (tata?)
 hot
 cf. tata "to burn"

(SD) tatah padre
 father
 CN cf. ta?tli (Car.)

(C) tatahku entre medio, en el centro
 in the middle, in between
 cf. ta- 'unspec. obj.', tahku "half; among, between"

(C) ta-takulia (t.v., unspec. obj.) regalar
 to give (gift)
 cf. ta- 'unspec. obj.', takulia "to give"
 (SD) ta-takulia

(SD) ta-tankwa (t.v., unspec. obj.) morder
 to bite, to be biting
 cf. ta- 'unspec. obj.', tankwa "to bite"

(SD) tata-noy abuelo
 grandfather

(SD) ta-tantia (t.v., unspec. obj.) afilar
 to sharpen, to be sharpening
 cf. ta- 'unspec. obj.', tantia "to sharpen"

- (SD) ta-tapa:na (t.v., unspec. obj.) reventar
to break open, to explode, to be breaking (something) open"
cf. ta- 'unspec. obj.', tapa:na "to break open"
- (C) tatasi (i.v.) toser
to cough
tatasi (pres.)
tatas-ki (pret.)
tatas-tuk (perf.)
cf. tatasi "cough"
CN tlatlasi (Car.)
- (SD) tatasi
ni-tatasi "I'm coughing"
- (C) tatasi (n.) tos, catarro
cough
cf. tatasi (i.v.) "to cough"
- (SD) tatasi, tatasís (n.) tos, catarro
cf. tatasi "to cough", -s 'nominalization'
CN tlatlaciztli (Sim.) "catarro, tos"
- (C) ta-ta:wilua (t.v., unspec. obj.) alumbrar, brillar
to light, to shine, to be shining
cf. ta- 'unspec. obj.', ta:wilua "to light, to shine"
- (SD) ta-te:ka (t.v., unspec. obj.) tortear (hacer tortillas)
to make tortillas
cf. ta- 'unspec. obj.', te:ka "to make tortillas"
- (C) ta-teki (t.v., unspec. obj.) cortar (fruta)
to cut (fruit), to be cutting
cf. ta- 'unspec. obj.', teki "to cut (fruit)"
- (SD) tateki
- (C) tate:mpan a la(s) orilla(s)
at the edge, border, on the brink
cf. ta- 'unspec. obj.', -te:m-pan "edge, bank"
- (SD) tate:mpan a la orilla, al interior (donde van a defecar)
at the edge, on the brink; to the interior (where one goes to defecate)

- (SD) mu-tate:mulia (r.v., applic.) buscar dondequiera
 to search everywhere, to look for all over
 mu-tate:mulia (pres.)
 mu-tate:mulih (pret.)
 mu-tate:mulih-tuk (perf.)
 cf. ta- frozen (?) 'unspec. obj.', te:mua "to look for",
 -lia 'applic.'
 cf. (C) mu-tate:muwilia "to look for something for someone"
- (C) mu-tate:muwilia (r.v., applic.) buscarselo (buscar algo para uno mismo)
 to look for something for oneself, to scrounge up
 mu-tate:muwilia (pres.) ni-mu-tate:muwilia "I'm looking for something for myself"
 mu-tate:muwilih (pret.)
 mu-tate:muwilih-tuk (perf.)
 cf. ta- frozen (?) 'unspec. obj.', te:mua "to look for",
 -(i)lia 'applic.'
 cf.(SD) mu-tate:mulia "to look everywhere for"
- (C) ta-te:nna:miki (t.v., unspec. obj.) besar, adorar, venerar (un imagen)
 to kiss, to worship, to venerate (a saint), to be kissing, worshipping
 cf. ta- 'unspec. obj.', te:nna:miki "to kiss, to venerate, to worship"
 cf. (SD) ta-te:nna:miki "to kiss"
- (SD) ta-te:nna:miki (t.v., unspec. obj.) besar
 to kiss, to be kissing
 tate:nna:miki (pres.) ni-tate:nna:miki "I kiss"
 (nitate:gna:migi?)
 tate:nna:mik (pret.)
 tate:nna:mik-tuk, tate:nna:miki-tuk (perf.)
 cf. ta- 'unspec. obj.'
 CN cf. tlatennamictli (Sim.) "besado"
 cf. (C) te:nna:miki "to kiss, to worship"; (C) ta-te:nna:miki
 "to be kissing, worshipping"
- (C) tateputstah atrás, hacia atrás
 behind
 cf. ta- 'unspec. obj.', (?) teputs "back, behind"
 CN cf. tlateputzyotl (Sim.) "parte opuesta, trasera de algo"

- (C) tatia (t.v.) quemar
 to burn
 tatia (pres.) ni-k-tatia "I'm burning it" (niktatiya?)
 tatih (pret.)
 tatih-tuk (perf.)
 cf. tata (i.v.) "to burn"
 CN tlatia (Car.) "quemar"; PN *tlatia
- (C) tatia quemar, prender (encender)
 to burn, to set on fire
- (C) ta-tu:ka (t.v., unspec. obj.) sembrar
 to plant, to be planting
 cf. ta- 'unspec. obj.', tu:ka "to plant"
 cf. tatu:kal "planting, planted field", tatu:kani "planter"
- (SD) ta-tu:ka
- (C) tatu:kal la siembra (tatu:gal)
 planted field, planting
 -tatu:kal (poss.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', tu:ka "to plant", -l 'passive
 nominalization'
- (C) tatu:kani sembrador (tatu:gani?)
 planter, sower
 cf. ta- 'unspec. obj.', tu:ka "to plant", -ni 'agent'
- (SD) tatwa (i.v.) divertirse
 to have fun, to amuse oneself
 tatwa (pres.) ni-tatwa "I'm having fun"
 tatwa-k (pret.)
 tatwa-tuk (perf.)
 cf. perhaps (?) ta- 'unspec. obj.', (i)ta "to see"
 cf. tatwi "to dawn:
 CN cf. ihtua (Sim.) "ver, usado en tierra caliente"
 (note: *tw changed to tt in "to see", cf. CN (i)tta, Pipil
 (i)ta, from PN *(i)tta/*(i)twa, from Proto-Uto-Aztecan
 *tⁱwa)

(C) tatwi (i.v.) amanecer

to dawn

tatwi (pres.)

tatwi-k (pret.) tatwi-k-a "it dawned already"

tatwi-tuk (perf.)

cf. tatwa "to have fun"; perhaps related to (i)ta "to see"

CN tlatwi (Car.) "amanecer"

(SD) tatwi

(C) ta-tsahtsaya:na (t.v., unspec. obj., redup.) estar rompiendo,
rajando

to be breaking, splitting things

cf. ta- 'unspec. obj.', tsaya:na "to break, to split"

cf. (SD) ta-tsaya:na "to be splitting"

(C) tatsa:wani tejedor

weaver

cf. ta- 'unspec. obj.', tsa:wa "to weave", -ni 'agent'

(SD) ta-tsaya:na (t.v., unspec. obj.) rajar

to split, to be splitting

cf. ta- 'unspec. obj.', tsaya:na "to split"

cf. (C) ta-tsahtsaya:na "to be breaking, splitting things"

(C) ta-tsili:nia (t.v., unspec. obj.) repicar (campana)

to ring (bell), to be ringing

tatsili:nia (pres.)

tatsili:ni (pret.)

tatsili:ni-tuk (perf.)

cf. ta- 'unspec. obj.', tsili:ni "to ring"

(SD) ta-tsilinia

(C) tatsi:ni (i.v.) pringar (lloviznar debilmente)

to sprinkle

tatsi:ni (pres.)

tatsi:n (?), tatsi:ni-k (?) (pret.)

tatsi:n-tuk (perf.)

CN cf. tlatzini (Sim.) "estallar, hacer ruido al reventar,
como un huevo que se cuece"

(SD) tatsinuh (adv.) abajo

below, low

cf. ta- 'unspec. obj.', -tsin "base", (?) uh "road"

- (C) tatsiwi (i.v.) tener pereza, ser haragán
to feel lazy, to be lazy
tatsiwi (pres.) ni-tatsiwi "I feel lazy, I'm lazy"
tatsiw-ki, tatsiwi-k (pret.)
tatsiw-tuk (perf.)
CN tlatsiwi (car.) "tener pereza"
- (SD) tatsiwi
tatsiw-ki (pret.)
- (SD) ta-tsuma (t.v., unspec. obj.) costurar
to sew, to be sewing
cf. ta- 'unspec. obj.', tsuma "to sew"
cf. (C) ihtsuma
- (SD) ta-tsumpilua (t.v., unspec. obj.) agachar, poner cabeza abajo
to put one's head down, to crouch, to put upside-down
cf. ta- 'unspec. obj.', tsum-pilua "to put one's head down,
to crouch"
- (C) ta-tsunchalua (t.v., unspec. obj.) machucar
to smash, to mash, to be mashing (something)
ta- 'unspec. obj.', tsun-chalua "to mash"
cf. (SD) tatsunchalua "to stumble"
- (SD) tatsunchalua (i.v.) tropezar
to stumble
tatsunchalua (pres.)
tatsunchaluh (pret.) ni-tatsunchaluh "I stumbled"
tatsunchaluh-tuk (perf.)
cf. ta- 'unspec. obj.'
cf. (C) tsun-chalua "to mash"; (C) ta-tsunchalua "to be
mashing"
- (C) ta-tsutsu:na (t.v., unspec. obj.) tocar (instrumento)
to play (an instrument), to be playing
cf. ta- 'unspec. obj.', tsutsu:na "to play"
- (SD) ta-tsutsu:na
- (SD) tatsuwis-á:-t Río Haragán (nombre de un río)
"Lazy River" (name of a river)
cf. tatsiwi "to be lazy", a:-t "water, river"
- (C) ta-tsuyu:nia (t.v., unspec. obj.) freir
to fry, to be frying (something)
cf. ta- 'unspec. obj.', tsuyu:nia "to fry"

- (SD) ta-u:lintia (t.v., unspec. obj.) menear (tawu:lintiya?)
to stir, to move, to be moving, to be stirring
cf. ta- 'unspec. obj.', u:lintia "to move, to stir"
- (C) ta-ululua (t.v., unspec. obj.) recoger (ta(w)ululuwa?)
to pick up, to gather
cf. ta- 'unspec. obj.', ululua "to pick up"
- (SD) ta-ululua arrollar
to roll
- (SD) ta-u:ya (t.v., unspec. obj.) desgranar (maíz)
to shell (corn), to be shelling
cf. ta- 'unspec. obj.', u:ya "to shell"
cf. tawiya "to shell corn"
- (C) -ta:wah, -ta:bah rodilla, rótula
knee, kneecap
nu-ta:wah, nu-ta:bah "my kneecap, my knee"
Sp. taba
- (C) ta:wa:na (i.v.) embolarse, emborracharse
to get drunk, to become intoxicated
ta:wa:na (pres.)
ta:wa:n-ki (pret.) ni-ta:wa:n-ki "I got drunk" (nita:wa:ggi?)
ta:wa:n-tuk (perf.)
cf. mu-ta:wa:ntia "to get drunk"
CN tla:wa:na (Car.) "beber vino"
cf. (SD) tawa:ni
- (SD) tawa:ni (i.v.) embolarse, emborracharse
to get drunk, to become intoxicated
tawa:ni (pres.)
tawa:n-ki (pret.)
tawa:n-tuk (perf.)
cf. mu-tawa:ntia "to get drunk"; cf. tawa:n-tuk (adj.)
"drunk"
cf. (C) ta:wa:na

- (C) mu-ta:wa:ntia (r.v.) embolarse, emborracharse
 to get drunk, to become intoxicated
 mu-ta:wa:ntia (pres.) ni-mu-ta:wa:ntia "I'm getting drunk"
 (nimuta:wa:ntiya?)
 mu-ta:wa:ntih (pret.)
 mu-ta:wa:ntih-tuk (perf.)
 cf. ta:wa:na "to get drunk", -tia 'caus.'
 CN cf. tla:wa:ntia (UC) "emborrachar a otro"; tlauantia
 (Sim.) "hacer beber, emborrachar"
- (SD) mu-tawa:ntia
- (SD) tawa:n-tuk (adj.) bolo, borracho
 drunk, intoxicated
 cf. tawa:ni "to get drunk", -tuk 'perf.'
- (SD) ta-wa:t:sa (t.v., unspec. obj.) secar algo
 to dry something, to be drying (things)
 cf. ta- 'unspec. obj.', wa:t:sa "to dry"
- (SD) ta-wawa:na (t.v., unspec. obj.) rascar, piafar
 to scratch, to paw (hoof), to be scratching (something)
 cf. ta- 'unspec. obj.', wawa:na "to scratch, to paw"
- (C) tawe:ykan campo (tierra abierta) (tawe:ygañ)
 open ground, uncovered ground, field
 cf. ta- 'unspec. obj.', (?) we:y "big" -kan ('place of')
- (C) ta-wi:ka (t.v., unspec. obj.) llevar
 to carry, to bear, to be carrying
 cf. ta- 'unspec. obj.', wi:ka "to take, to carry"
- (SD) ta-wi:ka
- (C) ta-wi:kilia (t.v., unspec. obj., applic.) deber (una deuda)
 to owe (something)
 cf. ta- 'unspec. obj.', wi:kilia "to owe"
 cf. wi:ka "to take, to carry"
- (SD) ta-wi:kilia
- (C) ta:wil candil, candela, encendida, tusa prendida, el alumbrado
 (luz)
 light (e.g. from a candle, oil lamp, lighted cornhusk)
 cf. ta:wilua "to light"
 CN tlaulli (Sim.) "luz, claridad"; cf. tla:wia (Car.)
 "almubrar"

- (C) ta-wile:wa (t.v., unspec. obj.) destruir, deshacer
to destroy, to take apart, to destroy (something)
cf. ta- 'unspec. obj.', wile:wa "to destroy"
- (C) ta:wilua (t.v.) alumbrar
to light, to illuminate
ta:wilua (pres.)
ta:wiluh (pret.) ni-k-ta:wiluh "I lighted/illuminated it"
ta:wiluh-tuk (perf.)
xi-k-ta:wilu "light it!"
cf. ta:wil "light"; ta-ta:wilua "to light, to illuminate"
CN cf. tlaulilia (Sim.) "alumbrar"
- (SD) ta:wilua
- (C) tawipan-ti entoldo, rancho (casa indígena con techo de paja y paredes de varas)
native house (with thatched roof and walls of sticks or canes)
CN cf. tlaui pantli (Sim.) "arreglado, ordenado"
cf. (SD) tawipan-ti "panti of wood"
- (SD) tawipan-ti panti (conjunto de madera picada, leña arreglada en montones); varitas de la pared (de casa cuando no tiene tierra)
a measure of firewood (piled, chopped firewood); canes or sticks of the walls of a house (without dirt)
CN tlaui pantli (Sim.) "arreglado, ordenado"
cf. (C) tawipan-ti "native house"
- (C) ta-witeki (t.v., unspec. obj.) castigar, azotar
to punish, to whip, to be punishing
cf. ta- 'unspec. obj.', witeki "to punish, to whip"
- (SD) ta-witeki pegar, golpear, aporrear
to hit, to beat, to club, to be beating
- (SD) ta-wiwita (t.v., unspec. obj.) arrancar, desplumar
to pull out, to pluck (feathers), to be pulling (something) out
cf. ta- 'unspec. obj.', wiwita "to pull out, to pluck"

- (C) ta-wiya (cf. also ta-u:ya) (t.v., unspec. obj.) desgranar
 to shell (corn), to be shelling
 tawiya (pres.) ni-tawiya "I'm shelling (corn)"
 tawix-ki (pret.)
 tawix-tuk (perf.)
 cf. ta- 'unspec. obj.', u:ya "to shell"
 cf. tawiyal "corn, maize"
 CN cf. o:ya (UC); oya (Sim.) "desgranar una espiga"
 (SD) ta-wiya (cf. also ta-u:ya)

- (C) tawiyal maíz (granos de maíz ya desgranado)
 corn, maize (kernels of shelled corn)
 cf. ta- 'unspec. obj.', wiya (u:ya) "to shell", -l 'passive
 nominalization'
 CN tlaolli (Car.) "maíz"; tlaolli, tlayolli (Sim.) "maíz
 desgranado"; PN *tlayo:l-
 (SD) tawiyal

- (SD) ta:wrete(h) silla, taburete
 chair, stool, small bench
 Sp. taburete

- (SD) ta-xakwalua (t.v., unspec. obj.) machucar, pelear (de perros)
 to mash, to be mashing; for dogs to be fighting
 cf. ta- 'unspec. obj.', xakwalua "to mash, for dogs to fight"

- (C) ta-xa:ma:nia (t.v., unspec. obj.) tostar tortillas
 to toast tortillas, to be toasting tortillas
 cf. ta- 'unspec. obj.', xa:ma:nia "to toast tortillas"
 cf. taxa:ma:nti "tostado" (food)

- (C) taxa:ma:nti está tostado
 toasted (it's toasted)
 cf. ta- 'unspec. obj.', xa:ma:nia "to toast tortillas", (?)
 -ti ('nominalizer')

- (SD) ta-xawa (t.v., unspec. obj.) rozar, desmontar
 to clear ground, to weed out, to be clearing ground, weeding
 cf. ta- 'unspec. obj.', xawa "to clear ground, to weed"

- (C) taxi:ka (i.v.) gotear
 to drip, to leak
 taxi:ka (pres.) taxi:ka "it is dripping" (taxi:ga?)
 taxi:ka-k (pret.)
 taxi:ka-tuk (perf.)
 cf. (?) ta- 'unspec. obj.', xi:ni "to sprinkle, to scatter"
 CN tlaxica (Sim.) "tener goteras, pasar el agua (la casa)"
- (SD) taxi:ka
- (C) ta-xi:nia (t.v., unspec. obj.) regar
 to sprinkle, to scatter, to be scattering
 cf. ta- 'unspec. obj.', xi:nia "to sprinkle"
- (SD) ta-xi:pewa (t.v., unspec. obj.) pelar, descascarar
 to peel, to remove the skin, bark, shell, to be peeling
 cf. ta- 'unspec. obj.', xi:pewa "to skin, peel"
- (C) taxkal el golpe de hacer tortillas, tortilla
 the patting of tortilla making, tortilla
 cf. ta- 'unspec. obj.', (i)xka "to roast", -l 'passive nominalization'
 cf. taxkalua "to make tortillas"
 cf. tamal "tortilla"
 CN tlaxkalli (Car.) "tortilla"
- (SD) taxkal rigua (tortilla de elote tierno)
 rigua (tortilla made of young, tender ears of corn)
 -taxkal (poss.) nu-taxkal "my rigua"
 tahtaxkal (pl.)
- (Jicalapa, Chiltiupan) taxkal tortilla
 tortilla
- (C) taxkalua (t.v. (??)) tortear, hacer tortillas
 to make tortillas
 taxkalua (pres.)
 taxkaluh (pret.)
 taxkaluh-tuk (perf.)
 cf. taxkal "tortilla", -ua 'passive/inchoative'
 CN tlaxcaloa (Sim.) "hacer pan"
- (SD) taxkalua

(SD) taxta:wa (t.v.) pagar

to pay

taxta:wa (pres.)

taxta:w(-ki) (pret.) ni-k-taxta:w "I paid it"

taxta:w-tuk (perf.)

cf. (?) ta- frozen 'unspec. obj.'

CN cf. (i)xtla:wa (Car.) "pagar"; cf. tla-xtla:wia

cf. (C) taxta:wia

(C) taxta:wia (t.v.) pagar

to pay

taxta:wia (pres.)

taxta:wih (pret.)

taxta:wih-tuk (perf.)

cf. (?) ta- frozen 'unspec. obj.'

CN tla-xtla:wia (Car.) "pagar"; cf. (i)xtla:wia

cf. (SD) taxta:wa

(C) taxwi:s grano, nacido (barro)

pimple, boil

cf. (?) ta- 'unspec. obj.', ixwi "to fill", -s
'nominalization'

CN tlaxuiztli (Sim.) "absceso, furúnculo, tumor; tlaxuiztli
(Mol.) "encordio o nacido"

(SD) tay ¿qué?, que

what

tay orah "when, at the time that"

CN tle, tlein (Car.); PN *tla-

cf. (C) ta:

(C) tayi (t.v.) rozar, limpiar milpa, rozar monte

to clear ground, to clean/weed the milpa

tayi (pres.) ni-k-tayi "I clear/clean it" (niktayi?)

tax-ki (pret.)

tax-tuk (perf.)

cf. tayil "clearing land"

CN tlai (Sim.) "labrar, preparar la tierra para la siembra"

(SD) tayi

(SD) tayika ¿por qué?, porque

why?, because

tayika ti-wa:lah "why did you come?"

cf. tay "what", ika "therefore"

CN tleica (Sim.) "¿por qué?"

- (C) tayil la roza
clearing land (the clearing of ground)
cf. tayi "to clear land", -l 'passive nominalization'
(SD) tayil
- (C) tayuwa de noche, la noche
at night, night
ka tayuwa "in the night, at night"
cf. tayuwaki nemi "night is falling"
cf. (?) ta- 'unspec. obj.', yuwaki "dark"
CN tlayoa (Sim.) "ser ya noche, estar oscuro", cf. tlayoualli
(Sim.) "oscuridad"; PN *tlayowa "to be night, to be dark"
(SD) tayuwa
- (C) te:- 'alguien' (en palabras compuestas)
'someone' (in compounds; non-productive prefix)
(SD) te-
- (C, SD) te- 'piedra' (en palabras compuestas)
'stone' (in compounds)
cf. te-t "stone, rock"
- (C, SD) te-, ti(:)- 'fuego' (en palabras compuestas)
'fire' (in compounds)
cf. ti(:)-t "fire"
- (C) te: no (te:?)
no
cf. tesu "no"
cf. te: ke:man "never", te: ye:k "bad", te:yuk "not yet"
(SD) te:
cf. te: datka "nothing, you're welcome", te: ye:k "bad",
te:yuk "not yet"
- (C) -tech junto a, cerca de, pegado con, contra (sustantivo
relacional)
near, next to, against (relational noun)
nu-tech "next to me"
mu-tech "next to you"
i-tech "next to him/her/it"
CN -tech (Car.) "en"; -tech (Sim.) "en, de, sobre, con,
cerca"
(SD) -tech

- (SD) te:chan pueblo
town
-chan (poss.)
cf. te(:)- 'someone', chan "house"
cf. (C) tuchan "town"
- (C) mu-techtia (r.v.) tener tristeza, estar triste
to be sad
mu-techtia (pres.)
mu-techtih (pret.)
mu-techtih-tuk (perf.)
cf. (?) -tech "against", -tia 'caus.'
- (SD) te: datka nada, de nada, no hay de qué
nothing; you're welcome
cf. te: "no"
cf. (C) tesu datka "nothing"
- (C) te:hah teja
tile, roof-tile
tehtehah (pl.)
Sp. teja
- (SD) te:hah
tehte:has (pl.)
- (C) tehchiya (i.v. (??)) esperar
to wait
tehchiya (pres.) ni-tehchiya "I'm waiting"
tehchix-ki (pres.)(?)
tehchix-tuk (perf.)(?)
xi-tehchiya "wait!"
xi-tehcha-kam-a "wait now!" (pl.)
cf. (?) te(:)- 'someone', chiya "to see"
- (C) tehemet nosotros
we
te(:)met 'abbreviated form'
CN te?wantin (Car.)
- (SD) tehemet
- (C) tehe:rí:k tos ferina
whooping cough

(SD) te:hkiya verdad, así es
 right, that is so, true
 cf. kiya "thus"

(C) tehku (i.v.) subir, trepar
 to climb, to ascend, to go up, to rise
 tehku (pres.) ni-tehku "I'm climbing, I'm going up"
 tehku-k (pret.)
 tehku-tuk (perf.)
 cf. tehkultia (t.v.) "to raise"
 CN tle?ku (Car.) "subir"; PN :tləhko

(SD) tehku

(C) tehkultia (t.v.) subir
 to raise, to lift
 tehkultia (pres.)
 tehkultih (pret.)
 tehkultih-tuk (perf.)
 cf. tehku "to climb, to rise", -(l)tia 'caus.'
 CN tle?koltia (UC) "subir alguna cosa arriba"

(SD) tehkultia

(C) tehmatš-nah polvoso
 dusty
 cf. teh-ti "dust"

(SD) tehte-mi:ma (t.v., incorp., redup.) apedrar
 to stone
 cf. te-t "stone", tehtet (pl.), mi:ma "to throw"

(C) tehte:mua (t.v., redup.) rebuscar
 to search for
 tehte:mua (pres.)
 tehte:muh (pret.) ni-k-tehte:muh "I searched for it"
 cf. te:mua "to look for"

(SD) tehte:ne:wa (t.v., redup.) "contradecir", hablar mal de otro
 (criticar)
 to speak against someone, to speak ill of, to criticize
 tehte:ne:wa (pres.)
 tehte:ne:w-ki (pret.) ni-k-tehte:ne:w-ki "I criticized him"
 tehte:ne:w-tuk (perf.)
 CN cf. te:ne:wa (Car.) "prometer"; teneua (Sim.) "nombrar,
 votar por, prometer, fijar, estimar"
 cf. (C) te:ne:wa

- (C) teh-ti polvo
dust
CN teuhtli (Mol.)
cf. (SD) tew-ti
- (C) te:ka (t.v.) acostar, poner al suelo, dejar al suelo
to lay down, to put on the ground
te:ka (pres.)
te:ka-k (pret.)
te:ka-tuk (perf.)
ni-k-te:ka ta:lchi "I lay it on the ground"
cf. mu-te:ka "to lie down"
CN te:ka (Car.) "echar, poner, acostar, asentar piedras,
poner maderos en el suelo tendidos, envasar alguna cosa
liquida"; PN *te:ka "to lay down, to lie down"
cf. (SD) te:ka "to make tortillas"
- (SD) te:ka (t.v.) tortear, echar tortillas
to make tortillas
cf. ta-te:ka "to be making tortillas"; cf. mu-te:ka "to lie
down"
cf. (C) te:ka "to lay down, to put on the ground"
- (C) mu-te:ka (r.v.) acostarse
to lie down
cf. mu- 'reflexive', te:ka "to lay down"
CN mo-te:ka (Car.)
- (SD) mu-te:ka
cf. (?) te:ka "to make tortillas"
- (C) tekechul pacuil, pajuil, guara (loro?) (pájaro) (tegechul)
bird sp., a parrot-like bird which can talk
tehtekechul (pl.)
CN cf. quecholli (Sim.) "pájaro de brillante plumaje muy
solicitado"; kecho:lli (Car.)
- (C) te: ke:man nunca
never
cf. te: "no", ke:man "when"
CN cf. aic quemman (Sim.)
cf. (SD) tesu ke:man "never"

(C) teki (t.v.) cortar, cortar fruta

to cut, to cut fruit

teki (pres.) ni-k-teki "I cut it" (niktegi?)

tek (pret.)

tek-tuk (perf.)

cf. ta-teki "to cut (something)"

CN teki (Car.)

(SD) teki

(C) teki-maka (t.v.) dar trabajo, dar que hacer

to give work

tekimaka (pres.) ni-k-tekimaka "I give him work"

(niktegitimaga?)

tekimaka-k (pret.)

tekimaka-tuk (perf.)

cf. teki-t "work", maka "to give"

CN tequimaca (Sim.) "distribuir los empleos, cargos, el trabajo"

(SD) teki-maka

(C) tekipanua (t.v., r.v.) mantenerse, preparar su propia comida
(hacer los trabajos de la casa uno mismo)

to maintain oneself, to prepare one's own food, to do household chores by oneself

tekipanua (pres.) ni-mu-tekipanua "I take care of myself/fix my own food" (nimutegipanuwa?), ni-k-tekipanua "I make the food for her"

cf. (?) teki-t "work", panu "to pass"

CN tekipanoa (Car.) "trabajar"; tequipanoa (Sim.) "trabajar, servir"

(SD) tekipanua

(SD) teki-t trabajo, oficio

work, job, chore, duty

-teki-w (poss.) nu-teki-w "my work" (nutegiw)

cf. tekiti "to work"

CN tekiti (Car.) "obra, tributo"

(C) tekiti (i.v.) trabajar

to work

tekiti (pres.) ni-tekiti "I work" (nitegiti?)

tekit-ki (pret.)

tekit-tuk (perf.)

cf. teki-t "work"

CN tequiti (Sim.) "trabajar, pagar tributo"; PN *təkɪtɪ

(SD) tekiti

tekiti-k (pret.)

tekiti-tuk (perf.)

(C) tekpan-tuk (adj.) en una linea recta, posteoado rectamente, en

formación recta de gente (alineado derechamente)

in a straight line, lined up

cf. -tuk 'perf.'

CN cf. tekpana (UC) "poner en orden la gente"; tecpana (Sim.)

"colocar en orden, en hileras hablando de personas, ordenar"

(SD) tekpa-t un monte (planta del campo)

plant sp., a wild plant

CN cf. tecpatli (Sim.) "planta cuyo raíz se adhiere como el
vixco y tiene la propiedad de producir jabón"

(C) tekpin pulga

flea

tehtekpin (pl.)

CN tecpin (Mol.)

(SD) tekpin

(C) tekpuyu:-tsin chacuate (un saltamonte sin alas)

a wingless grasshopper

CN cf. (?) tecpoyotl (Sim.) "pregonero"

(C) teksis-ti huevo, testículo

egg, testicle

-teksis (poss.) i-teksis "its egg, its testicle"

cf. i-teksis-kuyame-t "cojón tree"

CN cf. te:ksistli (Car.) "caracol"

(SD) teksis-ti

tehteksisti (pl.)

i-teksis ne tihlan "chicken's egg"

i-teksis "its egg, its testicle"

- (SD) teksis-tsi:ka-t frijol de hormiga
bean sp., "ant-egg" bean
cf. teksis-ti "egg", tsi:ka-t "ant"
- (C) -te:ku padre, papá
father
nu-te:ku "my father" (nute:gu?)
cf. tu-te:ku "God, the Father"
CN te:kw-tli (Car.) "principal, caballero"; tecutli (Sim.)
"noble, señor"; PN *te:kw-
- (SD) -te:ku
- (C) mu-te:kukuhmati (r.v.) resentirse
to resent, to be offended
mu-te:kukuhmati (pres.) ni-mu-te:kukuhmati "I am offended"
mu-te:kukuhmat-ki (pret.) (?)
mu-te:kukuhmat-ti (perf.) (?)
cf. (?) te:- 'someone', kuku- ('hurt'), mati "to know, to
feel"
CN cf. tecoco (Sim.) "doloroso, triste, hacer sufrir"
- (C) tekulu:-t tecolote
owl
tehtekulu:t (pl.)
tekulu:-tsín "little owl" (tecolotillo)
CN tekolotl (Car.) "buho"; PN *təkolə:-
- (SD) tekulu:-t (tegulu:t)
- (C) tekuma-t tecomate
bottle gourd, gourd for water, gourd canteen
-tekun (poss.) nu-tekun "my water gourd" (netekun)
tehtekumat (pl.)
CN tekomatl (Car.) "vaso"; tecomatl (Sim.) "árbol cuyo fruto
es una especie de calabaza que servía de vasija"
- (SD) tekuma-t (tegumat)
- (C) tekuma-xu:chi-t tecomasuchil, tecumaxuchu, tecomasucho (árbol)
tree sp., large, its fruit or seed is like a small bottle
gourd with "cotton" inside, the bark is easily peeled and
is used for belts
cf. tekuma-t "bottle gourd", xu:chi-t "flower"
- (SD) tekuma-xu:chu-t

(C) tekunal brasa (tekunal)

live coal

cf. te- 'fire'

CN teconalli (Sim.) "carbón"

(SD) tekunal (tegunal)

(C) tekusma condor (clase de zopilote (?))

vulture sp. (?)

cf. (?) te- 'rock', kusma "vulture"

(C) -te:kuyu due{o

owner

i-te:kuyu "its owner"

cf. te:ku "father", -yu 'intimate poss.' (?)

CN cf. tecuyo (Sim.) "se{or grande, cf. teteecuyo (Sim.) "el due{o de esclavos"

(SD) -te:kuyu

(C) tekwalutsa (t.v.) dejar que otro lo coma

to let someone else eat something

ki-tekwalutsa "(she) lets him eat"

cf. (?) te- 'someone', kwa "to eat"

(Teotepeque) tekwani tigre (jaguar)

jaguar

cf. te- 'someone (people)', kwa "to eat", -ni 'agent'

(C) tekwisih cangrejo

crab

-tekwisih (poss.) nu-tekwisih "my crab"

tehtekwisih (pl.)

CN tecuicitli (Sim.) "cangrejo del mar"

(SD) tekwisih cangrejo (de agua dulce)

fresh-water crab

(C) -te:lpu:ch hijo

son

nu-te:lpu:ch "my son"

-te:lpu:ch-wan (poss. pl.)

te:lpu:ch-tsin "small son" (hijito)

CN te:lpo:chtli (Car.) "mancebo"; telpochtli (Sim.) "muchacho, hombre joven, hijo"

(SD) te:lpu:ch

(SD) tel-tsapuyuh nombre de un río
 name of a river
 cf. tsapu-t "zapote" (?)

(C) te:ma (t.v.) llenar
 to fill
 te:ma (pres.)
 te:n (pret.)
 te:n-tuk (perf.)
 cf. te:mi (i.v.) "to fill", te:mitia "to fill", te:n-tuk
 (adj.) "full"
 CN te:ma (Car.) "poner maíz, trigo, reales"; tema (Sim.)
 "llenar algo de semillas o de tierra, colocar"

(C) te:mal materia, pus
 pus
 cf. te:ma "to fill", -l 'passive nominalization'
 CN temalli (Sim.) "pus, humor"

(SD) te:mal

(C) tema:ta-t honda
 sling, slingshot
 -tema:ta-w (poss.) i-tema:ta-w "his sling"
 i-tehtema:ta-w (poss. pl.) "his slings"
 cf. te- 'stone', ma:ta-t "net"
 CN tematlatl (Sim.) "honda"

(C) te:mi (i.v.) llenarse
 to fill
 te:mi (pres.)
 te:mi-k (pret.)
 te:n-tuk (perf.)
 cf. te:ma (t.v.) "to fill", te:mitia "to fill"
 CN temi (Sim.) "llenarse"

(SD) te:miki (t.v.) so{ar
 to dream
 te:miki (pres.)
 te:miki-k (pret.) ni-k-te:miki-k "I dreamed it"
 te:mik-tuk (perf.)
 CN te:miki (UC) "so{ar algo"; temiqui (Sim.) "so{ar,
 imaginar"

- (C) te:mitia (t.v.) llenar
 to fill
 te:mitia (pres.)
 te:mitih (pret.) ki-te:mitih "(she) filled it"
 te:mitih-tuk (perf.)
 cf. te:mi (i.v.) "to fill", te:ma (t.v.) "to fill"
 CN temitia (Sim.) "llenar"
- (C) te:mpah tempate (árbol)
 tree sp., sap is good for mouth burns
 cf. te:n "mouth", pah-ti "medicine"
- (SD) te:mpah
- (SD) mu-te:mpa:ka (r.v., incorp.) lavar la boca
 to wash one's mouth
 cf. te:n "mouth", pa:ka "to wash"
- (C) -te:mpan orilla, borde
 edge, border, brink, bank, shore
 i-te:mpan "its edge, at the edge of it"
 cf. tate:mpan "at the edge of"
 cf. te:n "mouth", -pan 'locative'
- (C) mu-te:mpe:lúa (r.v., incorp.) abrir la boca
 to open one's mouth
 xi-mu-te:mpe:lu "open your mouth!"
 cf. te:n "mouth", pe:lúa "to open"
 cf. (SD) te:mpelúa "to yawn"
- (SD) mu-te:mpelúa (r.v., incorp.) bostezar
 to yawn
 cf. te:n "mouth", pelúa "to open"
 cf. (C) te:mpe:lúa "to open one's mouth"
- (C) te:mpitsa (n.) guavina, guabina (pescado)
 fish sp., squirrel fish (?)
 tehte:mpitsa (pl.)
 cf. te:n "mouth", pitsa "to blow, whistle"
- (SD) te:mpixki tempisque (árbol)
 tree sp., medium sized, many branches, good for firewood
 cf. te:n "mouth", pixki "for the nixtamal to be skinned"
 cf. (C) te:mpixkis

- (C) te:mpixkis tempisque (árbol)
 tree sp.
 cf. te:n "mouth", pixki "for the nixtamal to be skined", -s
 'nominalization'
 cf. (SD) te:mpixki
- (C) te:m-pupuluka tartajo
 stutter
 cf. te:n "mouth", pupuluka "not to speak well"
- (C) temu (i.v.) bajarse
 to descend, to come down, to get down, to get off
 temu (pres.) ni-temu "I'm getting down"
 temu-k (pret.)
 temu-tuk (perf.)
 cf. (w)altemu "to come down"; temultia "to lower"; se:ntemu
 "to comedown together"; cf. temua:-t "for water to run"
 CN temo (Car.) "bajar"; PN *temo(wa)
- (SD) temu
- (C) temu a:-t correr agua
 for water to run
 cf. temu "to come down, to descend", a:-t "water"
- (C) te:mua (t.v.) buscar
 to look for
 te:mua (pres.) ni-k-te:mua "I'm looking for her/him/it"
 te:muh (pret.)
 te:muh-tuk (perf.)
 cf. tehte:mua "to search for"; tate:muwilia "to scrounge"
 CN te:moa (Car.) "buscar"; PN *te:mowa
- (SD) te:mua
 cf. tate:mulia "to look all over for"
- (C) te(:)muhmu:tia (t.v., redup.) asustar a alguien
 to frighten someone
 cf. te(:)- 'someone', mu:tia "to frighten"; cf. te(:)mu:tia
 "to frighten someone"

- (C) temultia (t.v.) bajar, appear
 to lower, to get down
 temultia (pres.)
 temultih (pret.) ni-k-temultih "I got it down"
 temultih-tuk (perf.)
 cf. temu "to descend", -(l)tia 'caus.'
- (SD) temultia
- (C) te(:)mu:tia (t.v.) asustar a alguien
 to frighten someone
 cf. te(:)- 'someone', mu:tia "to frighten"
 cf. te(:)muhmu:tia "to frighten someone"
- (SD) temu:yu(-)t chispa
 spark
 i-temu:yut ne tit "the fire's spark"
 tehtemu:yut (pl.)
 cf. te- 'fire', mu:yu-t "gnat"
 CN tlemoyotl (Sim.) "centella, chispa"
 cf. (C) timu:yu(:)-t
- (C) -te:n boca, orilla
 mouth, edge
 nu-te:n "my mouth"
 i-te:n ku:mi-t "mouth of the pot/jug"
 CN te:ntli (Car.) "labio"; tentli (Sim.) "labios, boca,
 borde", PN *te:n-
- (SD) -te:n
- (C) tenamas tenamaste
 hearth stones (rocks in fire to support pots, griddles,
 usually three)
 -tenamas (poss.) nu-tenamas "my hearth stones"
 cf. te- 'stone' (?)
 CN tenamaztli (Sim.) "triple soporte de la olla (tres
 piedras)"
- (SD) tena:mas
- (C) te:n a:-t orilla del río (te:g á:t)
 bank, edge of the river
 cf. te:n "mouth, edge", a:-t "water, rive"

- (SD) -te:n=a:yu saliva, babea
 saliva, slobber, drivel
 nu-te:n-a:yu "my saliva" (nute:gja:yu?)
 cf. te:n "mouth", a:-yu "liquid"
 cf. i-te:n=a:yu tuka-t "spiderwed"

- (C) te:n-chichina (t.v., incorp.) besar
 to kiss
 ni-k-te:nchichina "I kiss her"
 cf. te:n "mouth", chichina "to suck"

- (SD) tenér, -chiwa sostener
 to maintain, to keep
 Sp. tener

- (C) te:ne:wa (t.v.) hablar contra, hablar en mal de otra persona,
 criticar
 to speak against, to speak ill of, to criticize someone
 te:ne:wa (pres.)
 te:ne:h (pret.) ki-te:ne:h "(she) criticizes him"
 te:ne:h-tuk (perf.)
 cf. (?) te:n "mouth"
 CN cf. te:ne:wa (Car.) "prometer"; teneua (Sim.) "nombrar,
 llamar, descubrir los autores de un delito, alejar de alguien"
 cf. (SD) tehte:ne:wa

- (SD) -te:n ewayu labio
 lip
 i-te:n ewayu "his/her lip" (ite:g ewayu?)
 cf. te:n "mouth", ewayu "skin"

- (C) tenex cal
 lime
 -tenex (poss.) nu-tenex "my lime"
 cf. te- "stone", nex-ti "ash"
 CN tenextli (Sim.)

- (SD) tenex

- (SD) tengerechól tenguerechol, tenguereche (lagartija)
 lizard sp.
 Sp. tenguerechol

- (C) te:n-kál (n.) parte afuera en frente o delante de la puerta de la casa, patio de la puerta
part outside before the door or before the house, patio or yard before the door
cf. te:n "mouth", kal "house"
- (SD) te:n-kál (te:ŋgáɬ)
- (SD) te:nki:kis tenquiquis, tenquique, orejita de palo podrido (hongo)
mushroom sp.
cf. (?) te:n "mouth"
- (C) te:nna:miki (t.v., incorp.) besar, adorar, venerar (un imagen) to kiss, to worship, to venerate (a saint)
te:nna:miki (pres.) ni-k-te:nna:miki "I kiss/worship him"
(nikte:ŋna:migi?)
te:nna:mik (pret.)
te:nna:mik-tuk (perf.)
cf. ta-te:nna:miki "to be kissing/worshipping"
CN tennamiqui (Sim.) "besar, jurar sobre la cruz"
cf. (SD) tate:nna:miki "to kiss"
- (C) te:nnux, te:nnux kwit callado (taciturno), persona que no quiere hablar (te:ŋnux)
taciturn, one who speaks little or does not like to talk
cf. te:n "mouth", (?) kwita-t "excrement"
- (SD) te:n-sasal pajero, parlanchín (uno que habla mucho, ligero) chatterbox, one who speaks a lot or rapidly, one who stretches the truth
cf. te:n "mouth", sasali-k "sticky"
- (C) te:n-sulu:n-tuk (adj.) hinchado de la boca with swollen mouth
cf. te:n "mouth", sulu:n-tuk "swollen"
- (C) te:n-tatsiwi callado (taciturno), persona que no quiere hablar
taciturn, one who speaks little or does not like to talk
cf. te:n "mouth", tatsiwi "lazy"

- (C) te:n-tí:-t junto al fuego
near the fire, by the fire
cf. te:n "mouth, edge", ti:-t "fire"
- (SD) te:n-tí:-t
- (C) te:n-tuchan entrada del pueblo
town entrance
cf. te:n "mouth", tu-chan "town"
- (C) te:n-tuk (adj.) lleno
full
cf. te:mi (i.v.) "to fill", te:ma (t.v.) "to fill", -tuk
'perf.'
- (SD) te:n-tuk
- (C) -te:n-tsahka tapón
plug, cork, lid
i-te:ntsahka "its cork"
cf. te:n "mouth", tsahka "lid"
CN cf. tentzaqua (Mol.) "taparse la boca"
- (SD) -te:n-tsahka
i-te:ntsahka ne ku:mi-t "lid/cover of the pot/jug" (tapón de la olla)
- (C) te:n-tsatsas la orilla de un alzado, orilla del tapesco
donde guardan las cosas
the edge of a storage place/storage bin/rack
- (C) -te:n-tsi:ka-w barbilla, mentón, quijada
chin, jaw
i-te:ntsi:ka-w "his/her/its chin/jaw" (ite:ntsi:gaw)
cf. te:n "mouth", tsi:ka-t "ant", -w 'poss.'
- (SD) -te:n-tsi:ka-w
- (C) -te:n-tsun barba, bigote
beard, moustache
i-te:ntsun "his beard"
cf. te:n "mouth", tsun "hair"
CN tentzontli (Car.) "barba"
- (C) te:ntsunnyu:yuh barbón (árbol)
tree sp., "big-beard" tree
cf. te:n-tsun "beard"
CN cf. (?) yoyotli (Sim.) "cascabel de madera"

- (C) te:n=ulu-t jején (te:ŋulut)
 gnat
 cf. te:n "mouth", ulu-t "corncob"
- (C) te:n-umi-t chonta (clase de paloma)
 bird, dove sp.
 te:n "mouth", u:mi-t "bone"
- (C) te:n-xi:ma (t.v., r.v., incorp.) rasurara(se), afeitar(se)
 to shave
 mu-te:nxi:ma "he is shaving"
 cf. te:n "mouth", xi:ma "to shave"
- (C) -te:nxi:pal labio, jeta
 lip, snout
 i-te:nxi:pal "its snout"
 cf. te:n "mouth", (?) "to skin"
 CN tenxipalli (Sim.) "gran labio"
- (SD) -te:nxi:pal jeta, labio de animal
 snout, animal's lip
 i-te:nxi:pal "its lip" (ite:ŋxi:paɬ)
- (C) te:paktia (t.v., 'someone') hacer reirse
 to make (someone) laugh
 te:paktia (pres.)
 te:paktih (pret.)
 te:paktih-tuk (perf.)
 cf. te:- 'someone', paktia "to make laugh"
 cf. (SD) tepakti(h) "fun, happy"
- (SD) tepakti(h) (adj. (??)) alegre
 fun, happy
 cf. (C) te:paktia "to make (someone) laugh"
- (C) te:pal ajeno
 another's, foreign, someone else's
 cf. te:- 'someone', -pal 'poss.'
- (SD) tepal
- (SD) tepan-ti muro, cemento, tepante (muro de piedras)
 wall, rock wall
 cf. te- 'stone', -pan 'locative' (?)
 CN tepantli (Sim.) "muro"

- (C) tepe:kuyu-t Tepecoyo (nombre de un lugar, una finca)
 Tepecoyo (place name, name of a ranch)
 cf. tepe:-t "mountain", kuyu:-t "coyote"
- (C) tepe:-mich-in tepemichín (pescado)
 fish sp., "mountain fish"
 cf. tepe:-t "mountain", mich-in "fish"
- (SD) tepe:-mich-in
- (C) tepe:-t cerro
 mountain, hill, volcano
 -tepe:-w (poss.) nu-tepe:-w "my mountain"
 tehtepe:t (pl.)
 tepe:-tsín "hill" (cerrito)
 CN tepe:tl (Car.) "sierra, monte"
- (SD) tepe:-t
- (C) tepe:toroh Cerro del Toro (nombre de un lugar)
 "Bull Mountain" (place name)
 cf. tepe:-t "mountain", Sp. toro
- (C) tepetskwinti tepescuinte (tepescuintle)
 agouti, paca
 -tepetskwinti (poss.) nu-tepetskwinti "my agouti"
 tehtepletskwinti (pl.)
 cf. tepe:-t "mountain", -ti frozen 'absolute'
 CN tepeitzcuintli (Sim.) "cuadrúpedo feroz muy parecido al
 perro"; cf. itzcuintli (Sim.) "perro"
- (SD) tepetskwinti
- (SD) tepe:wa (t.v.) amontonar
 to pile up, to heap
 tepe:wa (pres.)
 tepe:w(-ki) (pret.)
 tepe:w-tuk (perf.)
 cf. tepe:-t "mountain"
 cf. tepe:wilia "to heap on"; (SD) tepe:wi "to abound"
 CN cf. tepe:wa (Car.) "esparcir, echar algo por el suelo"

- (SD) tepe:wi (i.v.) haber bastante, abundar
 to be sufficient, to abound
 tepe:wi (pres.)
 tepe:wi-k (pret.)
 tepe:w-tuk (perf.)
 cf. tepe:-t "mountain"
 cf. (C) tepe:wa "to pile up"
 CN cf. (?) tepeui (Sim.) "caer, esparcirse, hablando de
 hojas, de granos"
- (C) tepe:wilia (t.v., applic.) echarselo, darle bastante,
 amontonarselo
 to heap on, to put a lot on (someone, something), to give a
 lot to (someone, something)
 tepe:wilia (pres.) ni-k-tepe:wilia "I'm putting a lot on it"
 tepe:wilih (pret.)
 tepe:wilih-tuk (perf.)
 cf. tepe:wa "to pile up, to heap", -(i)lia 'applic.'
- (SD) tepe:ya:-t creciento del río (río con agua crecida)
 high water, swell of water in the river
 cf. (?) tepe:-t "mountain", a:-t "water, river"
 cf. (C) tuma:ka-t
- (SD) tepu:l pene
 penis
 CN tepulli (Sim.) "miembro viril, verga"
- (C) tepu:l-ku:wa-t culebra de dos cabezas, tepulcua, tepolcua
 snake sp., a snake which appears to have two heads because
 its tail is round like its head, grey, lives in damp
 places; in Sp. "two-headed snake", in Pipil "penis-snake"
 cf. tepu:l "penis", ku:wa-t "snake"
- (SD) tepu:l-ku:wa-t
- (C) tepunas tepunás, piedra bofa (piedra pómez)
 pumice (stone)
 cf. te- 'stone'
 CN cf. (?) teponaztli (Sim.) "animal acuático"; ponaçoa
 (Sim.) "llenar de viento alguna cosa"
 cf. tepupusa

- (C) tepu:nawas tambor indígena (de un rollizo hueco)
 native drum, made from a hollowed-out log
 CN teponaztli (Sim.) "teponastle (tambor)"
 cf. (SD) tepu:nawas "sign given one month before a fiesta"
- (SD) tepu:nawas se[al un mes antes del día de la fiesta, el
 anuncio del primer día de una fiesta
 sign one month before the day of a ceremony (fiesta), the
 announcement of the first day of a ceremony (fiesta)
 cf. (C) tepu:nawas "native drum"
- (SD) tepu:na:was Tepunaguaste (nombre de un riño)
 Tepunaguaste (name of a small river)
 cf. tepu:nawas "sign one month before a fiesta"
 cf. (C) tepu:nawas "native drum"
- (C) tepu:n-nah (adj.) curvo (encorvado) (tepu:gñah)
 curved, bent
 CN cf. (?) tepuntic (Sim.) "tronco de árbol"
- (C) tepupusa piedra pómez
 pumice (stone)
 cf. te- 'stone', (?) pupusa "pupusa (food)"
 CN tepopoçotli (Sim.) "piedra ligera, esponjasa"
 cf. tepunas
- (C) tepupu:yu pie de venado (planta (??))
 plant sp. (?), "deer-foot" plant
 cf. (?) te- 'stone', pupu:yu-t "blind"
- (C) tepus-ti hierro
 iron, metal
 -tepus (poss.) nu-tepus "my metal"
 cf. te- 'stone', pus (cf. pusteki "to bend", teki "to cut")
 CN tepostli (Car.) "hierro, metal"
- (SD) tepu:s-ti
- (C) -teputs lomo (espalda)
 hump, back
 i-teputs "its back"
 cf. teputs "behind"; cf. putsua "to pile up, accumulate"
 CN tepotstli (Car.) "espalda"; PN *tθpots- "back, shoulder"

- (C) teputs detrás de
 behind
 teputs kal "behind the house"
 ka i-teputs "backwards"
 nu-teputsta "behind me"
 cf. -teputs "back"
 CN cf. tepotzco (Sim.) "detrás"
- (C) teputs-mu:ku jorobado
 hunchback
 cf. teputs "back", (?) mu:ku "small shrimp"
 CN cf. teputzotli (Sim.) "jorobado"
- (C) teputsu tordito
 bird sp., thrush (?)
 cf. teputs "back, hump"
 CN cf. teputzotli (Sim.) "jorobado"
- (C) -teputs-u:mi-yu espinazo
 spine, backbone
 cf. teputs "back", u:mi-t "bone", -yu 'intimate poss.'
- (C) -teputs-u:mi-yu
- (C) teputswia (t.v.) poner al hombro, llevar al lomo, llevar a
 cucuch
 to carry over one's shoulder
 teputswia (pres.) ni-k-te-putswia "I'm carrying it over my
 shoulder"
 teputswih (pret.)
 teputswih-tuk (perf.)
 cf. -teputs "back, hump", -wia 'caus.' (?)
 CN cf. (?) teputzuia (Sim.) "repetir, volver a decir una
 cosa"
- (SD) teputswia
- (C) tepuxak talpuja (cascajo, piedra mezclada con tierra; peña
 blanda)
 gravel, rock mixed with dirt; soft cliff
 cf. te- 'stone', pux(a:w)ak "wrinkled"
 CN tepoxactli (Sim.) "piedra ligera, porosa, especie de
 esponja"
- (SD) tepu(:)xak

(SD) terrible(h) terrible, horrible
 terrible, horrible
 Sp. terrible

(C) te:ru entero (te:ru?)
 whole, entire, all
 Sp. entero

(SD) tesahsay peligroso
 dangerous
 cf. (?) te- 'someone'
 cf. (C) sahsayti "for hair to stand from fear"

(C) tesihkwil granizo
 hail
 tehtesihkwil (pl.)
 cf. te- 'piedra', cf. sesek "cold"

(C) tesu no
 no
 cf. te: "no", su "if"

(SD) tesu

(SD) tesu a:kah nadie (tesu a:gah)
 nobody, no one
 CN cf. aca (Sim.) "alguien"
 cf. (C) su a:kah

(C) tesu datka nada
 nothing
 cf. (SD) te: datka

(SD) tesu kanah no hay (tesu ganah)
 there is/are not

(SD) tesu ke:man nunca (tesu ge:man)
 never
 cf. tesu "no", ke:man "when"
 cf. (C) te: ke:man

(SD) tesu ki-mati saber, a saber (quién sabe)
 who knows (said when the speaker does not know or is
 uncertain what is said)
 cf. tesu "no", ki-mati "(he/she) knows it"

- (C) tesu kiya no es así
it's not like that, it's not so
cf. tesu "no", kiya "thus"
- (C) tesu ne:si invisible
invisible (literally: "it is not seen")
cf. tesu "no", ne:si "to appear, to be seen"
- (C) tesu ta-chiya ciego
blind (literally: "(he/she/it) does not see")
cf. tesu "no", ta-chiya "to look, to see"
- (SD) tesu ta-chiya
- (C) tesu ta-ka:ki sordo
deaf (literally: "(he/she/it) does not hear")
cf. tesu "no", ta-ka:ki "to hear (something)"
- (SD) tesu ta-kaki
- (C) tesu weli taketsa mudo
mute, dumb (literally: "(he/she/it) cannot speak")
cf. tesu "no", taketsa "to chat, to speak"
- (SD) tesu weli tahtaketsa
- (SD) tesu ye:k chueco, no sirve
no good, bad, worthless
cf. tesu "no", ye:k "good"
cf. (C) te: ye:k
- (C) te-t piedra
stone, rock
-te-w (poss.) nu-te-w "my rock"
tehtét (pl.)
cf. te- 'stone' (in compounds); tetsitsin "pebbles";
itew-tamakas "kind of beehive"
CN tetl (Car.); PN *tə-
- (SD) te-t
tehtet (pl.)
- (SD) te-tal pedrero (donde hay mucha piedra)
rocky place, rocky ground
cf. te- 'stone', -ta(:)l 'place of', ta:l "ground"
CN tetlalli (Sim.) "tierra pedregosa"

- (SD) tete-k socado (firme, apretado)
tight
cf. te- 'stone'; cf. tetilia "to tighten"
CN tetic (Mol.) "cosa dura como piedra"
- (C) tetetskaliwit, tetetskaliwits Tetetzcaligüe (un río)
name of a river
- (SD) tetilia (t.v.) socar, amarrar bien apretado
to tighten, to tie tightly
tetilia (pres.)
tetilih (pret.)
tetilih-tuk (perf.)
cf. tetek "tight", -lia 'caus.' (?)
CN tetilia (Sim.) "endurecer una cosa, hacerle firme"
- (SD) tetun-ti piedra, cuña (terrón (??))
stone, wedge, clod (?)
cf. te- 'stone', -tun ('depreciatory-diminutive' (??))
CN tetontli (Sim.) "piedra pequeña"
- (SD) tetsikwini (i.v., incorp.) brincar, cruzar (el río brincando
de un lugar a otro en piedras)
to jump, to cross the river jumping on rocks
cf. te- 'stone', tsikwi:ni "to leap"
- (C) te-tsitsin piedritas
small stones, pebbles
cf. te- 'stone', -tsin 'diminutive'
- (SD) te-tsitsin
- (C) -tewahka rodilla
knee
nu-tewahka "my knee"
- (SD) -tewahka
- (C) tewa:ki (i.v.) enflaquecerse, disminuirse
to get thin, skinny; to diminish
tewa:ki (pres.)
tewa:ki-k (pret.)
tewa:k-tuk (perf.)
cf. (?) te- 'stone', wa:ki "to dry"
cf. tewa:k-tuk "skinny"

- (C) *tewa:k-tuk* (adj.) flaco, peche
skinny, undernourished
cf. *tewa:ki* "to get skinny", *-tuk* 'perf.'
- (C) *te:wi:lu-t* *tihuilote* (árbol)
tree sp., large, soft wood, good for posts, with fruit like
granadillo
- (SD) *te:wilu-t*, *tewi:lu-t*
- (SD) *tew-ti* polvo
dust
-tew (poss.)
CN *tewtli* (Car.)
cf. (C) *teh-ti*
- (SD) *tewtital* polvoso
dusty
cf. *tew-ti* "dust", *-ta(:)l* 'place of' (?)
- (C) *-tex* cuñado
brother-in-law
nu-tex "my brother-in-law
nuhnu-tex (poss. pl.) "my brothers-in-law"
CN *te:xtli* (Car.)
- (C) *texkal* *texcalar* (regado para preparar la mezcla)
mortar, preparations for making mortar (?)
cf. (?) *te-* 'stone', (i)xkal "to roast", -l 'passive
nominalization'
CN cf. *texcalli* (Sim.) "roca, lugar escarpado, horno";
texcalli (Mol.) "peñasco"
- (C) *texkan* garrapata
tick
tehtexkan (pl.) ("garrapatero")
CN cf. *texcan* (Sim.) "chinche"
- (SD) *texkan*
- (C) *te: ye:k* malo, feo, no sirve
bad, no good, worthless
cf. *te:* "no", *ye:k* "good"
cf. (SD) *tesu ye:k*

- (C) te:yuk todavía no
not yet
cf. te: "no", -uk ('still, now, even, when')
- (SD) te:yuk
- (C, SD) ti(:)-, te- 'fuego' (en palabras compuestas)
'fire' (in compounds)
cf. ti(:)-t "fire"
- (C) tiahwa (t.v.) regañar, latir, ladrar
to scold, to bark at
ni-tiahwa "I scold (him)" (niti(y)ahwa?)
cf. (?) te(:)- 'someone', ahwa "to scold, to bark"
- (SD) tiahwa
- (C) tian=a, tiyan=a adiós (dicho por la persona que se va o que
saluda primero) (tiaña?)
goodbye (greeting said by the person leaving or who greets
first)
cf. tamaya "goodbye" (answer to prior "goodbye" greeting)
- (SD) t-ichteki (t.v., unspec. obj.) robar
to steal, to be stealing
cf. ta- 'unspec. obj.', ichteki "to steal"
cf. (C) ta-chteki
- (C) tiendah, ti(y)endah tienda
store
Sp. tienda
- (SD) tihera(h) tijeras
scissors
Sp. tijera(s)
cf. (C) tiseras
- (C) tihlan gallina
chicken
-tihlan (poss.)
tihtihlan (pl.)
Sp. castillano (modern castellano)
- (SD) tihlan
tihtihlan, tihlanmet (pl.)

- (C) tihlan kiniyah gallina guinea (gallina de Guinea)
 guinea hen
 cf. tihlan "chicken", kiniyah "banana" (from Sp. guineo)
- (SD) tihlan kiniyah (tihlag giniyah)
- (SD) mu-tihtila:na (r.v., redup.) guñarse, jalarase
 to lurch (?)
 cf. tila:na "to pull"
- (C) tik en, de
 in, from
 tik nu-kal "in my house"
 CN cf. -c, ic "en"
- (SD) tik
 tik nu-chan "in my house" (tik nuchan)
 tik i-kal "in her house" (tigigál)
- (SD) ti-kaxi-t sahumeador, incensario (de losa)
 brasier, clay incense dish
 cf. ti- 'fire', kaxi-t "dish"
 CN tlecaxitl (Sim.) "incensario"
- (C) tiki muy (tigi(?))
 very
 tiki takwa:wak "very hard"
 tiki ka:roh "very expensive"
 CN tequi (Sim.) "mucho"
- (SD) tikukuh ticuco (tamal de frijol, masa de maíz con frijoles
 fritos adentro) (tikukuh)
 a tamale with fried beans inside
 cf. Sp. ticuco
- (C) tikwawi-t tizón
 firebrand, burning firewood
 -tikwaw (poss.) nu-tikwaw "my firebrand"
 tihtikwawit (pl.)
 cf. ti- 'fire', kwawi-t "tree, wood"
 CN cf. tlequauitl (Mol.) "tizón"
- (SD) tiwawi-t

- (C) tikwi:ni (i.v.) tronar
 to thunder
 tikwi:ni (pres.) tikwi:ni "it is thundering"
 tikwi:ni-k (pret.)
 tikwi:n-tuk (perf.)
 CN cf. tecuini (Sim.) "estar agitando, quemar, flamear"
- (SD) tikwini
- (SD) ti:l tile, tizne, carbón
 soot
 cf. ti:l-tik "black"; cf. ti:lwia "to get sooty"
 CN cf. tli:lli (Car.) "tinta"; tliilli (Sim.) "negro fino, obtenían del humo"; PN *tli:l-
- (C) tila:na jalar
 to pull
 tila:na (pres.)
 tila:n (pret.) ni-k-tila:n "I pulled it"
 tila:n-tuk (perf.)
 cf. tila:wak "thick", tili:nia "to stretch"
 CN cf. tilana (Sim.) "extender, alargar, estirar algo"
- (SD) tila:na
 tila:n(-ki) (pret.)
- (C) tila:wa-k grueso, doble
 thick, double
 tihtila:wak (pl.)
 cf. tila:na "to pull", tili:nia "to stretch"
 CN tilauac (Sim.) "espeso, grande, amplio, macizo"
- (SD) tila:wa-k
- (C) tili:nia (t.v.) estirar
 to stretch, to pull on
 tili:nia (pres.) ni-k-tili:nia "I'm stretching it"
 (niktili:niya?)
 tili:nih (pret.)
 tili:nih-tuk (perf.)
 cf. (?) tila:na "to pull"
 CN tilinia (Sim.) "estirar, extender, alargar"

- (SD) ti:l-tik negro
 black
 tihti:ltik (pl.)
 cf. ti:l "soot", -tik 'adj.'
 cf. ti:litiya "to turn black"
 CN tli:ltik (Car.)
 cf. (C) ku:ti:ltik
- (SD) ti:litiya (i.v.) negrearse, hacerse negro
 to turn black, to become black, to blacken
 ti:litiya (pres.)
 ti:litiya-k (pret.)
 ti:litiya-tuk (perf.)
 cf. ti:l-tik "black", -ya 'inchoative'
 cf. ti:lwia "to get sooty"
- (SD) ti:lwia (t.v., r.v.) entilar(se), ensuciar(se) o manchar(se)
 con tizne
 ti:lwia (pres.) ki-ti:lwia "(she) gets it sooty",
 mu-ti:lwia "it gets sooty"
 ti:lwih (pret.)
 ti:lwih-tuk (perf.)
 cf. ti:l "soot", -wia 'passive/caus.' (?)
- (C) ti:-maka (t.v., incorp.) encender, prender, darle fuego
 to light (fire)
 ni-k-ti:maka-k "I lighted it (the fire)"
 cf. ti:- 'fire', maka "to give"
- (SD) ti-maka prender, quemar
 to light, to burn
- (SD) timbre(h) timbre
 stamp, seal
 Sp. timbre
- (C) timu:yu-t chispa
 spark
 timu:yu-tsin "small spark" (chispita)
 cf. ti- 'fire', mu:yu:-t "gnat"
 CN tlemoyotl (Sim.) "chispa, centella"
 cf. (Sim.) temu:yu-t
- (SD) tinta(h) tinta, color
 shade, color, tint, hue
 Sp. tinta

- (SD) ti:pan atrás, detrás
 behind
 tihti:pan (pl.) "bastante atrás de varios"
 cf. ta- 'unspec. obj.', -ipan "behind"
- (C) tiseras tijeras
 scissors
 -tiseras (poss.) nu-tiseras "my scissors"
 tihtiseras (pl.)
 Sp. tijeras
 cf. (SD) tihera(h)
- (C) tisi (t.v., i.v.) moler
 to grind
 tisi (pres.) ni-tisi "I'm grinding, ni-k-tisi "I'm grinding
 it"
 tis-ki (pret.)
 tis-tuk (perf.)
 CN tesi (Car.); PN *tisi, *təsi
- (SD) tisi
- (SD) t-iskalia (t.v., unspec. obj.) criar
 to raise, to bring up, to be raising
 cf. ta- 'unspec. obj.', iskalia "to raise"
 cf. (C) taiskalia
- (SD) mu-tiskalia (r.v.) crecer
 to grow
 cf. mu- 'reflexive', t-iskalia "to raise"
- (C) ti:-t fuego
 fire
 -ti:-w (poss.) nu-ti:-w "my fire"
 tihtí:t (pl.)
 CN tletl (Car.); PN *tlai(h)-
- (SD) ti-t
 tihtit (pl.)

(SD) titikwi:ka (i.v., redup.) oirse ruidos (de distancia)
 for noises to be heard (at a distance)
 titikwi:ka (pres.)
 titikwi:ka-k (pret.)
 titikwi:ka-tuk (perf.)
 cf. (?) kwi:ka "to sing"
 CN cf. tetecuica (Sim.) "hacer ruido, crujir, crepitar"

(SD) tixkwi-t haragán (flojo)
 lazy
 tixkwimet (pl.)
 cf. (?) tix-ti "corn dough", kwi "to grab"

(SD) tix-ti masa
 dough, corn dough
 -tix (poss.) nu-tix "my dough"
 cf. tisi "to grind"
 CN textli (sim.) "harina, cosa molida": PN *tix-

(SD) tix-ti

(C) ti(y)endah, tiendah tienda
 store
 Sp. tienda

(C, SD) tiyu(:)-, tiyuh- 'sagrado, Dios, santo' (en palabras
 compuestas)
 'holy, saint, God' (in compounds)
 CN teotl (Sim.) "dios, diosa, Dios"

(C) mu-tiyuchiwa (r.v., incorp.) persignarse
 to cross oneself
 mu-tiyuchiwa (pres.) ni-mu-tiyuchiwa "I cross myself"
 mu-tiyuchih-ki (pret.)
 mu-tiyuchih-tuk (perf.)
 cf. tiyu- 'saint, God', -chiwa "to do"
 CN cf. (mo-)teochiua (Sim.) "orar, consagrarse"

(C) ti:yuh tío
 uncle
 -ti:yuh (poss.) nu-ti:yuh "my uncle"
 nu-tihti:yuh (poss. pl.) "my uncles"
 Sp. tío

(SD) ti:yuh

- (C) tiyuh-kwawi-t cedro
cedar
tihtiyuhkwawit (pl.)
cf. tiyuh 'holy', kwawi-t "tree"
- (C) tiyu:tak tarde
late, afternoon
cf. tiyu:taki "to be late, afternoon"
CN cf. teotlac (Sim.) "noche después de la puesta de sol"
- (C) tiyu:taki (i.v.) entardecerse, estar tarde
to become afternoon, evening, to be late
tiyu:taki (pres.)
tiyu:tak (pret.) tiyu:taki-k-a "it's late now, it is already evening"
tiyu:tak-tuk (perf.)
cf. (?) tiyu:- 'holy, God', aki "to enter"
CN teotlaquia (Sim.) "hacerse tarde, estar oscuro"
- (SD) tiyu:taki
- (C) tiyu:-tepe:-t Teotepeque (nombre de pueblo)
Teotepeque (town name)
cf. tiyu:- 'holy, God', tepe:-t "mountain"
- (SD) tonto tonto
fool
Sp. tonto
- (C) tormentah huracán, tempestad
storm
Sp. tormenta
- (SD) trabahu(h) trabajo
work
Sp. trabajo
cf. teki-t "work"
- (SD) trampah trampa
trap
Sp. trampa
- (SD) trapiche, trapichi trapiche
cane mill, sugar mill
Sp. trapiche

- (SD) tren tren
train
Sp. tren
- (SD) tres-mariyah tres marías (una constelación)
a constellation, "three-Marys"
- (SD) tri(:)guh trigo
wheat
Sp. trigo
- (SD) trinchera(h) pante de leña (medida de leña amontonada)
measure/pile of chopped and stacked firewood
Sp. trinchera
- (SD) tripabieha(h) tripa de vieja (bejuco de laso)
vine sp., "old woman's intestine"
Sp. tripa vieja
- (SD) -tripah-yu tripas, intestino
intestine(s)
i-tripah-yu "her intestine(s)"
Sp. tripa, -yu 'intimate poss.'
- (SD) triste(h) triste
sad
nemi triste(h) "(he/she) is sad"
Sp. triste
- (C) tru:suh trozo
block or chunk (of wood)
tru:suh-tsín "small blk of wood" (trocito)
Sp. trozo
- (C) tuchan pueblo
town
-chan (poss.) nu-chan "my town"
cf. tu- "our", -chan "house"
cf. (SD) te:chan
- (SD) t-uchpa:na (t.v., unspec. obj.) barrer
to sweep, to be sweeping
cf. ta- 'unspec. obj.', uchpa:na "to sweep"
cf. (C) ta-chpa:na

- (C) tuch-ti conejo
 rabbit
 -tuch (poss.) nu-tuch "my rabbit"
 tuhtuchtli (poss.)
 CN to:chtli (Car.)
 cf. (SD) tuch-tsin
- (SD) tuch-tsin conejo
 rabbit
 cf. (C) tuch-ti "rabbit", -tsin 'diminutive'
- (SD) tu(:)h-ti gavilán
 hawk
 tuhtu(:)h-ti (pl.)
 CN tlotli (Sim.) "halcón, gavilán"
- (SD) tu(:)hti tsunchi:ltik granda-hueso (zopilote rey)
 red-headed vulture
 cf. tu(:)h-ti "hawk", tsun-chi:l-tik "redheaded"
- (C) tuhtuka culeca (gallina clueca)
 brooding hen
 CN cf. (?) totoca (Sim.) "correr, manar, empeorar, ir aprisa"
- (C) tuhtul-meka-t campanilla (bejuco)
 vine sp., bellflower (?)
 cf. tul- 'yellow', meka-t "vine"
- (SD) tuhtul-meka-t
- (C) tuhtuma (t.v.) desatar
 to untie
 tuhtuma (pres.)
 tuhtun (pret.) ni-k-tuhtun=a "I already untied it"
 (niktuhtuga?)
 tuhtun-tuk (perf.)
 CN to?toma (Car.) "desatar"; toma (Sim.) "desatar" PN *toma
- (C) tuhtunwia (t.v.) tocar (la puerta)
 to knock
 tuhtunwia (pres.)
 tuhtunwih (pret.) ki-tuhtunwih "(she) knocked on it"
 (gituhtugwih)
 tuhtunwih-tuk (perf.)

(SD) tuhtux armadito, cochinito (cochinillo de tierra)
 sowbug, potato bug
 tuhtuhtux (pl.)

(C) tu:ka (t.v.) enterrar, sembrar
 to bury, to plant
 tu:ka (pres.)
 tu:ka-k (pret.)
 tu:ka-tuk (perf.) ti-k-tu:ka-tiwi-t "we have planted it, we
 have buried him"
 cf. ta-tu:ka "to plant, to be planting"; ma:tu:ka "to touch,
 to feel"
 CN to:ka (Car.) "enterrar, sembrar"; PN *to:ka

(SD) tu:ka

(C) tuka-t araña (tukat)
 spider
 tuhtukat (pl.)
 CN tocatl (Sim.)

(SD) tuka-t (tugat)

(SD) tu:kay nombre
 name
 nu-tu:kay "my name" (nutu:gay)
 cf. -tuka:yuh "namesake"
 CN to:ka:itl (Car.), -to:ka: (Car). (poss.)
 cf. (C) -tu:key

(C) -tuka:yuh tuque (tocayo)
 namesake, someone with the same name
 cf. tu:kay "name", -yuh ('abstract noun' (??))
 CN cf. tocayo (Mol.) "firmada escriptura"
 cf. (SD) tukuh

(C) -tu:key nombre
 name
 nu-tu:key "my name" (nutu:geY)
 cf. tu:keytia "to name"
 cf. tsun-tu:key "surname"
 CN to:ka:itl (Car.)
 cf. (SD) tu:kay

(C) tu:keytia (t.v.) nombrar

to name

tu:keytia (pres.)

tu:keytih (pret.)

tu:keytih-tuk (perf.)

cf. tu:key "name", -tia 'caus.'

CN to cayotia (Sim.) "nombrar"

(C) tuktia (t.v.) mandar, enviar (cosas)

to send

tuktia (pres.) ni-k-tuktia "I send it"

tuktih (pret.)

tuktih-tuk (perf.)

CN cf. (?) toctia (Sim.) "corregir, castigar, doblar, sostener"

(SD) tuktia

(SD) -tukuh tuco, tuque (tocayo)

namesake, person with the same name as oneself

nu-tukuh "my namesake"

cf. tu:kay "name"

cf. (C) tuka:yu

(C) tu:l-in tule, tul

tulle, cattails, reeds

-tu:lin (poss.)

CN to:llin (Car.) "espadaña, juncia"

(SD) tu:l-in

tuhtu:lin (pl.)

(C) tu:lin Tular (caserío)

Tular, name of a hamlet

cf. tu:lin "tulle, reeds"

(C) tul-tik amarillo, naranjado

yellow, orange

tuhtultik (pl.)

cf. (?) tu:l-in "tulle, cattails", -ti-k 'adj.'

cf. tultik-nah "yellowish"

(SD) tul-tik amarillo, bien maduro

yellow, very ripe

- (C) -tulti:ka yema
yolk
i-tulti:ka teksisti "the egg's yolk" (itulti:ga teksisti?)
cf. (?) tul-tik "yellow", a:-t "water (SD)"
- (SD) -tultika
- (C) tultik-nah amarilloso, algo amarillo (amarillento)
yellowish
cf. tul-tik "yellow", -nah 'adj.'
- (C) tulua (t.v.) tragar
to swallow
tulua (pres.)
tuluh (pret.) ki-tuluh "(he) swallowed it"
tuluh-tuk (perf.)
CN toloa (Car.)
- (SD) tulua
- (SD) tuluku(h) vano, tilunco
vain (?)
Sp. tuluco (?)
- (SD) tulupah chiquito
small, tiny
- (C) tumahka (n.) gordura, el grueso
thickness
cf. tum(a:w)ak "fat", -ka 'perf. nominalizataion' (?)
- (SD) tumak grande, gigante
large, big, gigantic
cf. tum(a:w)ak "fat"
CN cf. toactli (Sim.) "gordo"
- (C) tuma:ka-t creciente del río, crecido del río
high water, swell of the river
cf. tum(a:w)ak "fat", a:-t "water, river"
cf. (SD) tepe:ya:-t
- (C) -tumak-mey tenazas, pinzas, pulgar
pinchers, thumb
i-tumakmey "its pincher, his/her thumb"
i-tuhtumakmey (poss. pl.) "its pinchers, his thumbs"

- (C) tumak-nah medio gordo, algo gordo
 somewhat fat, somewhat thick
 cf. tum(a:w)ak "fat", -nah 'adj.'
- (C) tuma-t tomate (jitomate)
 tomato
 -tuma-w (poss.) nu-tuma-w "my tomato"
 tuhtumat (pl.)
 cf. (?) tuma:wak "fat"
 cf. tuma-tsin "small tomato" (tomatillo)
 CN tomatl (Sim.); PN *toma-
- (SD) tuma-t
- (C) tuma-tsin tomatillo
 tomato sp., small tomato
 cf. tuma-t "tomato", -tsin 'diminutive'
- (C) tuma:wa-k gordo
 fat
 cf. tumak- (in compounds); tumak-nah "somewhat fat"
 cf. tuma:waya "to get/become fat"; tuma:ya "to fatten"
 CN toma:wak (Car.) "gordo"; tomauac (Sim.) "gordo, grueso"
- (SD) tuma:wa-k
 cf. tumawaltia "to fatten"
- (SD) tumawaltia (t.v.) engordar
 to fatten
 tumawaltia (pres.)
 tumawaltih (pret.)
 tumawaltih-tuk (perf.)
 cf. tuma:wak "fat"; tuma:waya "to get fat, -ltia 'caus.'"
- (C) tuma:waya (i.v.) engordarse
 to get fat
 tuma:waya (pres.)
 tuma:waya-k (pret.)
 tuma:waya-tuk (perf.)
 cf. tuma:wak "fat", -ya 'inchoative'; cf. tuma:ya "to fatten"
 CN cf. tomaua (Sim.) "volverse gordo"
- (SD) tuma(:)waya

- (C) tuma:ya (t.v., r.v.) engordar(se)
 to fatten, to get fat
 tuma:ya (pres.) ni-k-tuma:ya "I'm fattening it"
 tuma:h (pret.) ni-mu-tuma:h "I got fat, I gained weight"
 tuma:h-tuk (perf.) (?)
 cf. tuma:wak "fat", -ya 'inchoative' (?)
 cf. tuma:waya "to get fat"
- (SD) tumbu(h) tumbo (una jícara muy grande)
 large gourd bowl
 Sp. tumbo
- (C) tumin dinero, pisto
 money
 -tumin (poss.) nu-tumin "my money"
 Sp. tomin (silver coin used in America, 1/3 of a drachma)
- (SD) tumin dinero, oro, plata, plomo
 money, gold, silver, lead
- (SD) -tumpi ombligo
 navel, bellybutton
 nu-tumpi "my navel" (nutumpi?)
- (C) tu:nah tuna
 prickly pear cactus fruit
 Sp. tuna
- (C) tu:na1 sol
 sun
 cf. tu:na1 "alter-ego"
 cf. tutu:nik "hot", tutu:nia "to heat", tutu:niya "to get hot"
 CN cf. tonalli (Sim.) "calor del sol, arder"; cf. tonatiuh (Mol.) "sol"; PN *to:na1
- (SD) tu:na1
- (C) tu:na1 el tunal de alguien, el espíritu de uno (tonal, nagual, alma)
 one's spirit, soul, companion spirit, alter-ego, nagual
 -tu:na1 (poss.) i-tu:na1 "his alter-ego"
 tuhtu:na1 (pl.)
 cf. tu:na1 "sun"
 CN tonalli (Sim.) "el alma, espíritu, natividad, lo que es destinado a alguien"
- (SD) tu:na1

- (C) tu:nalku verano, canícula (tu:nalku?)
 summer, dry season, pause in the rains in the rainy season
 (dog days)
 cf. tu:nal "sun", -ku 'locative', "in"
 CN tonalco (Sim.) "en verano"
- (SD) tu:nalku
- (SD) tu:nal-miki (i.v., incorp.) marchitarse (morirse plantas de calor)
 to wither, for plants to die of heat
 cf. tu:nal "sun", miki "to die"
 CN cf. tonalmiqui (Sim.) "morir de calor, estar caldeado, quemado"
- (SD) tu:nal-mí:l milpa de apante, tunalmil (milpa de verano)
 summer cornfield, corn planted in summer (?)
 cf. tu:nal "sun", mí:l "milpa"
- (C) mu-tu:naltatia (r.v., incorp.) asolearse
 to sun, to lie/sit in the sun
 mu-tu:naltatia (pres.) ni-mu-tu:naltatia "I'm sunning myself"
 mu-tu:naltatih (pret.)
 mu-tu:naltatih-tuk (perf.)
 cf. tu:nal "sun", tatia "to burn"
 cf. (SD) mu-tu:nalwia
- (SD) mu-tu:nalwia (r.v.) asolearse
 to sun, to lie/sit in the sun
 mu-tu:nalwia (pres.)
 mu-tu:nalwih(-ki) (pret.)
 mu-tu:nalwih-tuk (perf.)
 cf. tu:nal "sun", -wia 'passive/caus.' (?)
 cf. (C) mu-tu:naltatia
- (C) tu-na:n-tsin la Virgen
 the Virgin, Virgin Mary
 cf. tu- "our", na:n "mother", -tsin 'diminutive/reverential'
 CN tonantzin (Sim.) "diosa de la tierra, Nuestra Señora de Guadalupe"
- (C) tuna:ntsin tuhtul una campanilla (bejuco)
 vine sp., bellflower sp. (?)
 cf. tu-na:n-tsin "the Virgin", (?) tul- 'yellow', cf. tuhtul-meka-t "vine sp."

- (C) tu:ntu:n concha
 shell
 -tu:ntu:n (poss.) i-tu:ntu:n "his/her/its shell"
 tuhtu:ntu:n (pl.)
 cf. Quiché tu:n "conch trumpet" (and in other Mayan languages)
- (SD) tu:ntu:n tontón, concha del mar
 conch shell
- (SD) -tupil bordón
 staff, cane
 i-tupil "his staff"
 nu-tupil "my cane"
 CN to:pi:lli (Car.) "vara"; topilli (Sim.) "bastón, vara de la justicia"
- (C) tupuk a gatas
 on all fours, crawling
 ni-yaw tupuk "I'm going on all fours"
 ni-ya:h-ki tupuk "I went crawling"
- (SD) turkah mujer extranjera
 foreign woman
 Sp. turca
- (SD) turuh toro, buey, res, vaca
 bull, ox, head of cattle, cow
 tuhturuh (pl.)
 cf. turuhchín "calf"
 Sp. toro
- (SD) turuh-chín ternero
 calf
 Sp. toro, -tsin/-chin 'diminutive'
- (C) -tuskak garganta
 throat
 nu-tuskak "my throat"
 CN tozcatl (Sim.) "voz, garganta"; toskitl (Car.) "voz, garganta"
- (SD) -tuskak

- (C) tuskatan alero de una casa (hoyo o hueco en la casa)
 nook, cranny
 cf. -tuskak "throat", -tan 'place of'
 CN cf. (?) -tozcatlan (Sim.) "en la garganta, él se casa"
- (C) tu-tah-tsin Nuestro Señor, Jesucristo
 Our Lord, Jesus Christ
 cf. tu- "our", tah ('father'), -tsin 'diminutive/reverential'
- (C) tu-tah-wan señor (con respeto), viejo (término para hablarle a alguien)
 'sir' (term of address for old men, respectful)
 cf. tu- "our", tah ('father'), -wan 'poss. pl.'
- (SD) tútano(h) tútano, tuétano
 marrow
 Sp. tútano
- (C) tu-te:ku Padre, Dios (tute:gu?)
 the Father, God
 cf. tu- "our", te:ku "father"
- (C) tu:tumuch tusa (camisa de la mazorca)
 corn husk
 tuhtu:tumuch (pl.)
 CN cf. totomochtli (Sim.) "hojas secas de la planta de maíz";
 PN *to:tomoch
- (SD) tutu:much
- (C) tutu:nia (t.v.) calentar
 to heat
 tutu:nia (pres.)
 tutu:nih (pret.) ni-k-tutu:nih "I heated it"
 tutu:nih-tuk (perf.)
 cf. tutu:nik "hot", tutu:niya "to get hot"
 CN totonia (Sim.) "calentarse, tener calor"
- (SD) tutu:nia

- (C) tutu:ni-k caliente, calor (del sol)
 hot, heat (of the sun)
 cf. tu:nal "sun"; tutu:nia "to heat", tutu:niya "to get hot";
 cf. tutu:nka:yu-t "fever"
 CN totonqui (Sim.) "caliente"
- (SD) tutu:ni-k caliente, calentura
 hot, heat
 cf. a:-t tutu:n "hot water"
- (C) tutu:niya (i.v.) calentarse
 to get warm, to heat up
 tutu:niya (pres.)
 tutu:niya-k (pret.)
 tutu:niya-tuk (perf.)
 cf. tutu:ni-k "hot", -ya 'inchoative'
 cf. tu:nal "sun"; tutu:nia "to heat"
 CN totonia (Sim.) "calentarse"
- (C) tutu:nka:yu-t fiebre, calentura
 fever
 cf. tutu:nik "hot", -a:-yu "liquid" (?)
 CN cf. totoncayotl (Sim.) "calor natural"
- (C) tutupuch totoposte (clase de pan o tortilla muy dura, de masa gruesa y dura, no palmeada)
 a kind of very hard bread or tortilla made from thick corn dough, not patted
 CN cf. totopochtli (Sim.) "tostado"
- (SD) tu:tu-t pájaro
 bird
 tuhtu:tut (pl.)
 CN to:to:tl (Car.); PN *to:to:-
- (SD) tu:tu-t karpintero(h) pájaro carpintero
 woodpecker
 cf. tu:tu-t "bird", Sp. carpintero
- (SD) tuts-tsin armado (armadillo (?))
 armadillo (?)
 -tutstsin (poss.)
 cf. -tsin 'diminutive'
 CN cf. ayotochtli (Sim.) ('armadillo')

(SD) tuwa:pan Río Tepechata

Tepechata River (name of the river which goes through Santo Domingo de Guzmán)
cf. tu- "our", a:pan "river"

(C) -tu:xih estómago

stomach

-tu:xih (poss.) nu-tu:xih "my stomach"

CN cf. toxic (Mol.) "el ombligo", toxillan (Mol.) "en la barriga"

(SD) tuxih tripas, intestinos

intestines

(C) tux-ti tortuga

turtle

tuhtuxti (pl.)

tux-tsin "small turtle" (tuhtuxtsin (pl.))

CN cf. (?) ayotochtli (Sim.) ('armadillo') (from ayo-tl "turtle" + toch-tli "rabbit")

(SD) twayah toalla

towel

Sp. toalla

(C) tyupan, t(i)yupan iglesia (tyupaŋ)

church

tyuhtyupan (pl.)

cf. tiyu- 'holy, saint, God', -pan 'locative'

CN teopan (Car.); teopan (Sim.) "templo"

(SD) tyu:pan, t(i)yupan

tyuhtyu:pan (pl.)

TS

- (C) -tsahka tapadera
 lid, cover
 i-tsahka "its lid"
 cf. tsakwa "to close, to cover", -ka 'perf. nominalization'
 cf. -te:ntsahka "plug, cork"
 CN cf. tzaccayotl (Sim.) "tapadera, tapón"
- (SD) -tsahka
 i-tsahka ne ku:mi-t "the pot's lid"
- (C) tsah-tuk (adj.) tapado
 closed, covered
 cf. tsakwa "to close, to cover", -tuk 'perf.'
- (SD) tsahtsalia (t.v., applic. (??)) llamar
 to call to
 tsahtsalia (pres.)
 tsahtsalih-tuk (pret.)
 cf. tsahtsi "to shout", -lia 'applic.' (?)
 CN cf. tzatzilia (Sim.) "llamar a alguien"
- (C) tsahtsi (i.v.) gritar
 to shout
 tsahtsi (pres.) ni-tsahtsi "I'm shouting"
 tsahtsi-k (pret.)
 tsahtsi-tuk (perf.)
 CN tsaʔtsi (Car.) "gritar"; PN *tlahtsi/*tsahtsi
- (SD) tsahtsi
 cf. tsahtsalia "to call to"
- (C) tsak-tuk (n.) preso
 prisoner
 tsahtsaktuk (pl.)
 cf. tsakwa "to close", -tuk 'perf.'

- (C) tsakwa (t.v., r.v.) cerrar(se), tapar(se)
 to close, to shut, to cover
 tsakwa (pres.) ni-k-tsakwa "I close it", mu-tsakwa "it
 closes"
 tsak (pret.) ki-tsak-ki-ya "(she) already closed it"
 tsak-tuk (perf.)
 cf. tsahka "lid", tsaktuk "plug", tsaktuk "prisoner"
 CN tsakwa (Car.); PN *tsakwa
- (SD) tsakwa
 tsak (pret.) ki-tsak-a "(she) already closed it" (gitsaga?)
- (C) -tsa:lan (sustantivo relacional) entre medio, en medio
 between, among, in the middle of (relational noun)
 i-tsa:lan "in the middle of it"
 tu-tsa:lan "between us"
 CN -tzalan (Sim.) "entre, en medio de"
- (SD) -tsa:lan
- (C) tsala:ni (i.v.) tronar
 to thunder
 tsala:ni (pres.)
 tsala:ni-k (pret.)
 tsala:n-tuk (perf.)
 cf. (SD) tsa:lani "resonar"
- (SD) tsa:lani (i.v.) resonar, sonar (como el golpe de una cubeta
 que resuena)
 to resound, to clank (like banging a bucket)
 tsa:lani (pres.)
 tsa:lani-k (pret.)
 tsa:lan-tuk (perf.)
 cf. (C) tsala:ni "to thunder"
- (C) tsana-t zanate
 bird sp., grackel
 tsahatsanat (pl.)
 CN tzanatl (Sim.) "pájaro negro de pico encorvado"
- (SD) tsana-t
- (C) tsapa-tsin bajito
 very short person
 cf. -tsin 'diminutive'; cf. chapachin
 CN cf. tzapatl (Sim.) "enano", tzapatzin (Sim.) "enanito"

- (C) tsapalua (i.v. (??)) bajarse zapatoncito, bajarse
to get down (like a dwarf (?)), to lower oneself
tsapalua (pres.) (also: tsapa:lua)
tsapaluh (pret.)
tsapaluh-tuk (perf.)
cf. tsapa-tsin "very short person", -lua 'passive/ (?)
CN cf. tzapaton, tzapatzin (Sim.) "enano"
- (C) tsapu-t zapote
zapote (fruit, tree)
-tsapu (poss.) nu-tsapu "my zapote"
tsahtsaput (pl.)
cf. chiktsapu-t "chiczapote"
cf. chi:ltik tsapu-t "custard apple" (anona)
cf. istak tsapu-t "white custard apple" (anona blanca)
cf. mu:yutsa "persimmon-like fruit"
cf. na:watsa "matasano"
CN tzapotl (Sim.) "zapote"; PN *tsapo-
- (SD) tsapu-t
cf. ulutsapu-t "a zapote sp." (uluzapote, sunza)
cf. mu:yutzapu-t "persimmon-like fruit"
cf. na:watsapu-t "matasano"
cf. tsapuyu:luh "zapote pit"
- (C) tsaputan Ishuatán (nombre de lugar)
Ishuatan (place name)
cf. tsaputantekamet "people of Ishuatan"
cf. tsapu-t "zapote", -tan 'locative'
- (C) tsaputantekamet gente de Ishuatán
people of/from Ishuatan
cf. tsaputan "Ishuatan", -teka ('-ite'), -met 'pl.'
- (SD) tsapuyu:luh hueso de zapote
zapote pit, zapote seed
cf. tsapu-t "zapote", -yu:lu "heart"
- (C) tsatsas alzadero
storage bin, place for storage

- (C) tsa:wa (t.v., i.v.) tejer
 to weave
 (note: only appears in present tense)
 ki-tsa:wa "she is weaving it", "she weaves it"
 ni-tsa:wa "I'm weaving"
 CN tzaua (Sim.) "hilar"; PN *tsa:wa "to twist/make thread"
 cf. (SD) tsa:wa "to make clothes"
- (SD) tsa:wa (i.v.) hacer ropa (hilar, tejer (??))
 to make clothes (to weave (??))
 tsa:wa (pres.) ni-tsa:wa "I'm making clothes"
 tsa:w-ki (pret.)
 tsa:w-tuk (perf.)
 CN tzaua (Sim.) "hilar"; PN *tsa:wa "to twist/make thread"
 cf. (C) tsa:wa "to weave"
- (C) tsa:wəl telaraña
 spider web, cobweb
 i-tsa:wəl tuka-t "the spider's web"
 cf. tsa:wa "to weave", -l 'passive nominalization'
 cf. (SD) i-te:na:yu tuka-t
- (C) tsaya:na (t.v.) romper, rajar
 to tear, to split
 tsaya:na (pres.)
 tsaya:n (pret.) ni-k-tsaya:n "I split it"
 tsaya:n-tuk (perf.)
 cf. ta-tsahtsaya:na "to be tearing (something)"; kwatsaya:na
 "to split someone's forehead"
 CN tzayana (Sim.) "romper, cortar"
- (SD) tsaya:na rajar
 to split
 tsaya:n(-ki) (pret.)
 cf. ta-tsaya:na "to split (something)"; kwatsaya:na "to hit
 (someone) in the forehead"
 cf. tsaya:n-tuk "slit, groove"
- (SD) tsaya:n-tuk (n.) ranura
 groove, split, slit
 cf. tsaya:na "to split", -tuk 'perf.'

- (C) tsehtselua (t.v.) sacudir
to shake
tsehtselua (pres.) ki-tsehtselua "I shake him/her/it"
tsehtseluh (pret.)
tsehtseluh-tuk (perf.)
CN tzetzelo (Sim.) "sacudir, agitar"; PN *tsəlowa
- (SD) tsehtselua sacudir, menear, zarandear
to shake, to stir, to winnow, to sift
- (C) tsihkwawi-t quebracho, cicahuite (árbol)
tree sp., quebracho (very hard wood)
tsihtsihkwawit (pl.)
cf. kwawi-t "tree"
CN cf. (?) tzictli (Sim.) "goma, resina" ('chicle')
- (SD) mu-tsihkwilua (r.v.) andar a tientas, pararse en puntillas
para alcanzar algo (empinarse)
to walk by feeling one's way, to stand on tiptoes to reach something
mu-tsihkwilua (pres.)
mu-tsihkwiluh (pret.)
mu-tsihkwiluh-tuk (perf.)
CN cf. tzicuiliui (Mol.) "pararse muy flaco, tollirse ('tullirse')
- (SD) tsihtsi:kat-kal hormiguero
ant's nest
cf. tsi:ka-t "ant", kal "house"
- (SD) tsihtsikwi:ni (i.v., redup.) estar brincando, andar brincando
to be jumping, hopping, to go along jumping, hopping
tsihtsikwi:ni (pres.)
tsihtsikwi:ni-k (pret.)
tsihtsikwi:n-tuk (perf.)
cf. tsikwi:ni "to jump"
CN cf. tzitzicuini (Sim.) "ser listo, rápido, activo"
- (C) tsihtsintia (t.v., redup.) comenzarlos
to begin (iterative)
cf. tsintia "to begin"
- (SD) tsihtsintia

- (SD) tsi:ka-t hormiga (tsi:gat)
 ant
 tsihtsi:kat (pl.)
 cf. tsihtsi:kat-kal "ant's nest"
 CN tzicatl (Mol.); PN *tsi:ka-
- (C) tsikmu:yu chismuyo, chijuyo, chijmuyo (un pájaro negro)
 bird sp., black (it sings: "tsikmu:yu, tsikmu:yu")
- (SD) tsikmuyu
- (C) tsikpa rigua (tortilla o tamal de elote tierno)
 tortilla or tamale made of immature corn
 CN cf. (?) tzictli (Sim.) "goma, resina"
- (C) tsi:kuwas peine
 comb
 -tsi:kuwas (poss.) nu-tsi:kuwas "my comb"
 tsihtsi:kuwas (pl.)
 cf. tsikwastia "to comb"
 CN tziqauauztli (Sim.) ; PN *tsik(w)awa:s (?)
- (SD) tsiku:was
- (SD) tsikwastia (t.v., r.v.) peinar(se)
 to comb
 tsikwastia (pres.)
 tsikwastih (pret.) ni-mu-tsikwastih "I combed (myself)",
 ni-k-tsikwastih "I combed him/her/it"
 tsikwastih-tuk (perf.)
 cf. tsiku:was "comb"
 CN cf. tziqauauzia
- (C) tsikwi:ni (i.v.) brincar, saltar
 to jump, to leap
 tsikwi:ni (pres.) ni-tsikwi:ni "I jump"
 tsikwi:ni-k (pret.)
 tsikwi:n-tuk (perf.)
 CN cf. tzicuini (Sim.) "salpicar, brotar (líquido)"
- (SD) tsikwi:ni
 cf. tsihtsikwi:ni "to be jumping"

- (SD) tsilini (i.v.) repicar (campana)
 to ring (of bells)
 tsilini (pres.)
 tsilini-k (pret.)
 tsilin-tuk (perf.)
 cf. ta-tsilinia "to resound, to ring"
 CN tzilini (Sim.) "sonar, resonar, hablando de metal"; PN
 *tsili:nV
 cf. (C) ta-tsili:nia
- (SD) -tsim-bankuh-yu rabadilla (el hueso de la nalga)
 tailbone
 i-tsimbankuh-yu "his tailbone"
 cf. -tsin "buttocks, rump", Sp. banco, -yu 'intimate poss.'
 cf. -tsum-bankuh-yu
- (C, SD) -tsin, -chin (sufijo) 'diminutivo, reverencial'
 'diminutive, reverential' (suffix)
 -tsi(n)tsin, -chi(n)chin (pl.)
 CN -tzin (Sim.)
- (C, SD) tsin 'nalga, base, ano' (en palabras compuestas)
 backside, buttocks, rump, arse; base, bottom ' (in compounds)
 CN tzintli (Sim.) "ano, colon, base, cimientos"
- (C) tsina:kan murcielago (tsina:gaŋ)
 tsihtsina:kan (pl.)
 CN tzinacan (Sim.); PN *tsina:kan
- (SD) tsina:kan un bejuco con raíces como patas de murciélagos
 vine sp., vine with roots like a bat's feet
 cf. tsina:kan "bat"
- (C) -tsin=ahpan refajo (ya no se usa)
 short skirt or sash worn over skirt (no longer used)
 i-tsin-ahpan "her sash/skirt"
 cf. tsin 'buttocks'
- (SD) mu-tsin-a:paka (r.v., incorp.) lavarse las nalgas
 to wash one's backside
 cf. tsin 'backside', mu-a:paka "to wash"

- (C) tsin=e:-t frijol de milpa, frijol de maíz
 "cornfield bean"
 tsihtsin=e:t (pl.) (tsihtsige:t)
 cf. tsin 'buttocks, base', e-t "bean"
 cf. (SD) sin=e:-t
- (C) tsine:wa (t.v.) hachar palos, rozar palos, botar palos/cosas
 (cortar o tumbar árboles)
 to cut down trees, to clear land of trees
 tsine:wa (pres.)
 tsine:h (pret.) ni-k-tsine:h "I cut it" (lo haché)
 tsine:h-tuk (perf.)
 cf. tsin 'base'
 CN cf. tzineua "arrancar, destruir"
- (SD) tsine:wa
 tsine:w(-ki) (pret.)
 tsine:w-tuk (perf.)
- (SD) tsine:wil-in chacuate (clase de saltamonte)
 grasshopper sp.
 tsihtsine:wilin (pl.)
 cf. (?) tsine:wa "to cut down trees", -in 'absolute'
- (SD) -tsinkach-yu xinga, posol, chingaste (asiento, sedimento)
 dregs, grounds
 i-tsinkach-yu "its grounds"
 cf. (?) tsin 'bottom', -yu 'intimate poss.'
- (C) tsin-kál rincón
 corner
 tsihtsin-kál (pl.)
 cf. tsin 'base, bottom, buttocks', kal "house"
- (C) tsinka:lach sin nalga (con las nalgas planas)
 flat-rumped, flat buttocks
 cf. tsin 'buttocks'
 cf. (SD) tsinmahma:lach
- (SD) tsin-kamak nalga (tingamak)
 buttocks, rump, backside
 -tsinkamak (poss.) nu-tsinkamak "my rump"
 tsihtsinkamak (pl.)
 cf. tsin 'buttocks', -kamak "cheek"
 cf. (C) -tsintamal

- (SD) tsin-kekex mujer sin formalidad, mujer promiscua (tsingegex)
promiscuous woman (prostitute ?)
cf. tsin 'butt, ass', kekex-ti "a plant that causes itching"
- (C) tsin-ketsa (t.v., incorp.) levantar, parar (parar de punta,
como un tronco, de un extremo)
to stand on end
tsinketsa (pres.) ki-tsinketsa "I stand it (on its base)"
(gitsinggestsa?)
tsinkets-ki (pret.)
tsinkets-tuk (perf.)
cf. tsin 'base, bottom, backside', ketsa "to lift, to stand"
- (SD) tsin-ketsa (t.v., incorp.) parar (de punta, de un extremo,
como un tronco), copularse con
to stand on end, to copulate with
cf. tsin 'base, bottom, buttocks', ketsa "to stand, to lift"
CN tzinquetza (Sim.) "ponerse la mujer a manera de perra o de
otro animal, para que el varón tenga parte con ella, tener
parte y tomarse el varón y la mujer a manera de brutos"
- (C) -tsinkuhku sinchucuyo (parte de la espalda de la rabadilla
para abajo)
small of the back and tailbone
nu-tsinkuhku "my small-of-the-back"
- (SD) -tsinkuhku (tsingguhku?)
- (C) tsin-ku:ma:tsah piñuela (mata de piña)
pineapple plant
cf. tsin 'base, bottom', ku:ma:tsah "piña"
- (C) mu-tsin-ku:ti:ya (r.v., incorp.) rendirse de estar sentado
(cansarse de estar sentado)
to tire of sitting
mu-tsinku:ti:ya (pres.)
mu-tsinku:ti:ya-k (pret.)
mu-tsinku:ti:ya-tuk (perf.)
cf. tsin 'backside, rump', ku:ti:ya "to tire"
- (C) tsin-kutu:na (t.v., incorp.) trozar bajo en el tronco, cortar
algo con asiento
to cut the bottom or base of something, e.g. a tree trunk
ni-k-tsinkutu:na "I cut it low, at the bottom/base"
cf. tsin 'base, bottom', kutu:na "to cut"
- (SD) tsin-kutu:na

- (C) tsinkuya sincuyo, sincuya (clase de anona)
 anona, custard apple sp.
 cf. (?) tsin 'buttocks, base'
- (SD) tsinkuya (tsinguya?)
- (SD) tsin-mahma:lach sin nalga (persona que no tiene nalga)
 flat-rumped, flat buttocks
 cf. tsin 'buttocks, rump', ma:lachua "to flatten"
 cf. (C) tsinka:lach
- (SD) tsinmaxak tijera, tijerilla (insecto) (palabra obscena)
 earwig (obscene word)
 cf. tsin "buttocks", maxak "groin"
- (SD) tsin-mu-es-tuk acurrucado en cuclillas
 squatting, crouching
 cf. tsin 'buttocks, base', mu- 'reflexive', es-tuk "seated"
 cf. (C) tsin-mu-ets-tuk
- (C) tsin-mu-ets-tuk acurrucado
 squatting, crouching
 cf. tsin 'buttocks, base', mu- 'reflexive', ets-tuk "seated"
 cf. (SD) tsin-mu-es-tuk
- (SD) mu-tsin-na:maka (r.v., incorp.) vender la mujer su cuerpo
 (ser prostituta) (mutsigna:maga?)
 to be a prostitute
 cf. tsin 'buttocks, ass', na:maka "to sell"
 CN tzinnamaca (Sim.) "prostituirse, venderse (mujer)"
- (C) tsinnanats nalgona
 woman with big buttocks
 tsihtsinanatsmet (pl.) (tsihtsignanatsmet)
 cf. tsin 'buttocks, rump'
 CN cf. nanatzoa (Sim.) "volverse gordo"
- (C) tsin-nex sucio de las nalgas (tsignex)
 dirty backside, dirty butt
 cf. tsin 'buttocks, backside', nex-nah "dirty, dusty"
 cf. (SD) tsinsu:su:l

- (SD) tsinsu:su:l sucio de las nalgas
 dirty backside, dirty butt
 cf. tsin 'buttocks, backside'
 CN cf. ʒoʒolli (Sim.) "suciedad, basura"
 cf. (C) tsin-nex
- (C) mu-tsin-ta:lia (r.v., incorp.) sentarse, ir sentado,
 acurrucarse
 to squat down, to crouch, to waddle
 cf. tsin 'buttocks, base', mu-ta:lia "to sit"
- (SD) mu-tsin-ta:lia
- (C) tsin-ta:lmats-nah sucio de las nalgas
 dirty backside, dirty butt
 cf. tsin 'buttocks, rump', ta:lmats-nah "dirty"
 cf. tsin-nex "dirty butt"
 cf. (SD) tsinsu:su:l
- (C) -tsin-tamal nalga
 buttocks, backside, rump
 i-tsintamal "his/her rump"
 i-tsihtsintamal (poss. pl.) "his/her/(their) rumps"
 cf. tsin 'buttocks', tamal "tortilla"
 cf. (SD) tsin-kamak
- (C) tsin-temultia (t.v.) rebajar, retroceder (ir en retroceso,
 reverso)
 to go backwards, to reverse, to come back down
 ki-tsintemultia "(he/she) is coming back down"
 cf. tsin 'buttocks, base, bottom', temultia "to lower, to get
 down"
- (C) -tsinte-w molleja
 gizzard
 i-tsinte-w "its gizzard"
 cf. tsin 'buttocks, base', te- 'stone', -w 'poss.'
- (SD) -tsinte-w
- (C) -tsinteyu, i-tsinteyu ikxi carcañal, talón
 heel, heelbone
 cf. (?) tsin 'base, bottom', te- 'stone', -yu 'intimate
 poss.'
 CN cf. (?) tzinteyo "provista de su cepa, de su gleba"

- (C) tsintia (t.v.) empezar, comenzar
 to begin
 tsintia (pres.)
 tsintih (pret.)
 tsintih-tuk (perf.)
 cf. tsihtsintia "to begin them (iterative)"
 cf. (?) tsin 'base, bottom, rump', -tia 'caus.'
 CN tzintia (Sim.) "empezar"
- (C) tsintiseras tijereta (pájaro)
 bird sp., flycatcher (?)
 cf. tsin 'butt, backside', Sp. tiseras "scissors"
- (C) tsintukia (t.v.) atizar (el fuego)
 to poke, to stir, to stoke the fire
 tsintukia (pres.) ni-k-tsintukia "I'm stoking it"
 tsintukih (pret.)
 tsintukih-tuk (perf.)
 cf. (?) tsin 'buttocks, base'
 CN cf. toquia (Sim.) "atizar el fuego"
- (SD) tsin-tuma:wak nalgón, nalgona
 person with big buttocks
 cf. tsin 'buttocks', tuma:wak "fat"
- (SD) -tsin=u:mi-yu cadera
 hip, hipbone
 cf. tsin 'buttocks, rump, backside', u:mi-t "bone", -yu
 'intimate poss.'
- (C) tsi:pi-t peche, tierno (maíz inmaduro, bebé) (el niño
 menor cuando nace otro o cuando su mamá está embarazada;
 un hombre que lo domina su esposa, uno que sólo sueña)
 infant, tender, immature; the youngest child of a woman who
 is pregnant, or, whose mother has given birth to another
 baby; a hen-pecked man; immature corn; one who dreams all
 the time
 i-tsi:pi-yu "her baby, her youngest child"
 tsihtsi:pit (pl.)
 CN cf. tzipitl (Sim.) "niño enfermo a causa de la leche que
 toma"; tzipitl (Mol.) "la criatura que está enferma o
 desgañada a causa de estar su madre preñada"

- (C) tsi:pitamal tortilla de camahua (tortilla de maíz nuevo)
tortilla made from new corn/immature corn
cf. tsi:pi-t "tender, immature", tamal "tortilla"
- (C) tsi:-t chicharrita pequeña
small cicada sp.
tsihtsí:t (pl.)
CN cf. (?) tzitzitl (Sim.) "especie de turquesas de inferior calidad"
- (C) tsitsi:kas chichicaste (ortiga)
stinging nettle
CN tzitzicaztli (Sim.) "ortiga"
- (SD) tsitsi:kas (tsitsi:gas)
- (C) tsitsi:ka-tuk (adj.) silencioso
silent, quiet
cf. tsitsi:kaya "to be quiet", -tuk 'perf.'
- (C) tsitsi:kaya (i.v.) silenciarse, estar silencio
to be quiet, to become silent
tsitsi:kaya (pres.)
tsitsi:kaya-k (pret.) tsitsi:kaya-k "it got quiet"
tsitsi:kaya-tuk (perf.)
cf. tsitsi:ka-tuk "silent, quiet", -ya 'inchoative' (?)
- (SD) tsitsikwihyak tujo (tufo) de zopilote (el mal olor del zopilote)
cf. ihyak "smell, stink"
cf. (C) tsitsiwihyak
- (C) tsitsimikwawi-t sisimite (árbol)
tree sp., about ten meters high, with a sour fruit like hogplums, which are eaten by ring-tailed cats (mico león)
cf. tsitsimi-t "demon", kwawi-t "tree"
- (SD) tsitsimi-t el demonio, el sisimite, el sombrerón (ser sobrenatural)
demon, headless horseman, a supernatural being
tsihtsitsimit (pl.)
CN tzitzimitl (Sim.) "diablo, demonio, habitante del aire"

(C) tsitsinaka cosa que relumbra, que brilla (p. ej. un puño de brasas)

shining, glittering, sparkling, something that flashes off and on

(SD) tsisinaka

(C) tsitsi:n-tik tieso, duro

stiff, hard

-ti-k 'adj.'

(SD) tsitsi:n-tik duro, tieso, almidonado

hard, stiff, starched

(C) tsitsinua (t.v.) pedacear

to cut or break into pieces

tsitsinua (pres.) ni-k-tsitsinua "I'm breaking it into pieces"

tsitsinuh (pret.)

tsitsinuh-tuk (perf.)

cf. (?) 'buttocks, base', -ua 'passive/caus.'

(C) tsitsiwihiyak el tufo del zopilote (mal olor del zopilote), el sumo, almizclosen

vulture's stench

cf. (SD) tsitsikwihiyak

(C) tsuhtsuntamehtia (t.v., redup.) sacarles punta, hacerlos puntiagudos

to sharpen, to make points (pl.), to make (things) pointed

tsuhtsuntamehtia (pres.)

tsuhtsuntamehtih (pret.) (?)

tsuhtsuntamehtih-tuk (perf.) (?)

cf. tsun-tameh "pointed, sharp", -tia 'caus.'

(SD) -tsuhtsun-yu cejas, pestañas

eyebrow, eyelashes

nu-tsuhtsun-yu "my eyebrow, my eyelashes"

cf. tsun- 'hair', -yu 'intimate poss.'

CN cf. tzotzonyo (Mol.) "lleno de pelos ásperos"; tzotzonyo (Sim.) "velludo"

(C) tsu(:)hyak humo de lo chamuscado, lo quemado, mal olor de carne quemada

cf. (i)hyak "smell"

cf. (SD) su:hyak

- (C) tsukul chibola, chipote (chichón)
lump, bump, knot
CN cf. (?) tzocatl (Sim.) "verruqa, puerro"
- (C) tsukul-tik espeso
thick (of liquids)
cf. tsukul "lump"
- (SD) tsukul-tik (tsugultik)
- (C) mu-tsukulua (r.v.) acurrucarse
to squat, to crouch
mu-tsukulua (pres.)
mu-tsukuluh (pret.)
mu-tsukulih-tuk
cf. tsukul "lump, bump, knot", -ua 'passive/caus.'
- (C) tsukunawi hipo
hiccough
tsuhtsukunawi (several people with hiccoughs)
CN cf. tzicunoliztli (Mol.)
- (SD) tsukunawi (tsugunawi?)
- (SD) tsu:lah nigua, sula
chigger, small flea
cf. (SD) tsu:lan
- (C) tsu:lan nigua
chigger, small flea
tsuhtsu:lan (pl.)
cf. (SD) tsu:lah
- (SD) tsuma (t.v.) coser, costurar
to sew
tsuma (pres.)
tsun-ki (pret.) ni-k-tsun-ki "I sewed it"
tsun-tuk (perf.)
cf. ta-tsuma "to be sewing"
CN tzoma (Sim.) "coser"; PN *tsoma
cf. (C) ihtsuma
- (SD) -tsum-bankuh-yu rabadilla
tailbone, rump and tailbone
cf. tsun "point, top", bankuh "bench", -yu 'intimate poss.'
cf. -tsimbankuh-yu

- (C) -tsum-bune:te copete (de pájaro)
 tuft on bird's head (head plume)
 i-tsumbune:te "its tuft" (itsumbune:te?)
 cf. tsun- 'head, hair', Sp. bonete
- (SD) tsum-pahsul con el pelo alborotado (despeinado)
 with messed-up hair, unkempt
 cf. tsun- 'hair', ku:pahsul "unkempt, gargage"
 CN tzompaçolli (Sim.) "cabellos despeinados, despeinado"
- (C) mu-tsum-pa:ka (r.v., incorp.) lavarse la cabeza
 to wash one's head
 cf. tsun- 'head, hair', pa:ka "to wash"
- (SD) tsumpalachu una lagartija
 lizard sp.
 cf. tsun- 'head'
- (C) -tsumpan encima de, en la punta, en la cumbre (sustantivo relacional)
 on, on top of, on the summit (relational noun)
 i-tsumpan "on top of it"
 nu-tsumpan "on top of me, on my head"
 cf. tsun- 'head, hair', -pan 'locative'
- (SD) -tsumpan
- (C) tsum-pe:peta (t.v., incorp.) despulgar (espulgar)
 to deflea, to delouse, to clean someone's head, to look for fleas/lice
 tsumpe:peta (pres.)
 tsumpe:pet-ki (pret.) ni-k-tsumpe:pet-ki-ya "I already deloused him"
 tsumpe:pet-tuk (perf.)
 cf. tsun- 'head, hair', pe:peta "to search"
- (SD) tsum-pe:suh calvo
 bald
 ni-tsumpe:suh "I'm bald"
 cf. tsun- 'hair, head', (?) pe:suh "colón, peso (money)"

- (C) tsum-pilua (t.v.) poner cabeza abajo
 to put upside-down
 ni-k-tsumpilua "I put him/her/it upside down"
 cf. tsun- 'head', pilua "to hang"
 CN cf. piloa (Sim.) "colgarse, caer, derramarse desde lo alto"
- (SD) tsum-pilua poner cabeza abajo, agachar
 to put upside-down, to crouch, to bend over"
- (C) tsumpu:pu zompopo (clase de hormiga grande)
 ant sp., large
 tsuhtsumpu:pu (pl.)
 cf. (?) tsun- 'head'
- (SD) tsumpu:pu
- (C, SD) tsun- 'pelo, cabeza, punta' (en palabras compuestas)
 'head, hair, point, top' (in compounds)
 cf. -tsun "point"
 CN tsontli (Car.) "cabello, pelo"; tzontli (Sim.) "cabello, pelo, sobre, extremo"; PN tson- "hair"
- (C) -tsun la punta
 point, top
 i-tsun "its tip, point, top"
- (SD) -tsun cojollo (cogollo (de árbol))
 top (of a tree)
- (C) mu-tsun=ahwilia (r.v., incorp.) mojarse la cabeza
 to wet/dampen one's head
 ni-mu-tsunahwilia "I'm wetting my head" (nimutsugahwiliya?)
 cf. tsun- 'head, hair', ahwilia "to wet"
- (SD) mu-tsun=ahwilia
- (SD) tsun=a:lepu renacuajo, tepocate (tsuga:lepu?)
 tadpole
 cf. tsun- 'head'
- (C) tsun-chalua (t.v., incorp.) machucar
 to mash, to smash
 ni-k-tsunchalua "I smash it"
 cf. tsun- 'head', chalua "to hit, to beat"
 cf. ta-tsunchalua "to be mashing (something)"

- (C) tsunchekek pájaro carpintero
woodpecker
cf. tsun- 'head'
cf. che:cheke
cf. (SD) chehe
- (SD) tsun-chichik chimbolo (pescado)
fish sp.
tsuhtsunchichik (pl.)
cf. tsun- 'head', (?) chichik "bitter"
cf. (C) pu:te-t
- (C) tsun-chi:chi:l tzonchiche, sunchiche, quebrantahueso, zope
cabeza roja (colorada) (zopilote de cabeza roja)
red-headed vulture
cf. tsun- 'head', chi:l- 'red'
- (SD) tsun-chi:chi:l
- (C) tsun-chi:ltik pelirrojo, rubio
redhead
cf. tsun- 'head, hair', chi:l-tik "red"
- (C) tsun=eheka-t loco, pasmado (no tiene juicio, no entiende)
(tsugehekat)
"nuts", crazy
cf. tsun- 'head', eheka-t "wind"
- (SD) tsun=ehekat
- (C) tsun=istak cana (tsugistak)
grey hair
cf. tsun- 'pelo', istak "white"
CN cf. tzoniztac (Sim.) "canoso"
- (C) tsun-i:xpuya:wi (i.v., incorp.) marearse
to get dizzy, faint
cf. tsun- 'head', i:x-puya:wi "to get dizzy"
- (C) -tsunkal pelo
hair
i-tsunkal "his/her hair"
nu-tsunkal "my hair"
i-tsunkal sin-ti "el pelo de maíz"
cf. tsun- 'hair', (?) kal "house"
CN cf. tzoncalli (Sim.) "cabellera, peluca"
- (SD) -tsunkal (tsujgal)

- (SD) tsun-kareta una lagartija
lizard sp.
cf. tsun- 'head', Sp. careta "mask"
- (C) tsunkechehchel "la calavera (espanto)"
"The Skull" (a supernatural spook)
(cf. chapter 7, texts Sip and N)
(note: "The skull" makes the sound: chi:k-che:l,
chi:k-che:l)
cf. tsun- 'head'
- (C) tsunkulu:chuh muruxo, colochó (crespo, rizado)
curly haired
cf. tsun- 'hair, head'
CN cf. quacocolochtic (Mol.) "crespo"
- (C) tsun-tameh puntudo, puntiagudo
sharp, pointed
cf. tsun- 'head, point', tameh "sharp edge, blade"
cf. tsuhtsuntamehtia "to sharpen, to make them pointed"
- (C) tsun-tapa:na (t.v., incorp.) reventar la cabeza
to break open someone's head
ki-tsuntapa:n "(she) broke his head open"
cf. tsun- 'head', tapa:na "to break open"
- (SD) tsun-tapa:na (t.v., r.v., incorp.) reventar(se) la cabeza
to break open one's own/someone else's head
ni-mu-tsuntapa:n "I broke my head open"
- (C) tsun-teki (t.v., incorp.) machetear (machetar)
to wound, to cut with a machete
ki-tsuntek "(he) wounded him with a machete"
cf. tsun- 'head', teki "to cut"
CN cf. (?) tzontequi (Sim.) "juzgar un asunto, pronunciar una
sentencia"
- (SD) tsun-teki (i.v., t.v., incorp.) herir(se)
to wound
mu-tsuntek "(he) wounded himself", ki-tsuntek "(he) wounded
him"

- (C) tsun-tekuma-t calavera, cabeza; "la calavera" (espanto)
 skull, head; "The Skull" (spook)
 -tsuntekun (poss.) i-tsuntekun "her head, skull"
 cf. tsun- 'head', tekuma-t "bottle gourd"
 CN tzontecomatl (Sim.) "cabeza separada del cuerpo, cabeza"
- (SD) tsun-tekuma-t, -tsun-tekun
- (C) tsuntekwi:ch seso(s)
 brains
 -tsuntekwi:ch (poss.) i-tsuntekwi:ch "his/her/its brains"
 cf. tsun- 'head'
- (C) tsun-tesú:n cabezón
 big-headed person, person with a large head
 cf. tsun- 'head'
- (C) tsunte-t bagre (pescado)
 fish sp., catfish (?)
 tsuhtsuntet (pl.)
 cf. tsun- 'head', te-t "sone"
 CN cf. (?) tzontetl (Sim.) "idiota, tonto, estúpido"
 cf. (SD) tsunte-t "crazy"
- (SD) tsun-te-t cabeza de piedra (tonto, loco, persona que no entiende)
 "nuts", crazy
 cf. tsun- 'head', te-t "stone"
 CN tzontetl (Sim.) "idiota, tonto, estúpido"
 cf. (C) tsunte-t "fish (catfish (?))"
- (SD) -tsunteyu -(i)kxi talón, tacón de pie
 heel
 i-tsunteyu nu-kxi "my heel"
 cf. tsun- 'head', (?) te- 'stone', -yu 'intimate poss.',
 (i)kxi "foot"
 cf. (C) -tsinteyu (ikxi)
- (SD) tsun-ti veinte manos de maíz
 twenty handfuls of corn
 se: tsun-ti "one hundred ears of corn" (un sonete, cien mazorcas)
 6 tsun-ti "small faneague (bushel)" (fanega chiquita)
 12 tsun-ti "large faneague (bushel)" (fanega grande)
 CN cf. cen tzontli (Sim.) "cuenta de 400", "para contar objetos planos, delgados"

- (SD) tsun-tisi (t.v., incorp.) moler (p. ej. café en oro, arroz sin granza, cosas ajenas en la masa)
to grind (e.g. coffee, rice, foreign matter in the dough)
ki-tsuntisi (pret.) "(she) grinds it (foreign matter)"
cf. tsun- 'head', tisi "to grind"
- (C) tsun-tu:ka (t.v., r.v.) agachar(se)
to squat, to lower, to bend down
ni-mu-tsuntu:ka "I bend down"
ni-k-tsuntu:ka "I bent it down"
cf. tsun- 'head', tu:ka "to bury"
- (SD) -tsun-tu:kay apellido
surname
i-tsuntu:kay "his/her surname"
cf. tsun 'head', tu:kay "name"
cf. (C) -tsuntu:key
- (C) -tsun-tu:key apellido
surname
i-tsuntu:key "his/her surname"
cf. tsun- 'head', tu:key "name"
cf. (SD) -tsun-tu:kay
- (C) tsuntulupu tulupo, romo
blunt
cf. tsun- 'head, point', (?) Sp. tulupo
- (C) tsun-tsapu-t sunza, zunza, sonzapote (árbol y fruta)
zapote sp., tree and fruit, a large and hard fruit with a large pit and thin meat, yellow
cf. tsun- 'head', tsapu-t "zapote"
- (SD) tsuntsapu-t
- (C) tsuntsaput-tiyuhkwawi-t caoba
mahogany
cf. tsun-tsapu-t "sunsa zapote", tiyuh-kwawi-t "cedar"
- (C) tsuntsen-nah calvo (ralo de pelo)
bald, thinning hair
cf. tsun- 'head, hair', -nah 'adj.'

- (Teotepeque) tsunwewech jolote, chompipe (guajolote, pavo)
 turkey
 cf. tsun- 'head', Sp. g^leg^lecho (?)
 cf. (SD) wewechu "turkey"
- (SD) tsun-xi:lu-t pelirrojo, chele, canche (g^lero)
 blond or redheaded
 cf. tsun- 'head, hair', xi:lu-t "immature ear of corn"
- (SD) tsunxi:pe pelón, calvo
 bald, hairless
 cf. tsun- 'hair, head', xi:pe:wi "to skin"
 cf. (C) tsunxi:pets
- (C) tsunxi:pets pelón
 bald, hairless
 cf. tsun- 'head, hair', xi:pe:wi "to skin", (?) pets-tik
 "smooth"
 cf. (Sim.) tsunxi:pe
- (SD) -tsunyawal yagual (un trapo en forma de círculo que se pone en la cabeza para cargar cántaro, tinajas, etc.)
 a coiled piece of cloth put on the head for carrying water jugs, etc.
 cf. tsun- 'head', yawal "coiled cloth" (yagual)
- (C) mu-tsunyuli:xkwepa (r.v., incorp.) dar vuelta de gato (voltereta)
 to do a somersault
 ni-mu-tsunyuli:xkwep-ki "I turned a somersault"
 cf. tsun- 'head', -yul "heart", i:x-kwepa "to turn around/over"
- (C) tsupe:le-k (adj.) dulce
 sweet
 tsuhtsupu:lek (pl.)
 cf. tsupe:liya "to become sweet, to sweeten"
 CN tsupe:lik (Car.)
- (SD) tsupele-k

- (C) tsupe:liya (i.v.) endulzarse
 to become sweet, to get sweet, to turn sweet, to sweeten
 tsupe:liya (pres.)
 tsupe:liya-k (pret.)
 tsupe:liya-tuk (perf.)
 cf. tsupe:lek "sweet", -ya 'inchoative'
 CN tsupe:liya (Car.)
- (C) tsupi ano, culo (tsupi?)
 anus, arse
 CN cf. tzopi (Sim.) "terminarse, acabarse"
- (SD) tsupi ano, culo (palabra obscena)
 anus, arse (obscene)
- (C) tsupina (t.v.) picar, pullar
 to sting, to stab
 tsupina (pres.)
 tsupin (pret.)
 tsupin-tuk (perf.) ki-tsupin-tuk "(she) has stabbed him"
 cf. (?) tsupi "anus, arse"
 CN tzopina (Sim.) "picar, incitar, acelerar, aguijonear";
 tsopinia (UC) "punzar a otro"
- (SD) tsupina (t.v.) picar, pullar, inyectar, picotear
 to sting, to stab, to peck (of birds), to inject (give an
 injection)
 maka xi-nech-tsupina "don't sting/stab me!"
- (C) tsu:tsu grano, divieso (barro)
 boil, pimple
 CN cf. tzotzoui (Sim.) "tener granos, bubas"
- (SD) tsu:tsu llaga, herida (tsu:tsu?)
 sore, wound
 CN cf. tzotzouiztli (Mol.) "llaga vieja"
- (C) tsutsukul tinaja, cántaro
 pitcher, jug
 -tsutsukul (poss.) nu-tsutsukul "my jug"
 tsuhtsutsukul (pl.)
 cf. (?) tsukul "lump, bump, knot"
 CN tzotzocolli (Mol.) "cántaro grande de barro"
- (SD) tsutsukul

- (C) tsutsuluka liso (extendido, p. ej. como un mantel
smooth, straightened out (e.g. as a tablecloth)
CN (?) tsoloa (UC) "estrechar, en(s)angostar"; cf. tzoloa
(Sim.) "encoger, apretar, comprimir una cosa", tzoliui
(Sim.) "encogerse, retirarsle, contraerse"
- (C) tsutsu:na (t.v.) tocar (instrumento)
to play (musical instrument)
tsutsu:na (pres.) ni-k-tsutsu:na "I play it"
tsutsu:n (pret.)
tsutsu:n-tuk (perf.)
cf. ta-tsutsu:na "to play, to be playing"
CN tsotsona (Car.) "golpear algo, taner instrumento";
tzotzona (Sim.) "tocar ciertos instrumentos"
- (SD) tsutsu:na
- (SD) tsuyu:na, tsuyu:nia (t.v.) freir; see tsuyu:nia
to fry
- (SD) tsuyu:ni (i.v.) freirse
to fry
tsuyu:ni (pres.)
tsuyu:n-ki (pret.) (?)
tsuyu:n-tuk (perf.)
cf. tsuyu:na, tsuyu:nia (t.v.) "to fry"
CN tzoyoni (Sim.) "freirse"
- (C) tsuyu:nia (t.v.) freir
to fry
tsuyu:nia (pres.)
tsuyu:nih (pret.) ni-k-tsuyu:nih "I fried it"
tsuyu:nih-tuk (perf.)
cf. tsuyu:ni (i.v.) "to fry, to be fried"
CN tzoyonia (Sim.) "freir"
- (SD) tsuyu:nia, tsuyu:na (t.v.) freir
to fry
tsuyu:na, tsuyu:nia (pres.)
tsuyu:n-ki (pret.) ki-tsuyu:n-ki "(she) fried it"
tsuyu:n-tuk (perf.)
cf. tsuyu:ni (i.v.) "to fry, to be fried"

U

- (C) (u)chpa:na (t.v.) barrer
 to sweep
 uchpa:na (pres.) ni-k-uchpa:na "I'm sweeping it"
 uchpa:n (pret.)
 uchpa:n-tuk (perf.)
 cf. ta-chpa:na "to be sweeping"; uchpa:nwas "broom"
 CN (o)chpa:na, tla-chpa:na (Car.); PN *ochpa:na
- (SD) uchpa:na barrer, asear
 to sweep, to clean up
 cf. t-uchpa:na "to be sweeping"
- (C) uchpa:nwas escoba
 broom
 -uchpa:nwas (poss.)
 uhuchpa:nwas (pl.)
 cf. (u)chpa:na "to sweep", -wa-s 'nominalization'
 CN ochpauaztli (Sim.) "escoba"
- (SD) uchpa:nwas
- (C) u:chul-nah estrecho, angosto
 narrow
 CN (?) tzoltic (Mol.)
- (SD) uhle hule (uhle?)
 rubber
 -uhle (poss.) nu-uhle "my rubber" (nuwuhle?)
 uhuhle (pl.)
 CN olli (Sim.) "hule"; cf. Sp hule (?)
 cf. (C) uhli
- (C) uhli hule (uhli?)
 rubber
 -uhli (poss.) nu-uhli "my rubber"
 uhuhli (pl.)
 cf. uhli kwawi-t "rubber tree"
 CN olli (Sim.) "hule"; cf. Sp. hule (?)
 cf. (SD) uhle

- (C) uhli kwawi-t palo de hule
 rubber tree
 cf. uhli "rubber", kwawi-t "tree"
 CN cf. olquauitl (Sim.)
- (C) -uhmi-yu pluma
 feather
 i-uhmi-yu "its feather" (-yu 'intimate poss.')
- i-uhuhmi-yu (pl. poss.) "its feathers"
 CN cf. (?) tomiotl (Sim.) "pelo, lana"
- (SD) -uhmi-yu pluma, pelo de animal
 feather, fur
- (C) uh-petawa (t.v., incorp.) chapear camino (rozar, limpiar
 camino con machete)
 to clean/clear a road of weeds and brush with a machete
 uhpetawa (pres.)
 uhpetah (pret.) ni-uhpetah "I chopped/cleaned the road"
 uhpetah-tuk (perf.)
 cf. uh-ti "road", petawa "to open (shirt), to extend"
- (C) uhta-t vara de tarro (como bambú pero verde y más chiquito)
 cane or reed sp., like bamboo, but smaller and green
 -uhta-w (poss.) nu-uhta-w "my cane"
 CN otlatl (Sim.) "caña dura"
- (C) uh-ti camino, sendero
 road, trail
 -uhpan (poss.) nu-uhpan "my road, way, trail" (-pan
 'locative' (??))
 uhuhti (pl.)
 cf. uh-petawa "to clear a road"
 CN o?tli (Car.); PN *oh-
- (SD) uh-ti
 i-uh "his/her road" (iyuh)
 nu-uh "my road" (núwuh), (nuwúh)
 cf. -uh -tsunkal "part (in hair)"
- (SD) -uh -tsunkal raya del pelo (camino del cabello)
 part in hair
 i-uh nu-tsunkal "my part" (iyuh nutsunkal)
 cf. uh-ti "road", -tsunkal "hair"
 (cf. iyuh -tsunkal)

- (SD) uhu:lini (i.v., redup.) movearse, menearse, apurarse
to stir, to move, to hurry
x-uhu:lini "move!", "hurry!" (imovete!, iapurate!)
cf. u:lini "to move, to stir"
- (C) uh-u:me ambos, los dos
both
cf. u:me "two" (uh-u:me (pl.))
CN oome (Sim.)
- (C) uh-u:me
- (C) uhux ujuxte (árbol, fruta amarilla, se come su semilla)
tree sp., with yellow fruit whose seeds are eaten
cf. uhux-ti "ujuxte fruit"
- (SD) uhux
uhuhux (pl.)
- (C) uk (conj.) cuando ('aún, todavía, ahora, además, por, por
ahora' (??))
'when, now, still, even, furthermore, by, for now' (?)
(conj.)
cf. -uk (clitic)
cf. (Ataco) uk-se: "another, other"
CN oc (Sim.)
- (SD) uk
uk se:yuk "another" (se:yuk "(an)other")
- (C, SD) -uk, -yuk (clítico) ('aún, todavía, ahora, además, por
ahora, hasta' (??))
('still, yet, now, moreover, for now, until') (clitic)
cf. mu:stayuk "until tomorrow" (hasta mañana)
cf. peynayuk "it's still early, in the early morning"
cf. sanuk "up to now, to the present" (hasta ahora)
cf. se:yuk "another, other"
cf. te:yuk "not yet" (todavía no)
- (C) ukich varón (ugich)
male, man
uhukich, uhukichmet (pl.)
CN okichtli (Car.) "varón, hombre"; PN *okich
- (SD) ukich
uhukich, ukichket (pl.)

(Ataco) uk-se: otro

other, another

cf. uk ('still, furthermore'), se: "one"

cf. (C, SD) se:yuk "another"; (SD) uk se:yuk "another"

(C) ukxi (i.v.) madurarse, estar cocido

to ripen, to be cooked/done

ukxi (pres.)

ukxi-k (pret.)

ukxi-tuk (perf.)

cf. ukxitia (t.v.) "to ripen, to cook"; ukxi-k "ripe, cooked"

CN (i)kksi (Car.) "cocerse, madurarse"

(SD) ukxi

(C) ukxi-k (adj.) cocido, maduro, listo

cooked, ripe, done, ready

cf. ukxi "to ripen, to be cooked", -k 'adj.'

CN icucic (Sim.) "maduro, cocido"

(SD) ukxi-k

(C) uku-t ocote

pine, pine kindling, torch pine

(also: okot, probably due to influence from Sp. ocote)

uhukut, ohokot (pl.)

cf. uku-tal "pine stand, pine grove" (ocotal)

CN ocotl (Sim.) "especie de pino aromático; PN *oko-

(C) uku-tal ocotal

pine grove, stand of pines

cf. uku-t "pine", -ta(:)l 'place of'

(C) ukxitia (t.v.) madurar, poner a madurar

to ripen

ukxitia (pres.) ni-k-ukxitia "I'm ripening it"

ukxitih (pret.)

ukxitih-tuk (perf.)

cf. ukxi (i.v.) "to ripen, to be cooked", -tia 'caus'.; cf

ukxi-k "ripe, cooked"

CN cf. tla-cuxitia (Mol.) "madurar"

(SD) ukxitia

- (C) uli:ni (i.v.) menearse, moverse
 to stir, to move
 uli:ni (pres.)
 uli:ni-k, uli:n-ki (pret.)
 uli:n-tuk (perf.)
 cf. uli:nia (t.v.) "to stir, to move"
 cf. uhli "rubber"
 CN oli:ni (Car.) "menear"
- (SD) u:lini
 cf. uhu:lini "to move, to hurry"
- (C) uli:nia (t.v., r.v.) menear, menearse
 to stir, to move
 uli:nia (pres.)
 uli:nih (pret.) ni-k-uli:nih "I stirred/moved it",
 ni-mu-uli:nih "I moved"
 uli:nih-tuk (perf.)
 cf. uli:ni "to move, to stir"
 CN olinia (Sim.) "remover, agitar algo, mover una cosa";
 oli:nia (Car.); PN *o:lɛ:nia
 cf. (SD) u:lintia "to stir"
- (SD) u:lintia (t.v.) menear
 to stir
 u:lintia (pres.)
 u:lintih (pret.)
 u:lintih-tuk (perf.)
 cf. u:lini "to stir, to move"; cf. ta-u:lintia "to be
 stirring (something)"
 cf. (C) uli:nia
- (C) ulul-nah redondo, esférico
 round, spherical
 cf. uhli "rubber" (?); cf. (SD) ululua "to roll"
 CN cf. ololtic (Sim.) "redondo como bola o una pelota"

- (C) ululua (t.v.) recoger
 to pick up, to gather
 ululua (pres.)
 ululuh (pret.)
 ululuh-tuk (perf.) ni-k-ululuh-tuk "I have gathered it"
 cf. ta-ululua "to gather (things), to be picking up"
 cf. ulul-nah "round"
 CN cf. ololoa (Sim.) "reunir cosas, juntar, amontonar,
 redondear"
 cf. (Sim.) ululua "to roll"
- (SD) ululua (t.v.) arrollar
 to roll
 ululua (pres.)
 ululuh (pret.)
 ululuh-tuk (perf.)
 cf. ku:lulua "to roll up"
 CN ololoa (Car.) "hacer alguna cosa redonda como bola"
 cf. (C) ululua "to gather"
- (C) ulu-t olote
 corncob (cob with no kernels)
 -ulu (poss.) nu-ulu "my corncob"
 uhulut (pl.)
 CN olotl (Sim.) "mazorca de maíz desgranada"
- (SD) ulu-t
- (SD) ulu-tsapu-t uluzapote, sunza, soncita (un zapotillo con
 zapote largo)
 zapote sp., with long zapote fruits
 cf. ulu-t "corncob", tsapu-t "zapote"
- (C) ulu-xu:chi-t siemprevivo, siempreviva
 plant sp., "house-leek" (?) (sempervivum)
- (C) ulyuh bautismo
 baptism
 -ulyuh (poss.) nu-ulyuh "my baptism"
 CN cf. (?) ollotl (Sim.) "centro, medio"
- (SD) umár, -chiwa humar, fumar
 to smoke
 Sp. humar (local equivalent of fumar)

- (C) u:me dos (u:me?)
 two
 uhu:me (pl.) "both"
 CN o:me (Car.); PN *o:mə
- (SD) u:me
 uhu:me "both"
- (C) u:minex uminexte, cafecillo (árbol)
 tree sp., hard wood, good for house beams
 cf. u:mi-t "bone", nex-ti "ash"
- (C) -u:miskwil costilla
 rib
 i-u:miskwil "his/her rib"
 nu-u:miskwil "my rib"
 cf. u:mi-t "bone"
 CN omicicuilli (Mol.)
- (C) u:mi-t hueso
 bone
 -u:mi-yu (intimate poss.) nu-u:mi-yu "my bone (part of my body)"
 -u:mi-w (poss.) nu-u:mi-w "my bone" (for eating)
 nu-uhu:mi-yu (pl. poss.) "my bones"
 CN omitl (Car.); PN *o:mV-
- (SD) u:mi-t
 nu-u:mi-yu "my bone" (of my body)
 nu-u:mit "my bone" (for eating)
- (C) uni eso, ese, esa; aquel, aquella, aquello (demostrativo)
 that (demonstrative)
 CN cf. ino
- (SD) uni
 cf. yahuni "that"
 cf. uni-san "right there"

- (C) uni (t.v.) beber
to drink
uni (pres.) ni-k-uni "I drink it" (niguni?), ki-uni "he drinks it" (gi(y)uni?)
uni-k (pret.)
uni-tuk (perf.)
ni-mits-uni "I'm drinking you/(it) for you" (somewhat forced example but it demonstrates clearly that the root begins with u and not k as in many other Nahua varieties, e.g. Tetelcingo koni)
- (SD) uni
ni-mits-uni "I'm drinking you/(it) for you"
- (SD) uni-san ahí no más
right there
cf. uni "that", -san 'only'
- (SD) untuwia (t.v.) atizar (el fuego)
to poke, to stoke, to stir the fire
untuwia (pres.) ni-k-untuwia "I'm stoking it"
untuwih (pret.)
untuwih-tuk (perf.)
cf. Sp. (?) junto (e.g. juntar el fuego "to stoke"), -wia 'passive/caus.'
- (SD) unyeroh uñero
ingrown nail
Sp. uñero
- (C) u:pahkwawi-t chaperno (árbol)
tree sp.
cf. kwawi-t "tree"
- (C) u:rah, o:rah hora, a la hora de
hour, at that time, at the time when
Sp. hora
- (SD) urakán huracán
strong wind
Sp. huracán
- (C) u:rduh zurdo
left-handed
ni-u:rduh "I'm left-handed"

- (C) *ustu:kal* Ostucal (nombre de una cueva en el camino a San Julián)
 Ostucal, (name of a cave on the road to San Julián)
 cf. *ustu:-t* "cave, ravine", *kal* "house" (?)
- (C) *ustu:-t* barranco, cueva
 ravine, cave
uhustu:t (pl.)
ka ustu:-t "in the ravine"
 CN *o:sto:tl* (Car.) "cave"; PN **osto:-*
- (SD) *ustu:-t*
- (SD) *ustu:t-á:-t* Río la Barranca (nombre de un río)
 "Ravine River" (name of a river)
 cf. *ustu:-t* "ravine, cave", *a:-t* "water, river"
- (C) *ustu:tsin* gato de monte, gato onza, gato sonta
 wildcat, bobcat
 cf. (?) *ustu:-t* "cave, ravine", *-tsin* 'diminutive'
- (C) *utsti-tuk* embarazada, cargada, preñada
 pregnant
 cf. *-tuk* 'perf'
 CN cf. *otzi(a)* (Sim.) "preñar, estar embarazada", *otztli*
 (Sim.) "preñada"; PN **o:ts-*
- (SD) *utsti-tuk*
- (C) *u:wa-t* caña
 cane
 cf. *ista(:)k-u:wa-t* "cane sp. (white cane)"
 cf. *chi:ltik-u:wa-t* "cane sp. (red cane)"
 cf. *u:wa-tal* "canebreak"
- (SD) *u:wa-t*
u:wa-t istak "cane sp. (white cane)"
u:wa-t morado(h) "cane sp. (purple cane)"
u:wa-t xuxuhnah "cane sp. (purple cane)"
- (C) *u:wa-tal* guatal, potrero (monte antes de limpiarse, algo alto)
 canebreak (?), overgrown or uncleared land
 cf. *u:wa-t* "cane", *-ta(:)l*; 'place of'
- (SD) *u:wa-tal*

- (C) uwih difícil, costoso, apenas, "rejudge"
 difficult, hard, extremely difficult; hardly, with difficulty
 CN owi? (Car.)
- (SD) uwih
- (C) u:xi-sa:lua (t.v., incorp.) pegar el pañal en el bálsamo
 (ponen un trapo, parche en un cuadro raspado de la cáscara
 para absorber el bálsamo)
 to place a cloth/patch in a balsam tree on a scraped square
 in its bark in order to absorb the balsam sap
 cf. u:xi-t "balsam", sa:lua "to stick, to glue"
- (C) u:xi-t bálsamo
 balsam tree, balm
 uhu:xit (pl.)
 CN oxitl (Sim.) "especie de ungüento hecho con trementina"
- (C) u:ya (t.v.) desgranar
 to shell (corn)
 u:ya (pres.)
 u:x-ki (pret.) ni-k-u:x-ki "I shelled it"
 u:x-tuk (perf.)
 cf. ta-wiya "to shell, to be shelling"
 CN o:ya (Car.)
- (SD) u:ya
 cf. ta-wiya, ta-u:ya "to shell, to be shelling"

W

- (C) wahchul-tik bofito (liviano, cosa que no pesa)
 light
 cf. -ti-k 'adj.'
- (C) wahkal guacal (jícara), morro, palo de morro
 gourd, gourd bowl, gourd tree
 wahwahkal (pl.)
 wahkal-tsin "small gourd" (guacalito)
 CN cf. uacalli (Sim.) "especie de cuévano en forma de caja
 cuadrangular"
- (SD) wahkal guacal, morro (jícara)
 gourd, gourd bowl, gourd tree
 cf. -wahkal "kneecap"

- (SD) -wahkal, i-wahkal -tewahka rótula
 kneecap
 nu-wahkal "my kneecap"
 i-wahkal nu-tewahka "my kneecap"
 cf. wahkal "gourd", -tewahka "knee"
- (C) wahkalmalu:ni manune (árbol)
 tree sp., good for building
 cf. wahkal "gourd", (?) mali:na "to twist"
- (SD) wahwa:ki (i.v., redup.) marchitarse
 to wither, to wilt
 cf. wa:ki "to dry"
- (SD) wakalchiyah salicolchón (palomita (?), guacalchia (?))
 dove sp. (?)
 cf. Sp. guacalchia (cf. (?) wahkal "gourd", chiya "to look")
 cf. (C) warakchiyu
- (C) wa:ka:x ganado, vaca (wa:ga:x)
 cattle, cow
 -wa:ka:x (poss.)
 wahwa:ka:x, wa:ka:xmet, wahwa:ka:xmet (pl.)
 Sp. vacas
 cf. (SD) turuh
- (C) wa:ki (i.v.) secarse
 to dry
 wa:ki (pres.)
 wa:ki-k (pret.)
 wa:k-tuk (perf.)
 cf. wa:tsa (t.v.) "to dry", wa:k-tuk "dry",
 CN wa:ki (Car.); PN *wa:ki
- (SD) wa:ki
 cf. wahwa:ki "to wither"
- (C) wa:k-ta:l terreno seco
 dry ground
 cf. wa:ki "to dry", -ta:l 'place of', "ground"

(C) wa:k-tuk (adj.) seco

dry

cf. wa:ki "to dry", -tuk 'perf.'

cf. kuwa:k-tuk "it is dry"

CN cf. uactoc (Sim.) "estar seco, maduro, hablando de trigo"

(SD) wa:k-tuk

(C) waktsin guacse, guactsin, guacsín, guause (pájaro)

bird sp., a kind of small owl which sings (?)

cf. (?) -tsin 'diminutive'

CN uactli (Sim.) "pájaro de cuyo canto se sacaban presagios"

(SD) waktsin

(C, SD) (w)al- 'hacia acá' ('direccional')

'hither' (directional prefix)

(note: wal- appears when no other prefix precedes; otherwise

-al- occurs)

cf. wa:la(:)h "came"

CN wal- (Car.) "hacia acá"

(C) wa:la:h ('pret.' of wi:ts "to come", irregular verb)

wa:lah (pret.) "(he/she/it) came"

wa:la:h-ke-t (pret. pl.) "they came"

cf. wi:ts "(he/she/it) comes"

cf. (w)al- 'hither' ('dir.')

CN wa:lla? (Car.); PN *wa:lla:h-

(SD) wa:lah

(C) (w)al-ahsi (t.v.) hallar, encontrar

to find

-al-ahsi (pres.) n-al-ahsi "I find it", k-al-ahsi "he found it"

-al-ahsi-k (pret.)

-al-ahsi-tuk (perf.)

cf. (w)al- 'hither', ahsi "to arrive, to find"

CN ualaci (Sim.) "sobreenir, sorprender"

(SD) (w)al-ahsi (t.v.) alcanzar

to reach, to catch up with

- (C) (w)al-a:na (t.v.) traer
 to bring, to fetch
 -al-a:na (pres.)
 -al-a:n-ki (pret.) n-al-a:n-ki "I brought it" (nala:ngi?)
 -al-a:n-tuk (perf.)
 x-al-a:na "bring it!"
 cf. (w)al- 'hither', a:na "to grab, to pick up"
- (SD) (w)al-a:na
- (C) walchachapaka salto de agua, chorro de agua (cascada)
 waterfall
 cf. (?) (w)al- 'hither'
 CN cf. chachapaca (Sim.) "caer gotas grandes"
- (SD) walchakeh gualchaque, gualxaque, guaxaque (mal espíritu en
 forma de chompipe o ave grande) (walchakeh)
 an evil spirit or malicious supernatural being in the form of
 a turkey or a large bird
 cf. (C) waxake
- (C) (w)al-ehku (i.v.) llegar acá
 to arrive here
 -al-ehku (pres.)
 -al-ehku-k (pret.)
 -al-ehku-tuk (perf.)
 cf. (w)al- 'hither', ehku "to arrive"
- (SD) (w)al-ehku
 n-al-ehku-k-a "I already arrived (here)" (nalehkuga?)
- (C) (w)al-i:ka (t.v.) traer
 to bring
 -al-i:ka (pres.)
 -al-i:ka-k (pret.) t-al-i:ka-ke-t "we brought it"
 -al-i:ka-tuk (perf.)
 cf. (w)al- 'hither', wi:ka "to take, to carry"
 cf. (w)al-wi:ka

- (C) (w)al-i:sa (i.v.) despertarse
 to wake up
 -al-i:sa (pres.)
 -al-i:sa-k (pret.)
 -al-i:sa-tuk (perf.)
 cf. (w)al- 'hither', i:sa "to wake up"
 CN ualiça (Sim.) "levantarse, despertarse"
- (SD) (w)al-i:sa (i.v., t.v. (?)) despertar(se), recordar
 to wake up, to remember
- (SD) (w)al-i:xtia (t.v.) sacar
 to take out, to get out, to remove
 -al-i:xtia (pres.)
 -al-i:xtih (pret.)
 -al-i:xtih-tuk (perf.)
 cf. (w)al- 'hither', i:xtia "to get out, to take out"
 cf. (C) (w)al-ki:xtia
- (C) (w)al-ixtu:na tardarse, dilatarse
 to be late, to delay
 -al-ixtu:na (pres.)
 -al-ixtu:n-ki (pret.) n-al-ixtu:n-ki "I was late"
 (nalixtu:ngi?)
 cf. (w)al- 'hither', ixtu:na "to be late"
- (C) (w)al-ki:sa (i.v.) salir (estando ya afuera)
 to leave (from outside)
 cf. (w)al- 'hither', ki:sa "to leave"
 CN ualquiça (Sim.) "salir del fondo, aparecer, surgir"
- (SD) (w)al-ki:sa
- (C) (w)al-ki:xtia (t.v.) sacar
 to take out, to get out, to remove
 -al-ki:xtia (pres.)
 -al-ki:xtih (pret.)
 -al-ki:xtih-tuk (perf.)
 cf. (w)al- 'hither', ki:xtia "to get out, to remove"
 cf. (SD) (w)al-i:xtia
- (SD) (w)alkuwetsi caerse
 to fall
 cf. (w)al- 'hither', (?) ku- 'head', wetsi "to fall"

- (C) (w)al-kwi (t.v.) traer (para acá)
 to bring
 -al-kwi (pres.)
 -al-kwih (pret.)
 -al-kwih-tuk (perf.)
 cf. (w)al- 'hither', kwi "to grab"
 CN ualcui (Sim.) "llevar, traer"
- (SD) (w)al-kwi (t.v.) agarrar
 to take, to grab
- (C) (w)al-naka quedarse
 to stay, to remain
 wal-naka-k "(he/she) stayed", n-al-naka-k "I stayed"
 cf. (w)al- 'hither', naka "to stay"
- (C) (w)al-na:miki (t.v.) creer
 to believe
 cf. (w)al- 'hither', na:miki "to meet"
 CN cf. ualnamiqui (Sim.) "ir a recibir a alguien"
- (C) (w)al-mu-ne:lwia (r.v.) apurarse
 to hurry
 -al-mu-ne:lwia (pres.)
 -al-mu-ne:lwih (pret.)
 -al-mu-ne:lwih-tuk (perf.)
 x-al-mu-ne:lwi "hurry!"
 cf. (w)al- 'hither', mu-ne:lwia "to hurry"
- (C) (w)al-ne:si aparecerse
 to appear, to come into sight
 cf. (w)al- 'hither', ne:si "to appear, to be seen"
- (C) (w)al-nu:tsa (t.v.) llamar, ir a llamar
 to call, to go call
 cf. (w)al- 'hither', nu:tsa "to speak"
 n-al-nu:tsa "I'm going to call him"
 CN cf. no:tsa (Car.) "to call"
- (C) (w)alta:kati (i.v.) nacer (empezar a crecer)
 to begin to grow, to sprout, to be born
 walta:kati (pres.) (?)
 walta:kat-ki (pret.)
 walta:kat-tuk (perf.) (?)
 cf. (w)al- 'hither'
 CN tlacati (Sim.) "nacer"

- (C) (w)al-temu (i.v.) bajarse
to come down, to descend
cf. (w)al- 'hither', temu "to come down, to descend"
CN ualtemo (Sim.) "descender"
- (C) (w)al-tsin-ki:sa (i.v., incorp.) salir escondido
to leave in hiding, to leave (hidden)
-al-tsin-ki:sa (pres.)
-al-tsin-ki:s-ki (pret.) wal-tsin-ki:s-ki "she is leaving in
hiding" (waltsingi:sgi?)
-al-tsin-ki:s-tuk (perf.)
cf. (w)al- 'hither', tsin- 'base, buttocks', ki:sa "to leave"
CN cf. tzinquiça "volver la espalda, retroceder, batirse en
retirada"
- (SD) (w)al-tsin-ki:sa (i.v., incorp.) acercarse
to approach, to draw near
x-al-tsin-ki:sa "come closer!"
- (C) (w)al-wi:ka (t.v.) traer
to bring
cf. (w)al- 'hither', wi:ka "to take, to carry"
cf. (w)al-i:ka "to bring"
- (SD) (w)al-wi:ka
- (C) (w)al-xi:ni (i.v.) regarse, caerse (como fruta)
to sprinkle, to scatter, to fall (like fruit, seeds)
cf. (w)al- 'hither', xi:ni "to scatter, for fruit to fall"
- (C) -wan (sustantivo relacional) con
with (relational noun)
nu-wan "with me"
mu-wan "with you"
i-wan "with him/her/it"
tu-wan "with us"
anmu-wan "with you (pl.)"
in-wan "with them"
cf. wan "and"
CN -uan (Sim.)
- (SD) -wan
- (C) wan (conj.) y
and (conj.)
cf. -wan "with"
- (SD) wan

- (C) warachiyu guacalchía (palomita (??))
 dove sp., small
 cf. (SD) wakalchiyah
- (SD) wardián guardián, curandero
 guardian, curer
 Sp. guardián
- (SD) wa:ruh guaro, licor
 cane liquor, corn liquor
 Sp. guaro
- (SD) wasa:ma-t arco iris (un monte, una planta del campo)
 a wild plant sp., "rainbow" plant
 CN cf. (?) uacamatl (Sim.) "raíz comestible"
- (SD) waska-t plumillo (árbol)
 tree sp., "small-feather" tree
- (C) wa:tsa (t.v.) secar
 to dry
 wa:tsa (pres.)
 wa:ts-ki (pret.) ni-k-wa:ts-ki "I dried it"
 wa:ts-tuk (perf.)
 cf. wa:ki (i.v.) "to dry"
 CN watsa (Car.); wa:tsa (UC)
- (SD) wa:tsa
 cf. ta-wa:tsa "to be drying (something)"
- (C) wawa:na (t.v.) raspar, rascar (con uñas), arrascar
 to scrape, to scratch (with fingernails, with claws)
 wawa:na (pres.)
 wawa:n (pret.) ni-k-wawa:n-a "I already scratched her"
 (nikwawa:ga?)
 wawa:n-tuk (perf.)
 CN cf. uauana (Sim.) "arar, ahondar la tierra, trazar,
 dibujar una cosa"
- (SD) wawa:na (t.v., r.v.) rascar(se), raspar(se), rasurarse,
 piafar
 to scratch, to scrape, to shave, to paw (horse)
 wawa:n(-ki) (pret.)
 ni-k-wawa:na "I scratch it", ni-mu-wawa:na "I'm scratching
 (myself)"

- (SD) wawasua (t.v.) rayar, raspar
 to scratch, to make scratches, stripes, or lines
 wawasua (pres.)
 wawasuh (pret.)
 wawasuh-tuk (perf.)
 cf. wawasuh-tuk (adj.) "striped, scratched"
- (SD) wawasuh-tuk (adj.) rayado
 striped, lined, scratched
 cf. wawasua "to scratch, to line, to stripe", -tuk 'perf.'
- (C) waxake, waxa:keh gualxaque, guaxaque, gualchaque (mal espíritu
 que asusta o espanta de noche, de forma de un ave grande
 como jolote)
 evil spirit, a malicious supernatural being which frightens
 people at night, in the form of a large bird like a
 turkey
 cf. (SD) walchakeh
- (C) wa:xin palo guaje (árbol)
 tree sp. (not a gourd tree)
 wahwa:xin (pl.)
 CN cf. wa:xin (Car.); uaxin (Sim.) "árbol cuyo fruto,
 parecido al del algarrobo, es comestible"
- (C) wehka lejos (wehka?)
 far, distant
 cf. we:y "big"
 CN we?ka (Car.); PN *wəhka
- (SD) wehka
- (C) -wehpu:l, -wehpul cuñado
 brother-in-law
 i-wehpul "his/her brother-in-law"
 nu-wehpul "my brother-in-law"
 nu-wehwehpulmet (pl. poss.) "my brothers-in-law"
 CN yepulli (Mol.) "cuñada de hombre"
 cf. (SD) -ehpul "woman's brother-in-law"
- (SD) weku(h) hueco
 hollow
 Sp. hueco

- (SD) welchah godorniza (codorníz)
 quail
 wehwelchah (pl.)
- (C) weli (i.v.) poder
 to be able, can (note: also appears in auxiliary-like constructions)
 weli (pres.) ni-weli "I can"
 weli-k (pret.)
 weli-tuk (perf.)
 CN cf. weliti (UC) "poder hacer algo"; wel (Car.) "bien";
 ueli (Sim.) "posible" (adj., adv.)
- (SD) weli
- (C) welo:rah mediodía, buen tiempo
 noon, good time (?)
 pal welo:rah "by noon" (para mediodía)
 cf. wel ('before, well'); Sp. hora
- (SD) -weltiw, -eltiw hermana de hombre
 man's sister
 i-weltiw, i-eltiw "his sister"
 nu-weltiw "my sister"
 CN cf. weltiwtli (Car.) "hermana mayor"
- (SD) welto(h), bwelto(h) vuelto, cambio
 change (money)
 Sp. vuelto
- (SD) -weweruh-yu manzana de Adán
 Adam's apple
 cf. (?) Sp. güegüecho "goiter", -yu 'intimate poss.'
- (C) -wes concuñada, concuña
 co-sister-in-law, term for women married to brothers
 i-wes "her co-sister-in-law"
 nu-wes "my co-sister-in-law"
 CN cf. weswastli (Car.) "cuñada de mujer"
- (SD) -wes cuñada de mujer
 woman's sister-in-law
 wehwes (pl.)
 nu-wes-wan (pl. poss.) "my sisters-in-law"

- (C) wetsi (v.i.) caerse
 to fall
 wetsi (pres.)
 wets-ki (pret.) ni-wets-ki "I fell"
 wets-tuk (perf.)
 cf. wets a:-t "it is raining"
 CN wetsi (Car.); PN *wətsi
- (SD) wetsi
 ni-wets-tuk "I have fallen down, I'm lying down"
 cf. wetsi a:-t "it is raining"
- (C) wetsi a:-t llover
 to rain
 cf. wetsi "to fall", a:-t "water"
 wets nemi a:-t "it is raining"
- (SD) wetsi a:-t
- (C) wetska (i.v.) reirse
 to laugh
 wetska (pres.) ni-wetska "I'm laughing"
 wetska-k (pret.)
 wetska-tuk (perf.)
 cf. wetska (n.) "laugh, laughter"
 CN wetska (Car.) "reirse"
- (C) wetska (n.) risa
 laugh, laughter
 cf. wetska "to laugh"
- (SD) wewechu(h) chompipe varón (guajolote macho)
 male turkey, tom turkey
 Sp. gñegñecho "goiter"
- (C) we:weh tambor pequeño
 small drum
 CN we:we:tl (Car.) "guitarra, atabal"
 cf. (SD) we:we:-t
- (SD) we:we:-t tamborcito, tambor chiquito
 small drum
 wehwe:we:t (pl.)
 CN we:we:tl (Car.) "guitarra, atabal"

- (C) we:y grande
big, large
cf. we:y-ihti "pregnant"
CN we:i (Car.); PN *we:y(±)
- (SD) we:y bastante, mucho, recio
much, loud, lots
cf. ombrón "big"
cf. we:y -ihti "pregnant"
- (SD) we:y -ihti embarazada
pregnant
we:y i-ihti "she is pregnant"
we:y nu-ihti "I am pregnant"
cf. we:y "much (big)", ihti "belly"
cf. (SD) we:y-ihti
- (C) weyak largo
long
wehweyak (pl.)
CN ueyac (Sim.)
- (SD) weyak largo; niño que creció
long; a child that has grown
cf. kuweyak "long and pointed"
- (SD) mu-weyaltia (r.v.) crecer
to grow
mu-weyaltia (pres.)
mu-weyaltih (pret.) (?)
mu-weyaltih-tuk (perf.) (?)
cf. we:y "much (big)", weyak "long", -(l)tia 'caus.'; cf.
mu-weya "to grow"
CN cf. ueya (Sim.) "crecer"
- (SD) mu-weya (r.v.) crecer
to grow
mu-yewa (pres.) (?)
mu-weya-k (pret.)
mu-weya-tuk (perf.) (?)
cf. mu-weyaltia "to grow"
CN ueya (Sim.)
- (C) weyaya kwerpoh un viejo (de 50 años para arriba)
old man, over 50 years old
cf. we:y "big"; Sp. cuerpo
cf. (SD) mu-weya "to grow"

- (C) we:y-ihti embarazada
 pregnant
 cf. we:y "big", ihti "belly"
 cf. (SD) we:y -ihti
- (C) we:y-i-xumpe "el sombrero" (ser sobrenatural, espanto)
 "Big-Hat", a supernatural being (spook), like the headless
 horseman
 cf. we:y "big" i-xumpe "his hat"
- (SD) -we:yka cuerpo; vulva
 body; vulva
 nu-we:yka "my body, my vulva" (nuwe:yga?)
 CN cf. (?) ueica (Sim.) "superior, grandemente"
- (C) we:y-muhku Armenia (nombre de pueblo)
 town name
 cf. we:y "big"
- (C) wihwila:nia (t.v., redup. (??)) colgar
 to hang
 wihwila:nia (pres.)
 wihwila:nih (pret.) ki-wihwila:nih "(she) hangs it"
 wihwila:nih-tuk (perf.)
 CN cf. uiuilana (Sim.) "estar tullido"; cf. (?) wila:na (UC)
 "arrastrar"
- (C) wihwile:h-tuk (adj.) descompuesto, desarmado
 broken, out of order, taken apart
 cf. wile:wi "to break down"
- (C) wi:ka llevar
 to take, to carry
 wi:ka (pres.) ni-k-wi:ka "I carry it" (nikwi:ga?)
 wi:ka-k (pret.)
 wi:ka-tuk (perf.)
 cf. ta-wi:ka "to carry (something)"; cf. (w)al-wi:ka,
 (w)al-i:ka "to bring"; cf. wi:kilia "to owe"
 CN wi:ka (Car.)
- (SD) wi:ka

- (C) wi:kilia (t.v.) deber (una deuda (a alguien))
 to owe (someone something)
 wi:kilia (pres.) ni-mits-wi:kilia "I owe you (a debt)"
 wi:kilih (pret.)
 wi:kilih-tuk (perf.)
 cf. wi:ka "to take, to carry", -(i)lia 'applic.'
 cf. ta-wi:kilia "to owe (something)"
 CN cf. uiquilia (Sim.) "reverencial de uica"
- (SD) wikilia
- (C) wile:wa (t.v.) destruir, deshacer
 to destroy, to take apart
 wile:wa (pres.)
 wile:h (pret.) ni-k-wile:h "I destroyed it"
 wile:h-tuk (perf.)
 cf. ta-wile:wa "to take (something) apart"; wile:wi "to break down"
- (C) wile:wi (i.v.) descomponerse
 to break down
 wile:wi (pres.)
 wile:wi-k (pret.)
 wile:h-tuk (perf.) (?)
 cf. wile:wa (t.v.) "to destroy, to take apart";
 wihwile:h-tuk "out of order, broken"
- (C) wi:lu-i:x g^hilighixte (árbol)
 tree sp.
 cf. wi:lu-t "bird", i:x 'face', "eye"
- (C) wi:lu-t pájaro
 bird
 wi:lu-tsín "bird" (the most common form)
 wi:lutsitsín "little birds" (pajaritos)
 CN uilotl (Sim.) "paloma"
 cf. (SD) wi:lu-t "dove"
- (SD) wi:lu-t paloma grande de monte; pene
 dove sp., large wild dove; penis
 i-wi:lut "his penis"
 CN uilotl (Sim.) "paloma"

- (C) winku:lax granadilla montés (bejuco con fruta como granadilla)
 wild vine sp., with a fruit like pomegranate (?)
 wihwinku:lax (?)
 cf. Sp. gñin "light vine or root sprout", colas "tails"
- (C) wi:pta pasado mañana (wi:pta?)
 day after tomorrow"
 CN wi:ptla (Car.)
- (SD) wi:pta
- (C) wistumún paloma del suelo
 dove sp.
- (C) witeki (t.v.) castigar, azotar, golpear, pegar, aporrear
 to punish, to whip, to beat, to hit
 witeki (pres.) ni-k-witeki "I punish him/her"
 witek (pret.) nech-witek "(he/she) punished/beat me"
 witek-tuk (perf.)
 cf. (?) teki "to cut"
 cf. ta-witeki "to punish, to be punishing"
- (SD) witeki
- (C) wi:ts (i.v., irregular) venir
 to come (irregular)
 wi:ts(pres.) ni-wi:ts "I'm coming", ti-wi:ts-et "we're coming"
 wa:la(:)h (pret.) ni-wa:lah "I came", ti-wa:la:h-ke-t "we came"
 wa:la:h-tuk (perf.)
 CN wi:ts (Car.) "venir", wa:lla?, wa:lla:- (Car.) "ir (pasado); PN *wi:ts
- (SD) wi:ts
 wa:lah (pret.)
- (C) wits-kili-t gñisquilite (hierba de monte en varitas con muchas espinas, no se come)
 plant sp., wild plant, small canes or reeds, lots of thorns
 cf. wits-ti "thorn", kili-t "chipilin plant"
 CN cf. uitzquiltil (Sim.) "cardo, cabeza de alcachofa"
- (SD) wits-kili-tl huizquil, gñisquil (chayote (?))
 chayote plant (?)

- (C) wits-kuyul g^hliscoyol, huiscoyol (clase de palma chiquita con espinas)
 palm sp., a small, very thorny palm, with small, ball-shaped fruit, like small coconuts, which is eaten
 cf. wits-ti "thorn", kuyul "coyol palm"
 (SD) wits-kuyul
- (C) wits-takwatsin zorro espín (puerco espín)
 porcupine
 cf. wits-ti "thorn", takwatsin "opossum"
 CN uitztlacuatzin (Sim.) "especie de puerco espín"
- (C) wits-tal espinero (lugar con muchas espinas)
 thorny place, briar patch (?)
 cf. wits-ti "thorn", -ta(:)l 'place of'
- (C) wits-ti espina
 thorn
 -wits-yu(poss.) i-wits-yu "its thorn(s)" (-yu 'intimate poss.')
- cf. wits-tal "thorny place"
 CN wits- (Car.); uitztli (Sim.); PN *wits-
- (SD) wits-ti
 wihwitsti (pl.)
 i-wits-yu ne kwawi-t "the tree's thorn"
 cf. wits-tik "thorny"
- (SD) wits-tik de espinas (espinoso)
 thorny
 wihwitstik (pl.)
 cf. wits-ti "thorn", -ti-k 'adj.'
 CN cf. uitztic (Sim.) "puntiagudo, agudo"
- (C) wits-tuma-t g^hlistomate (palito (arbusto) con tomatillos amarillos que no se comen, con muchas espinas)
 a thorny bush, with non-edible tomato-like fruit
 cf. wits-ti "thorn", tuma-t "tomato"
 CN uitztomatl (Sim.) "arbolillo cuya corteza se usa come remedio para los ojos"
- (SD) wits-tuma-t

- (C) wiwita (t.v.) arrancar (hierba)
 to pull out (plants), to uproot
 wiwita (pres.)
 wiwit-ki (pret.) ni-k-wiwit-ki "I pulled it out"
 wiwit-tuk (perf.)
 CN uiuitla (Sim.) "arrancar, coger, desplumar"
- (SD) wiwita arrancar, desplumar
 to pull out, to uproot; to pluck (feathers)
 wiwita-k (pret.)
 wiwita-tuk (perf.)
 cf. ta-wiwita "to be pulling out"
- (C) wix(-)ti gllixte (pedazo de vidrio quebrado)
 piece of broken glass
 -wixti (poss.) nu-wixti "my piece of broken glass"
 wihwixti (pl.)

X

- (C) xahkal ramada, ramadita, ranchito, rancho
 shed, shack
 xahxahkal (pl.)
 CN xa?kalli (Car.) "casa de paja"; xacalli (Sim.) "choza,
 cabaña, casa con techo de paja"
- (SD) xahkal
- (C) xahxakwalua (t.v., redup.) restregarlos
 to scrub, to scrape (pl.)
 cf. xakwalua "to scrub, to scrape"
 CN xaxaqualoa (Sim.) "restregarse, frotarse contra algo"
 cf. (SD) xahxakwalua "to mash"
- (SD) xahxakwalua machucarlos
 to mash, to smash, to pound (pl.)
 cf. xakwalua "to mash"
 CN xaxaqualoa (Sim.) "restregarse, frotarse contra algo"
 cf. (C) xahxakwalua "to scrub"

- (C) xakwalua (t.v.) restregar
 to scrub, to scrape
 xakwalua (pres.)
 xakwaluh (pret.) ni-k-xakwaluh "I scrubbed it"
 xakwaluh-tuk (perf.)
 cf. xahxakwalua "to scrub (them)"
 CN xaqualoa (Sim.) "frotarse, rascarse"
 cf. (SD) xakwalua "to mash"
- (SD) xakwalua (t.v.) machucar, pelear (de perros)
 to pound, to mash, for dogs to fight
 xakwalua (pres.)
 xakwaluh (pret.)
 xakwaluh-tuk (perf.)
 cf. xahxakwalua "to pound (them)"
 cf. ta-xakwalua "to be pounding, mashing"
 cf. (C) xakwalua "to scrub"
- (C) xa:lmuy:yu:-t chijín (mosca chiquitilla)
 very small fly sp., small gnat sp.
 cf. xa:l ('sand'), mu:y:yu:-t "gnat"
- (SD) xa:lmuy:yu:-t jején
 gnat
- (C) xa:lte:n sartén
 frying pan, cooking dish
 -xa:lte:n (poss.)
 xahxa:lte:n (pl.)
 Sp. sartén
- (SD) xa:ltu:kani dormilona (garrobito, clase de lagartija)
 lizard sp., a small iguana called "sleeper"
 cf. xa:l ('arena'), tu:ka "to bury", -ni 'agent'
- (SD) xa:ltutu:n salpullido, sarna
 rash, mange
 -xa:ltutu:n (poss.)
 cf. xa:l ('sand'), tutu:nik "hot"
 cf. (C) xa:ltutu:nik
- (C) xa:ltutu:nik salpullido
 rash
 cf. xa:l ('sand'), tutu:nik "hot"
 cf. (SD) xa:ltutu:n

- (C) xa:ma:nia (t.v.) tostar tortilla
 to toast tortillas
 xa:ma:nia (pres.)
 xa:ma:nih (pret.)
 xa:ma:nih-tuk (perf.)
 cf. ta-xa:ma:nia "to be toasting"; cf. taxa:ma:nti "tostado"
 CN cf. (?) xamania (Sim.) "estrellar, romper una cosa"
 (Ultimately this is a loan from Mixe-Zoquean *sami "to heat")
 cf. (SD) xama:ntia
- (SD) xama:ntia (t.v.) tostar tortilla
 to toast tortillas
 xama:ntia (pres.)
 xama:ntih (pret.)
 xama:ntih-tuk (perf.)
 cf. -tia 'caus.'
 cf. (C) xa:ma:nia
- (C) xa:n después, más tarde
 later
- (C) xa:nti Santiago (nombre de persona) (xa:nti?)
 Santiago ("James, personal name")
 Sp. Santiago
- (C) xapun jabón
 soap
 Sp. jabón
- (SD) xapun
 nu-xapun "my soap"
- (C) xapu-t sepultura, tumba, hoyo del entierro, sepulcro
 tomb, grave, sepulcher
 CN cf. xapotla (Mol.) "romper u horadar pared", (cf. tlaxapochtli (Mol.) "hoyo")
- (SD) xapu-t
- (C) xara(h) xara (pájaro)
 bird sp.
 Sp. xara

- (C) xa:wa (t.v.) rozar, guatalear, desmontar
to clear off land of vegetation
xa:wa (pres.)
xa:h-ki (pret.) ni-k-xa:h-ki "I cleared it off"
xa:h-tuk (perf.)
CN cf. xaua (Sim.) "afeitarse la india a su modo antiguo,
pintarse el fruto"
- (SD) xawa
xaw-ki (pret.)
xaw-tuk (perf.)
cf. ta-xawa "to be clearing (something)"
- (C) xa:wa adios (contestación) (xa:wa?)
goodbye (the reply after one has been greeted by another)
cf. niyawa "goodbye" (said by the first to leave or to greet)
cf. (SD) xa:wa tel
cf. (?) x(i)- 'imperative', yawi "to go", -a 'already, now'
- (SD) xa:wa tel adios (contestación)
goodbye (the reply after one has been greeted by another)
cf. niyawa tel "goodbye" (said by the first to leave or to greet)
- (C) xaxawaka áspero
rough
CN cf. (?) xaxauaca (Sim.) "derramarse, esparcirse"
- (C) xe:pah Sebastiana (nombre de persona)
Sebastiana (personal name)
Sp. Sebastiana
- (C) xe:puh Sebastián (nombre de persona)
Sebastian (personal name)
Sp. Sebastián
- (SD) -xetah jeta, labio
snout, lip
Sp. jeta

- (C) xihxi:kua (t.v.) engañar, mentir
 to cheat, to deceive, to lie
 xihxi:kua (pres.)
 xihxi:kuh (pret.) ki-xihxi:kuh "(he/she) deceived him/her"
 xihxi:kuh-tuk (perf.)
 tesu ti-nech-xihxi:kua "don't deceive me!" (¡no me engañés!"
 cf. (?) xi:k "navel"
 CN xixicoa (Sim.) "engañar"
- (SD) xihxi:kua
- (SD) xihxini (i.v., redup.) pringar (lloviznar)
 to sprinkle
 xihxini a:-t "to sprinkle light drops" (pringar pringuitas)
 cf. xini "to sprinkle, to scatter, to fall"
- (C) xihxipi:ntsin chichipince (arbusto (matocha))
 a bush sp., small with orange flowers
 -tsin 'diminutive'
 CN cf. (?) xipintli "prepucio, capullo del miembro"
 cf. (Sim.) chihchipi:ntsin
- (C) -xi:k ombligo
 navel, bellybutton
 nu-xi:k "my navel"
 CN xictli (Sim.); PN *xi:k-
- (SD) -xi:k ombligo; badajo
 navel; bell clapper
 i-xi:k kampa:nah "bell clapper"
- (C) xi:kal tarro (jícara) (xi:gał)
 large gourd, gourd bowl
 -xi:kal (poss.) nu-xi:kal "my gourd dish"
 CN xicalli (Sim.) "jícara (especie de vasija de madera que sirve para beber)"
- (SD) xi:kal tol, clase de guacal (jícara)
 gourd bowl
 xihxi:kal (pl.)
- (C) xi:kama jícama (xi:kama?)
 a large edible root (Bumelia solscifolia (?))
 -xi:kama (poss.)
 CN xicama(tl) (Sim.) "raíz muy dulce que se come cruda"
 cf. (SD) xikamah

- (SD) xikamah jícama (xigamah)
 a large edible root (*Bumelia solscifolia* (?))
 -xikamah (poss.)
 xihxikamah (pl.)
 CN xicama(tl) (Sim.) "raíz muy dulce que se come cruda"
 cf. (C) xi:kama
- (C) xi:kuh jicote (abeja, avispa)
 bee or wasp sp., small, black
 xihxi:kuh (pl.)
 CN xi:ko?tli (Car.) "abejón"; xicotli (Mol.) "abeja grande de miel que horada los árboles"
- (SD) xi:kuh jicote, avispa (xi:guh)
 wasp sp., black
- (SD) xi:ku-guitarra(h) guitarrón (una avispa negra que pica duro)
 wasp sp., black, sting hurts very much
 cf. xi:kuh "wasp sp.", Sp. guitarra"
- (C) xi:kupiluwas barajo (palito (arbolito))
 bush or small tree sp.
 cf. xi:kuh "wasp sp.", pilua "to hang", -wa-s
 'nominalization'
- (C) xila jila (nombre de palo, de su flor) (xila?)
 tree sp., its flower of the same name
- (SD) xila
- (C) xi:lu-t jilote
 small, immature, green ear of corn before it develops kernels
 -xi:lu (poss.) nu-xi:lu "my green ear of corn"
 CN xilotl (Sim.) "mazorca de maíz todavía lechosa pero ya comestible"
- (SD) xi:lu-t
 xihxi:lut (pl.)
- (C) xi:ma (t.v.) cortar el pelo, rasurar
 to cut hair, to shave
 xi:ma (pres.)
 xi:n-ki (pret.) ni-k-xi:n-ki "I shaved him" (nikxi:ggi?)
 cf. (mu-)te:n-xi:ma "to shave (beard)"
 CN xima (Sim.) "afeitarse, cortarse los cabellos"
- (SD) xi:ma raspar, rasurar
 to scrape, to shave

- (C) xina:ch chinaste, matriz, ovario
womb, ovary, egg inside of chicken
-xi:nach (poss.)
CN cf. xina:chtli (Car.) "semilla"
- (SD) -xina:ch
i-xina:ch "her womb"
-xihxina:ch (pl.)
- (C) xi:ni (i.v.) regarse, botarse, caerse una fruta
to scatter, to fall (fruit)
xi:ni (pres.)
xi:ni-k (pret.)
xi:n-tuk (perf.)
cf. xi:nia (t.v.) "to scatter"; (w)al-xi:ni "to sprinkle,
scatter"
CN xini (Sim.) "caer, desplomarse, destrozarse"
- (SD) xini
xin-ki (pret.)
- (C) xi:nia (t.v.) regar (p. ej. agua, semilla) (esparcir)
to sprinkle, to scatter
xi:nia (pres.)
xi:nih (pret.) ni-k-xi:nih "I scattered it"
xi:nih-tuk (perf.)
cf. xi:ni (i.v.) "to sprinkle, to scatter, to fall"
CN cf. xinia (Sim.) "derribar, deshacer, destruir"
- (C) -xi:nka chingaste (asientos, pozol humedo, residuo, sedimento
(en un vaso))
dregs, grounds
i-xi:nka "its grounds"
cf. xi:ni "to scatter, to fall", -ka 'perf. nominalization'
- (C) xi:nyu, xi:nyuh jiote (impétigo) (xi:gyu?), (xi:gyuh)
peeling skin, a skin disease (impetigo (?))
cf. (?) xi:ni "to scatter, to fall", -yu ('abstraction')
CN xincayotl (Sim.) "costra de una llaga"; xincayotl (Mol.)
"escama"
- (SD) xinyu jiote, escama
peeling skin, skin disease (impetigo (?)); scale
i-xinyu michin "fish scale(s)"
i-xinyu ku:ke "skin of iguana"

- (C) xi:nyu-kwawi-t, i-xi:nyu(h) kwawi-t palo jiote (árbol)
 tree sp., "peeling-skin tree"
 cf. xi:nyu(h) "peeling skin (desease, impetigo (?))", kwawi-t
 "tree"
 cf. (SD) palosanto
- (C) xi:pe:wa (t.v.) pelar, descascarar
 to peel, to remove the skin, bark, shell
 xi:pe:wa (pres.) ni-k-xi:pe:wa "I'm peeling it"
 xi:pe:h (pret.)
 xi:pe:h-tuk (perf.)
 cf. xi:pe:wi (i.v.) "to peel"; cf. xipi:nawi "to peel"
 CN xipeua (Sim.) "desollar, descortezar, mondar"
- (SD) xi:pewa
 cf. ta-xi:pewa "to be peeling (something)"
- (C) xi:pe:wi pelarse
 to peel, to get skinned, peeled
 xi:pe:wi (pres.)
 xi:pe:wi-k (pret.)
 xi:pe:h-tuk (perf.)
 cf. xi:pe:wa "to peel"; cf. xipi:nawi "to peel"
- (C) xipi:nawi (i.v.) pelarse
 to peel, to get skinned
 xipi:nawi (pres.)
 xipi:nawi-k (pret.)
 xipi:nah-tuk (perf.)
 cf. xi:pe:wi "to peel", xi:pe:wa "to peel"
 CN cf. (?) xipintli (Sim.) "prepucio"; xipineuayotequi (?)
 (Sim.) "circuncidar"
 cf. (SD) xi:pinawi "to slide"
- (SD) xi:pinawi (i.v.) resbalar, patinar
 to slide, to slip, to skate
 xi:pinawi (pres.)
 xi:pinawi-k (pret.)
 xi:pinaw-tuk (perf.)
 cf. (C) xipi:nawi "to peel"

- (C) xiwi-t ('año' (??))
 year (?)
 (note: occurs only in se: xiwi-t "last year")
 CN xiwitl (Car.) "año"
- (SD) xiwi-t
 (occurs only in se: xiwi-t "last year")
- (C) xi:wtek iguana dorada
 iguana sp., "golden iguana"
 xihxi:wtek (pl.)
 CN cf. xiuhtecutli (Sim.) "señor del año o de la hierba, dios
 del fuego que tenía diversos nombres: ... Cueçaltzin
 ('little iguana')"
- (C) mu-xi:xa (r.v.) orinar, mear
 to urinate
 mu-xi:xa (pres.) ni-mu-xi:xa "I'm urinating"
 mu-xi:x-ki (pret.)
 mu-xi:x-tuk (pret.)
 cf. (SD) xi:x-ti "urine"
 CN xixa (Sim.) "ir de vientre"; PN *xi:xa
- (SD) mu-xi:xa
- (SD) xi:x-ti orina, meado
 urine
 -xi:x (poss.) nu-xi:x "my urine"
 xihxi:x-ti (pl.)
 CN cf. xixtli (Sim.) "excremento del hombre"
 cf. (C) a:xi:x
- (SD) xolka(h), xolko(h) desdentada, desdentado
 toothless
 Sp. xolca, xolco
- (C) xu:chi-ku:wa-t suchicua, xuchicoa (culebra)
 snake sp., "flower snake"
 cf. xu:chi-t "flower", ku:wa-t "snake"
- (SD) xu:chi-ku:wa-t
- (C) xu:chi-meka-sala mecasala (culebra)
 snake sp.
 cf. xu:chi-t "flower", meka-t "vine, cord", sala "pants"

- (C) xu:chi-t flor
flower
-xu:chi-w (poss.) nu-xu:chi-w "my flower"
xuhxu:chit (pl.)
CN xo:chit (Car.); PN *xo:chi-
- (SD) xu:chu-t, xu:chi-t flor
flower
-xu:chu (poss.) nu-xu:chu "my flower"
- (SD) xuhxul un pájaro
bird sp., yellow neck, grey body
- (SD) mu-xuhxulewa (r.v., redup.) restregarselos
to scrub, to scrape oneself (iterative)
cf. xulewa "to scrub"
CN xoxoleua (Sim.) "despellejarse, magullarse"
- (Tacuba) xukchin jarro
jug
cf. -tsin/-chin 'diminutive'
CN xoctli "marmita, olla, vasija de barro"
- (C) xuku-k ácido, agrio (xuguk)
sour
xuhxukuk (pl.)
cf. xuku-t "hogplum"
CN xococ (Sim.) "agrio, ácido" (Sim.) xukuk
- (SD) xukuk-mu:yu-t mosquito muy chiquito (xugukmu:yut)
very small gnat sp.
cf. xukuk "sour", mu:yu-t "gnat"
- (C) xukumasa:-t pepenance (árbol)
tree sp., a small tree with many branches, round in shape,
with thorns
cf. xuku-t "hogplum", masa:-t "deer"
- (C) xuku-t jocote (tejocote)
hogplum
-xuku (poss.) nu-xuku "my hogplum"
xuhxukut (pl.)
CN xokotl (Car.)
- (SD) xuku-t (xugut)
nu-xukut "my hogplum"

- (C) -xu:leh-yu marido, esposo
 husband
 nu-xu:leh-yu "my husband"
 cf. xu:re:-t "old man", -yu 'intimate poss.'
- (SD) -xu:leh-yu
 -xuhxu:leh-yu (pl.)
- (C) xulewa (t.v., r.v.) restregar, restregarse
 to scrape, to scrub, to rub
 xulewa (pres.) ki-xulewa "(she) scrubs it", mu-xulewa "(she) scrubs herself"
 xuleh (pret.)
 xuleh-tuk (perf.)
 CN xoleua (Sim.) "despellejarse, magullarse a golpes, contusionarse"
- (SD) xulewa (t.v., r.v.)
 xulew(-ki) (pret.)
 xulew-tuk (perf.)
 cf. mu-xuhxulewa "to scrub, to scrape (iterative)"
- (C) xuluch-tik aguado
 thin, watery
 CN cf. (?) xolochtic (Sim.) "arrugado, doblado, plegado"
- (SD) xu:lun julón, morro, morrito, jícara, cascarón de huevo,
 cascarón de coco, guacal (cosas huecas)
 gourd bowl or dish, empty shell (e.g. of eggs, coconuts,
 hollow things)
- (C) xu:lu-t niño tierno, tiernito (bebé)
 baby, infant
 xuhxu:lut, xuhxu:lumet (pl.)
 xu:lu-tsin "little baby"
 CN cf. xolo(tl) (Sim.) "paje, joven, joven criado"
- (SD) xu:lu-t
- (C) -xumpe sombrero
 hat
 nu-xumpe "my hat" (nuxumpe?)
 cf. xumpe "mushroom sp."
 Sp. sombrero
- (SD) xumpe

- (C) xumpe una clase de hongo
 mushroom sp.
 xuhxumpe (pl.)
 cf. -xumpe "hat"
- (SD) xu:mul nido (de gallina)
 (chicken's) nest
 i-xu:mul "its nest"
 i-xu:mul ne tihlan "the chicken's nest"
 CN cf. xomulli (Sim.) "rincón"
- (C) xu:pan invierno (temporada de lluvias)
 winter (rainy season)
 CN xo:pan (Car.) "verano"; xopan, xupan (Sim.) "primavera"
- (SD) xu:pan
- (C) xupil-in grillo
 cricket
 CN chopili(n) (Mol.)
- (SD) xupi:l-in grillo, pene de niño
 cricket; little boy's penis
 xuhxupi:lin (pl.)
- (C) xu:ré:-t anciano
 old man
 xuhxu:retket (pl.)
 xu:re:-tsín "old man (reverential)" (viejito)
 cf. -xu:leh-yu "husband"
 CN cf. (?) xoleua (Sim.) "despellejarse, magullarse"
 cf. (SD) chu:lé-t, chu:le-t "old man"
- (C) xu:ta (t.v., r.v.) herir(se)
 to wound, to be wounded
 xu:ta (pres.)
 xu:ta-k (pret.) ni-mu-xu:ta-k "I got wounded",
 ni-k-xu:ta-k "I wounded him"
 xu:ta-tuk (perf.)
 CN cf. xo:tla (Car.) "abrasarse, cortar, brotar"; xotla
 (Sim.) "cortar una tela, hacer rayas, aserrar madera"

- (C) xuti jute (caracol de agua) (xuti?)
 water snail
 xuhxuti (pl.)
 (SD) xuti
- (C) xuti-kili-t santa mariona, santa maría (árbol)
 tree sp., tree with tender buds that are eaten cooked with
 snails
 cf. xuti "water snail", kili-t "chipilin plant"
 (SD) xuti-kili-t
- (SD) xuwahla:ka-t saite, chaite (mata de pitahaya (pitahaya))
 cactus sp., pitahaya (?)
 xuhxuwahla:kat (pl.)
 cf. (?) xuxuwik "green"
- (C) xuwil(-)in filín, juilín
 fish sp.
 CN xouilin (Sim.) "pez parecido a la trucha"
- (SD) xuxuk-nah verde
 green
 cf. xuxuwik "green", -nah 'adj.'
 CN cf. xoxoctic (Sim.) "verde"
- (C) xuxuk-tsin azul
 blue
 cf. xuxuwik "green", -tsin 'diminutive'
- (C) xuxuwi-k verde, crudo
 green, unripe, raw
 cf. xuxuk-tsin "blue"
 CN xoxouhqui (Sim.) "verde, crudo, azul"; PN *xowi-
- (SD) xuxuwi-k
 cf. xuxuk-nah "green"
- (C) xuyu:nna perdíz (xuyu:gna?)
 grouse, partridge (?)
 xuhxuyu:nna (pl.)

Y

(C) yaha él, ella

he, she

ya(h) 'abbreviated form'

CN ye?wa(tl) (Car.)

(SD) yaha

(SD) yahane aquel, aquella, aquello

that, that one (over there)

cf. yaha "he/she", ne "the, that"

(SD) yahini éste, ésta, esto

this, this one

cf. yaha "he/she", ini "this"

(SD) yahuni ése, ésa, éso

that, that one

cf. yaha "he/she", uni "that"

(C) -yak nariz

nose

i-yak "his/her nose"

nu-yak "my nose"

cf. yaka- 'nose' (in compounds)

CN yakatl (Car.); PN *yaka-

(SD) -yak

(C, SD) yaka- 'nariz' (en palabras compuestas)

'nose' (in compounds)

CN yakatl (Car.)

(SD) yaka-kutu chato

stub-nosed, pugnosed

cf. yaka- 'nose', kutu "short"

CN cf. yacacocotocic (Sim.) "que tiene cortada la nariz",

yacacotona (Sim.) "cortar la nariz a alguien"

- (C) yakapatax (n.) (el) chato
 stub-nosed or pugnosed person
 cf. yaka- 'nose', (?) pata:wak "wide"
- (C) yakapatax-nah (adj.) chato
 stub-nosed, pugnosed
 cf. yakapatax "pugnosed", -nah 'adj.'
- (SD) mu-yaka-pitsa (r.v., incorp.) sonarse la nariz
 to blow one's nose
 cf. yaka- 'nose', pitsa "to blow (whistle)"
 cf. (C) mu-yakatsulki:xtia
- (C) -yakatsul moco
 mucus, snot
 nu-yakatsul "my mucus" (nuyagatsul)
 cf. yaka- 'nose'
- (SD) -yakatsul
- (C) mu-yakatsul-ki:xtia (r.v., incorp.) sonarse la nariz
 to blow one's nose
 cf. yakatsul "mucus", ki:xtia "to get out"
- (C) ya:luwa ayer (ya:luwa?)
 yesterday
 cf. ya:luwa ka tayuwa "last night"
 CN ya:lwa (Car.); PN *ya:lwa
- (SD) ya(:)luwa
- (C) ya:luwa ka tayuwa anoche
 last night
 cf. ya:luwa "yesterday", ka "in", tayuwa "night"
- (C) yama:ni-k blando, suave, agüado
 bland, soft, mushy
 yahyama:nik (pl.)
 cf. yama:niya "to soften"; yamanka "warm"
 CN ya:ma:nki (Car.); yamanqui (Sim.) "blando, tierno, ligero"
- (SD) yama:ni-k

- (C) yama:niya (i.v.) ablandarse
 to soften, to become soft, bland
 yama:niya (pres.)
 yama:niya-k (pret.)
 yama:niya-tuk (perf.)
 cf. yama:ni-k "soft", -ya 'inchoative'
 CN yama:niya (Car.) "estar templado"; yamania (Sim.) "ser moderado, calmado, apacible, ablandar, suavizar"
- (SD) yama:niya
- (C) yamanka tibio
 warm
 cf. yama:nik "bland, soft"; yama:niya "to soften", -ka 'perf. nominalization' (?)
 CN yamanca (Sim.) "blandamente"
- (C) yankwi-k nuevo
 new
 yahyankwik (pl.)
 yankwik ne nu-sala "my pants are new"
 CN yankwik (Car.)
- (SD) yankwi-k
- (C) yanurah llano
 plain
- (Ataco) yapuk un pájaro verde
 bird sp., green, makes its hole in the cliff walls
- (C) yawal (n.) yagual (un trapo puesto en forma de círculo para colocar tinajas, ollas, cántaros en la cabeza para cargarlos o para ponerlos en el suelo)
 apiece of cloth coiled upon which to place water jugs and pots either to carry them on one's head or to put them on the ground/floor
 -yawal (poss.)
 yahyawal (pl.)
 cf. -tsun-yawal "water-jug cloth"; yawal-nah "round", mu-yawalua "to roll"
 CN yawalli (Sim.) "almohadilla de marmita, de cántaro"
- (SD) yawal

- (C) yawal-nah redondo (como comal)(circular)
 round, circular (round like a griddle)
 cf. yawal "water-jug cloth", -nah 'adj.'
 CN cf. yaualtic (Sim.) "redondo, esférico, convexo"
- (C) mu-yawalua (r.v.) arrollarse (enroscarse)
 to roll up, to curl up, to coil
 mu-yawalua (pres.)
 mu-yawaluh (pret.)
 mu-yawaluh-tuk (perf.)
 cf. yawal "water-jug cloth", yawal-nah "round"
 CN yualoa (Sim.) "enrollarse"
- (SD) yawalua (t.v., r.v.) dar(se) vueltas (girar, rodar)
 to turn around, to spin
 ni-k-yawalua "I'm turning it around", ni-mu-yawalua "I'm
 turning, I'm spinning around"
- (C) ya:wepta antier, anteayer
 day before yesterday
 cf. wi:pta "day after tomorrow"
 CN yeouiptla (Mol.); yeueyupan (Sim.)
 cf. (SD) yepta, bie:pta
- (C) yawi (i.v., irregular) ir
 to go (irregular)
 niyaw, ni-yaw, ni-yu, n-u "I'm going, I go"
 ti-yawi-t "we are going, we go"
 n-u ni-yu "I'm going to go"
 ni-ya:h-ki "I went"
 ni-yah-tuk "I have gone"
 ni-ya-skiya "I would go"
 CN yaw (Car.), yawi (UC)
- (SD) yawi
- (C) yehemet ellos
 they
 ye(:)met 'abbreviated form'
 CN ye?wa:ntin (Car.)
- (SD) yehemet
- (SD) yehka camarón hembra (yehka?)
 female shrimp
 yehyehka (pl.)

- (C) yehkan sólo (?), derecho
 alone (?), right
 cf. (?) ye:k "good"
 cf. -ma:-yehkan "right hand"
 cf. ka -yehkan "to the right" (ka nu-yehkan "to my right")
 cf. yehka:ya "that's true"
 CN cf. yeccantli (Sim.) "lado derecho"
- (C) yehka:ya es verdad
 it's the truth, that's true
 cf. (?) ye:k "good"
- (C) mu-yehye:k-chiwa (r.v., incorp., redup.) componerse la ropa
 for clothes to turn out right, to be fixed well
 cf. ye:k "good", -chiwa "to do, to make"
 cf. (SD) mu-yehye:ktia "to delouse, to get rid of fleas"
- (SD) mu-yehye:ktia (r.v., redup.) despulgarse
 to get rid of fleas, to delouse
 mu-yehye:ktia (pres.)
 mu-yehye:ktih (pret.)
 mu-yehye:ktih-tuk (perf.)
 cf. ye:k "good", -tia 'caus.'
 cf. ye:ktiya "to be fixed, to turn out right"
 cf. (C) mu-yehye:k-chiwa "for clothes to turn out right"
- (C) yehye:wa ika por ratos
 at times, somewhat earlier (?)
 cf. ye:wa "earlier the same day", ika "therefore, sometimes"
- (C) yehyé:y tres cada uno
 three each
 cf. ye:y "three"
- (C) ye:k bueno
 yehye:k (pl.)
 ye:k- (Car.); yectli (Sim.) "bueno, virtuoso, justo"
- (SD) ye:k
 (C) -ye:kah-yu sombra
 shadow (of a person), shade (of a tree)
 nu-ye:kah-yu "my shadow" (-yu 'intimate poss.' (??))
 CN ecauhyotl (Mol.)
 cf. (SD) -yekaw-yu

- (C) ye:kawi (i.v.) terminarse (p. ej. el trabajo, una milpa)
 to end, to finish, to terminate (e.g. work, a field)
 ye:kawi (pres.)
 ye:kawi-k (pret.) ye:kawi-k "it ended" (ye:gawi?)
 ye:kah-tuk (perf.)
 cf. (?) ye:k "good"
 CN yecau (Sim.) "terminarse, acabarse"
- (SD) ye:kawi
 ye:kaw-tuk (perf.)
- (SD) -yekaw-yu sombra
 shadow
 mu-yekaw-yu "your shadow"
 -yehyekaw-yu (pl.)
 CN ecauhyotl (Mol.)
 cf. (C) -ye:kah-yu
- (SD) ye:ktia (t.v.) despulgar, limpiar (milpa, piojos, pulgas)
 to delouse, to get rid of fleas, to clean, to pick
 ye:ktia (pres.)
 ye:ktih (pret.) ni-k-ye:ktih "I deloused him, I cleaned it"
 ye:ktih-tuk (perf.)
 cf. ye:k "good", -tia 'caus.'
 cf. ye:ktiya "to turn out right, to improve"
 CN yectia (SD) "limpiar, purificar alguna cosa"
- (C) ye:ktiya (i.v.) componerse
 to get better, to turn out right, to improve, to become
 correct
 ye:ktiya (pres.)
 ye:ktiya-k (pret.)
 ye:kitiya-tuk (perf.)
 cf. ye:k "good"; ye:ktia "to delouse, to clean"; -ya
 'inchoative'
 CN yectia (Sim.) "hacerse bueno, llegar a ser mejor"
 cf. mu-yehye:k-chiwa "for clothes to come out right"
- (SD) ye:ktiya (i.v.) sanarse, mejorarse
 to recover, to get better, to improve
 cf. mu-yehye:ktia "to delouse, to clean", mu-yehye:ktia "to
 delouse"
- (C) ye:k-tsin buena gente (persona justa, amable)
 good person, nice person
 cf. ye:k "good", -tsin 'diminutive'

- (SD) -yemah-yu yema del dedo
fleshy part of finger tip
i-yemah-yu "his/her fleshy part of fingertip"
Sp. yema, -yu 'intimate poss.'
- (SD) yena(h) llena (de la luna)
full (of the moon)
Sp. llena
- (SD) yepta, bie:pta antier, anteayer
day before yesterday, three days ago
cf. wi:pta "day after tomorrow"
CN yeouiptla (Mol.), yeueyupan (Sim.)
cf. (C) ya:wepta
- (SD) yerbabwena(h) yerbabuena, hierbabuena
mint
Sp. hierbabuena
- (C) ye:wa dende hoy (anteriormente en el mismo día, hace un rato,
poco antes) (ye:wa?)
earlier the same day, a short while ago, shortly before
cf. yehye:wa ika "somewhat earlier, at times"
CN ye:wa (Car.) "hace poco"; yeua (Sim.) "luego, hace un
instante, poco antes"
- (C) ye:wah yegua
mare
Sp. yegua
- (C) ye:y tres
three
cf. yehyé:y "three each"
CN (y)e:(y)i (Car.); ei, yei (Sim.) ; PN *e:y±
- (SD) ye:y
- (SD) yinhibre(h) jengibre
ginger
Sp. jengibre
- (SD) yuguh yugo
yoke
Sp. yugo

(C, SD) yu(:)l- 'corazón' (en palabras compuestas)
'heart' (in compounds)

(C) -yu(:)l corazón
heart
nu-yul "my heart"
i-yul kwawi-t "tree heart"
CN yo:llo:tl (Car.)
cf. (SD) -yu(:)lu

(C) yu:li-k despacio, suave
slow, soft
yuhyu:lik (pl.)
CN yo:lik (Car.) "mansamente"; yolic (Sim.) "tranquilamente,
poco a poco, a menudo"; PN *yo:li:-k

(SD) yu:li-k

(C) yuliksi-t isote, izote
plant sp., like yucca (?)
cf. (?) yul- 'heart', ikxu-t "izote"
CN cf. icçotl (Sim.) "palmera de las montañas"

(C) yul-kakasiwi (adj.) desesperado, con aflicción
troubled, with despair, sorrowful, grieved
cf. yul- 'heart', mu-kakasua "to be troubled"

(SD) yu:l-kwi (t.v., r.v.) revivir
to revive, to come to life"
cf. yu:l- 'heart', kwi "to grab"
mu-yu:lkwih "(he/she) revived, came to life"

(SD) yu:l-miki (i.v.) dar ataque (tener un ataque cardíaco)
to have a heart attack
cf. yu:l- "heart", miki "to die"

(C) yu:ltamal tamal de elote
tamale of fresh corn
cf. (?) yu:lik "bland", tamal "tortilla"

(C) yul-tata (i.v., incorp.) tener agruras
to have acid stomach, heartburn
cf. yul- 'heart', tata "to burn"

- (C) yu:ltia (t.v., r.v.) llenar con
 to fill with
 yu:ltia (pres.)
 yu:ltih (pret.) ni-k-yu:ltih "I filled it", mu-yu:ltih "it
 filled"
 yu:ltih-tuk (perf.)
 cf. (?) yu:l- 'heart', -tia 'caus.'
- (C) yultihtika (i.v., irregular (?)) palpitar
 for the heart to beat, palpitate
 (note: appears only in the present tense (?))
 ni-yultihtika "my heart is beating, palpitating"
 cf. yul- 'heart'
 CN cf. (?) titipan (Mol.) "encima del vientre", titicpa quiça
 "procede de lo interior de nosotros"
- (C) yu(:)ltuk vivo
 alive
 cf. yu(:)l- 'heart', -tuk 'perf. (adj.)'
- (SD) yu(:)ltuk
- (SD) -yu(:)lu corazón
 heart
 nu-yulu "my heart" (nuyulu?)
 cf. yu(:)l- 'heart' (in compounds)
 CN yo:llotl (Car.)
 cf. (C) -yu(:)l
- (SD) yuntah yunta
 pair of work animals, team of animals
 Sp. yunta
- (SD) yuwaki (adj.) opaco, nublado
 overcast, dark
 cf. tayuwa "at night"
 CN cf. youaquia (Sim.) "ser de noche"

- (C) yuyumuka (i.v.) picar, tener picazón, picar el comezón
 to itch
 yuyumuka (pres.)
 yuyumuka-k (pret.) (?)
 yuyumuka-tuk (perf.) (?)
 CN yoyomoca (Mol.) "tener comezón"
- (SD) yuyumuka
 cf. yuyumukalis "foot fungus"
- (SD) yuyumukalis mazamorra (hongos de pie que pican mucho)
 a foot fungus that itches a lot
 cf. yuyumuka "to itch", -li-s 'nominalization'